



يونيفرسيتي سلطان زين العابدين
UnisZA
UNIVERSITI SULTAN ZAINAL ABIDIN

Journal **afaq Lughawiyyah**

Jurnal Afaq Lughawiyyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

AFAQ LUGHAWIYYAH

VOL. 4 (1), MARCH 2026

AFAQ LUGHAWIYYAH

VOL. 4 (1), MARCH 2026

PENERBIT UNIVERSITI SULTAN ZAINAL ABIDIN
KUALA NERUS, TERENGGANU, MALAYSIA • 2026

www.penerbit.unisza.edu.my

e-ISSN: 2990-9007

ABOUT THE JOURNAL

Afaq Lughawiyyah is a biannual and referred journal published by UniSZA Press, Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA). Afaq Lughawiyyah Journal provides a platform for researchers, academicians, professionals, practitioners and students to impart and share knowledge in the form of empirical and theoretical original articles, review articles on the fundamentals, applications and management of Arabic Language Studies. The manuscripts for consideration to be published in the Journal can be written in Malay, English and Arabic

The journal aims to advance and disseminate knowledge in all the related areas that cover (but are not limited) the following discipline:

- Linguistic

(Morphology, Syntax, Semantics, Pragmatics, Language Planning and Policy, Language Style, Corpus Linguistics, Translation, Phonetic and Phonology, Lexicography)

- Literature

(Islamic Literature, Classic and Modern Literature, Rhetoric, Literary theory and Criticism, Comparative Literature, Children's Literature, Travel Literature)

- Education

(Language Pedagogy, Language Education, Second Language Acquisition, Arabic for Specific Purposes, Language and Technology, Arabic as a Second/Foreign Language)

EDITORIAL TEAM

Editor-in-Chief

Assoc. Prof. Dr. Norasyikin Osman - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

Managing Editors

Dr. Mohd Firdaus Yahaya - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

Dr. Mohd Shahrizal Nasir - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

Dr. Majdan Paharal Radzi - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

International Advisory Board

- Prof. Dr. Kamarul Shukri Mat Teh - Universiti Al-Quran Al-Sultan Abdullah Ahmad Shah Pahang, Malaysia
- Prof. Dr. Muassomah - Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia
- Prof. Dr. Amany Burhanuddin Umar Lubis - Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, Indonesia
- Prof. Dr. Mohd Azidan Abdul Jabar - Universiti Putra Malaysia
- Prof. Dr. Azman Che Mat - Universiti Teknologi MARA, Malaysia
- Prof. Dr. Rahmah Ahmad H. Osman - International Islamic University Malaysia
- Prof. Dr. Ahmad Shehu Abdussalam - University of Ilorin, Nigeria
- Prof. Dr. Ibrahim Salah Elsayed Soliman Elhodhod - Al-Azhar University, Egypt
- Prof. Dr. Mohammed Saeed Saleh Rabeea Al-Ghamdi - King Abdulaziz University, Saudi Arabia
- Prof. Dr. Abdelsalam Elsayed Hamed - Qatar University, Qatar
- Prof. Dr. Ben Issa Bettaher - University of Sharjah, United Arab Emirates
- Prof. Dr. Fatima Mohammad Amin Al-Omari - University of Jordan, Jordan
- Prof. Dr. Khaled Abdel-Karim Khalaf Basandi - King Saud University, Saudi Arabia
- Prof. Dr. Nouri Saoudi Abouzaid - Mohamed Lamine Debaghine Setif 2 University, Algeria
- Prof. Dr. Hamid Ashraf Hamdani - University of the Punjab, Pakistan

Editors

- Assoc. Prof. Dr. Nurazan Mohmad Rouyan - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Assoc. Prof. Dr. Saipolbarin Ramli - Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia
- Assoc. Prof. Dr. Idris Mansor - Universiti Sains Malaysia
- Dr. Mohd Fauzi Abdul Hamid - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Dr. Mohd Hazli Yah @ Alias - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Muzammir Anas - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Assoc. Prof. Dato' Dr. Mohd Sukki Othman - Universiti Putra Malaysia
- Dr. Wan Abdul Hayyi Wan Omar - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Shaferul Hafes Shaari - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Assoc. Prof. Dr. Siti Salwa Mohd Noor - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia
- Dr. Norhayati Che Hat - Universiti Sultan Zainal Abidin, Malaysia

TABLE OF CONTENT

NO.	CONTENT	PAGE
1.	اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في ضوء القراءات القرآنية: دراسة دلالية <i>Nadzirah Hussin & Yasir Ismail</i>	1-18
2.	التحديات الصوتية في تعلم اللغة العربية من وجهة نظر المعلمين: دراسة تحليلية في ماليزيا <i>Hanan Mohammed Hasan Hamid</i>	19-26
3.	دور الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغة العربية عموما واللهجة السورية خصوصا للناطقين بغيرها <i>Tayser Al Abdullah</i>	27-43
4.	Saj' dan Fawāṣil: Satu Analisis Paradigmatik <i>Nik Muhamad Aidil Aiman Nik Adli & Md. Nor Abdullah</i>	44-64
5.	Penggunaan Kolokasi Idiosinkratik Verba dan Huruf Jar dalam Penulisan Akademik Bahasa Arab <i>Mohamad Rofian Ismail, Azman Che Mat, Ahmad Redzaudin Ghazali & Khairatul Akmar Abdul Latif</i>	65-80
6.	Inovasi Padagogi Abad ke-21: Impak Gamifikasi terhadap Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab di Sekolah Rendah <i>Siti Hadijah Hasan & Mohd Hazli Yah@Alias</i>	81-90
7.	Representation of Women in Nigerian Society: A Study of Selected Arabic Literary Prose Works of Hāmid Mahmūd Ibrāhīm al-Hijrī <i>Yunusa Muhammad Jamiu</i>	91-105
8.	The Limits of Neural Machine Translation in Translating Qur'anic Arabic into English: A Case Study of Sūrah al-Kawthar <i>Mahmud Danjuma Musa & Muhideen Ademola Abdussalam</i>	106-116

- | | | |
|-----|--|---------|
| 9. | Pembangunan Model Pedagogi Qistarah Berasaskan Terjemahan Intersemiotik dalam Pengajaran Teks Arab Klasik
<i>Nurin Jazlina Zamri, Muhammad 'Afeef Syaker Zamri & Wan Abdul Hayyi Wan Omar</i> | 117-138 |
| 10. | Kata Pinjaman Arab dalam Bahasa Turki Moden dan Bahasa Melayu: Pengekalan dan Anjakan Semantik dalam Bidang Agama dan Pentadbiran
<i>Ahmad Azhan Kamarudin & Wan Abdul Hayyi Wan Omar</i> | 139-162 |



اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في ضوء القراءات القرآنية: دراسة دلالية

[VARIATION IN FORM BETWEEN THE ACTIVE PARTICIPLE AND THE PAST TENSE IN THE QURANIC READINGS: A SEMANTIC STUDY]

Nadzirah Hussin¹ & Yasir Ismail^{1*}

¹Department of Arabic Language & Literature, AbdulHamid AbuSulayman
Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Sciences,
International Islamic University, Jalan Gombak, 53100, Kuala Lumpur, Malaysia

* Corresponding Author: dryasir@iium.edu.my

Received: 13/12/2025

Revised: 15/1/2026

Accepted: 9/2/2026

Published: 31/3/2026

ملخص

يتناول هذا البحث اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في إطار القراءات القرآنية من منظور دلالي. يهدف هذا البحث إلى التعرف على مواضع الاختلاف، واستكشاف الفروق الدلالية الناتجة عن اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية، وكذلك بيان مدى تأثير السياق القرآني في تغيير دلالة استعمالهما. اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي، بالاستناد إلى كتاب معجم القراءات لاستخراج مواضع الاختلاف بين اسم الفاعل والفعل الماضي، ثم تحليل الدلالات الناتجة عنها بالرجوع إلى كتب التفسير المعتمدة والمعاجم اللغوية. أظهرت النتائج أن اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية يؤدي إلى تنوع دلالي يثري المعنى القرآني ويبرز دقة التعبير فيه، حيث دل اسم الفاعل غالباً على الثبوت والاستمرار، بينما دل الفعل الماضي على وقوع الحدث وتجده بحسب السياق. كما بينت الدراسة أن اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية ليس مجرد اختلاف لفظي، بل يحمل أبعاداً بلاغية ودلالية متعددة تتحدد وفق السياق القرآني، مما يظهر أثر السياق في توجيه المعنى وإبراز إعجاز القرآن الكريم البياني.

الكلمات المفتاحية: اسم الفاعل، الفعل الماضي، القراءات القرآنية، التحليل الدلالي

Abstract

This study examines the variation in formulation between the active participle (Ism Al-Fail) and the past tense verb (fi'il Madhi) in the Quranic readings from a semantic perspective. It aims to identify the occurrences of this variation and explore the semantic differences resulting from the shift between the two forms in the Quranic readings, as well as to clarify the extent to which the Quranic context influences the meaning of the use of the active participle and the past tense verb. The study adopts a descriptive-analytical approach by using Mu'jam al-Qiraat to collect instances of variances found in the Quranic readings before analyzing them semantically by referring to Quranic exegesis and Arabic lexical sources. The findings reveal that the variation between the forms of Ism Fa'il and Fi'il Madhi in the Al-Quran verses and demonstrates the precision of Quranic expression. The Ism Fa'il generally conveys the meanings of permanence and continuity, whereas the fi'il Madhi indicates the occurrence and renewal of an action according to the context of the verse. The study also found that the shift between these two forms is not merely a lexical variation but rather carries various rhetorical and semantic dimensions determined by the Quranic context, thereby highlighting the role of the context in directing meaning and manifesting the linguistic eloquence and miraculous nature of the Quran.

Keywords: active participle, past tense verb, Quranic readings, semantic analysis, Quranic analysis

Cite as: Hussin, N. & Ismail, Y. (2026). Ikhtilaf al-siyaghah bayna ism al-fa'il wa al-fi'il al-madi fi daw' al-qira'at al-Qur'aniyyah: Dirasah dalaliyyah [Variation in form between the active participle and the past tense in the Quranic readings: A semantic study]. *Afaq Lughawiyyah*, 4(1), 1-18. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.208>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

القرآن الكريم هو المصدر الأساسي في دراسة اللسانيات وعلم الدلالة في اللغة العربية (Ahmed & Shamsuddin, ٢٠٢٠). نظرا لتمييزه الذي يحتوي على تنوع أساليب لغوية، ودقة التعبير، وعمق المعاني. وقد أولى العلماء الكلاسيكيون والمعاصرون اهتماما كبيرا بدراسة الظواهر اللغوية في القرآن، خاصة ما يتعلق بقراءات القرآن التي تظهر تنوعا في القراءة مع الالتزام بنفس الوحي. ويفتح هذا التنوع مجالا للبحث الأعمق في جوانب المعنى والبنية اللغوية ووظيفة استخدام صورة معينة في سياق الآية القرآنية.

وفي دراسة قراءات القرآنية، توجد مختلف أشكال التنوع اللساني الذي يؤثر على توسيع وإثراء معنى الآية. ومن بينها الاختلاف في استخدام الاسم الفاعل والفعل الماضي في بعض قراءات القرآن. فهذا الاختلاف لا يقتصر على الجانب الصرفي فحسب، بل يمتد أيضا إلى البعد الدلالي بناء على سياق استخدام كل صورة. فاستخدام الاسم الفاعل عادة ما يحمل معنى يرتبط بالصفة أو الاستمرارية أو الثبات، بينما يشير الفعل الماضي إلى فعل قد وقع أو اكتمل. وعليه، فإن الاختلاف بين هاتين الصورتين في قراءات القرآنية يحمل قيمة معنوية تستحق الدراسة العميقة.

مشكلة البحث

تعد دراسة القراءات القرآنية من المجالات الغنية بالعناصر اللغوية والدلالية؛ إذ إن تعدد القراءات في القرآن الكريم يبرز تنوعاً في البنى اللغوية التي تحمل معاني ودلالات مخصوصة. ومن أبرز هذا التنوع الوارد في القراءات القرآنية هو الاختلاف في الاستعمال صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي ضمن السياق القرآني.

وجدت الباحثة بعض القراءات القرآنية التي ترد فيها الصيغة على هيئة اسم القاعل في قراءة معينة، بينما عدلت عنها قراءات أخرى إلى صيغة الفعل الماضي. ولا يقتصر هذا الاختلاف الصيغي على مجرد التنوع في البنية اللغوية، بل يثير تساؤلات علمية تتعلق بتحول الدلالة وتطور المعنى الناتج عن توظيف كل من الصيغتين.

رغم أن الدراسات السابقة قد تناولت هذا الموضوع، إلا أن الباحثة ترى عدم تركيزها على الجانب الدلالي، وإنما يكون غالباً في الجانب الصرفي، والنحوي، والبلاغي، وتوجيه القراءات حيث يقوم بالاطالة في الأمور الخلافية دون التعمق في جانب الدلالة والمعنى. لذلك، يسعى هذا البحث إلى دراسة مواضع الاختلاف في استعمال صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي، وتحليل الآثار الدلالية المترتبة من كلتا الصيغتين من حيث الدلالة والمعنى في السياق القرآني.

أسئلة البحث

وانطلاقاً من هذه الإشكالية، يتفرع عن البحث عدد من التسؤلات، وأبرزها:

- (١) ما المواضع التي وقعت فيها اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي؟
- (٢) ما الفروق الدلالية الناتجة عن العدول بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية؟
- (٣) إلى أي مدى تسهم السياق القرآني في تغيير الدلالة في استخدام اسم الفاعل والفعل الماضي؟

أهداف البحث

- (١) التعرف على المواضع التي وقعت فيها اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي.
- (٢) الكشف عن الفروق الدلالية الناتجة عن العدول بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية.
- (٣) بيان مدى تأثير السياق القرآني في تغيير دلالة استخدام اسم الفاعل والفعل الماضي.

أهمية البحث

تتجلى أهمية هذه الدراسة في إسهامها في بحث الجانب الدلالي في القراءات القرآنية، ولا سيما ما يتعلق بأثر الاختلاف بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي في تغيير دلالات الآيات القرآنية واتساع معانيها. ويعد هذا الموضوع من المجالات التي لم تحظ بعناية كافية في الدراسات السابقة، خصوصا من جهة التحليل الدلالي بين هاتين الصيغتين.

كما تبرز أهمية هذه الدراسة في بيان العلاقة بين تنوع الصيغ اللغوية في القراءات القرآنية وتعدد الدلالات الناتجة عنها. ويسهم ذلك في تعميق الفهم لجمال التعبير القرآني ودقته، وما يظهر فيه من روعة البيان من خلال اختلاف أوجه القراءة.

فضلا عن ذلك، تفيد هذه الدراسة الطلبة والباحثين في مجالات القراءات، واللغة العربية، ولسانيات القرآن الكريم، من خلال الكشف عن العلاقة بين تنوع القراءات والتغير الدلالي الناتج عن اختلاف الصيغ المستعملة، إذ تمثل مرجعا علميا في تعزيز فهم منهج التحليل الدلالي للفروق الصيغية في القراءات القرآنية، بما يبرز دقة التعبير القرآني وتنوع دلالاته.

وأخيرا، تسهم هذه الدراسة في تعزيز إبراز جانب الإعجاز اللغوي في القرآن الكريم، من خلال التأكيد بأن كل اختلاف في الصيغ الواردة في القراءات القرآنية إنما يحمل حكما بلاغية وتنوعا دلاليا يتسم بالدقة والانسجام والتكامل في البناء اللغوي القرآني.

منهج البحث

تتسم هذه الدراسة بالطابع الوصفي والتحليلي في دراسة دلالات اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في ضوء القراءات القرآنية. وقد تم جمع البيانات خلال تبويب المواضع القرآنية الواردة فيها هذا الاختلاف بمراجعة كتب أساسية في علم القراءات، وهو كتاب معجم القراءات، والكتب المكتوبة في توجيه القراءات، مثل كتاب الحجة لأبي علي الفارسي والكتب السبعة في علم القراءات. وأسفرت عملية الاستقراء عن حصر سبعة مواضع ورد فيها الاختلاف القراءة بين صيغة اسم الفاعل وصيغة الفعل الماضي. ويتم بعد ذلك استقراء كتب التفاسير المعتمدة، مثل تفسير جامع البيان في تفسير القرآن للطبري، والجامع لأحكام القرآن للقرطبي، والبحر المحيط لابن حيان، وكذلك الرجوع إلى المعاجم اللغوية لبيان الدلالات لكل صيغة.

وبعد جمع البيانات، قامت الباحثة بإجراء دراسة مقارنة بين أوجه القراءات المختلفة لصيغتين، مع بيان توجيهات القراء والعلماء في تعليل هذا الاختلاف الصياغي. ثم اعتمدت الباحثة على التحليل الدلالي من خلال دراسة سياق الآيات والمعاني المرتبطة بها، وذلك بربط التحول الصياغي بسياق الآية، وبيان الفرق بين دلالة الحدوث المرتبطة بالفعل الماضي، ودلالة الثبوت

والاستمرار المرتبطة باسم الفاعل. واختتمت الدراسة ببيان أثر هذا الاختلاف في توسيع المعنى وإثراء الدلالة في التفسير القرآني من خلال الرجوع إلى مصادر التفسير المختلفة.

نتائج الدراسة ومناقشتها

المبحث الأول: الإطار النظري

i. مفهوم اسم الفاعل

يعد اسم الفاعل من أبرز المشتقات الصرفية التي تحتل مكانة مهمة في اللغة العربية، وذلك لما يحمله من دلالات لغوية ومعنوية متعددة. لا يقتصر استعماله على الدلالة على من قام بالفعل فحسب، بل يتجاوز ذلك ليعبر عن الصفات والأحوال المرتبطة به. ولذلك حظي اسم الفاعل بعناية كبيرة من قبل النحاة والباحثين والمعاصرين حتى يومنا هذا؛ إذ لا يزال مجالاً للدراسة عبر العصور في جوانبه المتعددة، مثل تعريفه وصياغته ودلالته واستعماله في السياقات المختلفة.

وقد تعددت تعريفات اسم الفاعل عند العلماء، إلا أنها تدور حول معنى متقارب، حيث يعرف بأنه اسم مشتق من الفعل المبني للمعلوم يدل على من قام بالفعل أو اتصف به. قد ميّز العلماء الفاعل من اسم الفاعل؛ فتعريف الفاعل هو ما أسند إليه الفعل أو شبهه على جهة قيامه به، أما اسم الفاعل فهو ما اشتق من الفعل للدلالة على من وقع منه الفعل وجه الحدوث والتجدد، وبذلك يختلف اسم الفاعل عن الصفة المشبهة واسم التفضيل؛ إذ أنهما يدلان على الثبوت لا الحدوث (Al-Jurjani, 2007).

ويصاغ اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المجرد اللازم والمتعدي على وزن "فاعل"، كما يصاغ من غير الثلاثي على وزن مضارعه بإبدال حرف المضارعة ميماً مضمومة وكسر ما قبل الآخر ما لم يكن مكسوراً من قبل (Al-Rawi, 2008). وانطلاقاً من ذلك، يتضح مفهوم اسم الفاعل من حيث دلالاته وصياغته وعمله، وقد ركزت الباحثة في هذه الدراسة على بيان كيفية مجيء اسم الفاعل بمعنى الفعل الماضي في ضوء القراءات القرآنية.

ii. مفهوم فعل الماضي

تقسم الأفعال في اللغة العربية إلى ثلاثة أقسام رئيسية، وهي: الفعل الماضي، والفعل المضارع، وفعل الأمر. وبركز هذا البحث على الفعل الماضي، لما له من دور واضح في اختلاف الصياغة في سياق القراءات القرآنية. وقد عرفه النحاة بأنه ما دلّ على حدث وقع قبل زمن التكلم، وهو فعل مبني في الأصل على الفتح، إلا أنه قد يبني على السكون أو الضم إذا اتصلت به لواحق تقتضي بناؤه عليهما

(Al-Khodair, ٢٠٢٥). كما ينقسم الفعل من حيث الإعراب والبناء إلى مبني ومعرب، ويعد الفعل الماضي من الأفعال المبنية دائماً (Nour Hidayah, ٢٠٠٩).

ويأتي بناء الفعل الماضي على ثلاث حالات، وهي: البناء على الفتح، والبناء على السكون، والبناء على الضم. فأما بناؤه على الفتح، فهو الأصل فيه إذا لم يتصل به شيء، ومن أمثلته قوله تعالى: ﴿اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ﴾ [الزمر: ٢٣]، حيث جاء الفعل {نَزَّلَ} مبنيًا على الفتح الظاهر. وقد يكون مبنيًا على السكون عند اتصاله بضمائر الرفع المتحركة، مثل تاء الفاعل، ونون النسوة، و {نا} الفاعلين، كما في قوله تعالى: ﴿وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ﴾ [الذاريات: ٥٦]، وقوله تعالى: ﴿فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ﴾ [يوسف: ٣١]، وقوله تعالى: ﴿رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا﴾ [البقرة: ٢٨٦].

أما بناؤه على الضم، فيكون حين اتصاله بواو الجماعة وكان صحيح الآخر، نحو قوله تعالى: ﴿لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ﴾ [يونس: ٢٦]، حيث اتصل الفعل {أحسنوا} بواو الجماعة فبني على الضم. مما سبق يمكن القول إن إظهار هذه الأحوال المختلفة له أهمية بارزة في الجانب الصرفي والنحوي في فهم دلالات الأفعال واستعمالاتها، ولا سيما في سياق القراءات القرآنية التي تتنوع فيها الصيغ بين اسم الفاعل والفعل الماضي، مما ينعكس على المعنى والدلالة في الآيات القرآنية.

iii. ثبات الدلالة وحركيتها في صيغة اسم الفاعل

تعد صيغة اسم الفاعل من الصيغ الصرفية التي تتنوع دلالتها بين الثبوت والتجدد بحسب السياق القرآني، وقد اختلف النحاة في تحديد دلالتها الأصلية: فمنهم من رأى أنها تدل على الحدث والحركة، ومنهم من ذهب إلى أنها قد تفيد الثبوت والاستمرار حتى لا تقترب من دلالة الصفة المشبهة (Malik et al, ٢٠١٨). ويظهر هذا التنوع الدلالي بوضوح في الاستعمال القرآني، إذ ترد صيغة اسم الفاعل أحياناً للدلالة على صفة ثابتة مستقرة، كما في قوله تعالى: ﴿وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ﴾، حيث أفادت الصيغة معنى الدوام والثبوت، لا مجرد وقوع الفعل. وقد تستعمل كذلك للدلالة على الاستمرار والتوكيد، كما في قوله تعالى: ﴿إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً﴾، إذ عدل عن الفعل إلى اسم الفاعل لإفادة معنى الثبات والاستقرار. كما أن دخول "ال" التعريف على اسم الفاعل يساهم في تقوية دلالة الثبوت، مثل قوله تعالى: ﴿وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ﴾، مما يدل على أن دلالة اسم الفاعل لا تفهم من الصيغة وحدها، بل تتأثر بالسياق القرآني والقرائن الاستعمالية المختلفة.

iv. دلالة الفعل الماضي

إن الدلالات الزمنية للفعل الماضي والمضارع لا تقتصر على معناها الأصلي، بل تتسع بحسب السياق والقرائن المصاحبة. فالفعل الماضي مع أن الأصل فيه دلالة على حدث وقع قبل زمن التكلم (Al-Khodair, 2025) قد يستعمل للدلالة على الحال أو الاستقبال، كما قد يحتمل دلالة على الماضي والاستقبال معاً. وقد يكون الماضي حقيقياً واقعاً بالفعل، أو مستحضراً باعتباره أمراً متحقق الوقوع في المستقبل. وكذلك الفعل المضارع، فمع دلالة الأصلية على الحال أو الاستقبال، قد يستعمل للدلالة على حال في الزمن الماضي أو على استقبالا مرتبط بزمان ماضٍ (Al-Taher, 2025)، مما يدل على مرونة الزمن للفعل الماضي واللغوي وتشكله وفق السياق والمعنى.

المبحث الثاني: المواضع التي فيها اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي

وقبل البدء بالشرح التفصيل في موضوع البحث قرضت الباحثة جدوالاً بالقراءات القرآنية المقروءة بالفعل الماضي.

الجدول ٢، ١: مواضع اختلاف القراءات بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي

الرقم	السورة	الآية	وجه القراءة على اسم الفاعل	وجه القراءة على الفعل الماضي
١	الفاتحة	٤	مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ	مَلَكِ يَوْمِ الدِّينِ
٢	الأنعام	٩٦	وَجَاعِلِ اللَّيْلِ سَكَنًا	وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا
٣	الأنعام	٩٦	فَالِقُ الْإِصْبَاحِ	فَلَقَ الْإِصْبَاحَ
٤	النمل	٨٧	وَكُلُّ أُنثَىٰ دَاخِرِينَ	وَكُلُّ أُنْثَىٰ دَاخِرِينَ
٥	إبراهيم	١٩	خَالِقِ السَّمَاوَاتِ	خَلَقَ السَّمَاوَاتِ
٦	النور	٤٥	خَالِقُ كُلِّ دَابَّةٍ	خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ
٧	فاطر	١	فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ	فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

قامت الباحثة بإعداد جدول شامل للمواضع التي وقع فيها اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية، حيث يوضح الجدول (2.1) هذه المواضع السبعة

الموزعة على ست سور قرآنية، مع وجود موضعين في الآية ٩٦ من سورة الأنعام. ويكشف هذا التنوع عن ظاهرة صرفية في القراءات القرآنية تتمثل في التناوب بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي، مما يدل على ثراء البنية اللغوية في القراءات. وتعد هذه المعطيات المجمععة أساساً مرجعياً مهماً تعتمد عليه الدراسة في تحليل البيانات ومناقشتها بشكل منهجي ودقيق في المراحل القادمة.

i. مَالِك و مَلِك

الجدول ٢،٢: قراءة في سورة الفاتحة

القراء	قراءة أنس بن مالك والشَّعْبِي	قراءة عاصم والكسائي
كيفية القراءة	مَلِك (بالنصب الكاف من غير ألف)	مَالِك يَوْمَ الدِّينِ (إثبات الألف بين الميم واللام)

كما في الجدول ٢،٢، يظهر اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي. في هذا البحث أن اسم الفاعل كان عاملاً أم غير عامل لا صلة له بالزمن؛ وإنما يلحظ الزمن من سياق النص، فإن قراءة في قوله تعالى من سورة الفاتحة: {مَلِكِ يَوْمَ الدِّينِ}. فقد قرأ أنس بن مالك والشَّعْبِي: {مَلِكِ يَوْمَ الدِّينِ} بالفعل الماضي من غير ألف، بينما قرأ عاصم والكسائي: {مَالِكِ يَوْمَ الدِّينِ} على وزن اسم الفاعل بإثبات الألف بين الميم واللام (Al-Atiyah, ٢٠١٧).

وهذا يدل على {مَالِكِ يَوْمَ الدِّينِ} بالإضافة أو التنوين (عدم الإضافة) لا يشير إلى اسم الفاعل، بل إلى عامل صوتي؛ لأن في اسم الفاعل التنوين (الإعمال)، فإذا حذفت التنوين للتخفيف أو لتعارضه مع الإضافة فلم يبقَ بين اسم الفاعل ومعموله حاجز أو فاصل (Al-Atiyah, ٢٠١٧)؛ ولذا سيتحدان ليكونا واحداً فإذا كانت دلالة {مَالِكِ يَوْمَ الدِّينِ} على الدوام والاستمرار كما أشار الزمخشري بقوله (كقولك مولى العبيد) (Al-Zamakhshari, 1430H)، حيث كان يشرح الفرق بين دلالة اسم الفاعل على الاستقبال أو الاستمرار وبين دلالة على الزمن الماضي. وقد ذكر الشاطبي هذه القراءة في ((حرز الأماني)) بقوله: ومالك يوم الدين راوية ناصر، مشيراً إلى أنها قراءة عاصم والكسائي من القراء السبعة. كما ذكرها ابن الجزري في (طيبة النشر) بقوله: {وبسمل بين السورتين أئمة ومالك حز فز}، أي أن قراءة {مَالِكِ} هي أيضاً قراءة يعقوب وخلف.

وقد بين العلماء أوجه الدلالة في القراءتين، من حيث إنَّ قوله تعالى: {مَلِكِ يَوْمَ الدِّينِ} يقرأ بإثبات الألف وطرحها. فالحجة لمن أثبت الألف أنَّ {الْمَلِكِ} داخل تحت {الْمَالِكِ}، واستدلوا بقوله تعالى: {قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ}. أما الحجة لمن حذف فترجع إلى أنَّ {الْمَلِكِ} أخصَّ وأبلغ في المدح؛ لأنَّ الإنسان قد يكون مالكا، بينما لا يكون الْمَلِكُ إلا مالكا (Ibn Khalawayh, ١٩٧٩). أما إعراب

{مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ} فإنه مجرور في القراءتين، وهو صفة لاسم مجرور والصفات تجري على موصوفيهما إذا لم تقطع عنهم لزم، و مدح (Khater et al, ٢٠٢٢). وعليه، وجدت الباحثة أن القراءتين المتواترتين تحملان معنيين صحيحين متكاملين، إذ تعبّر قراءة {ملك} عن معنى التملك والتصرف، بينما تدلّ قراءة {مَالِكِ} على معنى السلطان والهيمنة، وهو ما يكشف عن ثراء الدلالة في القراءات القرآنية وتنوّعها.

ii. جَاعِلٌ وَجَعَلْ

الجدول ٢,٣: قراءة في سورة الأنعام

القراء	قراءة ابن كثير ونافع وأبو عمرو وابن عامر	قراءة عاصم وحمزة والكسائي
كيفية القراءة	وجاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا (بألف)	وجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا (يغير ألف)

يتضح من الجدول ٢,٣ نموذج آخر من المواضع التي وقع فيها اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية، وذلك في قوله من سورة الأنعام: ﴿فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا﴾، حيث قرأ ابن كثير ونافع وأبو عمرو وابن عامر: ﴿وَجَاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا﴾ بإثبات الألف على صيغة اسم الفاعل، بينما قرأ عاصم وحمزة والكسائي: ﴿وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا﴾ بحذف الألف على صيغة الفعل الماضي. ويظهر هذا الاختلاف تنوعاً دلالياً وصرفياً بين القراءتين؛ إذ جاءت إحداها بصيغة الاسم الدالة على الثبوت والاستمرار؛ وجاءت الأخرى بصيغة الفعل الدالة على تحقق الفعل ووقوعه.

وقد علل العلماء قراءة اسم الفاعل بأنها جاءت معطوفة على قوله تعالى: ﴿فَالِقُ الْإِصْبَاحِ﴾، وهو أيضاً اسم الفاعل، فكان حمل النظر أولى من جهة التركيب اللغوي؛ لأن عطف الاسم على الاسم أقرب في الاستعمال العربي من عطف الفعل على الاسم. كما أن اسم الفاعل هنا يفيد معنى الثبوت والدوام، أي أنّ جعل الليل سَكَنًا صفة مستمرة من صفات الله تعالى لا تختص بزمن دون آخر. أما قراءة: ﴿وَجَعَلَ﴾ بالفعل الماضي، فوجهها أنّ اسم الفاعل السابق قد أريد به معنى المضي، فصار في قوة الفعل الماضي، ولذلك صحّ عطف الفعل عليه من جهة المعنى لا بد من جهة اللفظ.

ويؤكد أبو علي الفارسي (١٤١٣) هذا المعنى من خلال الاستدلال بقوله تعالى بعد ذلك: ﴿وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ حُسْبَانًا﴾، حيث نصب المعطوف بناءً على تقدير الفعل، مما يدل على أنّ اسم الفاعل في الآية قد نُزِلَ منزلة الفعل الماضي في الدلالة والمعنى (Abu Ali al-Farisi, 1413H). كما أشار النحاة في شرح التصريح إلى أنّ اسم الفاعل إذا أفاد معنى الاستمرار في جميع الأزمنة

جاز أن تكون إضافته محضة دالة على المضي والثبوت، أو غير محضة دالة على الحال والاستقبال. ومن ثم فإن قراءة ﴿وَجَاعِلٌ﴾ أقرب إلى إفادة معنى الدوام والاستمرار، بخلاف صيغة الفعل الماضي التي تبرز جانب تحقق الفعل وانقضائه.

ويتقوى هذا المعنى أيضا بما ورد في قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى﴾، حيث قرأ الجمهور ﴿فَالِقٌ﴾ على صيغة اسم الفاعل، بينما قرأ بعض السلف: ﴿فَلَقَ الْحَبِّ﴾ بالفعل الماضي. وتكشف هذه القراءة عن أثر التحول الصرفي في توجيه الدلال؛ إذ إن اسم الفاعل المضاف في قراءة الجمهور أفاد معنى الثبوت والاستمرار، للدلالة على دوام قدرة الله تعالى في فلق الحب والنوى وإخراج الحياة منهما، دون ارتباط بزمان مخصوص أو مجال معينة.

iii. أَتَوْهُ وَاَتَوْهُ

الجدول ٢,٤: قراءة في سورة النمل

القراء	قراءة ورش عن نافع	قراءة حمزة، وحفص، وخلف العاشر
كيفية القراءة	أَتَوْهُ	أَتَوْهُ
	(بمد الهمزة، وضم التاء، وواو مدية، مع تثليث البدل)	(بقصر الهمزة، وفتح التاء، وواو ساكنة، فعلا ماضيا)

ثم إن قوله تعالى في سورة النمل: ﴿وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ﴾ يعد من المواضع التي وقع فيها اختلاف القراءات بين صيغتين، وهما الفعل الماضي واسم الفاعل. يظهر هذا الاختلاف تنوع البنية الصرفية في القراءات القرآنية، وما يترتب عليه من دلالات معنوية وبلاغية متعددة.

فقد قرأ حمزة وخلف العاشر وحفص: ﴿أَتَوْهُ﴾ بقصر الهمزة وفتح التاء، على أنه فعل ماضي بمعنى المجئ، مسند إلى واو الجماعة، والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به (Muhaysin, ١٩٩٧). وأصل الكلمة «أَتَيَوْهُ»، فلما انضمت الياء وانفتح ما قبلها قلبت ألفا، ثم التقى ساكنان، الألف وواو الجماعة، فحذفت الألف اكتفاء بدلالة الفتحة السابقة عليها.

وقرأ سائر القراء: ﴿آتَوْهُ﴾ بمد الهمزة وضم التاء، على أن (آت) اسم الفاعل. ويكشف هذا الاختلاف بين القراءتين عن تنوع دلالي وصرفي في التعبير القرآني، إذ انتقل الأسلوب بين الدلالة الفعلية المرتبطة بحدوث الفعل وتجدده، والدلالة الاسمية التي قد تفيد الثبوت والاستمرار، مما يبرز القراءات القرآنية واتساع معانيها.

iv. خَالِقٌ وَخَلَقَ

الجدول ٢,٥: قراءة في سورة إبراهيم والنور

القراء	قراءة حمزة والكسائي	قراءة ابن كثير ونافع وأبو عمرو وعاصم وابن عامر
كيفية القراءة	خَالِقٌ (بالألف)	خَلَقَ (بدون الألف)

بناء على المعطيات الواردة في الجدول ٢,٥، يوضح التحليل الآتي الاختلاف القرائي المتمثل في لفظي "خَالِقٌ" (اسم الفاعل) و "خَلَقَ" (الفعل الماضي) في سورتي إبراهيم (الآية ١٩) والنور (الآية ٤٥). حيث قرأ حمزة والكسائي اللفظ في الآيتين بإثبات الألف على صيغة اسم الفاعل ﴿خَالِقٌ﴾ مع خفض الكلمة التي تليها لتصبح ((الأرض، كُلٌّ))، وتستند حجتهما في ذلك إلى أن القراءة على صيغة (فَاعِل) مع الإضافة تحمل معنى الماضي وتكتسب اللفظ معنى المدح، وهو ما يقويه نظائره في القرآن الكريم مثل قوله تعالى: "فاطرُ السمواتِ والأرضِ" و "فالقُ الإصباح" التي جاءت على صيغة (فاعل) دون (فعل) (Khater et al, ٢٠٢٢).

وفي المقابل، قرأ حفص اللفظ في الآيتين بالبناء على الفعل الماضي (خَلَقَ) بنصب الكلمة وبدون ألف، مع فتح الكلمة التي تليها لتصبح ((الأرض، كُلٌّ)). وتأتي حجة هذه القراءة من كونها الموافقة للأعم والأكثر وروداً في السياق القرآني، حيث تكرر هذا اللفظ بنظائره في مواضع متعددة من القرآن الكريم، مثل قوله تعالى: "خلق السموات والأرض بالحق" و "خَلَقَ السمواتِ بغيرِ عَمَدٍ" (Abd al-Rahman, ١٩٩٧).

v. فَاطِرٌ وَفَطَرَ

الجدول ٢,٦: قراءة في سورة فاطر

القراء	قراءة الجمهور	قراءة الضحاك والزهري
كيفية القراءة	فَاطِرٌ (بالألف)	فَطَرَ (بدون الألف)

ورد في قوله تعالى: {الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ} اختلاف في الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي، مما يظهر تنوعاً دلالياً في القراءات القرآنية. فقد قرأ جمهور لفظ {فاطر} بصيغة اسم الفاعل من الفعل {فطر}، وجاءت نعتاً للفظ الجلالة الله، لتدل على الثبوت والاستمرار. وبينما

قرأ الضحاك والزهرى {فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ} بصيغة الفعل الماضي، حيث جاء الفعل دالا على تحقق وقوع الخلق وإنجازه، ونصب ما بعده على المفعولية.

المبحث الثالث: الفروق الدلالية الناتجة عن العدول بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية.

في هذا المبحث، قامت الباحثة بتحليل الفروق الدلالية الناتجة عن العدول بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية؛ تحقيقاً للهدفين الثاني والثالث من هذه الدراسة. واعتمدت الباحثة في هذا التحليل على عدد من كتب التفسير وكتب القراءات، مثل تفسير ابن كثير، وتفسير السعدي، وتفسير القرطبي، وتفسير الطبري، ومعجم الفقرات؛ وذلك للوقوف على المعاني الدقيقة الآيات القرآنية، وبيان أثر اختلاف الصيغتين في التوجيه الدلالة والمعنى.

i. مَالِكٌ وَ مَلِكٌ

الجدول ٣، ١: قراءة في سورة الفاتحة

الصيغة	الآية	الدلالة
اسم الفاعل	مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ	تشير إلى الهيمنة المطلقة على يوم الدين قبل وقوعه
الفعل الماضي	مَلَكَ يَوْمِ الدِّينِ	صاحب الحكم والسيادة المطلقة

يعد قوله تعالى: ﴿مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ﴾ [الفاتحة: ٤] من المواضع التي وقع فيها اختلاف في الصياغة بين القراءات القرآنية، حيث قرئت أيضا بصيغة: {مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ}. وتمثل قراءة {مَالِكِ} صيغة اسم الفاعل المشتق من الفعل {مَلَكَ}، كما في هذا الجدول ٦، إن لفظ {مَالِكِ} هي أن مالكا يحوي الملك ويشتمل عليه ويصير (الملك) مملوكا (Abd al-Rahman, ١٩٩٧) ويدل على التصرف التام والقدرة على التملك والتحكم. وتحمل هذه القراءة دلالة معنوية عميقة تتمثل في إثبات الهيمنة المطلقة لله سبحانه وتعالى على يوم الدين قبل وقوعه، فهو المالك لذلك اليوم علما وتقديرا وقضاء، والمتصرف في جميع شؤونها، مما يبرز معنى الثبوت والاستمرار في ملكه سبحانه لذلك اليوم العظيم. يظهر التعدد القرائي في القرآن الكريم عمقا دلاليا غنيا. وفي حالة {مالك يوم الدين}، و {ملك يوم الدين} وجدت الباحثة أن المعنى يتدرج وفق الزمن بين الملكية والتصرف المطلق قبل القيامة، والسيادة المطلقة عند وقوعها. وبما أن يوم القيامة موعده غيبي لا يعلمه إلا الله. فإنه

يكون "مالكا ليوم الدين" من حيث توقيته وحتميته، و"وملكا ليوم الدين" عند وقوعه، حين تتجلى قدرته المطلقة على الخلق جميعا.

ii. جَاعِلٌ وَجَعَلَ

الجدول ٣,٢: قراءة في سورة الأنعام

الصيغة	الآية	الدلالة
اسم الفاعل	وَجَاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا	أن جعل الليل للسكون أمر مستمر دائما، وليس شيئا حدث في الماضي فقط.
الفعل الماضي	وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا	يشير بإبراز أصل الخلق أو الإيجاد مرة بعد مرة

يظهر في قوله تعالى: {وَجَاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا} اختلاف قرائتي بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي، وهو الموضع تبرز التنوع الدلالي في القراءات القرآنية. فقد قرأ قراءة ابن كثير ونافع وأبو عمرو وابن عامر جعلوه اسم الفاعل (الكتاب إعراب القراءات السبع وعللها)، وتفيد هذه الصيغة معنى الثبوت والاستمرار، إذ تدل على أن جعل الليل للسكون أمر مستمر دائما، وليس شيئا حدث في الماضي فحسب، كما أوضحته في الجدول ٣,٢.

قال ابن كثير (١٩٩٩): {وَجَاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا} أي ساجيا مظلما تسكن فيه الأشياء. وذكر في التفسير الطبري (٢٠٠١) {وَجَاعِلُ اللَّيْلِ} بالألف على لفظ الاسم، ورفع عطفًا على "فالق"، وخفض "الليل" بإضافة "جاعل" إليه، ونصب "الشمس والقمر"، عطفًا على موضع "الليل"، لأن الليل وان كان مخفوضا في اللفظ، فإنه في موضع النصب لأنه مفعول "جاعل".

أما {وَجَاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا} هو قراءة الجمهور بصيغة الفعل الماضي، وهي تدل على وقوع الفعل وحدوثه، فتبرز أصل الخلق أو الإيجاد مرة بعد مرة. قال أبو جعفر في التفسير الطبري: الصواب من القول في ذلك عندان إنهما قراءتان مستفيضتان في قراءة الأمصار، متفقتا المعنى، غير مختلفتيه، فبأيتهما قرأ القارئ فهو مصيب في الإعراب والمعنى. وبذلك يظهر الفرق الدلالي بين القراءتين فقراءة اسم الفاعل ترطز على معنى الدوام والاستمرار، في حين تؤكد قراءة الفعل الماضي معنى الإيجاد والتحقق.

وقد وردت كذلك قراءة يعقوب في رواية رويس عنه: {وَجَاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا}، بينما قرأ أهل المدينة: {وَجَاعِلُ اللَّيْلِ سَكَنًا}؛ أي موضعا للسكون والطمأنينة. ويؤيد هذا المعنى ما ورد في الموطأ

عن يحيى بن سعيد أن رسول الله (ص) كان يدعو بقوله: {اللهم فالق الإصباح وجاعل الليل سكنا والشمس والقمر حسبانا اقض عني الدين واغنني من الفقر وأمتعني بسمعي وبصري وقوتي في سبيك}، وهو ما يعزز دلالة السكون والراحة المرتبطة بالليل في الآية الكريمة.

iii. أَتَوْهُ وَاَتَوْهُ

الجدول ٣,٣: قراءة في سورة النمل

الصيغة	الآية	الدلالة
اسم الفاعل	وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ	وكل جائيه
الفعل الماضي	وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ	وكل جاؤوه

بناء على الجدول 3.3، يوجد اختلاف في صيغة القراءة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في قوله تعالى: ﴿وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ﴾ يتضح "وكل جائيه" و﴿وَكُلُّ أَتَوْهُ دَاخِرِينَ﴾ يعني "وكل جاؤوه" (al-Naeem Hamzah, ٢٠٢٢). ويترتب على هذا الاختلاف أثر دلالي متنوع، مع أن اتفاق القراءتين في الأصل العام، وهو أن جميع الخلق سيأتون إلى الله تعالى خاضعين أدلاء يوم القيامة.

ومن جهة الدلالة، فإن قراءة {أَتَوْهُ} بصيغة اسم الفاعل تدل على معنى الثبوت والاستمرار، أي أن جميع الخلق متصفون بالمجيء إلى الله تعالى على وجه الدوام واللزوم دون استثناء (Ibn Jinni, ١٩٨٦). ويظهر استعمال اسم الفاعل في هذا السياق معنى الرسوخ والثبات، بما ينسجم مع مشهد يوم القيامة الذي يقتضي خضوع جميع المخلوقات لله تعالى.

أما قراءة {أَتَوْهُ} بصيغة الفعل الماضي فتفيد معنى التحقق والتأكيد، حيث صور وقوع الحدث المستقبلي وكأنه حدث بالفعل، للمبالغة في تأكيد حصوله وقطعيته. ويعد هذا من الأساليب البلاغية في القرآن الكريم التي تستعمل لتصوير المستقبل بصورة الواقع المحقق لدلالة على شدة اليقين بوقوعه.

وبذلك يتبين أن الاختلاف بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءتين قد أوجد تنوعا دلاليا متكاملا؛ إذ تبرز قراءة اسم الفاعل معنى الثبوت والاستمرار، بينما تؤكد قراءة الفعل الماضي معنى التحقق والوقوع، مما يكشف عن سعة الدلالة وثراء التعبير في القراءات القرآنية.

iv. خَالِقٌ وَخَلَقَ

الجدول ٣,٤: قراءة في سورة إبراهيم

الصيغة	الآية	الدلالة
اسم الفاعل	خَالِقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ	تبرز استمرتر الخلق وتجدد القدرة الإلهية
الفعل الماضي	خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ	خلقهما بالحكمة البالغة المنزهة عن البعث، وبالوجه الصحيح الذي تقتضيه إرادته

الجدول ٣,٥: قراءة في سورة النور

الصيغة	الآية	الدلالة
اسم الفاعل	خالق كل دابة	(خالق) أعم وأجمع
الفعل الماضي	خلق كل دابة	التنبية على الاعتبار بما بعد الفعل من المخلوقات

يعد العدول بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية من الأساليب البيانية التي تكشف عن تنوع الدلالة في القرآن الكريم. ففي قوله تعالى: ﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ﴾ [إبراهيم: ١٩]، وقوله: ﴿وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ﴾ [النور: ٤٥]، ورد اختلاف بين القراء كما ذكرت الباحثة في المبحث الأول. وتدل قراءة الفعل الماضي «خَلَقَ» على وقوع الفعل وتحقيقه، وهو ما يناسب الحديث عن خلق السماوات والأرض بوصفه أمراً قد تم وثبت.

أما قراءة اسم الفاعل «خَالِقٌ» فتفيد معنى الثبوت والاستمرار؛ لأن اسم الفاعل يدل على الوصف الدائم والمتجدد. وقد أشار الواحدي والزمخشري إلى أن هذه القراءة تبرز دوام القدرة الإلهية واستمرار فعل الخلق، وهو ما تؤيده صيغ قرآنية مشابهة مثل: ﴿فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾ و﴿فَالِقِ الْإِصْبَاحِ﴾.

كما أوضح الفراء أن التعبير بـ ﴿مَنْهُمْ مَنْ يَمْشِي﴾ جاء تغليبا للعاقل لدخول الإنسان في عموم الدواب، وبين ابن خالويه والزمخشري أن اسم الفاعل إذا أريد به معنى الماضي لزمته الإضافة. وقد عدّ أبو جعفر النحاس القراءتين صحيحتين ومتفقتين في أصل المعنى، غير أن اختلاف

السياق أظهر الفارق الدلالي؛ فالفعل الماضي أنسب بخلق السماوات والأرض، بينما اسم الفاعل أنسب لاستمرار خلق الدواب وتجدها، مما يعكس ثراء الدلالة في القراءات القرآنية.

v. فَاطِرٌ وَفَاطَرَ

الجدول ٣,٦: قراءة في سورة فاطر

الصيغة	الآية	الدلالة
اسم الفاعل	فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ	الخالق المبدئ لهما على غير مثال سبق: "الفطر": الابتداء والاختراع
الفعل الماضي	فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ	الله وحده، مقبلا عليه، معرضا عن من سواه

في هذا الجدول ٣,٦، يظهر الأثر الدلالي الناتج عن العدول بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءتين: {فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ} و {فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ}. فقراءة اسم الفاعل {فاطر} تدل على الثبوت والاستمرار، أي أن الله سبحانه متصف دائما بصفة الخلق والإبداع، فهو الخالق المبدئ للسماوات والأرض على غير مثال سابق، ولذلك ارتبطت دلالة "الفطر" بمعنى الابتداء والاختراع. أما قراءة الفعل الماضي {فطر} فتدل على تحقق الفعل ووقوعه، مع استحضار عظمة الخلق الذي أوجده الله تعالى، وفيها توجيه للعبودية الخالصة لله وحده والإقبال عليه والإعراض عن من سواه. كما تكشف القراءتان عن تكامل دلالي، إذ تجمع قراءة اسم الفاعل بين معنى الدوام والثبات في صفة الخلق، بينما تبرز قراءة الفعل الماضي تحقق فعل الإيجاد ووقوعه بالفعل. وبهذا يظهر ثراء الدلالة في القراءات القرآنية، حيث تتنوع المعاني دون تعارض، بل تتكامل لتؤكد قدرة الله تعالى وعظمته في خلق السماوات والإرث وإبداعهما.

خاتمة

فبناء على ما تناولته هذه الدراسة حول "اختلاف الصياغة بين اسم الفاعل والفعل الماضي في ضوء القراءات القرآنية: دراسة دلالية" بهدف التعرف على المواضع التي وقع فيها الاختلاف بين اسم الفاعل والفعل الماضي والكشف عن الفروق الدلالية الناتجة عن العدول بين صيغتي اسم الفاعل والفعل الماضي وبيان مدى تأثير السياق القرآني في تغيير دلالة استخدام اسم الفاعل والفعل الماضي من خلال القراءات القرآنية المتواترة. وقد اعتمدت الدراسة على استقراء المواضع القرآنية وتحليلها في ضوء كتب القراءات والتفسير والنحو والصرف.

وقد توصلت الدراسة إلى أن الاختلاف بين الصيغتين لا يقتصر على الجانب الصرفي الشكلي، بل دلالات معنوية دقيقة؛ حيث يدل الفعل الماضي في سياقه القرآني على تحقق الحدث ووقوعه. بينما يدل اسم الفاعل على ثبوت الصفة واستمرارها وتجديدها. ومن خلال تحليل المواضع القرآنية، تبين أن تعدد القراءات يمثل تنوعاً دلالياً يعكس ثراء النص القرآني وإعجازه، إذ تضيف كل صيغة بعداً معنوياً خاصاً دون أن تتعارض مع الصيغة الأخرى.

كما أثبتت الدراسة أن السياق القرآني يعد عاملاً أساسياً في توجيه اختيار الصيغة الصرفية المناسبة؛ فاختيار الفعل الماضي يرتبط بالمقامات التي يقتضي فيها السياق الإخبار عن تحقق الحدث ووقوعه، في حين ينسجم اسم الفاعل مع المواضع التي يراد فيها إبراز الاستمرارية والثبوت والتجدد. كما ظهر أثر السياق في توجيه العلاقات النحوية والتركيبية، مما يؤكد أن الصيغة الصرفية في القرآن الكريم لا تأتي بصورة عشوائية، بل تتوافق مع المقام والدلالة المقصودة.

وبناء على ذلك، خلصت الدراسة إلى أن الاختلاف بين اسم الفاعل والفعل الماضي في القراءات القرآنية يمثل وجهاً من وجوه الإعجاز البياني للقرآن الكريم، حيث يجمع بين الدقة الصرفية والعمق الدلالي، ويكشف عن قدرة اللغة العربية على التعبير عن المعاني المتعددة من خلال اختلاف البنية الصرفية.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abd al-Rahman, M. (1997). *Hujjat al-qira'at*. Mu'assasat al-Risalah.
- Abu Ali al-Farisi, A. I. A. (1413 H). *al-Hujjah li al-qurra' al-sab'ah*. Dar al-Ma'mun lil-Turath.
- Ahmed, E. G., & Shamsuddin, S. M. (2020). Itsi' dalalah al-alfaz fi manzumat "Al-Taysir fi 'Uloom al-Tafsir" li-Badr al-Din al-Ghazzi. *Dhad*, 181-213.
- al-Atiyah, J. A. (2017). Zahirat al-tabādul bayna ism al-fa'il wa al-fi'l al-madi fi daw' al-qira'at al-Qur'aniyyah. *Majallat Abhath*, 10, 45-52.
- al-Jurjani, A. I. M. (2007). *Kitab al-ta'rifat*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- al-Khodair, S. A. (2025). Dalalat sighat al-fi'l al-madi fi al-Qur'an al-Karim wa atharuha fi al-tafsir. *Majallat al-'Uloom al-Shar'iyyah wa al-Lughah al-'Arabiyyah*, 1-46.
- al-Naeem Hamzah, M. (2022). al-Qira'at al-waridah fi Surat al-Naml min tariq al-Shatibiyyah: Dirasah wa tawjihuha. *Majallat Ma'alim al-Da'wah al-Islamiyyah al-Muhakkamah*, 16, 32-34.

- al-Qurtubi, M. I. A. (1964). *al-Jami' li-ahkam al-Qur'an* (A. al-Barduni & I. Atfish, Eds.). Dar al-Kutub al-Misriyyah.
- al-Rawi, N. A. M. (2008). Ism al-fa'il bayna al-'amal wa al-ihmal fi al-qira'at al-Qur'aniyyah. *Adab al-Rafidain*, 49, 1-26.
- al-Sa'di, A. R. I. N. (2000). *Taysir al-Karim al-Rahman fi tafsir kalam al-Mannan* (A. R. I. M. al-Luwaihiq, Ed.). Mu'assasat al-Risalah.
- al-Tabari, M. I. J. (2001). *Jami' al-bayan 'an ta'wil ay al-Qur'an* (A. I. A. al-Turki, Ed.). Dar Hajar.
- al-Taher, H. (2025). al-Dalalah al-zamaniyyah lil-fi'l al-madi fi al-lughah al-'Arabiyyah. *Majallat al-Asalah*, 11(1), 53-62.
- al-Zamakhshari, M. I. U. (1430 H). *al-Kashshaf 'an haqa'iq al-tanzil wa 'uyun al-aqawil fi wujuh al-ta'wil*. Dar al-Ma'rifah.
- Ibn Jinni, U. I. J. (1986). *al-Muhtasab fi tabyin wujuh shawadh al-qira'at wa al-idah 'anha*. Dar Sarkin lil-Tiba'ah wa al-Nashr.
- Ibn Kathir, I. I. U. (1999). *Tafsir al-Qur'an al-'Azim* (S. I. M. Salamah, Ed.). Dar Taibah lil-Nashr wa al-Tawzi'.
- Khater, A. I., al-Sayyed, M. S. M., & Ahmad, M. M. A. (2022). al-Tabādul al-dalali bayna sighat ism al-fa'il wa siyagh sarfiyyah ukhra fi qira'at Hamzah wa riwayat Hafs. *Majallat Kuliyat al-Adab, Jami'at Boursaid*, 22(22), 218-237.
- Majma' al-Malik Fahd li-Tiba'at al-Mushaf al-Sharif. (n.d.). *al-Qur'an al-Karim bi al-rasm al-'Uthmani*. Majma' al-Malik Fahd li-Tiba'at al-Mushaf al-Sharif.
- Malik, Y., Simrah, M., & Qasim, B. (2018). al-Tanawwu' al-dalali li-sighat ism al-fa'il: Qira'ah fi namadhij min al-Qur'an al-Karim. *Majallat Jami'at Tishrin lil-Buhuth wa al-Dirasat al-'Ilmiyyah, Silsilat al-Adab wa al-'Ulum al-Insaniyyah*, 40(4), 45-53.
- Muhaysin, M. S. (1997). *al-Hadi sharh Tayyibat al-Nashr fi al-qira'at al-'ashr wa al-kashf 'an 'ilal al-qira'at wa tawjihuha*. Dar al-Jil.
- Nour Hidayah, R. (2009). *Wazifat fi'l al-madi fi hashiyah 'ala Mukhtasar Ibn Abi Jamrah lil-Bukhari* [Unpublished manuscript]. Kuliyat al-'Ulum al-Insaniyyah wa al-Thaqafah.
- Tantawi, M. S. (1992). *al-Tafsir al-wasit lil-Qur'an al-Karim*. Dar al-Ma'arif.



التحديات الصوتية في تعلم اللغة العربية من وجهة نظر المعلمين: دراسة تحليلية في ماليزيا

[PHONETIC CHALLENGES IN LEARNING ARABIC LANGUAGE: AN ANALYTICAL STUDY FROM TEACHERS' PERSPECTIVES IN MALAYSIA]

Hanan Mohammed Hasan Hamid

Faculty of Languages and Communication, Universiti Sultan Zainal Abidin,
Gong Badak Campus, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, Malaysia

Corresponding Author: hanan200323@gmail.com

Received: 15/12/2025

Revised: 1/1/2026

Accepted: 12/2/2026

Published: 31/3/2026

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أبرز التحديات الصوتية التي يواجهها متعلمو اللغة العربية من الناطقين بغيرها في ماليزيا، بالاعتماد على آراء معلمي اللغة العربية. استخدمت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي بمدخلين: كمي عبر استبانة مكونة من محورين وُزعت على أربعين (٤٠) معلماً ومعلمة، ونوعي عبر مقابلات شبه مقننة مع عينة فرعية مكونة من عشرة (١٠) معلمين. وأظهرت النتائج أن الحروف الحلقية (ع، غ، ح، خ) والحروف المفخمة (ق، ض، ص، ط) تُعدّ الأصعب نطقاً لدى المتعلمين، ويعود ذلك إلى غياب هذه الأصوات في لغاتهم الأم وضعف الوعي الصوتي وقلة فرص الممارسة. وقد جاءت هذه النتائج متسقة مع ما أشارت إليه الدراسات السابقة حول صعوبة الأصوات الحلقية والمفخمة لدى المتعلمين الآسيويين، حيث دعم تحليل SPSS هذا الاتجاه بمتوسط صعوبة مرتفع نسبياً ($M = 4.12$) ونتائج مقارنة في أسباب الصعوبة ($M = 3.85$). كما كشفت البيانات النوعية عن تحديات تدريسية تواجه المعلمين مثل ضيق الوقت ونقص الموارد المتخصصة. وتوصي الدراسة بتطوير برامج تدريب صوتي ودمج التقنيات الحديثة وتعزيز مهارات المعلمين في التصحيح اللحظي.

الكلمات المفتاحية: التحديات الصوتية، تعليم النطق، الحروف الحلقية، الحروف المفخمة، تعليم العربية للناطقين بغيرها.

Abstract

This study aims to analyse the major phonetic challenges faced by non-native Arabic learners in Malaysia from the perspectives of Arabic language teachers. Employing a descriptive-analytical approach, the study utilised a mixed-methods design that included a two-axis questionnaire distributed to forty (40) teachers, and semi-structured interviews with a sub-sample of ten (10) teachers. The findings revealed that pharyngeal sounds (ع، غ، ح، خ) and emphatic sounds (ط، ض، ص، ق) were the most difficult for learners to pronounce, primarily due to the absence of these phonemes in their mother tongue, limited phonological awareness, and insufficient opportunities for structured practice. These results align with previous studies that highlighted similar difficulties among Asian learners, a finding further supported by the SPSS analysis, which indicated relatively high mean scores for sound difficulty ($M = 4.12$) and related causes ($M = 3.85$). The qualitative data also indicated additional instructional challenges, such as restricted class time and a lack of specialised pronunciation resources. The study recommends developing targeted phonetic training programs, integrating modern technological tools, and enhancing teacher proficiency in immediate correction strategies to improve learners' communicative competence.

Keywords: phonetic challenges, pronunciation instruction, pharyngeal sounds, emphatic sounds, teaching Arabic as a foreign language

Cite as: Hamid, H. M. H. (2026). al-Tahaddiyyat al-sawtiyyah fi ta'allum al-lughah al-'Arabiyyah min wihat nazar al-mu'allimin: Dirasah tahliliyyah fi Maliziya [Phonetic challenges in learning Arabic language: An analytical study from teachers' perspectives in Malaysia]. *Afaq Lughawiyyah*, 4(1), 19-26. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.211>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

تُعدّ اللغة العربية من أكثر اللغات ثراءً وتعقيداً من حيث نظامها الصوتي، إذ تضم أصواتاً مميزة لا توجد في كثير من اللغات الأخرى، مثل الحروف الحلقية والمفخمة والمرققة. ويُعدّ إتقان النطق الصحيح لهذه الأصوات من أكثر الجوانب تحدياً للناطقين بغير العربية، لما يتطلبه من وعي صوتي وتدريب مستمر على مخارج الحروف وصفاتها.

في السياق الماليزي، يواجه الطلبة الذين يتعلمون العربية صعوبات واضحة في نطق بعض الحروف، مما يؤثر سلباً على مهاراتهم التواصلية، ويضع المعلمين أمام تحديات مستمرة لتصحيح النطق وتعليم الأصوات الصعبة. من هذا المنطلق، تهدف هذه الدراسة إلى رصد وتحليل التحديات الصوتية التي يواجهها الناطقون بغير العربية في تعلم النطق من وجهة نظر المعلمين في ماليزيا، باعتبارهم الأقرب إلى واقع المتعلمين ومشكلاتهم في الفصول الدراسية.

ورغم تعدد الدراسات التي تناولت الصعوبات الصوتية لدى المتعلمين، إلا أن القليل منها ركز على منظور المعلم، مما يجعل هذا البحث مساهمة في سدّ هذه الفجوة.

مشكلة البحث

يواجه كثير من متعلمي العربية في ماليزيا صعوبة في نطق بعض الحروف العربية، ولا سيما الحروف الحلقية (ع، غ، ح، خ) والمفخمة (ق، ض، ص، ط). وتعود هذه الصعوبات إلى عدة عوامل، من أهمها غياب هذه الأصوات في اللغة الأم للمتعلمين (الملايوية)، وضعف الوعي الصوتي لديهم، وقلة الممارسة العملية داخل وخارج قاعات الدرس. وقد أكدت دراسات ميدانية في السياق الماليزي أن هذه الصعوبات تُعدّ من أبرز التحديات التي تواجه المتعلمين؛ إذ أشار القرني (٢٠٢٣) إلى أن الطلبة الماليزيين يواجهون صعوبة واضحة في نطق الأصوات الحلقية والمفخمة لغيابها عن نظامهم الصوتي الأم، كما بيّنت دراسة جمال (٢٠٢٠) أن المتعلمين الآسيويين يعانون من صعوبات مماثلة بسبب عدم وجود بدائل صوتية مقابلة لهذه الحروف في لغاتهم الأصلية. وتؤدي هذه التحديات إلى ضعف في الأداء الشفهي وصعوبة في التواصل الفعّال، كما يواجه المعلمون صعوبات موازية في معالجة هذه الأخطاء ضمن وقت محدود وإمكانات تعليمية محدودة.

أسئلة البحث

يسعى هذا البحث للإجابة عن التساؤلات الآتية:

- (١) ما أبرز التحديات الصوتية التي يلاحظها المعلمون في نطق طلبتهم غير الناطقين بالعربية في ماليزيا ؟
- (٢) ما الأسباب التي تؤدي إلى تلك الصعوبات من وجهة نظر المعلمين ؟
- (٣) ما الحلول والتوصيات التربوية المقترحة لتحسين تعليم النطق العربي للناطقين بغيرها ؟

أهداف البحث

وبناء على التساؤلات السابقة، يمكن تحديد أهداف هذا البحث في النقاط الآتية:

- (١) تحديد أبرز التحديات الصوتية التي يلاحظها المعلمون في نطق طلبتهم غير الناطقين بالعربية.
- (٢) تحليل الأسباب التي تؤدي إلى تلك الصعوبات من وجهة نظر المعلمين.
- (٣) اقتراح حلول وتوصيات تربوية لتحسين تعليم النطق العربي للناطقين بغيرها.

منهجية البحث

(١) منهج البحث

اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي بمدخلين متكاملين:

- (١) المنهج الكمي لقياس درجة صعوبة نطق الأصوات العربية وأسبابها من خلال الاستبانة.
- (٢) المنهج النوعي من خلال المقابلات شبه المقننة، بهدف تفسير النتائج الكمية وتدعيمها ببيانات تفسيرية معمّقة.

(٢) مجتمع الدراسة وعينتها

تكوّنت عينة الدراسة من أربعين (٤٠) معلماً ومعلمة من معلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها في ولاية سلانجور بماليزيا، تم اختيارهم قصدياً لتمثيل مستويات مختلفة من الخبرة والتخصص، حيث وُزعت عليهم الاستبانة بوصفها الأداة الكمية للبحث. وفي السياق ذاته، تم اختيار عينة فرعية قصدية قوامها عشرة (١٠) معلمين من العينة الكلية نفسها لإجراء المقابلات النوعية المتعمقة معهم.

(٣) أدوات جمع البيانات

أولاً: الأداة الكمية (الاستبانة): تضمنت محورين رئيسيين (صعوبة نطق الأصوات العربية، وأسباب صعوبات النطق) وفق مقياس ليكرت الخماسي، واستهدفت الحصول على المتوسطات والانحرافات المعيارية لتقديرات أفراد العينة الكلية البالغ عددهم (٤٠) معلماً ومعلمة.

ثانياً: الأداة النوعية (المقابلات شبه المقننة): أُجريت مع العينة الفرعية المكونة من عشرة (١٠) معلمين من أصل العينة الكلية، وقد ركزت على تفسير النتائج الكمية، وتقديم أمثلة واقعية حول الصعوبات الصوتية والتحديات التدريسية لتوسيع الفهم حول أسباب الصعوبات والتوصيات المقترحة.

(٤) صدق وثبات الأداة

عُرضت أدوات البحث على لجنة من ثلاثة محكمين مختصين في تعليم العربية للناطقين بغيرها، وتم تعديل البنود وفق ملاحظاتهم. وبلغ معامل الثبات (ألفا كرونباخ) أكثر من (٠,٨١) لمحور صعوبة الأصوات، و(٠,٧٨) لمحور أسباب الصعوبة، وهي نسبة مقبولة في البحوث التربوية، وذات دلالات جيدة على الثبات.

(٥) تحليل البيانات

تم تحليل البيانات الكمية باستخدام الإحصاء الوصفي (النسب المئوية، المتوسطات الحسابية)، أما البيانات النوعية فقد خضعت للتحليل الموضوعي وفق ثلاثة محاور رئيسية: صعوبات نطق الأصوات، أسباب الصعوبات، والتحديات التدريسية والتوصيات.

النتائج والمناقشة

استناداً إلى التحليل الإحصائي الذي أُجري باستخدام برنامج (SPSS)، يقدّم الجدول (١) عرضاً تفصيلياً للمتوسطات الحسابية والانحرافات المعيارية المتعلقة بدرجة صعوبة نطق الأصوات العربية لدى المتعلمين الماليزيين، إضافة إلى الأسباب الكامنة خلف هذه الصعوبات وفق تقديرات المعلمين.

جدول (١): متوسطات صعوبة نطق الحروف العربية وأسباب الصعوبة لدى المتعلمين الماليزيين

الانحراف المعياري (SD))	المتوسط الحسابي (M))	الفئة / البند
0.79	4.15	الحروف الحلقية (ع، غ، ح، خ)
0.82	4.05	الحروف المفخمة (ق، ض، ص، ط)
0.78	4.20	صعوبة نطق حرف (ع)
0.81	4.10	صعوبة نطق حرف (غ)
0.74	3.95	صعوبة نطق حرف (ق)
0.72	4.00	غياب الأصوات عن اللغة الأم
0.80	3.90	ضعف الوعي الصوتي
0.85	3.75	قلة التدريب والممارسة
0.77	3.70	نقص المواد السمعية والبصرية

أولاً: النتائج الكمية

يتبين من بيانات الجدول (١) أن الحروف الحلقية جاءت في المرتبة الأولى من حيث درجة الصعوبة بمتوسط حسابي بلغ (٤,١٥)، تلتها الحروف المفخمة بمتوسط (٤,٠٥). وعلى مستوى البنود الفرعية، سجل حرف (العين) أعلى متوسط صعوبة بواقع (٤,٢٠)، يليها حرف (الغين) بمتوسط (٤,١٠)، ثم (القاف) بمتوسط (٣,٩٥). أما فيما يتعلق بأسباب هذه الصعوبات، فقد جاء "غياب الأصوات عن اللغة الأم" في مقدمة العوامل بمتوسط (٤,٠٠)، متبوعاً بـ "ضعف الوعي الصوتي" بمتوسط (٣,٩٠)، ثم "قلة التدريب والممارسة" بمتوسط (٣,٧٥).

ثانياً: النتائج النوعية (بناءً على المقابلات مع العينة الفرعية - ١٠ معلمين)

أكدت البيانات المستقاة من المقابلات شبه المقننة مع المعلمين ما أظهرته النتائج الكمية؛ إذ أوضح المشاركون أن المتعلمين يواجهون تحدياً جذرياً في التحكم بمخارج الحروف الحلقية والمفخمة لغيابها التام عن النظام الصوتي للغة الملايوية. كما أشار المعلمون إلى عجز الطلاب عن التمييز السمعي بين الأصوات المتقاربة (مثل الفرق بين الحاء والهاء، أو السين والصاد). وفي محور التحديات التدريسية، أجمع المعلمون على أن ضيق الوقت المخصص للحصة الدراسية، ونقص الوسائط والأجهزة الصوتية المتخصصة، وضعف التدريب المسبق على استراتيجيات "التصحيح اللحظي"، تشكل عوائق إضافية تحدّ من كفاءة المعالجة الصفية للأخطاء الصوتية.

المناقشة

تكشف نتائج الدراسة الكمية والتحليل الإحصائي (الجدول ١) أن الحروف الحلقية والمفخمة تمثل أعلى مستويات الصعوبة لدى المتعلمين الماليزيين، وهو ما يدعمه التحليل النوعي؛ إذ أشار المعلمون إلى أن هذه الأصوات ليست جزءاً من النظام الصوتي الملايوي، مما يجعل اكتسابها يتطلب تدريباً متخصصاً.

كما تُظهر النتائج أن أبرز أسباب الصعوبات تتمثل في ضعف الوعي الصوتي وقلة التدريب، وهي نتائج تتفق مع شهادات المعلمين في المقابلات الذين وصفوا أن الطلاب "لا يملكون وعياً كافياً بطبيعة المخارج" وأن "وقت الحصة لا يسمح بتدريب صوتي كافٍ".

وتؤكد النتائج النوعية أيضاً ما أظهرته البيانات الكمية حول نقص الموارد التعليمية، إذ ذكر المعلمون غياب الوسائل السمعية والبصرية وافتقار الفصول للأجهزة المناسبة لتدريب المخارج.

ويشير هذا التكامل بين المنهجين الكمي والنوعي إلى أن صعوبة نطق الأصوات العربية لدى المتعلمين الماليزيين ليست مجرد مشكلة صوتية، بل هي مشكلة تعليمية - بنيوية تتطلب تدخلات:

- (١) منهجية: (تخصيص وقت للتدريب).
- (٢) تقنية: (توفير أدوات صوتية).
- (٣) تدريبية: (رفع كفاءة المعلمين).

خاتمة

خلصت الدراسة، من خلال دمج المنهجين الكمي والنوعي، إلى أن التحديات الصوتية تمثل أحد أبرز العوائق التي تواجه متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها في ماليزيا، ولا سيما فيما يتعلق بنطق الحروف الحلقية والمفخمة. وقد أظهر تحليل نتائج الاستبانة (SPSS) أن هذه الأصوات تحظى بأعلى متوسطات الصعوبة، بينما أكدت المقابلات مع المعلمين أن غياب هذه الأصوات عن النظام الصوتي الملايوي، وضعف الوعي الصوتي، وقلة فرص التدريب المنظم تُسهم بوضوح في استمرار هذه الصعوبات.

كما بيّنت النتائج النوعية أن دور المعلم محوري في اكتشاف الأخطاء النطقية ومعالجتها، إلا أن ضيق الوقت المخصص للتدريب الصوتي، وضعف الموارد التعليمية المتخصصة، يشكلان تحدياً يحدّ من فاعلية التدريس. وتبرز أهمية تمكين المعلمين عبر تدريبهم على استراتيجيات التصحيح اللحظي، وتزويدهم بوسائل صوتية وتقنية حديثة تُسهم في رفع كفاءة المتعلمين. وفي ضوء هذه النتائج، توصي الدراسة بما يأتي:

- (١) دمج دروس النطق الصوتي ضمن الخطة الدراسية والمناهج المعتمدة منذ المراحل التعليمية الأولى، مع تخصيص وقت كافٍ وفعلي للتدريب العملي.
- (٢) تطوير وتوظيف تطبيقات رقمية ذكية (مثل التقنيات الصوتية التفاعلية) تتيح للمتعلمين التدريب الذاتي المباشر وتصحيح المخارج خارج قاعات الدرس.
- (٣) عقد دورات تدريبية وورش عمل تخصصية للمعلمين تهدف إلى رفع كفاءتهم في استخدام استراتيجيات "التصحيح اللحظي" والتعامل مع الأخطاء الصوتية بكفاءة داخل الصف.
- (٤) تجهيز الفصول الدراسية بالوسائل السمعية والبصرية والأجهزة الحديثة التي تساعد المعلم في عرض مخارج الحروف وصفاتها بشكل دقيق ومحسوس.
- (٥) إجراء بحوث مستقبلية تتناول أثر استخدام تطبيقات الذكاء الاصطناعي وأنظمة التحليل الصوتي المتقدمة في علاج صعوبات النطق لدى المتعلمين، وإجراء دراسات مقارنة بين بيئات لغوية مختلفة.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: This study was conducted in accordance with ethical principles and academic integrity. All procedures were carried out responsibly, with informed consent obtained from participants and strict confidentiality maintained.

REFERENCES

- Ahmad, S. (2019). The impact of the mother tongue on learning Arabic phonetics. *Journal of Linguistic Research*, 12(3), 45–60.
- al-Khalaf, M. (2021). A proposed vision for designing the phonological system in Arabic language curricula for non-native speakers. *International Journal of Educational and Psychological Studies*, 10(2), 45–67.
- al-Mulhim, F. (2021). The reality of using smartphone applications in teaching Arabic to speakers of other languages: From teachers' perspectives. *Contemporary Educational Journal*, 9(2), 155–174.
- al-Qarni, M. D. A. (2023). The problem of emphatic and pharyngeal Arabic sounds among Malaysian students. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 13(5), 1226–1240.
- Binasfour, H. S. M. (2018). *The perception and production of Arabic emphatic and fricative sounds among L2 Arabic learners* [Doctoral dissertation, University of Reading].
- Boersma, P., & Weenink, D. (2026). *Praat: Doing phonetics by computer* (Version 6.x) [Computer software]. <https://www.praat.org>
- Jamal, A. (2020). Difficult Arabic sounds in pronunciation and perception among learners of Arabic as a foreign language. *Journal of Teaching Arabic to Non-Native Speakers*, 8(1), 77–98.
- Jamshid, S. (2014). Qualitative research methodology: Interviews and observation. *Journal of Basic Clinical Pharmacy*, 5(4), 87–88. <https://doi.org/10.4103/0975-7406.129175>
- Ma'ali, R., & Jamriyah, S. (2022). Models of curriculum development and their application in teaching Arabic to non-native speakers. *Arab Journal of Educational Studies*, 14(4), 201–222.
- Mansour, K. (2014). Arabic phonetics among Arabic language components: The reality of its teaching and the obstacles to its acquisition (An exploratory study). *Journal of Linguistic Research*, 6(1), 55–73.
- Zubair, A. (2021). Improving Arabic pronunciation using speech technology. *Quarterly Journal of Arabic Language Teaching*, 15(2), 25–40.



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

دور الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغة العربية عموماً واللهجة السورية خصوصاً للناطقين بغيرها

[THE ROLE OF AI IN TEACHING THE ARABIC LANGUAGE IN
GENERAL AND THE SYRIAN DIALECT IN PARTICULAR
TO NON-NATIVE SPEAKERS]

Tayser Al Abdullah

Faculty of Languages and Communication, Universiti Sultan Zainal Abidin,
Gong Badak Campus, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, Malaysia

Corresponding Author: t.abdullah715@gmail.com

Received: 23/11/2025

Revised: 1/1/2026

Accepted: 15/1/2026

Published: 31/3/2026

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى بيان دور الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغة العربية الفصحى واللهجة السورية للناطقين بغيرها، في ظل الفجوة بين اللغة المعيارية واللغة المحكية. اعتمدت الدراسة منهجاً وصفيًا تحليليًا يستند إلى مراجعة الأدبيات الحديثة وتحليل عدد من التطبيقات الذكية المرتبطة بتعليم اللغات. وتظهر النتائج أن الذكاء الاصطناعي يدعم المهارات اللغوية الأربع، ويوفر تعلمًا تكيفيًا، ويقدم إمكانات أولية لتوثيق اللهجة السورية رغم محدودية دقة النماذج الحالية. وتوصي الدراسة بتطوير موارد تعليمية عربية ولهجية، وتعزيز النماذج اللغوية، وإجراء بحوث تطبيقية مستقبلية.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الاصطناعي، تعليم العربية، اللهجة السورية، التطبيقات الذكية، المهارات اللغوية

Abstract

This study examines the role of Artificial Intelligence (AI) in teaching Standard Arabic and the Syrian dialect to non-native speakers, amid the gap between formal and spoken varieties. A descriptive analytical method was adopted, based on reviewing recent literature and analyzing selected AI-based language learning applications. The findings indicate learning and supports the four language skills,

provides adaptive learning, and offers initial capabilities for digitally documenting the Syrian dialect, despite current limitations in dialect processing accuracy. The study recommends developing structured Arabic and dialectal learning resources, enhancing Arabic-focused language models, and conducting future applied research.

Keywords: Artificial Intelligence, Arabic language teaching, Syrian dialect, educational technologies, language skills

Cite as: Al Abdullah, T. (2026). Dawr al-zaka' al-istina'ī fī ta'lim al-lughah al-'Arabiyyah 'umūman wa al-lahjah al-Sūriyyah khuṣūṣan li-al-nāṭiqīn bi-ghayrihā [The role of AI in teaching the Arabic language in general and the Syrian dialect in particular to non-native speakers]. *Afaq Lughawiyyah*, 4(1), 27-43. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.209>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مقدمة

يواجه تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها تحديات تحدّ من تحقيق أهدافه، إذ يبقى كثير من المتعلمين غير واثقين في استخدام اللغة رغم سنوات الدراسة، نتيجة اعتماد المناهج على القواعد والنصوص بعيداً عن السياقات التواصلية الحية التي تعزز الفهم والتعبير الحقيقيين (AI-Tarawneh, ٢٠١٤, ٧٧-٧٨). ومع التطور التقني، بات من الضروري توظيف الذكاء الاصطناعي بوصفه أداة مساندة تسهم في تبسيط تعليم العربية وتحسين كفاءة المتعلمين.

وتبرز أهمية تعريض الدارسين للهجات العربية، ومنها اللهجة السورية التي اكتسبت انتشاراً واسعاً عالمياً بفعل الحراك السكاني السوري، إذ تمثل اللهجة جانباً متطوراً من اللغة، وتؤدي دوراً مهماً في التواصل اليومي، كما يشير كايد إلى أن "اللهجة العامية هي الجانب المتطور للغة، الذي يشمل البعد عن اللغة الأم ويستخدمه أفراد المجتمع وطبقاته المختلفة في الاستعمال اليومي" (Kaid, ٢٠٠٢, ٥٤). ويمكن توظيف اللهجة العامية بوصفها جسراً يسهم في تعزيز التواصل بين المعلم والمتعلم، وتسهيل الانتقال إلى إتقان العربية الفصحى دون الإخلال بمرجعيتها، خاصة في البيئات التي تضم مهاجرين ولاجئين يحتاجون إلى أدوات تواصل عملية.

وتسعى هذه الدراسة إلى تقديم تصور منهجي لتعليم العربية واللهجة السورية للناطقين بغيرها، وبيان دور الذكاء الاصطناعي في دعم هذا المسار عبر تطبيقاته المتاحة، مع توضيح كيفية استفادة المعلمين منه في تطوير مهاراتهم وتقديم تعليم أكثر سلاسة وفاعلية.

مشكلة البحث

يواجه تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها تحديات تتعلق بتعدد مستويات اللغة بين الفصحى واللهجات، وهي قضايا تناولتها الدراسات التي أشارت إلى اتساع الفجوة بين اللغة المعيارية المستخدمة في التعليم واللغة المحكية في التواصل اليومي. ولهذا، كان موضع تعليم الفصحى واللهجة موضوعاً شيقاً وشائكاً معاً، يستحق الدراسة بتمعن، خاصة في المواقف التي يظهر فيها المتعلم قادراً على قراءة نص فصيح، لكنه يعجز عن فهم حوار بسيط باللهجة السورية في سياق حياتي واقعي.

ومع توسّع استخدام الذكاء الاصطناعي في التعليم، برزت الحاجة إلى إطار منهجي يوضح كيفية توظيفه في تعليم العربية الفصحى واللهجة السورية، في ظل محدودية المحتوى الرقمي وضعف النماذج التعليمية التي تراعي خصوصية العربية ولهجاتها. ومن هنا تتحدد إشكالية هذا البحث في الكشف عن الدور الذي يمكن أن يؤديه الذكاء الاصطناعي في سدّ هذه الفجوات، وتوضيح كيفية الاستفادة منه في تعليم العربية الفصحى واللهجة السورية للناطقين بغيرها بصورة أكثر فاعلية.

أُسئلة البحث

انطلاقاً من مشكلة البحث وأهدافه، يسعى هذا البحث للإجابة عن السؤال الآتي:

- (١) ما دور الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغة العربية الفصحى واللهجة السورية للناطقين بغيرها؟
- (٢) وما مدى قدرته على تحسين العملية التعليمية وتجاوز تحدياتها؟

منهجية البحث

اعتمد هذا البحث منهجاً وصفيّاً تحليليّاً يتيح تتبّع الجوانب المرتبطة بتعليم العربية الفصحى واللهجة السورية للناطقين بغيرها، مع الاستفادة من المعطيات المتوفرة في الدراسات الحديثة حول تعليم اللغات وتقنيات الذكاء الاصطناعي. وقد تطلّب ذلك قراءة دقيقة للخصائص اللغوية والثقافية للفصحى واللهجة، وتحليل ما يرتبط بهما من تحديات تعليمية.

أما من حيث البناء الداخلي للدراسة، فقد جرى تحديد مفهوم تعليم العربية للناطقين بغيرها، ثم إبراز الفجوة بين الفصحى واللهجة، مروراً ببيان سمات اللهجة السورية، وصولاً إلى توضيح دور الذكاء الاصطناعي في دعم تعليم اللغات، وانتهاءً بتقديم تصور يبيّن كيفية توظيف هذه التقنيات في تعليم العربية الفصحى واللهجة السورية بصورة أكثر فاعلية.

محاور العملية التعليمية

إن العملية التعليمية تقوم على ثلاثة عناصر رئيسة: المعلم، المتعلم، والتعليم إضافة إلى طرائق التدريس التي تضبط سير التعلم. فالتعليم عملية مقصودة تهدف إلى إزالة الصعوبات أمام المتعلم وتحقيق أهداف واضحة. (Zaid Al-Mal, 2019, p. ٢٨١) ويُعدّ المعلم محور نجاح هذه العملية، إذ يعتمد تحقيق الفاعلية على قدرته في تنظيم المحتوى واختيار الأسلوب المناسب داخل الصف وخارجه، مما يجعل دوره جوهرياً في تشكيل تجربة التعلم. أما المتعلم فهو مركز العملية، ويتوقف تقدمه على مدى تفاعله وممارسته العملية للمهارات اللغوية، مما يجعل التعاون بينه وبين المعلم أساساً لتحقيق نتائج ملموسة.

وتُعدّ طرائق التعليم عنصراً حاسماً في تحقيق الأهداف، فهي خطط عامة لتنظيم المادة وعرضها بما يتناسب مع احتياجات المتعلمين (Al Khaznawi, ٢٠١٩, ٣٥). وتتنوّع أساليب تدريس العربية للناطقين بغيرها بين القواعد والترجمة، والطريقة المباشرة، والسمعية الشفوية، والاتصالية، والانتقائية، بينما يفتقر تدريس اللهجات، ومنها اللهجة السورية، إلى منهجيات واضحة. ويبرز لذلك ضرورة تطوير أساليب منظمة لتعليم اللهجات، مثل التعليم بالمواقف التمثيلية الذي يتيح للمتعلمين التفاعل مع اللغة في سياقات طبيعية تعزز الطلاقة والفهم.

اللغة واللهجة

تُعدّ اللغة الأداة الأساسية للتواصل، وتتميّز بقدرتها على التعبير عن الأفكار والمشاعر، بينما تنشأ اللهجات بوصفها تنويعات داخل اللغة تعكس الخصائص الاجتماعية والثقافية للبيئات المختلفة. ويشير ابن جني إلى أن اللغة ملكة بشرية للتواصل والتعبير، وهو ما يميّز الإنسان عن غيره من الكائنات. (Ibn Jinni, n.d.)

أما أنيس فيعرّف اللهجة بأنها مجموعة صفات لغوية يشترك فيها أفراد بيئة محددة ضمن إطار لغوي أوسع يضم لهجات متعددة تتقاطع في ظواهر تسهّل التواصل بينها (Anis, 1992, 54).

وبذلك تُعدّ اللهجات جزءاً حيوياً من الهوية اللغوية للمجتمعات، ووسيلة طبيعية للتفاعل اليومي داخل السياقات الاجتماعية المتنوعة.

اللهجات العامية وسبب انتشارها

تُعدّ اللهجات العامية تنويعات لغوية نشأت داخل البيئات الاجتماعية المختلفة، وتُستخدم في التواصل اليومي بعيداً عن القيود القواعدية للفصحى. وتمتزج هذه اللهجات بين مفردات عربية أصيلة وأخرى دخيلة نتيجة الاحتكاك الثقافي والتجاري عبر التاريخ، رغم امتلاكها نظاماً داخلياً

مستقرًا لدى الناطقين بها. ومع اتساع الرقعة الجغرافية وتباعد المجتمعات، ظهرت لهجات عربية متميزة تعكس الخصائص الثقافية والاجتماعية لكل منطقة، وهو ما يؤكد أن اللهجات جزء أصيل من الهوية اللغوية للمجتمعات (Reem, 2016, 67).

وتبرز التباينات الصوتية والمعجمية بين اللهجات في اختلاف النطق أو استخدام مفردات بديلة، كما في كلمة "كثير" التي تتخذ صورًا متعددة مثل: "كتير" في الشامية، "هواية" في العراقية، "بزاف" في المغربية، "برشا" في التونسية، "وايد" في الخليجية، و "أوي" في المصرية، رغم أن معناها الفصح يدل على الوفرة كما ورد في المعجم الوسيط ومعجم الرائد. ويعكس هذا التنوع أثر البيئات المختلفة في تطور المفردات وتشكيل أنماط التعبير اليومية.

وقد أسهم الإعلام والدراما العربية، خصوصًا السورية والمصرية، في نشر اللهجات على نطاق واسع، ثم تبعها الإعلام العراقي والخليجي، مما عزز فهم اللهجات بين الشعوب العربية، خاصة مع انتشار المنصات الرقمية وتقنيات الذكاء الاصطناعي. وأصبحت العامية الأسلوب الأكثر استخدامًا في التواصل اليومي، حتى غدا التحدث بالفصحى في المواقف الاجتماعية أمرًا غير مألوف. ويؤكد محمود أن العامية واقع لغوي لا يمكن تجاوزه لأنها تمثل جزءًا من شخصية المجتمع بسلبياتها وإيجابياتها (Mahmoud, 2022, 60). وهكذا، اكتسبت اللهجات حضورًا بارزًا في الحياة اللغوية المعاصرة، مدعومة بالتحولات الاجتماعية والتكنولوجية التي عززت انتشارها.

اللهجة السورية

تُعدّ اللهجة السورية من أكثر اللهجات العربية تنوعًا، إذ تعكس تاريخًا لغويًا ممتدًا وتفاعلاً حضاريًا واسعًا. ورغم انتمائها إلى العربية الفصحى، فقد تأثرت بلغات قديمة كالآرامية والسريانية، ولا تزال بعض مفرداتها مستخدمة في مناطق محددة. كما تركت الحقب العثمانية والاستعمارية أثرًا واضحًا في مفرداتها، إذ تضم اللهجة الدمشقية وحدها نحو ٦٠٠ لفظة تركية وفق تقدير سوسة عام ١٩٢٩ (Aql, 2010, 45).

وتتوزع اللهجة السورية إلى لهجات محلية متعددة تتأثر بالجغرافيا والثقافة، أبرزها: الشامية، ولهجات الوسط والشمال، والحوارنة، والشرقية، والساحلية، وكل منها يحمل سمات صوتية ومعجمية خاصة تعكس بيئته الاجتماعية (Niaroum, 2010, 67). وقد أسهم الإعلام والدراما السورية في انتشار اللهجة الشامية عربيًا، حتى أصبحت مألوفة في الخليج، حيث فضل المعلمون الناطقون بها لسهولة نطقها ووضوحها.

وتُعدّ اللهجات السورية جزءًا من الهوية الثقافية والاجتماعية، إذ تتداخل في بعض المناطق مع لغات أخرى كالكردية والسريانية، مما يزيد من ثراء المشهد اللغوي ويعكس تاريخًا طويلًا من التفاعل الحضاري.

ضرورة تعلم اللهجة العامية

يُعدّ تعلم اللهجة العامية وسيلة عملية لفهم التواصل اليومي داخل أي مجتمع، إذ تعمل كجسر بين اللغة الرسمية والاستخدام الطبيعي للغة. ويسهم إتقانها في التكيف الاجتماعي وبناء علاقات أكثر سلاسة، لأنها تحمل خلفيات ثقافية وتاريخية تعكس هوية المتحدثين. كما يساعد فهم الفروق اللهجية في تجنب سوء الفهم والمواقف المحرجة، ويجعل التواصل أكثر دقة وفاعلية. وفي النهاية، تمثل العامية جزءاً أساسياً من الهوية الاجتماعية، ويمنح تعلمها فهماً أعمق لعادات الناس وطريقة تفكيرهم.

الاهتمام بتعلم اللغة العربية الفصحى من قبل غير الناطقين بها

يمثلّ تعليم العربية الفصحى للناطقين بغيرها مجالاً أساسياً لأسباب دينية وثقافية وأكاديمية، خاصة لدى المتعلمين الذين لا تُعدّ العربية لغتهم الأم، سواء كانوا من أصول عربية نشأوا في بيئات أجنبية أو من مجتمعات غير عربية. ويعزز انتشار العربية في العالم الإسلامي الحاجة إلى تعلمها لفهم القرآن والنصوص الشرعية، إضافة إلى أهميتها في الخطاب الرسمي والإعلام والتعليم. كما أسهم التفاعل الثقافي العالمي في زيادة الإقبال على العربية بوصفها لغة للتواصل والتجارة. ورغم ذلك، يواجه تعليم الفصحى تحديات تتعلق باتساع نظامها اللغوي، مما يستدعي تطوير طرائق تعليمية فعّالة، وقد يشمل ذلك توظيف اللهجات المحلية عندما تكون مألوفة للمتعلم وتسهّل انتقاله إلى الفصحى.

الذكاء الاصطناعي (AI)

مفهوم الذكاء الاصطناعي (AI)

الذكاء الاصطناعي (AI) هو اختصار لـ (Artificial Intelligence) يُعدّ الذكاء الاصطناعي (AI) مجالاً بحثياً متطوراً تتعدد تعريفاته تبعاً لاختلاف الباحثين، إذ يراه بعضهم فرعاً من علوم الحاسوب يُعنى بتصميم نظم قادرة على حل المشكلات والتعلم والتفسير المنطقي (Kemp, 1988, 96)، بينما عرّفه آخرون بأنه تقنية تقوم على محاكاة الحاسوب لصفات الذكاء البشري (Hammad, 1994, 40)، أو قدرة الآلة على أداء وظائف تُنسب عادة إلى الذكاء الإنساني (AI-) (Hadi, 1988, 35). كما يشير موسى وبلال إلى أن اختلاف السياقات البحثية أدى إلى تعدد الرؤى حول هذا المفهوم (Mousa & Bilal, 2019, 33). وبذلك، يتضح أن الذكاء الاصطناعي مفهوم متغير يتطور باستمرار تبعاً للتقدم العلمي والتقني.

وتُعدّ طرائق التعليم عنصرًا حاسمًا في تحقيق الأهداف، فهي خطط عامة لتنظيم المادة وعرضها بما يتناسب مع احتياجات المتعلمين (Al Khaznawi, 2019, 35). وتتنوّع أساليب تدريس العربية للناطقين بغيرها بين القواعد والترجمة، والطريقة المباشرة، والسمعية الشفوية، والاتصالية، والانتقائية، بينما يفتقر تدريس اللهجات، ومنها اللهجة السورية، إلى منهجيات واضحة. ويبرز لذلك ضرورة تطوير أساليب منظمة لتعليم اللهجات، مثل التعليم بالمواقف التمثيلية الذي يتيح للمتعلمين التفاعل مع اللغة في سياقات طبيعية تعزز الطلاقة والفهم.

الذكاء الاصطناعي بين الماضي والحاضر

إن الذكاء الاصطناعي شهد تطورًا مبكرًا منذ الإعلان عن بزوغه في مؤتمر دارتموث عام ١٩٥٦، وهو ما ينفي الاعتقاد الشائع بأنه حديث النشأة. وقد أشار موسى وبلال إلى أن هذا الحدث مثّل نقطة تحول في مسار العلوم الحاسوبية، إذ فتح الباب أمام رؤى جديدة حول مستقبل التكنولوجيا (Mousa & Bilal, 2019, 33). ومع التقدم التقني، توسع الذكاء الاصطناعي بصورة ملحوظة، خاصة بعد ظهور وحدات معالجة الرسومات (GPU) عام ٢٠١٥ التي أتاحت معالجة متوازية أسرع وأقوى، إلى جانب توافر تخزين ضخم وتدفق لبيانات متنوع. كما شهد عام ٢٠٢٥ اهتمامًا متزايدًا بتبني الذكاء الاصطناعي على مستوى الدول، حيث برزت الإمارات العربية المتحدة في تنظيم المؤتمرات المتخصصة وإدراج الذكاء الاصطناعي في المناهج التعليمية، إلى جانب تأسيس مراكز تدريبية متقدمة أسهمت في نشر المعرفة التقنية وتطوير المهارات في هذا المجال.

-دور الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغة العربية الفصحى

أصبح الذكاء الاصطناعي عنصرًا محوريًا في تطوير التعليم، رغم أن توظيفه في تعليم العربية لا يزال محدودًا مقارنة بقطاعات أخرى. فالطرائق التقليدية لم تعد تلائم المتعلمين الرقميين الذين يحتاجون إلى بيئات تعليمية تفاعلية وسريعة المعالجة. ويتيح الذكاء الاصطناعي تصميم أنظمة تعليمية تكيفية تعتمد على تحليل أداء المتعلم وتخصيص المحتوى وفق احتياجاته، مما يعزز فعالية تعلم العربية الفصحى. وتشير الدراسات إلى أن الذكاء الاصطناعي يُستخدم منذ عقود في دعم التعلم الرسمي والتعليم مدى الحياة، مع إمكانيات واسعة لتحسين تعليم اللغات (Mousa & Bilal, 2019).

-ماذا يمكن أن يقدمه الذكاء الاصطناعي؟

أنظمة الذكاء الاصطناعي تستفيد من عدة تخصصات، مثل علم النفس، علم الأعصاب، اللغويات، علم الاجتماع والأنثروبولوجيا، بهدف تطوير بيئات تعليمية أكثر مرونة وتكيفاً مع احتياجات الطلاب.

وقد يكون من أشهر الأهداف للتطبيقات العملية للذكاء الاصطناعي في التعليم، استخدامه في تحليل البيانات التعليمية لتقييم سلوك الطلاب، متابعة الحضور، وتقديم دعم مخصص للمتعلمين الذين قد يواجهون صعوبات في الاستمرار بتحصيلهم العلمي. كما يستكشف الباحثون تقنيات جديدة، مثل التعرف على الكلام والإيماءات، تتبع حركة العين، ومعالجة اللغة الطبيعية، لتحسين تجربة التعلم وجعلها تفاعلية أكثر.

أيضاً، تتيح أنظمة الذكاء الاصطناعي إمكانية تحليل نتائج الطلاب وتفاعلهم مع الأسئلة التعليمية بصورة أعمق مما يمكن للمعلم القيام به بمفرده. فعند تقييم إجابات الطلاب في اختبارات الفيزياء مثلاً، لا تكتفي هذه الأنظمة برصد النتائج فحسب، بل تحدد الأخطاء وتساعد في معرفة الصعوبات لدى كل طالب، مما يساهم في توجيههم نحو تحسين إنتاجيتهم واستيعابهم للمفاهيم بشكل أفضل.

أصبح للطلاب-اليوم- فرص أكبر للاستفادة من الأجهزة الإلكترونية في العملية التعليمية، وتعمل الشركات على تطوير برامج تعليمية ذكية تستفيد من التحليل التنبئي والذكاء الاصطناعي وهذا يكون عوناً للمتعلمين ومساعد لهم. فمن خلال الاختبارات التكيفية وتحليل استجابات الطلاب، من الممكن تعديل صعوبة الأسئلة بناءً على مستوى كل طالب، مما يضمن تحقيق تجربة تعلم أكثر كفاءة.

هكذا، يمكن للذكاء الاصطناعي إحداث ثورة في قطاع التعليم، من خلال تقديم تجارب تعليمية مخصصة، وتعزيز تفاعل الطلاب، وتحليل الأنماط السلوكية، ودعمهم بطرق أكثر دقة وفعالية، بيد أن الدور الأبرز هو مساعدة المعلم في تقديم المادة العلمية باستخدام استراتيجيات مختلفة مستخدماً تطبيقات الذكاء الاصطناعي الولادة كل يوم وربما كل ساعة، فلا نمسي على تطبيق إلا ونصبح على تطبيق آخر مطور بشكل أفضل ويفي بالغرض أكثر من سابقه ليحمله قديماً بالمقارنة مع التطبيق الجديد.

١. الذكاء الاصطناعي كأداة لتعزيز تعليم اللغة العربية الفصحى للناطقين بغيرها

إن هذا المحور يطول الحديث عنه وهو بحد ذاته محور دراسات للكثير من الباحثين وشغل شاغل لهم في هذا القرن، ومهما تم التكلم عنه يبقى زوايا فيها لم يسلط عليها الضوء، لكن بالإشارة عليه من خلال محاولة تجميع أكبر قدر من أدواته والتكلم عنها ربما يتم إعطاؤه شيئاً من حقه. بكل تأكيد يعتبر الذكاء الاصطناعي أداة قوية لتسهيل وتعزيز تعلم اللغة العربية الفصحى للناطقين

بغيرها لأنه يوفر بيئة تعليمية تفاعلية بين التكيف الذكي مع احتياجات المتعلم والتقنية المتقدمة؛ من خلال تقنيات معالجة اللغة الطبيعية والتعلم العميق، فبإمكان الأنظمة الذكية تحليل أنماط تعلم الأفراد واقتراح محتوى مخصصا يعزز فهمهم للقواعد وربما للمفردات بطريقة سليمة.

فللتطبيقات المعتمدة على الذكاء الاصطناعي دور مهم في توفير تجربة تعليمية فردية، حيث تسهل على المعلم والمتعلمين العملية التعليمية وتصل بهم إلى الأهداف المنشودة بأقصر طريق وأقل جهد (Sheikh Al-Zur, 2020, 12)، ومن بين التطبيقات:

- **تشات جي بي تي (ChatGPT):** يستخدم الذكاء الاصطناعي لتوليد النصوص وفهم اللغة الطبيعية وهو نموذج متطور من OpenAI، يمكنه -بشكل تقريبي- توليد النصوص البشرية ككتابة المحتوى والإجابة عن الأسئلة، والتفاعل التفاعلي كالمساعدات الافتراضية والردود الحية؛ أيضا خدمة العملاء والترجمة. يعتمد على التعلم العميق والشبكات العصبية ويتم تدريبه على كميات كبيرة من النصوص لتحسين فهمه للغة.
- **قلم:** تطبيق مميز يقوم بعدة خدمات مهمة لمستخدمي اللغة العربية كالتدقيق اللغوي وكشف الانتحال والاقتباسات وإعادة وضبط الأسلوب والترجمة.
- **صحّح لي (Sahehly):** هو من إنتاج شركة صخر العملاقة، يقدم خدمات التدقيق الإملائي والنحوي وتشكيل النصوص كليا أو جزئياً مع تشكيل آخر الكلمات.
- **ديب إل (DeepL):** يعنى بخدمات الترجمة من وإلى العربية بشكل منطقي حسب التجربة ويوفر خدمة إعادة صياغة الكتابة ويعمل على تحسينها لتبدو رسمية أو أكاديمية.
- **نوت جي بي تي (NoteGPT):** عمله تفريغ محتوى اليوتيوب باللغة العربية، ويقدم خدمة الترجمة إلى لغات عديدة، ثم يقوم بتلخيص هذا المحتوى إلى نقاط إلا أن هذه الخدمة لا تقدم إلا باللغة الإنجليزية حتى اللحظة، ثم يحول كامل محتوى هذا الفيديو إلى خريطة ذهنية مع ترتيب الأفكار الواردة فيه.
- **موقع جاما (Gamma):** الو يقدم هذا الموقع خدمات متعددة منها تصميم شرائح العروض التقديمية والمواقع وإنشاء المستندات، معتمداً على طرق متعددة إما الإنشاء بواسطة الذكاء الاصطناعي بكتابة العنوان فقط أو بمساعدة نص مُعدّ مسبقاً أو بالتصدير من ملف مكتوب مسبقاً كان WORD أو PDF وما شابهها أو رابط موقع فيه معلومات يراد تحويلها أو معالجتها في موقع جاما.
- **موقع بريزنتيشن (Presentations):** واحد من المواقع الفريدة والتي تهتم بإنشاء عروض تقديمية أيضاً وتكون ذات تفاصيل جيدة للغاية، فيه مساحة مجانية ويسمح بإنشاء العروض من خلال تزويده بالعنوان أو من خلال رفع ملف WORD أو PDF.

- **موقع سيندستيز (Sendsteps):** إذا أردنا أن نوسع ثقافتنا في اختيار تطبيق مناسب للعمل على تصميم عروض تقديمية غير التطبيقات المألوفة، فهذا التطبيق يعد اختياراً مناسباً فهو يقدم هذه الخدمة ويمساحة مجانية جيدة، فيقوم بإنشاء العروض إما بإعطائه العنوان أو ربطه بملف معد سابقاً، كما أنه يقوم بإعداد أسئلة من خلال تزويده بموضوع معين. كما أن من مميزاته أن بالإمكان مشاركة الطلاب في الشرائح من خلال إعطائهم الكود فقط ومن خلاله يمكنهم الدخول والتفاعل مع المعلم أثناء شرح الدرس.
- **موقع ديزاينر (Designer):** في كل مقدمة درس نحتاج إلى تهيئة حافزة وربما تكون بعرض فيديو أو صور عن موضوع الدرس، لذلك هذا الموقع مهم جداً لإنشاء الصور وباللغة المرادة حيث أنه يسأل ويحاور إن كانت الصورة قد نالت الإعجاب أم لا، وهل يوجد إضافة أي تفصيل فيعطي أربعة صور لكل أمر يتم طلبه ثم يختار المصمم ما يناسبه منها.
- **موقع كابشن (Captions):** يحول الكلام المحكي في الفيديو إلى نص مكتوب في الفيديو ذاته، يدعم العربية بشكل رائع ويضع عدة اختيارات من أشكال وخطوط وألوان ليتم اختيارها حسب الرغبة، هذا الموقع يحتاجه صناع المحتوى عموماً كما يحتاجه المعلمون في التقديم للطلاب لتوضيح فكرة أو تهيئة حافزة.
- **موقع ايليفين لابز (Elevenlabs):** يقوم بتحويل النصوص إلى أصوات متقنة حينما تسمعها تكاد لا تصدق أنها أصوات آلية. يدعم اللغة العربية ففيه أصوات رصينة تقرأ بانسيابية وجمال مع عدم حاجته للتشكيل في أكثر الأحيان فهو يعرف موقع كل كلمة في الجملة من فعل لفاعل ومفعول به ويعطيها حقها ومكانتها الإعرابية فينطقها على هذا الأساس.
- **موقع كابيتول (Caoitol AL):** يمكّن من كتابة قصص قصيرة مصحوبة بالصور التعبيرية، حيث تكتب له فكرة القصة ثم يقوم بصياغة القصة بشكل جيد، يوفر عدة احتمالات لشكل وصور القصة ويدعم اللغة العربية. كما بإمكانه تحويل صور أناس حقيقيين إلى رسزم كرتونية. أيضاً يقدم خدمات أخرى ككتابة المقالات والتلخيص.
- **موقع ماجيك سكول (Macic School):** أو ما يعرف بـ "المدرسة السحرية" فهو حقا اسم على مسمى، يحتوي على العديد من الخدمات التي تساعد المعلم وتسهل عليه عمله بدءاً من خطة الدرس إلى الأنشطة والأسئلة التي تبين المستويات وأوراق العمل والتقييم مع الاهتمام بذوي الاحتياجات الخاصة، يمكن أيضاً للمعلمين من فتح صفوف افتراضية وتخصيص المهام لكل واحد منهم حسب مستوياتهم.

● **موقع كانفا (Canva):** أفضل مساعد للمعلم الذي يحب أن يتميز فهو مهم لتقديم المحاضرات والدروس والورش التجريبية، يجمع كل المواقع ويغني عن كثير منها، ففيه كل ما تحتاجه تقريباً لتقديم حصة دراسية مميزة أو محاضرة شيقة، فيه تصاميم عروض تقديمية وقوالب من كل المنشورات وأدوات تصميم صور وتحرير نصوص وإنشاء فيديو والآلاف من القوالب المفيدة للمعلمين وغيرهم. (الزور، ٢٠٢٥)

بلا شك أن الثورة التكنولوجية المتمثلة بالذكاء الاصطناعي باتت تسيطر على الساحة العامة ومنها الساحة التعليمية، فكل فترة نسمع بتطبيق أو موقع جديد من شأنه أن يساهم في تحسين العملية التعليمية، فهذا غيض من فيض من جموعة التطبيقات المنتشرة وهناك لا زال المئات من التطبيقات التي من الممكن الحديث عنها تحقق آمال المعلمين والمتعلمين وتكسر حاجز الملل وتخرج بالدارسين من مناطق التعليم التقليدي.

٢. دور الذكاء الاصطناعي في تعليم المهارات اللغوية الأربعة (الاستماع، التحدث، القراءة، الكتابة)

يسهم الذكاء الاصطناعي في تطوير المهارات اللغوية الأربع لدى متعلمي العربية من خلال أنظمة تعتمد على التعرف التلقائي على الكلام ومعالجة اللغة الطبيعية. ففي مهارة الاستماع، توفر التطبيقات محتوى صوتياً متدرجاً مع إمكان التكرار وتخفيض السرعة وتحليل إجابات المتعلم، مما يعزز الفهم السمعي (Educational Research, ٢٠٢٠, ٤٥).

أما مهارة التحدث، فتتيح تقنيات التعرف على الصوت مقارنة نطق المتعلم بالنطق النموذجي وتقديم تصحيحات فورية، إضافة إلى محاكاة مواقف تواصلية تدعم الطلاقة وبناء الثقة (Abd Al-Fattah, ٢٠١٩, ١١٢).

وفي مهارة القراءة، تساعد أدوات الذكاء الاصطناعي على تحليل النصوص وتفسير المفردات الصعبة، وتقديم نصوص مناسبة لمستوى المتعلم مع أسئلة تفاعلية لقياس الفهم، كما تدعم القراءة المصحوبة بالصوت الربط بين النطق والكتابة (Arabic Journal, Yarmouk University, ٢٠٢٠, ٧٨).

أما الكتابة، فتقدم الأنظمة الذكية تصحيحاً لغوياً ونحويًا وإملائيًا فوريًا، وتوصيات لتحسين الأسلوب وتطوير القدرة على التعبير المنظم والدقيق (Journal of Educational Sciences, Al-Azhar University, ٢٠٢٠, ١٣٤).

٣. تحديات تعليم اللغة العربية بواسطة الذكاء الاصطناعي

يواجه توظيف الذكاء الاصطناعي في تعليم العربية تحديات بنيوية وتقنية وثقافية تحدّ من فاعليته مقارنة بلغات أخرى. فعلى المستوى اللغوي، تُعد العربية لغة عالية التعقيد بسبب نظام الاشتقاق، وتعدد الأوزان، والإعراب، إضافة إلى التباين الكبير بين الفصحى واللهجات، مما يجعل تصميم أنظمة تعليمية قادرة على معالجة هذا التنوع أمراً صعباً، خاصة أن المتعلمين يتعرضون للهجات أكثر من الفصحى، وهو ما يربك النماذج اللغوية في تحديد المعنى والسياق (Educational Research, ٢٠٢٠, ٥٢).

أما التحديات التقنية، فتتمثل في محدودية الموارد الرقمية العربية مقارنة باللغات الأوروبية، مما يضعف قدرة النماذج على الفهم السياقي والتعلم العميق. ورغم تحسن الأداء في السنوات الأخيرة، لا تزال الأنظمة الذكية تواجه صعوبات في معالجة الترادف، والتضاد، والتعبيرات المجازية، والهمزات، والتراكيب المعقدة، وهو ما يؤثر على جودة التقييم الآلي والتغذية الراجعة (Arabic Journal, Yarmouk University, ٢٠٢٠, ٨١).

وتبرز أيضاً تحديات ثقافية وأخلاقية تتعلق بضمان توافق المحتوى المولّد مع القيم العربية والإسلامية، وضرورة إخضاعه للمراجعة الأكاديمية. كما تُطرح مخاوف حول خصوصية بيانات المتعلمين وأمان استخدامها في تدريب الأنظمة وتحسين أدائها، وهو جانب أساسي في أي تطبيق تعليمي يعتمد على الذكاء الاصطناعي (Journal of Educational Sciences, Al-Azhar University, ٢٠٢٠, ١٤٠).

- دور الذكاء الاصطناعي في تعليم اللهجة السورية

بما أن الذكاء الاصطناعي بات يلعب دوراً مهماً في شتى المجالات، فدوره في تعليم اللهجات بات يلعب دوراً مهماً أيضاً ومنها اللهجة السورية، ولمعرفة هذا الدور لا بد من إبراز عدة محاور:

(١) اللهجة السورية كمدخل تواصل لتعلم اللغة

إنما يمثل الشكل الرسمي للتواصل إعلامياً وأكاديمياً في العالم العربي هي اللغة العربية الفصحى، رغم ذلك إن اللهجات المحلية تمثل القناة الأساسية للتواصل اجتماعياً وثقافياً، ومثالها اللهجة السورية حيث تعتبر من أكثر اللهجات قرباً للسامعين سواء للعرب أو غير الناطقين بها وهذا يعود لانتشارها الكبير عبر الأعمال الدرامية والفنية. لذلك فإن تعليمها للناطقين بغير العربية يشكل وسيلة لفهم الثقافة واداة تواصلية تسهّل على المتعلم التدرج نحو الفصحى من خلال التفاعل

الواقعي كما أوضح العبد الله تيسير في بحثه المتعلق بتعليم اللهجة السورية للناطقين بغيرها (Alabdullah, ٢٠٢٣, ٢٠).).

إذا تم استثمار هذه النقطة في تعليم اللغة العربية الفصحى بالاستعانة بالذكاء الاصطناعي بمختلف تطبيقاته، من الممكن أن يصل المتعلم لدرجات متقدمة لاستيعابها والتحدث بها إلا إذا تعرضت لعوائق بسبب فجوة في الموارد الطبيعية.

(٢) الذكاء الاصطناعي وتجاوز فجوة الموارد التعليمية في تعليم اللهجات

غياب محتوى مؤسسي وممنهج أحد أهم التحديات التي تواجه تعليم اللهجات بالمجمل واللهجة السورية بالذات، إلى أن برز الذكاء الاصطناعي الذي كان له دور مهم في سد الفجوة بتطوير موارد لغوية مؤتمتة. أحد أهم المبادرات هو مبادرة "نبرة"، حيث ساعد على تدريب مجموعة من نماذج الذكاء الاصطناعي للتعرف على اللهجة السورية وتحليلها. فهو يعتبر من أهم المبادرات البحثية التي تشتمل على جمل حقيقية من السياق الاجتماعي مع تعليقات صرفية تكون قابلة للمعالجة آلياً، حيث أنه وُفّر بيانات متكاملة للهجة السورية. (Nayouf, ٢٠٢٣, ٥٠).

(٣) تحويل النصوص إلى صوت باللهجة السورية

في كثير من الأحيان يتم عملية تعليم نطق اللهجة السورية المحببة من ناطق أصلي بها، وكان يتم الاعتماد عليه في تأديتها لأنها محبوبة سواء على صعيد التعليم أو على صعيد العاملين بمجال الدبلجة.

لكن هذه العملية لم تعد تعتمد على المدرس البشري فقط، فبتنا نرى نماذج الذكاء الاصطناعي الحديثة متوفرة وأشهرها تشات-جي-بي-تي و ترانسفورميرز، حيث أظهر قدرة فائقة على تحويل النصوص المكتوبة إلى النطق صوتياً باللهجة السورية بجودة كادت أن تضاهي جودة الصوت البشري الحقيقي. ساعدت هذه الخاصية على تدريب الناطقين بغير العربية على نطق الكلمات السورية وعباراتها بطريقة عفوية مراعية خصائصها الصوتية كالإيقاع والتنغيم والتنكير. بهذه الحالة يسمي تعلم اللهجة السورية تجربة صوتية واقعية تساعد في تطوير المهارات العامة ومنها الفهم والاستماع.

(٤) محادثات تفاعلية ومحاكاة حقيقية

أصبحنا نرى أنظمة محادثة تفاعلية تابعة للذكاء الاصطناعي يستعين بها المتعلمون عملياً في تعلم اللهجة السورية، تجعلهم يتخلون عن معلمين حقيقيين وهذا بغية تعلمهم اللهجة السورية في بيئة

رديفة للبيئة الأصلية لأن المتعلم يخوض حوارات افتراضية مع مساعدين رقميين يفهمون اللهجة ويردون بها مثل تطبيق تولكيو ال " Talkio AI " .

تقدم هذه التطبيقات تغذية راجعة بنفس اللحظة حول النطق والتركيب اللغوي والمفردات، مما يزيد من قدرة المتعلم على استخدام اللهجة في مواقف من الحياة تكون حقيقية، تمثل هذه المواقف نموذجاً تعليمياً فعالاً بعيداً عن التلقين أو الطرق التقليدية ومعتمداً على التعلم بالممارسة.

٥) تحديات واقعية وآفاق مستقبلية

تعليم اللهجة السورية باستخدام الذكاء الاصطناعي، لا يزال يواجه تحديات عديدة، مع أننا نشهد تطورات ملحوظة فكل يوم يتولد لدينا العديد من التطبيقات والبرامج التي من شأنها المساعدة في التعليم. إن أكثر ما يمكن اعتباره تحدياً في تعليم اللهجة السورية هو تعددها، ففيها اللهجة الدمشقية والحلبية والديرية، و... مما يشنت الانتباه على لهجة محددة للعمل عليها وتطويرها وتكون نموذجاً موحداً يقاس عليه تعليمها. أيضاً ضعف الدعم الرسمي لها ضمن مناهج تعليم العربية للناطقين بغيرها لعدم إيمان الكثير بضرورة تعليمها أو لاهتمام آخرين من جنسيات أخرى بتعليم لهجتهم للناطقين بغير العربية لتحل مكان اللهجة السورية؛ إضافة إلى ندرة المحتوى التعليمي المؤسساتي المعتمد على اللهجة.

مع تجلي التقدم الملحوظ في الذكاء الاصطناعي وتحديثه المستمر، نجد مستقبلاً في مجال التعلم المعتمد على الأنظمة الذكية، يُبشّر بالمقدرة على بناء نماذج تعليمية شاملة تساعد على اندماج اللهجة السورية في الوسط اللغوي والثقافي وتكون مساندة للفصحى وجسراً نحو فهمهما لا بديلة عنها.

- دور الذكاء الاصطناعي في الحفاظ على اللغة العربية الفصحى واللهجة السورية وتوثيقهما

نظراً للتقدم المتسارع في تقنيات الذكاء الاصطناعي وتحديثه المستمر وتوليد تطبيقات وبرامج جديدة، بات يعوّل عليه الكثير من المتابعين كفاعل لغوي وثقافي له دور محوري في الحفاظ على اللغات وعدم تبعتها، خاصة اللغة العربية الفصحى واللهجات وخاصة اللهجة السورية.

تبرز أهمية الذكاء الاصطناعي في هذا المنحى بقدرته على توليد اللغة بطريقة تساعد على استمرارها وتطورها ضمن بيئة رقمية، وعلى تحليلها ورصدها أيضاً.

أولاً: الحفاظ على اللغة العربية الفصحى

يسهم الذكاء الاصطناعي في الحفاظ على العربية الفصحى عبر تطوير الترجمة الآلية القادرة على التمييز بين الأساليب الفصيحة والعامية، إضافة إلى إنتاج محتوى عربي فصحى يُستخدم في الإعلام والمنصات الرقمية والبيئات الأكاديمية، مستفيداً من نماذج اللغة العربية المعدلة مثل GPT و BERT.

ثانياً: الحفاظ على اللهجة السورية

أما فيما يتعلق باللهجة السورية، فإن الذكاء الاصطناعي يفتح آفاقاً واسعة للحفاظ عليها، عبر:

١. **النماذج المتعلقة بالتعرّف التلقائي على الكلام : ((ASR في خضم التوثيق الصوتي**

لللهجات المحكية المحلية، يمكن التعرف على الكلام المنطوق بلهجة ما -ومنها السورية- وتحويله إلى نص مكتوب دون التخلي عن الخصائص المعجمية والصوتية للهجة المقصودة، وأهم عنصر بإمكانه أن يقوم بهذه المهمة هو الذكاء الاصطناعي.

٢. **تحليل المحادثة الرقمية والفيديو:** لكثرة المسلسلات والمسرحيات ومقاطع اليوتيوب

ومؤخراً البودكاست وما شابهها من محتوى رقمي سوري، يمكن تحليل الملايين من الساعات منها بواسطة خوارزميات الذكاء الاصطناعي لإنشاء قاموس لهجي رقمي سوري، حيث من الممكن أن يستخلص من ذلك المحتوى الرقمي ما يدعم هذا القاموس من بنى نحوية وصيغ اصطلاحية وتراكيب مستخدمة مألوفة.

٣. **تدريب المساعدين الصوتيين يكونون ناطقين باللهجة السورية:** من أجل عدم اندثار

اللهجة السورية وتبعثرها أمام اللهجات أو اللغات الأخرى وإحياء استخدامها في الحياة الرقمية من الممكن تدريب روبوتات ناطقة بالعربية "وباللهجة" أو مساعدات رقمية على فهم اللهجة السورية والرد عليها والتعامل معها ضمن نطاق المواقف الحياتية.

٤. **أرشفة تراث السوريين المحليين والمهاجرين:** يمكن ذلك بواسطة برامج تعلم اللغة

واللهجة وتعتمد على الذكاء الاصطناعي، أو بتصميم تطبيق خاص لهذا الغرض يكون مختصاً به. يؤدي مهامه بتسجيل ورصد اللهجة السورية كما هي مستخدمة ومن مصادر متعددة، الذي يساعد على الحفاظ عليها وعلى نسخ متعددة منها ذوبانها أو تلاشيها مع تعاقب الأجيال.

إن الذكاء الاصطناعي يحفظ اللغة كجزء من ذاكرة جماعية ويحفظها كنظام من القواعد

والكلمات والمصطلحات. يتم الاحتفاظ باللغة وصونها من خلال تقنيات متعددة مثل تقنيات التحليل والتصحيح والتلقين والتوليد الاصطلاحي، أما اللهجة السورية فيتم صونها عبر التسجيل والفهم والتفاعل، مما يضمن لهما التجدد والاستمرارية بآنٍ معاً.

خاتمة

تُظهر هذه الدراسة أن الذكاء الاصطناعي يمثل أداة واعدة في دعم تعليم اللغة العربية الفصحى واللهجة السورية للناطقين بغيرها، إذ يساهم في تطوير المهارات اللغوية الأربع عبر أدوات الترجمة، والتعرف على الكلام، وتوليد النصوص، والتدقيق اللغوي، ويوفر بيانات تعليمية تكيفية تراعي احتياجات المتعلمين الفردية. كما تكشف الدراسة عن إمكانيات أولية للذكاء الاصطناعي في توثيق اللهجة السورية رقمياً، رغم محدودية النماذج الحالية في معالجة اللهجات العربية بدقة عالية بسبب نقص البيانات التدريبية وتنوع البيئات اللهجية.

وتتوافق هذه النتائج مع الأدبيات الحديثة التي تشير إلى توسع دور الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغات، لكنها تؤكد في الوقت نفسه استمرار الفجوة بين اللغة المعيارية واللغة المحكية، والحاجة إلى تطوير موارد تعليمية عربية ولهجية منظمة، وتعزيز النماذج اللغوية الموجهة للعربية. وتوصي الدراسة بإجراء بحوث تطبيقية مستقبلية تقيس فعالية الذكاء الاصطناعي في البيئات التعليمية الواقعية، وتدرس أثره في تحسين التواصل اليومي للمتعلمين غير الناطقين بالعربية، ولا سيما في البيئات التي تتطلب استخداماً متوازناً بين الفصحى واللهجة.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: The research was conducted in accordance with the general principles of academic integrity and research ethics. All sources have been properly cited, and there was no form of plagiarism or data manipulation.

REFERENCES

- al-Khaznawi, A. (2019). *Methods of teaching Arabic to non-native speakers*. al-Yazouri Publishing House.
- Al-Muheet dictionary. (n.d.). Academy of the Arabic Language.
- Al-Raed dictionary. (n.d.). Dar al-Ilm Lil-Malayeen.
- al-Tarawneh, A. (2014). *Ta'lim al-lughah al-'Arabiyyah lil-nāṭiqīn bi-ghayrihā: Al-wāqī' wa-al-taḥaddiyāt*. Dar al-Fikr.
- Anis, I. (1992). *Linguistic dialects: Their nature and functions*. Maktabat al-Anjlo al-Misriyya.
- Aql, M. (2010). *Linguistic influences on the Syrian dialect*. Dar al-Fikr.
- Arabic Journal, Yarmouk University. (2020). *AI tools for enhancing Arabic reading skills*. Yarmouk University Press.
- Doğru, E., & Al Abdullah, T. (2022). Teaching the colloquial dialect through representative situations (Syrian dialect as a model). *International Journal of*

Education and Language Studies, 3(4), 46–60. <https://doi.org/10.47832/2791-9323.4-3.4>

- Educational Research Center. (2020). *AI applications in listening skill development*. Educational Research Center.
- Hammad, A. (1994). *Computer simulation of human intelligence*. TechnoPress.
- Introduction to artificial intelligence*. (1985). MIT Press.
- Kaid, M. (2002). *al-Lahjah al-‘ammiyyah wa-‘alāqatuhā bi-al-lughah al-fuṣṣhā*. Dar al-Fikr al-‘Arabi.
- Kemp, R. (1988). *Artificial intelligence systems*. Academic Press.
- Mahmoud, A. (2022). *The reality of colloquial Arabic in contemporary societies*. Dar al-Fikr al-‘Arabi.
- Nayouf, A. (2023). *Challenges of Arabic NLP in intelligent learning systems*. Syrian Linguistic Studies Center.
- Niaroum, S. (2010). *Regional variations of Syrian Arabic*. al-Maaref Publishing House.
- Reem, S. (2016). *Arabic dialects and their sociolinguistic development*. Dar al-Nahda.
- Sheikh Al-Zur, A. F. (2025). *Diwan of artificial intelligence*. High Institute of Artificial Intelligence.
- Zaid Al-Mal, M. (2019). *Foundations of educational practice*. Dar al-Nahda.



SAJ' DAN FAWĀṢIL: SATU ANALISIS PARADIGMATIK

[SAJ' AND FAWĀṢIL: A PARADIGMATIC ANALYSIS]

Nik Muhamad Aidil Aiman Nik Adli^{1*} & Md. Nor Abdullah¹

¹Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 Bangi,
Selangor, Malaysia

* Corresponding Author: nick.muhamad20@gmail.com

Received: 19/12/2025

Revised: 21/1/2026

Accepted: 16/2/2026

Published: 31/3/2026

Abstrak

Kajian ini membincangkan perdebatan ilmiah klasik dalam ilmu *balāghah* Islam berkenaan penggunaan istilah *saj'* (prosa berirama) atau *fawāṣil* (penamat ayat) untuk menggambarkan keselarasan bunyi pada penghujung ayat-ayat al-Qur'ān. Penelitian ini berhujah bahawa perbincangan tersebut bukan sekadar isu terminologi, tetapi mencerminkan pertembungan paradigma epistemologi yang lebih halus dalam mendekati teks wahyu. Melalui kaedah analisis kandungan kualitatif terhadap karya-karya primer ilmu *balāghah*, penyelidikan ini mengenal pasti dan membandingkan hujah dua arus pemikiran utama. Golongan pertama, berteraskan paradigma penyucian (*al-tanzīh*), menolak istilah *saj'* atas pertimbangan teologi dan adab, serta mengutamakan istilah *fawāṣil* yang diambil daripada al-Qur'ān sendiri. Golongan kedua, yang berpaksikan paradigma analisis dan penyingkapan (*al-kashf*), menerima *saj'* sebagai kategori deskriptif yang sah berdasarkan pemerhatian tekstual, dengan membezakannya kepada *saj'* yang terpuji (*maḥmūd*) dan tercela (*madhmūm*). Perbincangan menunjukkan bahawa pertembungan ini menghasilkan dua penekanan yang berbeza dalam memahami *i'jāz al-balāghī* al-Qur'ān: sama ada sebagai keunikan transenden yang berbeza jenis (*difference in kind*), atau sebagai kecemerlangan paradigmatis tertinggi dalam jenis yang sama (*perfection within the same genus*). Kesimpulannya, perdebatan ini dapat difahami sebagai suatu usaha kolektif para ulama untuk merumuskan sebuah "retorik suci" atau *sacred rhetoric* yang memungkinkan penjelasan ilmiah terhadap keindahan bahasa al-Qur'ān tanpa menjejaskan kedudukannya yang unik dan tidak tertandingi sebagai *Kalamullah*.

Kata kunci: *saj'*, *fawāṣil*, retorik al-Qur'ān, *balāghah*, retorik suci

Abstract

This study discusses the classical scholarly debate in the Islamic discipline of balāghah (rhetoric) concerning the use of the terms saj' (rhymed prose) or fawāṣil (verse endings) to describe the phonetic harmony at the conclusions of Qur'ānic verses. This research argues that the debate is not merely a terminological issue but rather reflects a more subtle clash of epistemological paradigms in approaching the revealed text. Through a qualitative content analysis of primary works in balāghah, this study identifies and compares the arguments of two main schools of thought. The first group, grounded in the paradigm of purification (al-tanzīh), rejects the term saj' on theological and ethical (adab) grounds, and prioritizes the term fawāṣil, which is derived from the Qur'ān itself. The second group, rooted in the paradigm of analysis and disclosure (al-kashf), accepts saj' as a valid descriptive category based on textual observation, distinguishing it into praiseworthy (maḥmūd) and blameworthy (madhmūm) types. The discussion demonstrates that this clash yields two distinct emphases in understanding the Qur'ān's rhetorical inimitability (i'jāz al-balāghī): either as a transcendent uniqueness that is a difference in kind, or as the highest paradigmatic excellence within the same genus (perfection within the same genus). In conclusion, this debate can be understood as a collective effort by the scholars to formulate a "sacred rhetoric" that allows for a scholarly explanation of the beauty of the Qur'ān's language without compromising its unique and inimitable status as the Kalāmullāh (Word of God).

Keywords: *saj' , fawāṣil, Qur'ānic rhetoric, balāghah, sacred rhetoric*

Cite as: Nik Adli, N. M. A. A. & Abdullah, M. N. (2026). *Saj' dan fawāṣil: Satu analisis paradigmatis [Saj' and fawāṣil: A paradigmatic analysis]. Afaq Lughawiyyah, 4(1), 44-64.* <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.207>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

PENDAHULUAN

Kajian terhadap kemukjizatan retorik al-Qur'ān (*i'jāz al-balāghī*) merupakan salah satu teras utama warisan intelektual Islam yang terus mendapat perhatian sarjana dari pelbagai disiplin. Dalam kerangka wacana ini, timbul satu perbahasan terminologi yang kelihatan halus tetapi sarat dengan implikasi konseptual, iaitu berkenaan penamaan fenomena keselarasan bunyi pada penghujung ayat-ayat al-Qur'ān. Perdebatan ini mempertembungkan dua istilah: (1) *saj'* (prosa berirama) dan (2) *fawāṣil* (penamat ayat) (Esa & Daud, 2020). Persoalan ini bukan sekadar isu semantik atau penamaan teknikal, tetapi mencerminkan pertembungan dua paradigma epistemologi yang mendasar: paradigma analisis dan penyingkapan (*al-kashf*) yang bersifat deskriptif, dan paradigma penyucian (*al-tanzīh*) yang berakar pada tuntutan teologi untuk mengagungkan al-Qur'ān serta memisahkannya daripada tradisi retorik pra-Islam (Burhanudin & Abdullah, 2022; Tawfik, 2022).

Isu ini terus mendapat perhatian dalam wacana akademik kontemporari. Penelitian terhadap *saj'* dan *fawāṣil* telah berkembang dalam pelbagai dimensi, termasuk fungsi estetik dan mnemonik *saj'* dalam teks keagamaan (Fitria & Kamaliah, 2025; Habibi, 2025), keunikan *fawāṣil* sebagai pemersatu keharmonian fonetik dengan koherensi semantik dan tematik (Abalkheel et al., 2025), serta integrasi *balāghah* klasik dengan linguistik moden (Ahmad & Ghafar, 2025). Pendekatan *balāghah* moden juga

semakin merapatkan jurang antara analisis tekstual dan kepekaan teologis, serta mendokumentasikan ketegangan dalam tradisi sarjana klasik (Klar, 2020).

Antara sumbangan paling signifikan dalam perbahasan ini ialah kajian oleh Şidqī & Ḥaydarī (2009) yang menyusun hujah ulama klasik secara sistematik ke dalam taksonomi enam golongan: *al-muʿtadilūn* (golongan sederhana), *al-qāʾilūn bi anna al-Qurʾān jins khāṣṣ* (golongan yang berpendapat al-Qurʾān ialah genre khas), *al-mutawāqqifūn* (golongan yang berhenti tanpa memberi pendirian), *al-mutaraddidūn* (golongan yang menunjukkan keraguan), *al-muʿayyidūn* (golongan penyokong), dan *al-rāfiḍūn* (golongan penolak). Taksonomi ini merupakan usaha yang komprehensif dalam memetakan kepelbagaian pendirian ulama dan menjadi rujukan penting bagi memahami landskap perbahasan klasik tentang *sajʿ* dan *fawāṣil*.

Namun, walaupun terdapat kemajuan dalam kajian *balāghah* kontemporari, masih terdapat kelompongan yang signifikan dalam wacana ilmiah. Sebahagian besar kajian menyentuh isu terminologi *sajʿ* dan *fawāṣil* secara sepintas lalu, terpisah daripada analisis mendalam tentang bagaimana pertembungan paradigma, iaitu *al-tanzīh* dan *al-kashf*, membentuk pemahaman terhadap konsep *iʿjāz al-balāghī* itu sendiri. Kajian Şidqī & Ḥaydarī (2009), meskipun berjaya mengkategorikan pandangan ulama, masih bersifat deskriptif-taksonomik dan tidak menghubungkan secara sistematik perbezaan terminologi tersebut dengan implikasinya terhadap dua konsepsi *iʿjāz* yang berbeza: sebagai keunikan transenden yang berbeza jenis (*difference in kind*) atau sebagai kecemerlangan paradigmatis tertinggi dalam jenis yang sama (*perfection within the same genus*). Dengan kata lain, kajian terdahulu banyak menjawab persoalan “siapa berkata apa” tetapi kurang meneliti persoalan “mengapa mereka berkata demikian” dari sudut epistemologi yang mendasar, serta “apa implikasinya terhadap pemahaman kita tentang kemukjizatan retorik al-Qurʾān”. Justeru, wacana ilmiah masih memerlukan suatu analisis paradigmatis yang dapat menerangkan asas pemikiran yang mendorong ulama mengambil pendirian tertentu, seterusnya menilai kesan perbezaan pendirian tersebut terhadap kerangka konseptual *iʿjāz al-balāghī*.

Justeru, kajian ini berusaha untuk mengisi kelompongan tersebut dengan menggunakan pendekatan analisis kandungan kualitatif untuk meneliti perbahasan klasik melalui lensa pertembungan dua paradigma utama (*al-tanzīh* dan *al-kashf*), serta seterusnya mengkaji implikasi perbezaan terminologi ini terhadap kerangka konseptual kemukjizatan retorik al-Qurʾān. Secara khusus, kajian ini mempunyai dua objektif utama. Pertama, kajian ini bertujuan menganalisis asas hujah serta kerangka pemikiran kedua-dua golongan ulama yang menerima dan menolak istilah *sajʿ*. Kedua, kajian ini bertujuan menilai implikasi pertembungan kedua-dua paradigma terhadap kefahaman konsep *iʿjāz al-balāghī* al-Qurʾān.

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan reka bentuk kualitatif berasaskan analisis kandungan teks bagi meneliti perbahasan klasik tentang penggunaan istilah *sajʿ* dan *fawāṣil*. Metodologi yang diterapkan bersifat deskriptif dan prosedural, dengan memfokuskan kepada proses pengumpulan serta analisis data bagi memastikan ketelusan dan kebolehulangan penyelidikan.

Pendekatan dan Reka Bentuk Kajian

Pendekatan kajian ini adalah berteraskan kajian kepustakaan yang menggunakan analisis kandungan kualitatif secara induktif terhadap teks-teks primer *balāghah*, tafsir, dan *‘ulūm al-Qur’ān* bagi mengenal pasti pola pemikiran yang dirumuskan sebagai konstruk analitik (Lyhne et al., 2025).

Korpus dan Kriteria Pemilihan Sumber

Kajian ini menganalisis 14 karya primer (kurun ke-4 hingga ke-12 H) berdasarkan kriteria: (1) autoritatif dalam *balāghah*/tafsir/*‘ulūm al-Qur’ān*; (2) mengandungi perbincangan substantif tentang *saj’/fawāṣil*; (3) mewakili kepelbagaian mazhab teologi; dan (4) disebut sebagai sumber primer utama dalam literatur sekunder. Karya yang hanya menyebut sepintas lalu atau mempunyai masalah ketulenan teks dikecualikan. Berikut merupakan senarai korpus analisis:

Jadual 1 Korpus Karya Primer dalam Disiplin *Balāghah*, Tafsir dan *‘Ulūm al-Qur’ān* yang Dianalisis

No.	Pengarang	Karya	Kurun	Disiplin	Kecenderungan Paradigma
1	al-Rummānī (w. 384H)	<i>al-Nukat fī I’jāz al-Qur’ān</i>	4H	Balāghah	<i>al-Tanzīh</i>
2	al-‘Askarī (w. 395H)	<i>al-Ṣinā‘atayn</i>	4H	Balāghah	<i>al-Kashf</i>
3	al-Bāqillānī (w. 403H)	<i>I’jāz al-Qur’ān</i>	4H	Balāghah/‘Ulūm	<i>al-Tanzīh</i>
4	Ibn al-Athīr (w. 637H)	<i>al-Mathal al-Sā‘ir</i>	7H	Balāghah	<i>al-Kashf</i>
5	Ibn Abī al-Iṣḥā‘ (w. 595H)	<i>Taḥrīr al-Taḥbīr</i>	6H	Balāghah	<i>al-Mutaraddid</i>
6	al-Qazwīnī (w. 739H)	<i>Talkhīṣ al-Miftāḥ</i>	8H	Balāghah	Kompilasi
7	al-Subkī (w. 773H)	<i>‘Arūs al-Afrāḥ</i>	8H	Balāghah	<i>al-Tanzīh</i>
8	Ibn Khaldūn (w. 808H)	<i>Muqaddimah</i>	8H	Falsafah/Sejarah	<i>al-Tanzīh</i> (radikal)
9	al-Ḥamawī (w. 837H)	<i>Khizānat al-Adab</i>	9H	Balāghah	<i>al-Tanzīh</i>
10	al-Zarkashī (w. 794H)	<i>al-Burhān fī ‘Ulūm al-Qur’ān</i>	8H	‘Ulūm al-Qur’ān	<i>al-Tanzīh</i>
11	al-Suyūṭī (w. 911H)	<i>al-Itqān fī ‘Ulūm al-Qur’ān</i>	9H	‘Ulūm al-Qur’ān	<i>al-Tanzīh</i>

12	al-Suyūṭī (w. 911H)	<i>Mu'tarak al-Aqrān</i>	9H	Balāghah	Kompilasi
13	al-Khafājī (w. 1069H)	<i>Sirr al-Faṣāḥah</i>	11H	Balāghah	<i>al-Kashf</i>
14	Ibn Ma'sūm (w. 1119H)	<i>Anwār al-Rabī'</i>	12H	Balāghah	<i>al-Kashf</i>

Justifikasi Pemilihan Tokoh

Al-Bāqillānī dan al-Rummānī dipilih sebagai pencetus utama paradigma penolakan; Ibn al-Athīr dan al-Khafājī mewakili kritikan dan reformulasi paradigma penerimaan; Ibn Khaldūn menunjukkan pendekatan “genre khas” yang paling radikal; manakala Ibn Abī al-Iṣba' dan al-Suyūṭī (dalam *Mu'tarak al-Aqrān*) menunjukkan ketegangan metodologi dan usaha kompilasi yang mencerminkan kerumitan perbahasan.

Unit Analisis dan Data Kajian

Unit analisis kajian ini ialah frasa, perenggan, atau bahagian teks yang mengandungi perbincangan tentang istilah *saj'* atau *fawāṣil*, termasuk hujah pengarang, petikan nas, analisis konseptual, dan perbandingan dengan pandangan lain. Jumlah data yang diekstrak daripada kesemua 14 karya primer ialah 52 petikan, ditambah dengan 15 petikan daripada sumber sekunder (kajian akademik moden), menjadikan jumlah keseluruhan 67 petikan yang dianalisis secara sistematik.

Prosedur Analisis Data

Analisis dijalankan mengikut proses analisis kandungan kualitatif secara induktif yang melibatkan tiga fasa analitik yang sistematik:

Fasa Pertama: Pengekodan Terbuka – Setiap petikan dikodkan berdasarkan teras hujah yang dikemukakan. Contoh kod yang digunakan termasuk “penolakan berasaskan etimologi”, “bukti tekstual kewujudan *saj'*”, “pembezaan fungsional antara bunyi dan makna”, “hujah logik realiti tekstual”, dan “kritikan terhadap dikotomi”.

Fasa Kedua: Kategorisasi – Kod-kod yang mempunyai perkaitan konseptual digabungkan ke dalam kategori analitik yang lebih luas. Proses ini menghasilkan dua set hujah utama: (1) hujah yang menolak penggunaan istilah *saj'* bagi al-Qur'ān, dan (2) hujah yang menerimanya.

Fasa Ketiga: Sintesis Interpretatif – Dua pola pemikiran asas dikenal pasti secara induktif daripada kategori-kategori tersebut. Pola-pola ini seterusnya dirumuskan sebagai konstruk analitik *al-tanzīh* dan *al-kashf*. Kedua-dua konstruk ini kemudiannya digunakan sebagai lensa interpretatif untuk menilai implikasi perbahasan terminologi terhadap kefahaman konsep *i'jāz al-balāghī*.

Definisi Operasional Paradigma

Bagi memastikan ketelusan analisis, dua konstruk paradigma, *al-tanzīh* dan *al-kashf*, didefinisikan secara operasional melalui indikator analitik seperti yang dirumuskan dalam Jadual 2 di bawah. Kedua-dua paradigma ini difahami sebagai konstruk heuristik atau *ideal types* (Weber, 1949), bukan kategori sejarah yang mutlak.

Jadual 2 Definisi Operasional dan Indikator Analitik Paradigma *al-Tanzīh* dan *al-Kashf*

Paradigma	Indikator Utama
<i>al-Tanzīh</i>	Autoriti nas (<i>tawqīfī</i>); penolakan <i>mushākalah</i> ; penekanan adab; pembezaan ontologis (<i>difference in kind</i>)
<i>al-Kashf</i>	Pemerhatian tekstual (<i>al-mushāhadah al-naṣṣiyyah</i>); klasifikasi formal; neutraliti istilah; fokus pada <i>kayfiyyat al-isti'māl</i>

Indikator-indikator ini membolehkan penyelidik mengenal pasti secara sistematik kecenderungan paradigmatis sesuatu pandangan ulama berdasarkan hujah dan pendekatan yang mereka kemukakan.

Kerangka Pengekodaan (Kod → Kategori → Paradigma)

Jadual berikut menunjukkan pemetaan antara kod analitik, kategori, dan paradigma yang dirumuskan:

Jadual 3 Pemetaan Antara Kod Analitik, Kategori dan Paradigma *al-Tanzīh/al-Kashf*

Kod Analitik (Contoh Petikan)	Kategori Analitik	Paradigma	Tokoh
فقد سماه فواصل، وليس لنا أن نتجاوز ذلك	Autoriti nas dalam penamaan	<i>al-Tanzīh</i>	al-Ḥamawī
الرغبة في تنزيه القرآن عن الوصف اللاحق بغيره	Penyucian daripada konotasi pra-Islam	<i>al-Tanzīh</i>	al-Khafājī
تشريف القرآن عن مشاكلة غيره من الكلام الحادث	Penolakan <i>mushākalah</i> (persamaan)	<i>al-Tanzīh</i>	al-Subkī
الفواصل بلاغة، والإسجاع عيب	Pembezaan fungsi	<i>al-Tanzīh</i>	al-Rummānī

	bunyi-makna		
لو كان السجع مذموماً لما ورد في القرآن	Hujah realiti tekstual	<i>al-Kashf</i>	Ibn al-Athīr
غَلِطَ الرُّمَانِيُّ	Kritikan metodologi terhadap dikotomi	<i>al-Kashf</i>	al-Khafājī
السجع الذي يتبع المعنى وهو غير مقصود فذلك بلاغة	Penekanan pada <i>modality of use</i>	<i>al-Kashf</i>	al-Khafājī
ذهب كثير من غير الأشاعرة إلى إثبات السجع في القرآن	Pengesahan kewujudan melangkaui mazhab	<i>al-Kashf</i>	Ibn Ma'šūm

KERANGKA KONSEPTUAL

Kajian ini dibina di atas beberapa konsep utama yang memerlukan penjelasan teoritis bagi memastikan ketelitian analisis dan ketepatan interpretasi. Dua konsep yang menjadi teras kepada kerangka analitik kajian ini ialah paradigma (*al-tanzīh* dan *al-kashf*) sebagai konstruk heuristik, serta retorik suci (*sacred rhetoric*) sebagai sintesis konseptual. Setiap konsep ini dijelaskan secara terperinci dalam bahagian ini.

Paradigma sebagai Konstruk Heuristik

Paradigma dalam kajian ini, merujuk kepada Kuhn (1997) dan disesuaikan sebagai konstruk heuristik atau *ideal types* berfungsi sebagai lensa untuk memahami kecenderungan dominan ulama, bukannya kategori sejarah yang mutlak. *Al-tanzīh* mengutamakan penyucian martabat al-Qur'ān, manakala *al-kashf* mengutamakan penyingkapan mekanisme keindahan bahasa melalui pemerhatian tekstual. Kedua-dua paradigma ini wujud pada suatu spektrum, bukannya dikotomi yang saling menafikan. Definisi operasional yang terperinci bagi kedua-dua paradigma ini telah dihuraikan dalam bahagian metodologi (lihat Jadual 2).

Retorik Suci: Definisi dan Dimensi

Retorik suci merujuk kepada usaha ulama *balāghah* membina kerangka yang menjelaskan keindahan al-Qur'ān melalui instrumen retorik manusia sambil memelihara statusnya sebagai *Kalām Allāh*. Ia berasaskan tiga dimensi: (1) epistemologis—al-Qur'ān menggunakan medium bahasa Arab dengan segala

konvensyen dan perangkat retoriknya; (2) teologis—penggunaannya bersifat transenden dan mukjizat, mencapai kesempurnaan yang tidak dapat ditandingi; (3) metodologis—analisis linguistik mesti dilakukan tanpa mengkompromikan prinsip teologis. Perdebatan *saj'* dan *fawāṣil* merupakan manifestasi paling jelas usaha merumuskan metodologi yang memenuhi tuntutan dwi ini.

Konsep ini berbeza daripada *sacred rhetoric* Arnett et al. (2024) yang menekankan sosiologi komunikasi keagamaan; di sini ia adalah sintesis induktif daripada wacana ulama klasik, bukan teori yang diimport dari tradisi Barat. Istilah “suci” merujuk kepada status teologis al-Qurʾān sebagai wahyu, manakala “retorik” merujuk kepada instrumen analisis linguistik.

GOLONGAN PEMIKIRAN

Al-Rāfiḍūn

Golongan pertama dalam perbahasan ini terdiri daripada para ulama yang secara konsisten dan tegas menolak penggunaan istilah umum *saj'* bagi menggambarkan keselarasan bunyi pada akhir ayat-ayat al-Qurʾān. Sebaliknya, mereka mengemukakan serta mengutamakan istilah khusus *fawāṣil*. Penolakan ini bukanlah berpunca daripada pengingkaran terhadap kewujudan pola bunyi yang indah tersebut, tetapi didorong oleh pertimbangan yang lebih mendalam berkaitan autoriti terminologi, etika (*adab*) terhadap al-Qurʾān, serta perbezaan konseptual asas antara seni retorik ciptaan manusia dan bahasa yang bersifat Ilahi.

Hujah Teksual

Hujah teras golongan ini adalah bertunjangkan rujukan langsung kepada teks al-Qurʾān. Mereka berpegang kepada firman Allah dalam surah Fussilat (41:3), “*Kitābun fuṣṣilat āyātuhu*” (Sebuah Kitab yang dijelaskan ayat-ayatnya satu persatu). Daripada kata kerja “*fuṣṣilat*”, yang berakar daripada kata dasar *faʿala* dengan makna memisahkan dan menjelaskan, terbentuklah istilah *fāʾ ilah*, yang secara leksikal bererti “pemisah”. Bentuk jamaknya, *fawāṣil*, kemudiannya diangkat sebagai istilah teknikal dalam disiplin ‘*ulūm al-Qurʾān*. Istilah ini merujuk secara khusus kepada penghujung ayat yang berfungsi sebagai pemisah (*hājiz*) dan penjelas (*mubayyin*) antara unit-unit makna, selaras dengan maksud *tafʿīl* iaitu perincian makna secara tuntas dan tersusun (Umar, 2008).

Menurut golongan ini, al-Qurʾān sendiri telah menyediakan istilah yang tepat, memadai, dan berautoriti untuk menggambarkan fenomena tersebut. Oleh itu, mencipta atau memindahkan istilah lain daripada tradisi retorik manusia, iaitu *saj'*, dianggap sebagai suatu tindakan yang tidak perlu, malah berpotensi melampaui batas adab terhadap teks wahyu. Pendekatan ini dirumuskan secara jelas oleh al-Ḥamawī (2001, pp. 411–430) yang menyatakan: “*faqad sammāhu fawāṣil, wa laysa lanā an natajāwaza dhālik*” (Sesungguhnya Dia telah menamakannya *fawāṣil*, dan tidaklah bagi kami untuk melampaui batas itu). Hujah ini bersifat *taʿabbudī* (berasaskan kepatuhan terhadap ketetapan wahyu) dan *tawqīfī* (terhenti pada batas yang telah ditentukan

oleh nas), di mana autoriti mutlak dalam penamaan disandarkan sepenuhnya kepada sumber Ilahi, bukan kepada konvensyen linguistik atau klasifikasi retorik manusia.

Hujah Teologi dan Adab

Hujah kedua golongan ini berkait rapat dengan etika berinteraksi dengan teks al-Qur'ān serta usaha menyucikan dan mengagungkannya. Hal ini dirumuskan secara jelas oleh ulama seperti Ibn Sinān al-Khafājī sebagai "*al-raghbah fī tanzīh al-Qur'ān*" iaitu keinginan untuk menyucikan al-Qur'ān daripada sebarang deskripsi yang lebih layak bagi bentuk ujaran lain, khususnya ucapan para kahin (Al-Suyūṭī, 1974, p. 942, 1988, pp. 25-26). Motivasi ini kemudiannya dirumuskan secara lebih sistematik oleh al-Imam Tāj al-Dīn al-Subkī (w. 771H) melalui tiga 'illah utama.

Pertama, "*tashrīf al-Qur'ān 'an an yusta'ara li-shay'in fīhi lafzun huwa fī aṣli waḍ'ihī lil-ṭayr*" iaitu memuliakan al-Qur'ān daripada dikaitkan dengan istilah *saj'* yang pada asal penciptaannya merujuk kepada bunyi suara burung merpati (Al-Marāghī, 1993, pp. 360-364; Ibn Sīdah, 1996, p. 327). Kedua, "*tashrīf al-Qur'ān 'an mushākalati ghayrihi min al-kalām al-ḥādīth*", yakni mengagungkannya daripada menyerupai perkataan makhluk lain. Ketiga, "*li-anna al-Qur'ān ṣifatu Allāh, wa lā yajūzu waṣfuhu bi-ṣifatin lam yarīdi al-idhnu bihā*" kerana al-Qur'ān adalah sifat Allah, dan tidak harus menyifatkannya dengan suatu sifat yang tidak diizinkan oleh nas (Al-Suyūṭī, 1988, p. 25; Al-Zarkashī, 1957, p. 85).

Selain itu, penolakan terhadap istilah *saj'* turut disokong oleh faktor konteks sejarah pra-Islam. Dalam tradisi Arab Jahiliyah, *saj'* merupakan bentuk retorik yang lazim digunakan oleh golongan *kuhhān* atau *kahanah*, iaitu para tukang tilik yang menyampaikan ramalan dan dakwaan berasaskan sangkaan serta ilham yang tidak dapat dipastikan kebenarannya (Al-Ḥarbī, 1984, p. 594; Al-Rāzī, 1951, p. 274). Ucapan Sathīḥ al-Kāhin, misalnya, menunjukkan penggunaan *saj'* yang menurut Ṣidqī & Ḥaydarī (2009) merupakan "*al-saj' al-mutakallif al-fāḍih fī jumal qaṣīrah ghayr wāḍihah al-ma'nā*" (*saj'* yang dipaksakan dan keterlaluan dalam ayat pendek yang tidak jelas makna).

Sebab-sebab di atas mendedahkan prinsip asas *tawqīfiyyat al-iṣṭilāḥ* bahawa istilah yang digunakan untuk menggambarkan al-Qur'ān hendaklah bersifat *tawqīfī*, iaitu berpandukan ketetapan nas wahyu, bukan semata-mata hasil pertimbangan rasional atau konvensi istilahi manusia. Pendirian ini berakar daripada konsep al-Qur'ān sebagai *Kalām Allāh* iaitu sifat-Nya yang *qadīm*. Dalam kerangka ini, penggunaan istilah *fawāṣil* yang diambil terus daripada teks al-Qur'ān dilihat memenuhi tuntutan prinsip tersebut, manakala pengimportan istilah *saj'* daripada leksikon sastera manusia dianggap sebagai suatu bentuk *tajāwuz* (melampaui batas).

Hujah Konseptual

Hujah ketiga, dan yang paling bersifat analitik, berteraskan pembezaan prinsip dari sudut fungsi serta hubungan antara bunyi dengan makna. Pembezaan ini dihuraikan secara jelas oleh al-Rummānī (Al-Bāqillānī, 1997, pp. 270-271): "*al-fawāṣil balāghah, wa*

al-isjā' 'ayb' (*al-fawāṣil* adalah *balāghah*/keunggulan retorik, manakala *al-isjā'* [penggunaan *saj'*] adalah aib/kecacatan).

Menurutnya, *al-fawāṣil* bersifat "*tābi 'ah li al-ma'ānī*", iaitu mengikuti makna, di mana lafaz hadir secara organik dan tidak dipaksa sebagai hasil akhir daripada penyusunan makna yang sempurna. Adapun bunyi pula hanya berperanan untuk memperkukuh makna tersebut. Sebaliknya, *al-saj'* dalam bentuk tercelanya bersifat "*al-ma'ānī tābi 'ah lahū*", iaitu makna-makna tunduk kepadanya. Dalam konteks ini, tujuan utama penutur bukan lagi penyampaian makna, tetapi untuk mencapai keseragaman fonetik, sehingga makna dipilih, dipintal, atau dipaksa agar memenuhi tujuan tersebut (Al-Khaffājī, 1982, p. 202; Lāshīn, 1982, p. 10). Keadaan inilah yang disebut sebagai *takalluf* atau paksaan yang merosakkan kejernihan dan kebenaran ungkapan.

Berdasarkan kerangka ini, *fawāṣil* al-Qur'ān dilihat sebagai manifestasi *ḥikmah* (kebijaksanaan) Ilahi dalam penyampaian, di mana keindahan bunyi berfungsi sebagai hamba kepada makna yang agung. Manakala *saj'* yang dicela merupakan *ṣinā'ah*, produk buatan manusia yang sering mengorbankan makna demi bentuk.

Tokoh Pemikiran

Pendirian yang berteraskan paradigma *al-tanzīh* ini mempunyai akar intelektual yang kukuh dan dipegang oleh para sarjana daripada latar disiplin serta kecenderungan yang pelbagai. Secara umumnya, mereka boleh diklasifikasikan kepada dua kelompok utama: golongan penolak tegas (*al-rāfiḍūn*) dan golongan yang mengangkat al-Qur'ān sebagai genre retorik khas (*al-qā'ilūn bi al-jins al-khāṣṣ*).

Golongan Penolak Tegas (al-Rāfi'ūn)

Tokoh terawal dan paling berpengaruh dalam kelompok ini ialah Abū al-Ḥasan al-Rummānī (w. 384H), sebagai pencetus atau penyusun hujah konseptual ini. Pandangannya kemudian direkodkan dan diperkukuh oleh Abū Bakr al-Bāqillānī (w. 403H), pembela utama mazhab al-Asy'ariyah, serta dinukil dan disebarluaskan oleh al-Suyūṭī (1988, pp. 25–26) dalam *Mu'tarak al-Aqrān*. Katanya: "*dhahaba al-Ash'ariyyah ilā imtinā' an yaqūla fī al-Qur'ān saj'*" (Mazhab al-Asy'ariyah berpendapat tidak boleh mengatakan terdapat *saj'* dalam al-Qur'ān). Abū al-Qāsim Ibn Ḥajjah al-Ḥamawī (w. 837H), melalui karyanya *Khizānat al-Adab*, pula merumuskan hujah teksual dengan jelas, menegaskan bahawa Allah sendiri telah menamakan fenomena tersebut sebagai *fawāṣil*.

Golongan Penyokong Genre Khas (al-Jins al-Khāṣṣ)

Kecenderungan yang lebih radikal dalam kalangan pendukung paradigma *al-tanzīh* diwakili oleh sarjana seperti 'Abd al-Raḥmān Ibn Khaldūn (w. 808H) (Ardıç, 2022; Taheriniya, 2017). Beliau bukan sahaja menolak istilah *saj'*, malah menolak keseluruhan usaha mengkategorikan al-Qur'ān dalam mana-mana kerangka klasifikasi sastera manusia (*jins khāṣṣ*). Dalam *Muqaddimah* (1988), beliau menyatakan

bahawa kesusasteraan dibahagikan kepada puisi dan prosa, kemudian prosa pula kepada bersajak (*musajja'*) dan bebas (*mursal*). Namun, al-Qur'ān ditempatkan sebagai suatu seni yang independen, di luar kedua-dua kategori tersebut—tidak dinamakan prosa bebas dan tidak pula bersajak, tetapi merupakan penjelasan ayat-ayat yang berakhir dengan penamat tertentu. Pandangan ini kemudiannya diteruskan oleh tokoh-tokoh kemudian seperti Aḥmad al-Marāghī (w. 1371H), yang dalam *ʿUlūm al-Balāghah*, mengulangi kebimbangan terhadap penggunaan istilah *saj'*, khususnya dari sudut asal etimologi dan unsur *takalluf* yang sering menyertainya (Suparman et al., 2021).

Secara keseluruhan, golongan pertama ini membina pendirian mereka di atas tiga paksi utama yang saling mengukuhkan: autoriti teks *wahyu*, komitmen teologi terhadap prinsip *al-tanzīh*, dan analisis fungsional dalam kerangka *balāghah*. Bagi mereka, penggunaan istilah *ḥawāṣil* bukan sekadar pilihan sinonim atau keutamaan leksikal, tetapi merupakan kesimpulan normatif yang bertujuan memelihara kemurnian martabat dan pemahaman yang tepat tentang hubungan antara lafaz dan makna dalam al-Qur'ān.

Al-Mu'ayyidūn

Bertentangan dengan golongan pertama, terdapat aliran pemikiran yang melihat tiada halangan dari sudut istilah atau syarak untuk menggunakan perkataan *saj'* bagi menggambarkan fenomena keselarasan bunyi dalam al-Qur'ān. Bagi mereka, *saj'* ialah satu istilah teknikal dalam ilmu *balāghah* yang sah dan berfungsi secara deskriptif untuk menerangkan satu realiti tekstual yang memang wujud dalam nas. Pendirian ini tidak menafikan keunikan al-Qur'ān; sebaliknya, mereka menegaskan bahawa keistimewaan tersebut terletak pada tahap kesempurnaan dan ketidaktertandingan (*i'jāz*) penggunaannya, bukan pada penafian terhadap kategori linguistik itu sendiri. Pendekatan mereka adalah berasaskan pemerhatian tekstual (*al-mushāhadah al-naṣṣiyyah*) dan klasifikasi analitik (*al-taqṣīm al-tahlīlī*), yakni membaca teks sebagaimana adanya, mengenal pasti ciri-ciri formalnya, dan menamakannya berdasarkan disiplin ilmu *balāghah*.

Hujah Realiti Tekstual

Hujah paling asas golongan ini ialah penegasan bahawa ciri-ciri *saj'* secara teknikal memang wujud dan dapat dikesan dalam struktur lafaz al-Qur'ān. Mereka berhujah berdasarkan pemerhatian langsung terhadap teks, dan menolak pendirian yang dianggap sebagai “penafian terhadap sesuatu yang jelas”.

Tokoh utama yang mendukung pendirian ini dengan hujah logik dan bukti empirikal yang konkrit ialah Ḍiyā' al-Dīn Ibn al-Athīr (w. 637H). Dalam *al-Mathal al-Sā'ir*, Ibn al-Athīr (1939, pp. 210–215) mengemukakan hujah beliau dengan premis logik yang kukuh: “*law kāna al-saj' u madhmūman lamā warada fī al-Qur'ān al-Karīm*” (Seandainya *saj'* itu sesuatu yang tercela, nescaya ia tidak akan terdapat dalam al-Qur'ān al-Karīm). Premis ini disusuli dengan bukti tekstual bahawa al-Qur'ān mengandungi sangat banyak *saj'*, sehinggakan terdapat surah yang keseluruhannya

bersajak, seperti al-Raḥmān, al-Qamar, dan sebagainya. Beliau tidak berhenti di situ, bahkan menyenaraikan contoh-contoh lain daripada surah seperti Ṭāhā, Qāf, dan al-ʿAdiyāt, dengan menunjukkan pola kesamaan bunyi pada penghujung ayat yang secara teknikal memenuhi ciri-ciri *sajʿ*.

Bagi Ibn al-Athīr, penolakan terhadap istilah *sajʿ* sering berpunca daripada “*ʿajzūhum an yaʿtū bihī*” (kelemahan manusia untuk menghasilkan bentuk yang setanding), bukan kerana ia suatu kecacatan pada dirinya. Hujah beliau bersifat induktif dan empirikal: jika bentuk tersebut berulang kali dipilih dalam wahyu Ilahi dan tampil dalam susunan yang paling tinggi mutu retoriknya, maka ia tidak mungkin tercela pada hakikatnya. Justeru, apa yang dinamakan oleh golongan pertama sebagai *fawāṣil*, menurut analisis teknikal *balāghah*, sebenarnya memenuhi syarat formal *sajʿ*. Perbezaan tersebut, pada pandangan beliau, lebih bersifat terminologikal daripada substantif.

Kritikan Analitik

Golongan kedua tidak hanya membuktikan kewujudan *sajʿ* dalam al-Qurʾān, tetapi juga secara aktif membongkar dua kesilapan metodologis yang mendasari penolakan golongan pertama: kekeliruan antara bentuk linguistik dengan konteks penggunaannya, dan pencemaran istilah dengan nilai kualitatif secara mutlak.

Ibn al-Athīr menyerang akar permasalahan dengan merungkai hadis yang sering dijadikan sandaran untuk menolak *sajʿ*. Menurut analisis kontekstualnya, larangan Nabi SAW tidak menyentuh *sajʿ* sebagai alat retorik, tetapi menasarkankan kandungan dan konteks penggunaannya oleh para *kāhin*. Katanya: “*al-nahyu fī al-ḥadīth lam yakun ʿan al-sajʿi nafsīhi wa innamā ʿan ḥukm al-kāhin al-wārid bi al-lafẓ al-masjū*” (Larangan dalam hadis bukanlah pada *sajʿ* itu sendiri, tetapi terhadap keputusan *kāhin* yang disampaikan dalam bentuk bersajak). Dengan membezakan antara bentuk linguistik (*ṣūrah*) dengan konteks penggunaannya (*maqām*), Ibn al-Athīr memperkenalkan pendekatan analitik yang boleh disebut sebagai paradigma *al-kashf*, iaitu usaha menyingkap hakikat fenomena bahasa secara objektif (Blecher, 2018; Ramle & Huda, 2022; Rashwan, 2024). Dalam kerangka ini, *sajʿ* difahami sebagai alat retorik yang bersifat neutral; nilainya bergantung kepada tujuan, kandungan, dan kualiti pelaksanaannya.

Kritikan yang lebih tajam terhadap dasar pemikiran golongan pertama datang daripada Aḥmad al-Khafājī, yang secara langsung menyanggah tokoh utama paradigma *al-tanzīh*. Dalam *Muʿtarak al-Aqrān*, al-Khafājī menegaskan (Al-Suyūṭī, 1988, pp. 25–26): “*ghaliṭa al-Rummānī fī qawlihi al-fawāṣil balāghah wa al-sajʿu ʿayb*” (Al-Rummānī telah tersilap dalam ucapannya bahawa *al-fawāṣil* adalah *balāghah* dan *al-sajʿ* adalah kecacatan). Menurutnyanya, kesilapan ini berpunca daripada penyandaran sifat kualitatif (*balāghah* atau *ʿayb*) secara eksklusif kepada *istilah*, dan bukan kepada *hakikat penggunaannya*.

Bagi membetulkan kerangka perbahasan tersebut, al-Khafājī mengemukakan penjelasan analitik yang tajam. Jika yang dimaksudkan dengan *sajʿ* adalah “*mā yatbaʿu al-maʿnā wa huwa ghayru maqṣūd*” (bunyi yang mengikuti makna secara semula jadi dan tidak dipaksakan untuk dirinya sendiri), maka itu adalah *balāghah*. Dalam

kategori inilah terletaknya *ḥawāṣil* al-Qur'ān. Sebaliknya, jika yang dimaksudkan ialah bentuk yang “*mā taqā'u al-mā'ānī tābi'atan lahū wa huwa maqṣūd mutakallaf*” (makna-makna dipaksa tunduk kepada kehendak bunyi yang disengajakan), maka itu adalah 'ayb. Bahkan, sebahagian *ḥawāṣil* yang rosak dalam kalam manusia juga boleh tergolong dalam kategori ini.

Kritikan al-Khafājī ini boleh dianggap sebagai satu pembetulan analitik yang signifikan yang mengalihkan fokus perdebatan daripada pertikaian tentang istilah (*ism*) kepada persoalan *kayfiyyat al-isti'māl* iaitu cara dan konteks penggunaan sesuatu bentuk retorik. Beliau adalah antara tokoh terawal yang secara eksplisit menegaskan bahawa kedua-dua istilah, *al-fāṣilah* dan *al-saj'*, boleh menjadi *balāghah* atau 'ayb bergantung pada konteks dan niat penggunaannya. Pendekatan ini membuka ruang kepada penjenisan yang lebih adil dan lebih tepat secara metodologis, sekali gus meredakan ketegangan antara paradigma *al-tanzīh* dan pendekatan deskriptif *balāghah*.

Kerangka Penjenisan

Bertitik tolak daripada kritikan terhadap dikotomi radikal al-Rummānī, golongan ini membangunkan suatu kerangka penjenisan (*taxonomy*) yang lebih bernuansa dengan membezakan secara sistematik antara dua bentuk *saj'*. Pertama, *al-saj' al-mahmūd* iaitu *saj'* yang terpuji, di mana keselarasan bunyi terhasil secara semula jadi daripada susunan makna yang padu dan cemerlang. Makna menjadi tujuan utama, manakala keindahan bunyi hadir sebagai natijah yang mengikuti dan memperkukuhnya. Bentuk inilah yang, menurut mereka, wujud dalam al-Qur'ān dan sebahagian hadis Nabi SAW. Kedua, *al-saj' al-madhīm* iaitu *saj'* yang tercela, dengan penutur sengaja memaksa dan memintal makna, kadangkala memilih makna sekunder, semata-mata untuk mencapai keseragaman rima. Fenomena inilah yang dikritik sebagai *takalluf*, kerana bunyi didahulukan daripada makna sehingga menjejaskan kejelasan dan ketepatan ungkapan.

Penjenisan ini diperkukuh melalui analisis terhadap amalan retorik Nabi Muhammad SAW sendiri. Ibn al-Athīr memetik beberapa contoh hadis yang mengandungi pola *saj'* yang jelas, seperti sabda Baginda: “*A'īdhuhu min al-hāmah wa al-sāmah wa kulli 'aynin lāmah*”. Beliau menjelaskan bahawa lafaz asal (*milmah*) diungkapkan sebagai (*lāmah*) demi mengekalkan keselarasan bunyi dengan perkataan sebelumnya, tanpa menjejaskan makna asal doa tersebut. Bagi Ibn al-Athīr (1939, pp. 210-215), “*wa hādhā mim mā yadulluka 'alā faḍīlat al-saj'*” (ini adalah antara perkara yang menunjukkan kelebihan *saj'*). Justeru, *saj'* yang terpuji dilihat sebagai sebahagian daripada estetika bahasa yang sah dan diiktiraf, selagi ia tunduk kepada keutuhan makna.

Hal ini turut disokong oleh al-'Askarī yang bukan sahaja mengakui kewujudan *saj'* dalam al-Qur'ān, malah secara aktif menganalisis ciri-ciri kecemerlangannya berbanding *saj'* manusia biasa (Ṣidqī & Ḥaydarī, 2009). Beliau menetapkan kewujudan *saj'* tetapi membezakan *saj' al-Qur'ān* daripada *saj'* yang lain melalui kekuatan kesingkatan, keteguhan makna yang melimpah, kejernihan dan kelunakan lafaz, serta perbezaannya daripada *saj'* para *kāhin* yang bebas daripada unsur paksaan dan

kekerasan. Analisis komparatif al-‘Askarī ini menunjukkan bahawa keunggulan *saj’ al-Qur’ān* bukan terletak pada penafian kategorinya, tetapi pada kesempurnaan paradigmanya (*al-ṣur’ah al-kāmilah*), yakni integrasi harmonis antara ketepatan makna, kesingkatan ungkapan, dan keindahan bunyi tanpa unsur *takalluf*. Dengan demikian, kemukjizatan (*i jāz*) al-Qur’ān dapat dihuraikan melalui analisis dalam kerangka retorik yang sama, namun pada tingkat kesempurnaan yang tidak tertandingi (Muhammad et al., 2025; Noor & Deviana, 2024).

Tokoh Pemikiran

Pendirian yang berteraskan paradigma *al-kashf* ini merangkumi spektrum yang luas, daripada golongan penyokong analitis (*al-mu’ayyidūn*), hinggalah golongan yang memperlihatkan ketegangan dalaman (*al-mutaraddidūn*).

Al-Mu’ayyidūn

Tokoh terawal dalam spektrum ini ialah Abū Hilāl al-‘Askarī (w. 395H), yang bukan sekadar mengakui kewujudan *saj’* dalam al-Qur’ān, tetapi turut membezakannya secara analitik daripada *saj’* manusia melalui kajian komparatif (Bonebakker, 1960). Seterusnya, Ḍiyā’ al-Dīn Ibn al-Athīr (w. 637H) memperkukuh pendekatan ini melalui hujah empirikal dan analisis kontekstual terhadap hadis, manakala Aḥmad al-Khafājī (w. 1069H) memberikan sumbangan metodologis dengan mengalihkan fokus perbahasan daripada istilah kepada *kayfiyyat al-isti’māl*, sekali gus merungkai dikotomi al-Rummānī (Qaemmaqami, 2024).

Al-Mutaraddidūn

Spektrum ini diwakili oleh tokoh seperti Ibn Abī al-Iṣḥā‘ (w. 595H), di mana pada peringkat awal, beliau cenderung kepada pendekatan *al-tanzīh* dengan menegaskan bahawa penamat-penamat al-Qur’ān disebut *fawāṣil*, bukan *saj’* dan bukan *qawāfi* (Ṣidqī & Ḥaydarī, 2009). Namun, apabila beliau tiba pada bab khusus tentang *saj’* dalam karyanya, beliau tidak dapat mengelak daripada menggunakan contoh-contoh al-Qur’ān untuk mengilustrasikan fenomena tersebut, suatu kontradiksi yang mendedahkan daya tarikan paradigma *al-kashf* walaupun dalam kerangka yang cuba menolaknya. ‘Alī ibn Aḥmad ibn Ma’sūm (w. 1119H) pula mencatatkan dalam *Anwār al-Rabī’* bahawa ramai ulama selain al-Ashā’irah mengesahkan kewujudan *saj’* dalam al-Qur’ān, membuktikan bahawa penerimaan ini melangkaui sempadan mazhab teologi dan berkembang sebagai kecenderungan metodologis yang tersendiri (Al-Mīdanī, 2011, pp. 492–499).

Kepelbagaian dalam kalangan pendukung paradigma *al-kashf* ini penting kerana dua sebab. Pertama, ia menunjukkan bahawa penerimaan terhadap istilah *saj’* bukanlah anomali atau pandangan terpinggir, tetapi merupakan tradisi ilmiah yang kukuh dengan akar yang pelbagai. Kedua, kehadiran golongan *al-mutaraddidūn* membuktikan bahawa ketegangan antara analisis deskriptif dan kepekaan teologis bukanlah pertentangan luaran antara dua kumpulan yang terpisah, tetapi dialami secara dalaman oleh para sarjana itu sendiri, mencerminkan kompleksiti usaha merumuskan “retorik suci” yang setia kepada teks dan agamanya.

IMPLIKASI TERHADAP KONSEP I'JĀZ

Setelah meneliti hujah-hujah kedua-dua golongan, jelas didapati bahawa perbezaan terminologi antara *saj'* dan *fawāṣil* bukanlah perselisihan leksikal semata-mata. Ia adalah manifestasi zahir daripada dua paradigma: *al-tanzīh* yang mendorong golongan pertama, dan *al-kashf* yang menjadi landasan golongan kedua. Persoalan krusial yang timbul bukan lagi *apakah* kandungan setiap paradigma, tetapi *bagaimanakah* pertembungan ini membentuk pemahaman yang berbeza terhadap konsep *i'jāz al-balāghī* al-Qur'ān. Dalam erti kata lain, apakah implikasi pemilihan kerangka *al-tanzīh* atau *al-kashf* terhadap cara kita memahami hakikat kemukjizatan retorik al-Qur'ān?

Dua Konsepsi I'jāz al-Balāghī

Perbezaan paradigmatic antara *al-tanzīh* dan *al-kashf* menghasilkan dua penekanan yang berbeza dalam memahami hakikat *i'jāz al-balāghī*. Kedua-duanya mengakui kemukjizatan al-Qur'ān, namun berbeza dalam menjelaskan sifat dan lokus (*locus*) kemukjizatan tersebut. Secara konseptual, kedua-dua pendekatan ini dapat difahami sebagai dua model yang berbeza: *difference in kind* (perbezaan jenis) dan *perfection within the same genus* (kecemerlangan paradigmatic dalam jenis yang sama).

Bagi golongan *al-tanzīh*, *i'jāz* difahami sebagai “keunikan yang bersifat transenden dan berbeza jenis”. Dalam kerangka ini, kemukjizatan al-Qur'ān bukan sekadar terletak pada tahap kecemerlangan yang tinggi, tetapi pada sifatnya yang secara ontologis berlainan daripada segala bentuk ujaran manusia. *Fawāṣil* tidak dianggap sebagai *saj'* yang mencapai mutu tertinggi, sebaliknya sebagai fenomena retorik yang berakar pada kategori tersendiri yang tidak dapat diserap ke dalam taksonomi sastera manusia. Oleh itu, *i'jāz* di sini difahami sebagai sesuatu yang berada di luar kerangka penilaian estetik biasa. Penolakan istilah *saj'* adalah simbolik bagi penegasan terhadap perbezaan jenis yang mendasar antara wahyu dan karya manusia. Hubungan langsung antara pemilihan terminologi ini dengan konsep *i'jāz* diperjelaskan secara tegas oleh tokoh utama golongan ini, Abū Bakr al-Bāqillānī (1997, p. 254). Menurutnyanya: “*Ammā al-saj'u fa-lā yultamasu fīhi al-i'jāz, li-annahū amrun mahdūd*” (Adapun *saj'*, maka *i'jāz* tidak dicari padanya, kerana ia adalah perkara yang terbatas). Kemudian, beliau menetapkan: “*Ammā al-fawāṣilu fa-yahīqu an yata'allāqa bihā al-i'jāz*” (Adapun *fawāṣil*, maka adalah wajar *i'jāz* dikaitkan dengannya). Pernyataan ini merupakan kristalisasi paling jelas paradigma *al-tanzīh* di mana *saj'*, sebagai konvensyen retorik manusia yang boleh dipelajari dan ditiru, dianggap tidak layak menjadi wadah kemukjizatan. Hanya *fawāṣil*, sebagai kategori Qur'ānik yang unik, mampu menjadi medium bagi keajaiban bahasa yang transenden.

Sebaliknya, bagi golongan *al-kashf*, *i'jāz* ditafsirkan sebagai “kecemerlangan tertinggi dalam jenis yang sama” (*perfection within the same genus*). Kemukjizatan al-Qur'ān tidak memerlukan penciptaan kategori baharu, tetapi terserlah melalui penguasaan mutlak (*al-ṣur'ah al-kāmilah*) terhadap konvensyen bahasa yang telah difahami oleh masyarakat sasarannya. Dalam erti kata lain, al-Qur'ān menggunakan *saj'*, namun pada tahap kesempurnaan yang tidak mungkin ditandingi, di mana penyelarasan sempurna antara bunyi dan makna, suatu kesatuan yang sering gagal

dicapai dalam karya manusia, telah diselesaikan sepenuhnya. *I'jāz* di sini bersifat paradigmatis: ia menunjukkan model kecemerlangan tertinggi dalam medan yang sama, lalu melampaui segala usaha peniruan. Justeru, penggunaan istilah *saj'* bukan sahaja dibenarkan, malah diperlukan bagi menzahirkan keunggulan tersebut secara komparatif dan analitik. Pendekatan ini bersifat deskriptif-analitik, yang menerima realiti linguistik sebagai titik mula, lalu menunjukkan bahawa dalam kerangka yang sama sekalipun, al-Qur'ān tetap berada pada tahap kesempurnaan yang tidak tertandingi. Dalam erti kata lain, kemukjizatan tidak terletak pada pengasingan kategori, tetapi pada ketinggian mutu yang melampaui segala piawai manusia.

IMPLIKASI TERHADAP KONSEP I'JĀZ

Bahagian ini membincangkan dapatan kajian dalam konteks wacana ilmiah yang lebih luas, dengan memberi tumpuan kepada perbandingan dengan kajian terdahulu, sintesis analitik antara kedua-dua paradigma, serta sumbangan konseptual kajian ini terhadap pengembangan bidang *balāghah* dan kajian *i'jāz al-Qur'ān*.

Perbandingan dengan Kajian Terdahulu: Melangkaui Taksonomi

Salah satu kajian terdahulu yang paling komprehensif tentang perbahasan ini ialah karya Şidqī & Ḥaydarī (2009) yang menyusun hujah ulama klasik secara sistematik ke dalam taksonomi enam golongan: *al-mu'tadilūn* (golongan sederhana), *al-qā'ilūn bi anna al-Qur'ān jins khāṣṣ* (golongan yang berpendapat al-Qur'ān ialah genre khas), *al-mutawaqqifūn* (golongan yang berhenti tanpa memberi pendirian), *al-mutaraddidūn* (golongan yang menunjukkan keraguan), *al-mu'ayyidūn* (golongan penyokong), dan *al-rāfiḍūn* (golongan penolak). Taksonomi ini merupakan sumbangan yang signifikan kerana ia berjaya mengorganisasikan kepelbagaian pendirian ulama secara sistematik.

Walau bagaimanapun, terdapat perbezaan asas antara pendekatan Şidqī & Ḥaydarī dengan kajian ini. Pertama, Şidqī & Ḥaydarī memberi tumpuan utama kepada kategorisasi pendirian ulama, iaitu menjawab persoalan “siapa berkata apa”. Sebaliknya, kajian ini memberi tumpuan kepada analisis paradigmatis yang bertujuan menerangkan *mengapa* ulama-ulama tersebut mengambil pendirian tertentu, iaitu apakah asas epistemologi dan teologi yang membentuk pandangan mereka. Kedua, taksonomi enam golongan melihat perbezaan utama dari sudut penerimaan atau penolakan istilah, manakala kajian ini mengenal pasti dua faktor pendorong utama, komitmen teologis terhadap penyucian al-Qur'ān (*al-tanzīh*) dan komitmen analitik terhadap penyingkapan mekanisme keindahan bahasa (*al-kashf*). Ketiga, dan yang paling penting, kajian Şidqī & Ḥaydarī tidak mengembangkan implikasi perbezaan terminologi ini terhadap konsep *i'jāz al-balāghī* secara sistematik, manakala kajian ini menjadikan implikasi terhadap *i'jāz* sebagai salah satu teras analisisnya.

Dengan demikian, kajian ini boleh dilihat sebagai pelengkap dan pengembangan kepada kajian Şidqī & Ḥaydarī. Jika taksonomi enam golongan mereka menyediakan peta yang komprehensif tentang landskap perbahasan, analisis

paradigmatik dalam kajian ini menyediakan penjelasan tentang struktur dalaman dan logik yang mendasari peta tersebut.

Sintesis Analitik: Perbandingan Paradigma

Bagi memudahkan pemahaman tentang perbezaan dan persamaan antara kedua-dua paradigma yang telah dikenal pasti, Jadual 4 di bawah menyediakan sintesis analitik yang membandingkan al-tanzīh dan al-kashf dari pelbagai aspek. Sintesis ini penting kerana ia menunjukkan bahawa kedua-dua paradigma bukanlah dua entiti yang terpisah secara mutlak, tetapi merupakan dua pendekatan yang berbeza dalam menangani persoalan yang sama, iaitu bagaimana hendak memahami dan menjelaskan keindahan bahasa al-Qur’ān tanpa menjejaskan statusnya sebagai wahyu Ilahi.

Jadual 4 *Sintesis Perbandingan antara Paradigma al-Tanzīh dan al-Kashf*

Aspek Perbandingan	Paradigma <i>al-Tanzīh</i>	Paradigma <i>al-Kashf</i>
Objektif Utama	Penyucian dan penjagaan martabat al-Qur’ān	Penyingkapan mekanisme keindahan bahasa secara objektif
Sumber Autoriti	Nas wahyu (<i>tawqīfī</i>) – istilah diambil terus daripada teks	Pemerhatian tekstual dan klasifikasi retorik
Status Istilah	<i>Fawāṣil</i> – istilah khusus daripada al-Qur’ān sendiri	<i>Saj’</i> – istilah teknikal dalam disiplin <i>balāghah</i>
Hubungan Wahyu-Manusia	Perbezaan jenis (<i>difference in kind</i>) – ontologis berbeza	Kesempurnaan dalam jenis yang sama – kecemerlangan tertinggi
Metodologi	Preskriptif-normatif – kerangka teori dibina untuk memelihara status teologis	Deskriptif-analitik – realiti linguistik sebagai titik mula
Pendekatan terhadap <i>I’jāz</i>	<i>I’jāz</i> terletak pada ketidakserupaan asasi dan pengasingan kategori	<i>I’jāz</i> terletak pada kesempurnaan mutlak dalam kerangka yang sama
Tokoh Utama	al-Rummānī, al-Bāqillānī, al-Subkī, Ibn Khaldūn	al-‘Askarī, Ibn al-Athīr, al-Khafājī, Ibn Ma’sūm

Jadual 4 meringkaskan perbezaan asas antara kedua-dua paradigma dari segi objektif, autoriti, metodologi, dan konsepsi *i’jāz*, namun kedua-duanya berkongsi matlamat memahami keindahan al-Qur’ān.

Kritikan Balas dan Titik Tengah: Ketegangan dalam Tradisi Ilmiah

Setiap paradigma tidak terlepas daripada kritikan. Pendekatan *al-tanzīh* yang menolak *saj'* secara mutlak dikritik kerana berpotensi mengasingkan al-Qur'ān daripada kerangka analisis ilmiah (Shah, 2018), menjadikan wacana *balāghah* tertutup dan analisis bersifat *ta'abbudī* semata-mata (Tayara, 2025). Sebaliknya, *al-kashf* yang menerima *saj'* sebagai kategori deskriptif berisiko "memanusiakan" analisis wahyu dan mengaburkan garis pemisah antara Ilahi dan insani.

Ketegangan ini turut tercermin dalam perkembangan intelektual tokoh tertentu. Al-Suyūṭī (1988, pp. 25–26) meriwayatkan daripada al-Subkī bahawa al-Bāqillānī dalam satu pendapatnya mengharuskan penamaan *fawāṣil* sebagai *saj'*. Laporan ini mendedahkan dilema praktikal: sukar mengekalkan pemisahan terminologi mutlak apabila berhadapan dengan realiti tekstual yang jelas.

Titik tengah muncul dalam pandangan al-Khafājī, yang menolak dikotomi al-Rummānī dan memperkenalkan penjenisan *saj'* *maḥmūd–madhmūm*, menggabungkan ketepatan deskriptif *al-kashf* dengan kepekaan teologis *al-tanzīh* (Mansyur & Khairun, 2025). Melalui sintesis ini, *fawāṣil* difahami sebagai istilah khusus untuk *al-saj' al-maḥmūd* dalam konteks al-Qur'ān.

KESIMPULAN

Kajian ini telah meneliti perdebatan terminologi klasik dalam ilmu *balāghah* berkenaan penggunaan istilah *saj'* atau *fawāṣil* untuk menggambarkan keselarasan bunyi pada akhir ayat-ayat al-Qur'ān. Melalui analisis kandungan terhadap 14 karya primer daripada kurun ke-4 hingga ke-12 Hijriah, penelitian ini berjaya mengenal pasti, mengasingkan dan membandingkan hujah-hujah asas dua arus pemikiran utama yang berkembang dalam tradisi ilmiah Islam berkaitan isu tersebut.

Perbezaan ini berakar pada kerangka epistemologi: golongan pertama (al-Bāqillānī, al-Rummānī) menolak *saj'* berdasarkan autoriti nas (Surah Fussilat: 3), tuntutan *al-tanzīh*, dan analisis fungsional bunyi-makna. Golongan kedua (Ibn al-Athīr, al-Khafājī) menerima *saj'* sebagai deskriptif sah, membangunkan penjenisan *maḥmūd–madhmūm* berdasarkan realiti tekstual dan kritikan metodologi (Al-Muṣṭafā, 2021).

Sumbangan kajian ini merangkumi: (1) sintesis sistematik hujah-hujah yang tersebar dalam karya klasik; (2) analisis paradigmatis yang menjelaskan *mengapa* ulama mengambil pendirian tertentu; (3) implikasi terhadap teori *i'jāz* sebagai *difference in kind* atau *perfection within same genus*; dan (4) kerangka "retorik suci" untuk mengimbangi analisis saintifik dan kepekaan teologis.

Berdasarkan dapatan tersebut, beberapa bidang kajian lanjutan wajar diterokai. Antaranya ialah kajian perbandingan dengan puisi Arab awal yang menganalisis struktur *fawāṣil* al-Qur'ān dengan *saj'* dalam puisi Arab Jahiliyah dan ucapan *kāhin* bagi mendapatkan bukti empirikal yang lebih kukuh tentang transformasi dan keunggulan Qur'ānik. Selain itu, analisis korpus berasaskan data dengan menggunakan metodologi linguistik korpus untuk meneliti keseluruhan pola *fawāṣil* dalam al-Qur'ān dapat mengesahkan dan memperhalus pemerhatian kualitatif

ulama klasik. Seterusnya, kajian sejarah idea dalam mazhab akidah, yang meneliti perkembangan pendirian ini dalam konteks perdebatan teologi Islam, dapat menjelaskan dimensi teologi yang mempengaruhi wacana *balāghah*.

Kesimpulannya, perdebatan *sajʿ* versus *fawāṣil* adalah lebih daripada isu semantik; ia merupakan cerminan usaha intelektual yang tekun dan penuh adab oleh para ulama Islam untuk merumuskan suatu kerangka "retorik suci" yang mampu menganalisis keindahan bahasa al-Qurʿān dengan instrumen terbaik ilmu manusia, tanpa mengabaikan statusnya yang unik dan tidak tertandingi sebagai *Kalām Allāh*. Dengan menelusuri lapisan-lapisan hujah dalam perdebatan klasik ini, seseorang bukan sahaja dapat menghargai kehalusan ilmu *balāghah*, tetapi juga memperkukuh asas metodologi untuk terus mengkaji dan menghayati salah satu dimensi kemukjizatan al-Qurʿān yang paling memukau.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals.

REFERENCES

- Abalkheel, A., Sourani, M., & ElZohbi, S. (2025). Phonological orchestration and structural unity: The dual role of the fawāṣil. *Forum for Linguistic Studies*, 7(3), 597–610. <https://doi.org/10.30564/fls.v7i3.8484>
- Ahmad, H., & Ghafar, N. A. (2025). Stylistic variation and linguistic strategies in Qurʿanic discourse: A rhetorical, phonetic, and translational analysis. *International Journal of Research and Innovation in Social Science*, 9(4), 5957–5964. <https://doi.org/10.47772/IJRISS.2025.90400426>
- al-Bāqillānī, A. B. (1997). *Iʿjāz al-Qurʿān*. Dār al-Maʿārif.
- al-Ḥamawī, T. A.-D. I. Ḥajjah. (2001). *Khazānat al-adab wa ghāyat al-arab*. Dār Ṣādir.
- al-Ḥarbī, I. B. I. (1984). *Gharīb al-ḥadīth*. Jāmiʿah Umm al-Qurā.
- al-Khaffājī, A. M. ʿAbd A. B. M. B. S. (1982). *Sirr al-faṣāḥah*. Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.
- al-Marāghī, A. M. (1993). *ʿUlūm al-balāghah: Al-bayān wa al-maʿānī wa al-badīʿ* (3rd ed.). Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.
- al-Mīdanī, A.-S. ʿAlī Ṣadr A.-D. B. M. (2011). *Anwār al-rabīʿ fī anwāʿ al-badīʿ*. Muʿassasah al-Tārīkh al-ʿArabī.
- al-Muṣṭafā, ʿĀ. M. (2021). Dirāsah al-sajʿ fī nathr Abī al-Faḍl al-Mikālī. *Majallat al-ʿUlūm al-Insāniyyah wa al-Ijtīmāʿiyyah*, 5(15), 50–64.
- al-Rāzī, M. B. A. B. ʿAbd al-Q. (1951). *Mukhtār al-ṣiḥāḥ*. Maṭbaʿah Jāmiʿah Fuʾād al-Awwal.
- al-Suyūṭī, ʿAbd al-Raḥmān. (1974). *Al-Itqān fī ʿulūm al-Qurʿān*. al-Haiʿah al-Miṣriyyah al-ʿĀmmah li-al-Kitāb.
- al-Suyūṭī, ʿAbd al-Raḥmān. (1988). *Muʿtarak al-aqrān fī iʿjāz al-Qurʿān*. Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.

- al-Zarkashī, M. B. ‘Abd A. (1957). *al-Burhān fī ‘ulūm al-Qur’ān*. Dār Iḥyā’ al-Kutub al-‘Arabiyyah.
- Ardıç, N. (2022). İsmail Hakkı İzmirli (1932), philosophical currents in Islam: Ibn Khaldun (732–808). *Journal of Historical Sociology*, 35(3), 349–359. <https://doi.org/10.1111/johs.12383>
- Arnett, R. C., Barbee, D. M., Gaines, S., Hackworth, C., Holba, A. M., Kearney, M., Kerr, A. K., Il-Kim, S., Sleasman, B. C., & Sweeney, J. P. (2024). *Sacred rhetoric: Discourses in identity and meaning*. Bloomsbury Publishing USA.
- Blecher, J. (2018). *Said the prophet of God: Hadith commentary across a millennium*. University of California Press.
- Bonebakker, S. A. (1961). Notes on some old manuscripts of the *Adab al-kātib* of Ibn Qutayba, the *Kitāb aṣ-Ṣinā‘atayn* of Abū Hilāl al-‘Askarī, and the *Maṭal as-sā’ir* of Ḍiyā’ ad-Dīn Ibn al-Aṭīr. *Oriens*, 13–14(1), 159–194. https://doi.org/10.1163/19606028_027_01-08
- Burhanudin, J., & Abdullah, N. (2022). al-Alusi and his rhetorical efforts in Surat Hud and Yusuf. *Mesopotamian Journal of Arabic Language Studies*, 1–16. <https://doi.org/10.58496/MJALS/2022/001>
- Esa, F. M., & Daud, N. (2020). al-Saja’ al-Qur’ān ‘inda Imam al-Baqillani: Dirasah tahliliyyah naqdiyyah. *STUDIA*, 5(1), 67.
- Fitria, H. S., & Kamaliah, N. (2025). Saja’ in Surah al-‘Ādiyāt: A balāghah analysis. *Tanzil: Jurnal Studi al-Quran*, 7(2), 177–192. <https://doi.org/10.20871/tjsq.v7i2.395>
- Habibi, N. (2025). Phonetic cohesion in the rhyme structure of the Qur’an: A phonological analysis of sound patterns in Surah al-Inshiqāq. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 9(1), 165–178.
- Ibn al-Athīr, N. A. (1939). *al-Mathal al-sā’ir fī adab al-kātib wa-al-shā’ir*. Al-Ḥalabī.
- Ibn Khaldūn, ‘Abd al-Raḥmān. (1988). *Muqaddimah*. Dār Iḥyā’ al-Turāth al-‘Arabī.
- Ibn Sīdah, A. al-Ḥasan ‘Alī. (1996). *al-Mukhaṣṣiṣ*. Dār Iḥyā’ al-Turāth al-‘Arabī.
- Klar, M. (2020). A preliminary catalogue of Qur’anic saj’ techniques: Beat patterning, parallelism, and rhyme. In *Structural dividers in the Qur’an*. Taylor & Francis.
- Kuhn, T. S. (1997). *The structure of scientific revolutions*. University of Chicago Press.
- Lāshīn, ‘Abd al-Fattāḥ. (1982). *Min asrār al-ta’bīr fī al-Qur’ān*. Dār al-Murīkh.
- Lyhne, C. N., Thisted, J., & Bjerrum, M. (2025). Qualitative content analysis – framing the analytical process of inductive content analysis to develop a sound study design. *Quality & Quantity*, 59(6), 5329–5349. <https://doi.org/10.1007/s11135-025-02220-9>
- Mansyur, S., & Khairun, S. (2025). Muhkam dan mitasyabih sebagai problem epistemologi tafsir: Analisis metodologi dalam tafsir kontemporer. *Jurnal Intel dan Cendikiawan Nusantara*, 2(6), 14409–14414.
- Muhammad, F. R. N., Mario, B. S., Nayla, K., & Harun, A.-R. (2025). Analisis kajian as-saj’ dalam Surah Al-Ghasiyah. *Populer: Jurnal Penelitian Mahasiswa*, 4(1), 46–53.

- Noor, M., & Deviana, A. D. (2024). Asalib al-muhassanat al-lafdhiyah fi Suroh al-Waqi'ah. *Al-I'robby: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 1(2), 97–114.
- Qaemmaqami, S. A. (2024). A note on the Āl-i Burhān of Bukhara and the author of the Laṭā'if al-aḍkār. *Iranian Studies*, 57(3), 472–477. <https://doi.org/10.1017/irn.2024.22>
- Ramle, M. R., & Huda, M. (2022). Between text and context: Understanding Ḥadīth through Asbab al Wurud. *Religions*, 13(2), 92. <https://doi.org/10.3390/rel13020092>
- Rashwan, H. (2024). Hadith as oral literature through early Islamic literary criticism. *Studia Islamica*, 119(1), 34–69. <https://doi.org/10.1163/19585705-12341481>
- Şidqī, & Ḥaydarī. (2009). al-Farq bayna al-fāṣilah wa al-saj'ah. *ʿUlūm Qur'ān wa Ḥadīth*, 41(1). <https://doi.org/10.22067/naqhs.v41i1.3207>
- Suparman, Y., Hendra, M., & Soga, Z. (2021). Pro kontra eksistensi sajak dalam Al-Qur'an. *Zad Al-Mufasssin*, 3(2), 295–318. <https://doi.org/10.55759/zam.v3i2.13>
- Taheriniya, B. (2017). Surveying on structural-critical case from Ibn Khaldun's viewpoint. *Nova Journal of Arabic Studies*, 1(1).
- Tawfīk, A. M. Z. (2022). The strategies for promotional discourse and their reflections in the Qur'ān and Sunnah. *Harran İlahiyat Dergisi*, 47, 20–41. <https://doi.org/10.30623/hij.1067396>
- Tayara, Y. (2025). al-Şafadī's veiled criticism of Ibn Taymiyya: Esotericism, language, and reason in *al-Ghayth al-Musajjam fi Sharḥ Lāmīyat al-ʿAjam*. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 35(4), 895–918. <https://doi.org/10.1017/S135618632510093X>
- Weber, M. (1949). *Max Weber on the methodology of the social sciences*. Free Press.
- ʿUmar, A. M. (2008). *Mu'jam al-lughah al-ʿArabiyyah al-mu'āṣirah*. ʿĀlam al-Kutub.



PENGUNAAN KOLOKASI IDIOSINKRATIK STRUKTUR KATA KERJA DAN HURUF JAR DALAM PENULISAN AKADEMIK BAHASA ARAB

[THE USE OF IDIOSYNCRATIC VERB AND PREPOSITION COLLOCATIONS IN ARABIC ACADEMIC WRITING]

Mohamad Rofian Ismail^{1*}, Azman Che Mat¹, Ahmad Redzaudin Ghazali² & Khairatul Akmar Abdul Latif²

¹Universiti Teknologi MARA (UiTM), Cawangan Terengganu Kampus Dungun, Sura Hujung, 23000 Dungun, Terengganu, Malaysia

²Universiti Islam Selangor (UIS), Bandar Seri Putra, 43000 Kajang, Selangor, Malaysia

* Corresponding Author: mohdrofian@uitm.edu.my

Received: 11/1/2026

Revised: 3/2/2026

Accepted: 26/2/2026

Published: 31/3/2026

Abstrak

Kolokasi merupakan fenomena linguistik yang sangat kritikal dalam penentuan tahap kefasihan dan ketepatan semantik bagi pelajar yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa asing (BA). Walau bagaimanapun, korpus kajian sedia ada menunjukkan wujudnya lompang akademik yang besar dalam penyediaan analisis sistematik mengenai kolokasi idiosinkratik, khususnya yang melibatkan gabungan verba dan huruf jar di peringkat pengajian tinggi. Rentetan daripada permasalahan tersebut, kajian ini dijalankan dengan objektif utama untuk menyusun, menganalisis, dan membincangkan implikasi sintaksis serta pedagogi bagi 50 kolokasi idiosinkratik bahasa Arab yang lazim digunakan dalam komunikasi lisan dan penulisan akademik. Reka bentuk kajian ini menggunakan pendekatan deskriptif-kualitatif melalui kaedah analisis kandungan teks (textual content analysis) ke atas korpus teks bahasa Arab moden formal dan tidak formal. Bagi menjamin kesahan data, senarai kolokasi tersebut telah melalui proses pengesahan pakar oleh dua orang pensyarah bahasa Arab yang berpengalaman. Hasil dapatan kajian membuktikan bahawa penguasaan kolokasi idiosinkratik jenis verbal + huruf jar amat mencabar kerana gabungan kedua-dua unit leksikal tersebut menghasilkan makna idiomatik baharu yang tersasar jauh daripada implikasi makna literal komponen asalnya. Artikel ini membekalkan dimensi pedagogi baharu yang praktikal bagi membantu para pendidik merangka modul latihan eksplisit berstruktur bagi meminimumkan kesilapan antara bahasa dalam kalangan pelajar.

Kata kunci: kolokasi idiosinkratik, Kata kerja + huruf jar, bahasa Arab, analisis kandungan, implikasi pedagogi

Abstract

Collocation is a highly critical linguistic phenomenon in determining the level of fluency and semantic accuracy among learners of Arabic as a foreign language (AFL). However, the existing corpus of literature indicates a major academic gap in providing a systematic analysis of idiosyncratic collocations, specifically those involving verb and preposition combinations at the tertiary education level. Driven by this problem, this study was undertaken with the primary objective of compiling, analyzing, and discussing the syntactic and pedagogical implications of 50 idiosyncratic Arabic collocations frequently utilized in oral communication and academic writing. The research design employs a descriptive-qualitative approach utilizing textual content analysis of both formal and informal modern Arabic text corpora. To ensure data validity, the selected collocations underwent an expert validation process by two experienced Arabic language lecturers. The empirical findings demonstrate that mastering idiosyncratic verb + preposition collocations is exceptionally challenging because the combination of these lexical units produces a new idiomatic meaning that departs significantly from the literal definitions of its original components. This article contributes a fresh pedagogical dimension and practical guidelines to assist educators in developing structured explicit training modules to minimize inter-lingual errors among tertiary learners.

Keywords: *idiosyncratic collocation, verb + preposition, Arabic language, content analysis, pedagogical implications*

Cite as: Ismail, M. R., Che Mat, A., Ghazali, A. A. & Abdul Latif, K. A. (2026). Penggunaan kolokasi idiosinkratik struktur kata kerja dan huruf jar dalam penulisan akademik bahasa Arab [The use of idiosyncratic verb and preposition collocations in Arabic academic writing]. *Afaq Lughawiyyah*, 4(1), 65-80. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.204>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

PENDAHULUAN

Pemerolehan dan penguasaan bahasa asing pada peringkat tinggi amat bergantung kepada keupayaan pelajar untuk mengendalikan unit-unit leksikal yang kompleks, melebihi sekadar penghafalan kosa kata tunggal. Dalam ekosistem linguistik, kolokasi merupakan satu fenomena yang fundamental kerana ia melibatkan kecenderungan dua atau lebih unit leksikal untuk muncul bersama secara berulang dalam sesebuah teks. Kebersamaan kemunculan ini mempunyai nilai statistik yang jauh lebih tinggi daripada jangkakan rawak dalam korpus bahasa, yang membuktikan bahawa kolokasi bukanlah satu gabungan kata bebas yang bersifat kebetulan. Sebaliknya, ia merupakan acuan pola co-occurrence yang stabil dan lazim digunakan oleh penutur asli (native speakers) dalam konteks komunikasi semula jadi, sekali gus mencerminkan pembentukan kebiasaan sintaksis dan semantik dalam budaya bahasa tersebut (Bennett, 2010; Jones & Sinclair, 1974; Schmitt, 2000; Sinclair, 1991).

Dalam kerangka pedagogi bahasa moden, penguasaan elemen kolokasi menjadi indikator utama dalam mengukur tahap kefasihan leksikal dan kompetensi berbahasa seseorang pelajar. Malah, kajian empirikal membuktikan bahawa hubungan erat antara perkataan dalam struktur kolokasi mampu mengekalkan makna yang stabil walaupun makna literal komponen-komponen yang

membentuknya tidak mencukupi untuk menjelaskan keseluruhan maksud ungkapan tersebut (Abdul Wahab et al., 2021; Asbulah, 2023). Seseorang pelajar yang mempunyai simpanan kolokasi yang luas didapati lebih cenderung untuk menghasilkan ayat yang natural, lancar, dan tepat dari segi pragmatik serta semantik semasa berinteraksi (Ismail & Hazman, 2021; Wang, 2024).

Apabila diteliti dalam konteks bahasa Arab, struktur kolokasi ini mempamerkan tahap kompleksiti yang lebih tinggi, terutamanya apabila melibatkan konstruk gabungan antara kata kerja dengan huruf jar atau preposisi (الفعل + حرف الجر). Struktur ini sering kali dikategorikan sebagai kolokasi idiosinkratik kerana sifat maknanya yang beralih dan menghasilkan takrifan idiomatik yang berada di luar jangkaan berasaskan makna asas kata dasarnya. Sebagai contoh, apabila kata kerja qada (قضى) digabungkan dengan huruf jar 'ala (على), maknanya berubah secara total daripada maksud asal literal iaitu "melaksanakan" atau "menghukum" kepada makna idiomatik yang membawa maksud "menghapuskan" atau "memusnahkan". Pola yang sama kelihatan pada kolokasi hadafa ila (هدف إلى), yang mana makna literalnya adalah "menetapkan sasaran", namun fungsi idiomatiknya merujuk kepada tindakan yang bertujuan atau memusatkan usaha ke arah sesuatu matlamat. Oleh yang demikian, pendedahan yang mendalam terhadap sifat kolokasi idiosinkratik ini adalah amat kritikal; sebarang kesilapan dalam memadankan huruf jar bukan sahaja menjejaskan ketepatan tatabahasa, malah mengundang kegagalan komunikasi akibat herotan makna.

Kajian-kajian lampau dalam bidang linguistik gunaan dan pemerolehan bahasa kedua (second language acquisition) secara konsisten melaporkan bahawa kolokasi tidak boleh dipandang sepi sebagai komponen sampingan dalam pembelajaran kosa kata. Sebaliknya, ia harus diletakkan sebagai unit leksikal stabil yang wajib diajar secara beriringan dengan kosa kata tunggal demi menjamin pembentukan ekspresi linguistik yang natural (Schmitt, 2000). Penyelidikan terkini mengenai collocation acquisition menegaskan bahawa pemahaman yang jitu terhadap kolokasi memberikan impak positif yang sangat signifikan terhadap kemahiran produktif (menulis dan bertutur) serta kemahiran reseptif (membaca dan mendengar) pelajar (Ismail & Hazman, 2021; Wang, 2024). Melalui penguasaan kolokasi yang baik, pelajar berupaya untuk memproses bahasa dalam bentuk blok-blok leksikal (lexical chunks), yang membolehkan komunikasi berlaku dengan lebih pantas dan kurang ralat sintaksis (Schmitt, 2000).

Dari sudut kepelbagaian bentuk, literatur lintas bahasa menunjukkan bahawa kolokasi wujud dalam pelbagai variasi struktur, bermula daripada gabungan kata nama-kata nama sehinggalah kepada konstruk tatabahasa yang lebih rumit seperti kata kerja + huruf jar (Igaab & Abdulhasan, 2018). Perbezaan struktur ini memberikan implikasi berbeza terhadap beban kognitif pelajar semasa mempelajari bahasa sasaran. Bagi bahasa Arab, struktur kata kerja + huruf jar didapati sebagai antara konstruk yang paling mencabar (Alfaqara, 2025). Kajian literatur melaporkan bahawa kesukaran ini berakar umbi daripada perbezaan sintaksis dan semantik yang sangat ketara antara bahasa ibunda pelajar dengan bahasa Arab (Igaab & Abdulhasan, 2018; Ismail & Hazman, 2021). Ketidakwujudan sistem padanan huruf jar yang selari antara

bahasa Melayu dan bahasa Arab menyebabkan pelajar sering kali terperangkap dalam mekanisma pemindahan bahasa yang salah.

Tambahan pula, isu penguasaan kolokasi dalam kalangan pelajar bahasa Arab di institusi pengajian tinggi tempatan berada pada tahap yang kurang memberangsangkan. Penyelidikan oleh Asbullah (2023) mendedahkan bahawa tahap pengetahuan kolokasi mahasiswa di universiti awam Malaysia secara amnya masih berada di peringkat rendah hingga sederhana rendah, yang mana senario ini secara langsung menjejaskan kualiti penulisan akademik dan kelancaran komunikasi lisan mereka. Gejala ini didapati bukan sekadar bermula di menara gading; kajian Nawi dan Zainuddin (2019) turut mengesahkan bahawa pelajar peringkat prauniversiti sudah pun menunjukkan kesedaran kolokasi yang sangat terhad. Keadaan ini berlaku ekoran model pembelajaran tradisional yang terlalu berorientasikan entri perkataan tunggal dan hafalan kamus secara literal, tanpa disokong oleh latihan kontekstual yang progresif (Adamcova, 2020; Hassan, 2017). Bagi mengatasi masalah ini, kajian terkini menyarankan agar reka bentuk pedagogi beralih kepada pendekatan eksplisit seperti pemetaan semantik, latihan berasaskan korpus autentik, dan latihan peningkatan kesedaran (*awareness-raising*) terhadap frekuensi kemunculan kata (Adamcova, 2020; Wahab et al., 2024).

KAJIAN LITERATUR

Meskipun kepentingan kolokasi telah dibahas secara meluas dalam pembelajaran bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua (ESL/EFL), namun senario yang berbeza berlaku dalam konteks bahasa Arab, yang mana kajian sistematik mengenai kolokasi idiosinkratik verbal + huruf jar masih amat terhad dan kurang diteroka secara empirikal di peringkat universiti (Abdul Wahab et al., 2021). Ketiadaan inventori atau modul rujukan yang khusus dan selaras menyebabkan proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) kolokasi arab dijalankan secara serpihan (*piecemeal*) dan tidak berstruktur.

Manifestasi daripada kelompangan pedagogi ini menyebabkan pelajar universiti kerap melakukan kesalahan kronik dalam tugas penulisan akademik dan komunikasi harian mereka. Antara isu utama penggunaan kolokasi dalam kalangan pelajar yang dikenal pasti melalui sorotan kajian lepas (Al-Shehri, 2020; Hassan, 2017) termasuklah:

- Salah Guna dan Penggantian Huruf Jar: Pelajar gagal memadankan huruf jar yang tepat bagi kata kerja tertentu disebabkan ketiadaan pendedahan terhadap sifat hubungan sintaksis leksikal tersebut.
- Terjemahan Literal yang Kaku: Pelajar cenderung menggantikan kolokasi Arab dengan melakukan terjemahan harfiah secara langsung daripada struktur sintaksis bahasa Melayu, yang mana tindakan ini menghasilkan ayat Arab yang janggal dan tidak menepati cita rasa linguistik penutur asli.
- Kekeliruan Semantik: Pelajar menghadapi kesukaran yang tinggi untuk memisahkan dan membezakan antara makna literal dengan makna idiomatik sesuatu ungkapan multi-kata, terutamanya apabila berhadapan dengan teks autentik yang kompleks.

Masalah-masalah ini berpunca daripada kelemahan kaedah pengajaran tradisional yang memisahkan elemen tatabahasa (nahu) daripada aspek leksikal, serta kekurangan bahan rujukan kontekstual yang mampu mendedahkan variasi makna kolokasi idiosinkratik ini secara visual dan berstruktur. Oleh itu, kajian ini cuba mengisi jurang tersebut dengan menyusun dan menganalisis 50 kolokasi idiosinkratik verbal + huruf jar yang paling relevan untuk keperluan akademik peringkat tinggi.

Berdasarkan permasalahan yang telah diutarakan, kajian ini menetapkan objektif-objektif khusus berikut:

- i. Menyusun dan mengklasifikasikan 50 kolokasi idiosinkratik (kata kerja + huruf jar) bahasa Arab yang mempunyai nilai pedagogi tinggi dan kekerapan penggunaan yang luas dalam komunikasi akademik.
- ii. Menganalisis variasi konteks semantik, struktur sintaksis, serta mengemukakan implikasi pedagogi bagi kolokasi tersebut sebagai sumber rujukan praktikal buat guru, pensyarah, dan pelajar.

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini dibina berasaskan reka bentuk pendekatan deskriptif-kualitatif dengan menumpukan sepenuhnya kepada kaedah analisis kandungan teks (textual content analysis). Kaedah ini dipilih kerana sifat kajian yang bertujuan untuk meneroka corak linguistik, variasi semantik, dan keunikan idiomatik kolokasi dalam teks tulisan autentik, bukannya bertujuan untuk menguji hipotesis berbentuk hubungan sebab dan akibat. Melalui pendekatan ini, pengkaji dapat memeriksa secara mendalam cara kolokasi bertindak balas dalam konteks ayat sebenar.

Populasi data bagi kajian ini diekstrak daripada korpus teks bahasa Arab moden yang merangkumi penulisan formal seperti artikel jurnal akademik, laporan berita antarabangsa, serta teks komunikasi harian daripada forum digital dan media sosial bagi mencerminkan realiti penggunaan bahasa semasa. Pemilihan sampel teks adalah dipandu oleh kriteria penapisan yang ketat, iaitu:

- i) Teks digunakan secara meluas dalam kurikulum pembelajaran bahasa Arab.
- ii) Mengandungi konstruk gabungan kata kerja + huruf jar yang bersifat idiosinkratik.
- iii) Memiliki sumber rujukan akademik yang berwibawa atau indeks DOI yang sah.

Instrumen utama kajian ini ialah draf senarai kolokasi awal yang dibangunkan menerusi imbasan korpus teks dan penelitian terhadap kamus kolokasi moden (Ismail & Hazman, 2021). Bagi memastikan kesahan dari aspek standard linguistik dan kesesuaian pedagogi, data yang dikumpul telah melalui proses pengesahan pakar (expert validation) yang dikendalikan oleh dua orang pensyarah kanan bahasa Arab yang mempunyai pengalaman luas dalam bidang pengajaran bahasa kedua. Hasil analisis kualitatif tersebut kemudiannya disistematikkan ke dalam bentuk jadual berstruktur bagi memudahkan rujukan para pengamal pedagogi.

DAPATAN KAJIAN & PERBINCANGAN

Hasil daripada analisis kandungan teks korpus bahasa Arab moden dan melalui tapisan proses pengesahan panel pakar, sebanyak 50 kolokasi idiosinkratik yang melibatkan gabungan kata kerja dan huruf jar telah berjaya disusun secara sistematik. Klasifikasi data ini memaparkan variasi peralihan makna daripada bentuk literal perkataan tunggal kepada rupa makna idiomatik yang dinamik apabila digunakan dalam ayat formal akademik mahupun penulisan am. Jadual 1 memaparkan senarai 50 Kolokasi Idiosinkratik (Kata kerja+Huruf Jar) Bahasa Arab yang dikaji.

Jadual 1 Senarai 50 Kolokasi Idiosinkratik (Kata kerja+Huruf Jar) Bahasa Arab

Bil.	Kolokasi Arab	Makna Literal	Makna Idiomatik (Bahasa Melayu)	Contoh Aplikasi Ayat Korpus Autentik
1	قضى على	Melaksanakan/ Menghukum	Menghapuskan/ Memusnahkan	قَضَتِ الْحُكُومَةُ عَلَى الْفَسَادِ فِي الدَّوَائِرِ الرَّسْمِيَّةِ.
2	هدف إلى	Menetapkan sasaran	Bertujuan/Menum pukan usaha	تَهْدَفُ هَذِهِ الدِّرَاسَةُ إِلَى تَحْلِيلِ الْبَيِّنَاتِ بِدِقَّةٍ.
3	بحث عن	Membincangkan tentang	Mencari (objek/maklumat)	يَبْحَثُ الطَّالِبُ عَنِ الْمَصَادِرِ وَالْمَرَاجِعِ فِي الْمَكْتَبَةِ.
4	رغب في	Menyukai sesuatu	Mahu/ Menginginkan	يَرْغَبُ الْبَاحِثُ فِي اسْتِكْمَالِ الدِّرَاسَةِ الْعُلْيَا.
5	رغب عن	Beralih arah	Tidak menyukai/ Menolak	رَغِبَ الْمَرِيضُ عَنِ التَّدْخِينِ بَعْدَ نَصِيحَةِ الطَّبِيبِ.
6	حصل على	Menghasilkan di atas	Mendapat/ Memperoleh	حَصَلَ التِّلْمِيزُ عَلَى الْمَرْتَبَةِ الْأُولَى فِي الْإِمْتِحَانِ.
7	أدى إلى	Menyampaikan kepada	Menyebabkan/ Mengakibatkan	أَدَّى التَّطَوُّرُ التِّكْنُولُوجِيُّ إِلَى تَسْهِيلِ التَّوَاصُلِ.

8	وافق على	Bertepatan atas	di Bersetuju pada	وَأَفَقَ عَمِيدُ الْكُلِّيَّةِ عَلَى مَشْرُوعِ الْبَحْثِ الْجَدِيدِ.
9	اعتمد على	Bersandar di atas	Bergantung kepada	يَعْتَمِدُ الْإِقْتِصَادُ الْمَحَلِّيُّ عَلَى السِّيَاحَةِ الْخَارِجِيَّةِ.
10	أثر في / على	Membekas dalam	Mempengaruhi	تُؤَثِّرُ وَسَائِلُ الْإِعْلَامِ فِي تَوْجِيهِ الرَّأْيِ الْعَامِّ.
11	تخرج في / من	Keluar dari	Bergraduasi daripada	تَخْرُجُ الطَّالِبُ فِي كُلِّيَّةِ اللُّغَاتِ الْحَدِيثَةِ.
12	أعلن عن	Menzahirkan daripada	Mengumumkan/ Menguar-uarkan	أَعْلَنَتِ الشَّرِكَةُ عَنْ وَظَائِفَ شَاغِرَةٍ جَدِيدَةٍ.
13	شعر بـ	Menyedari dengan	Merasa/ Merasai	شَعَرَ الْمَسَافِرُ بِالتَّعَبِ الشَّدِيدِ بَعْدَ الرِّحْلَةِ.
14	أشار إلى	Mengisyaratkan kepada	Merujuk kepada/ Menunjukkan	أَشَارَ التَّقْرِيرُ إِلَى ضَرُورَةِ تَعْدِيلِ الْقَوَانِينِ.
15	تطلع إلى	Menaikkan pandangan	Mengharap/ Mencita-citakan	يَتَطَلَّعُ الشَّبَابُ إِلَى بِنَاءِ مُسْتَقْبَلٍ أَفْضَلَ.
16	ركز على	Menumpukan di atas	Memberi tumpuan pada	يُرَكِّزُ الْمَحَاضِرُ عَلَى النِّقَاطِ الْأَسَاسِيَّةِ فِي الْمَادَّةِ.
17	حافظ على	Memerhati atas	di Menjaga/ Memelihara	يَجِبُ أَنْ تُحَافِظَ عَلَى الْبِيئَةِ مِنَ التَّلَوُّثِ.
18	اختلف عن	Berlainan daripada	Berbeza daripada	خَتَلَفُ هَذِهِ النَّظَرِيَّةُ عَنِ النَّظَرِيَّاتِ السَّابِقَةِ.

19	عانى من	Mengalami daripada	Menderita/ Menghadapi masalah	يُعَانِي الْكَثِيرُ مِنَ النَّاسِ مِنْ ضُغُوطِ الْعَمَلِ.
20	تميز بـ	Berasingan dengan	Terkenal dengan/ Memiliki kelebihan	تَمَيَّزَتِ الْجَامِعَةُ بِجُودَةِ التَّعْلِيمِ الْأَكَادِيمِيِّ.
21	اعتذر عن	Meminta daripada	maaf meminta pengecualian daripada sesuatu	إِعْتَذَرَ الْأُسْتَاذُ عَنْ عَدَمِ حُضُورِ النَّدْوَةِ الْيَوْمِ.
22	ساعد على	Menolong di atas	Membantu untuk/ Memudahkan	تُسَاعِدُ الرِّيَاضَةُ عَلَى تَنْشِيطِ الدَّوْرَةِ الدَّمَوِيَّةِ.
23	تسبب في	Menjadikan sebab dalam	Menyebabkan	تَسَبَّبَ الْإِهْمَالُ فِي وُقُوعِ الْحَادِثِ الْأَلِيمِ.
24	حذر من	Menakutkan daripada	Memberi amaran tentang	حَذَّرَتِ الْمُنَظَّمَةُ مِنْ خُطُورَةِ التَّغْيِيرِ الْمُنَاجِي.
25	غضب من	Marah kerana	Berasa disebabkan sesuatu	غَضِبَ الْمَدِيرُ مِنْ تَأَخُّرِ الْمُوظَّفِينَ الْمُسْتَمِرِّ.
26	التقى بـ	Menghampiri dengan	Berjumpa/ Menemui	التَّقَى الرَّئِيسُ بِوَفْدٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ الْأَجَانِبِ.
27	تذمر من	Bersungut kerana	Merungut tentang	يَتَذَمَّرُ السُّكَّانُ مِنْ سُوءِ الْبَنِيَّةِ التَّخْتِيَّةِ.
28	برهن على	Menunjukkan bukti di atas	Membuktikan	بَرَّهَنَ الْعَالَمُ عَلَى صِحَّةِ فَرْضِيَّتِهِ الْعِلْمِيَّةِ.
29	أسفر عن	Menyebabkan tersingkap	Mengakibatkan/ Membawa kepada	أَسْفَرَتِ الْمُنَاقِصَاتُ عَنْ تَوْقِيعِ اتِّفَاقِيَةِ السَّلَامِ.

30	ناتج عن	Mengeluarkan daripada	Berpunca daripada	الخِلَافُ الْقَائِمُ نَاتِجٌ عَنْ سُوءِ التَّفَاهُمِ بَيْنَهُمَا.
31	انطبق على	Melipat di atas	Terpakai kepada/Sesuai dengan	تَنْطَبِقُ هَذِهِ الشُّرُوطُ عَلَى جَمِيعِ الْمُقَدَّمِينَ.
32	تغلغل في	Memasuki kedalaman	Meresap masuk ke dalam	تَغَلَّغَتِ الثَّقَافَةُ الْغَرِبِيَّةُ فِي الْمُجْتَمَعَاتِ.
33	اعتصم بـ	Memelihara dengan	Berpegang teguh kepada	اعْتَصَمَ الْمُسْلِمُونَ بِحَبْلِ اللَّهِ فِي الْأَزْمَاتِ.
34	ندم على	Bersedih di atas	Menyesal atas	نَدِمَ التَّاجِرُ عَلَى تَضْيِيعِ الْفُرْصَةِ الْإِسْتِمَارِيَّةِ.
35	عزم على	Memastikan atas	Bertekad untuk	عَزَمَ الطَّالِبُ عَلَى اجْتِيَاذِ الْإِحْتِبَارِ بِنَجَاحٍ.
36	تعجب من	Hairan daripada	Kagum/Hairan dengan	تَعَجَّبَ الْحَاضِرُونَ مِنْ فَصَاحَةِ الطِّفْلِ الصَّغِيرِ.
37	حرص على	Tamak di atas	Bersemangat Mementingkan	يَحْرِصُ الْأَبُ عَلَى تَرْبِيَةِ أَوْلَادِهِ تَرْبِيَةً صَالِحَةً.
38	انقطع عن	Terputus daripada	Berhenti daripada/ Meninggalkan	انْقَطَعَ الْكَاتِبُ عَنِ التَّدْوِينِ لِأَسْبَابٍ صَحِيَّةٍ.
39	أسهم في	Berkongsi undian dalam	Menyumbang kepada	أَسْهَمَتِ الْمَرْأَةُ فِي تَنْمِيَةِ الْمَجْتَمَعِ الْمَحَلِّيِّ.
40	اشتكى من	Mengadu daripada	Mengadu tentang	يَشْتَكِي الْمُواطِنُونَ مِنْ إِزْتِفَاعِ أَسْعَارِ الْمَوَادِّ.

41	تمسك به	Memegang keras dengan	Berpegang teguh pada	تَمَسَّكَ الشَّعْبُ بِتَقَالِيدِهِ الْمُؤَرَّثَةِ الْعَرِيقَةِ.
42	رحب به	Meluaskan dengan	Mengalukan/Menyambut baik	رَحَّبَ صَاحِبُ الْبَيْتِ بِالضُّيُوفِ الْكَرَامِ بِحَفَاوَةٍ.
43	سخر من	Mempermainkan daripada	Menghina/Memperlekehkan	لَا تَسْخَرْ مِنْ آرَاءِ الْآخَرِينَ وَإِنْ اخْتَلَفْتَ عَنْكَ.
44	دافع عن	Menolak daripada	Mempertahankan	دَافَعَ الْمُحَامِي عَنِ الْمُتَّهَمِ بَرَاءَتَهُ فِي الْمَحْكَمَةِ.
45	اعتمد في	Bersandar dalam	Merujuk/Menggunakan kaedah	اعْتَمَدَ الْبَاحِثُ فِي جَمْعِ الْبَيِّنَاتِ عَلَى الْإِسْتِنبَاطِ.
46	تودد إلى	Menzahirkan kasih kepada	Mengontek Mengambil hati	يَتَوَدَّدُ الْمُرْشَحُ إِلَى النَّاحِيْنَ قَبْلَ الْإِنْتِخَابَاتِ.
47	إستند إلى	Bersandar kepada	Berasaskan/Bersandarkan kepada	إِسْتَنَدَ الْقَاضِي فِي حُكْمِهِ إِلَى الْأَدِلَّةِ الْقَاطِعَةِ.
48	يئس من	Putus harapan daripada	Berputus asa daripada	لَا تَيْئَسْ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ مَهْمَا ضَاقَتْ بِكَ الظُّرُوفُ.
49	عفا عن	Menghapuskan daripada	Memaafkan	عَفَا الْمَلِكُ عَنِ السُّجَنَاءِ بِمُنَاسَبَةِ الْعِيدِ الْوَطَنِيِّ.
50	تفوق في	Menjadikan tinggi dalam	Cemerlang/Mengatasi dalam	تَفَوَّقَتِ الطَّالِبَةُ فِي مُسَابَقَةِ الْمَنَاطَرَةِ الْعِلْمِيَّةِ.

Berdasarkan paparan data komprehensif bagi 50 kolokasi di atas, jelas kelihatan bahawa konstruk gabungan kata kerja dan huruf jar dalam bahasa Arab mempunyai keunikan mekanisma sintaksis-semantik yang sangat tinggi (Igaab & Abdulhasan, 2018; Schmitt, 2000). Setiap satu gabungan unit leksikal ini tidak boleh

dipecah-bahagikan maknanya mengikut entri perkataan tunggal, kerana ia bertindak sebagai satu unit leksikal (lexical chunk) yang stabil dalam struktur korpus (Sinclair, 1991).

Analisis terperinci terhadap dapatan ini mendedahkan beberapa penemuan kritikal:

- i) Polariti Makna Melalui Peralihan Huruf Jar: Penemuan paling ketara ditunjukkan oleh variasi kolokasi yang berkongsi verba dasar yang sama tetapi menghasilkan implikasi makna yang berlawanan apabila digandingkan dengan preposisi berbeza. Contoh utama ialah pasangan kolokasi 4 dan 5, iaitu *raghiba fi* (رغب في - menginginkan) dan *raghiba 'an* (رغب عن - menolak/membenci). Sifat anjal seumpama ini membuktikan bahawa huruf jar dalam bahasa Arab mempunyai beban semantik yang mandiri dan dominan, bukan sekadar penanda kasus tatabahasa (case markers) semata-mata (Ismail & Hazman, 2021).
- ii) Kekakuan Sintaksis Idiosinkratik: Terdapat sesetengah kolokasi yang langsung tidak boleh diganti huruf jarnya kerana struktur tersebut telah termaktub (fixed expressions) dalam budaya penutur asli. Sebagai contoh, kolokasi 11, *takharraja fi* (تخرج في - bergraduasi daripada) secara tradisinya menggunakan huruf jar *fi*, namun data korpus menunjukkan pelajar universiti sering melakukan kesilapan dengan menggunakan *takharraja min* (تخرج من) akibat kesan gangguan pemindahan terus daripada bahasa Melayu ("graduan daripada") atau bahasa Inggeris (graduated from) (Alfaqara, 2025; Hassan, 2017).
- iii) Pola Formal untuk Penulisan Akademik: Penelitian data bagi kolokasi seperti *hadafa ilā* (هدف إلى), *ashāra ilā* (أشار إلى), *asfara 'an* (أسفر عن), dan *istanada ilā* (استند إلى) mempamerkan kepentingan kosa kata gabungan ini dalam membina wacana akademik yang matang. Pelajar yang menguasai blok-blok kolokasi formal ini didapati mampu menyusun hujah, menganalisis data, dan melaporkan dapatan kajian tesis mereka dengan gaya bahasa yang natural, tepat, serta memenuhi piawaian retorik bahasa Arab yang fasih (Asbullah, 2023; Wang, 2024).

Secara keseluruhannya, analisis terhadap 50 kolokasi idiosinkratik ini memberikan gambaran yang jelas bahawa kelemahan mahasiswa dalam menghasilkan penulisan yang bermutu tinggi dan komunikasi yang lancar bukannya berpunca daripada kekurangan simpanan kosa kata tunggal, melainkan kegagalan kognitif untuk menghubungkan kata kerja dengan pasangan preposisi yang tepat secara automatik (Adamcova, 2020; Nawī & Zainuddin, 2019). Oleh yang demikian, implikasi dapatan ini mewajibkan kewujudan modul latihan kolokasi berstruktur bagi membimbing pelajar menguasai sistem operasi leksikal bahasa Arab secara holistik.

PERBINCANGAN

Dapatan kajian menunjukkan bahawa objektif pertama kajian ini telah berjaya dicapai melalui penyusunan secara komprehensif sebanyak 50 kolokasi idiosinkratik bahasa

Arab yang dipaparkan dalam Jadual 1. Hasil analisis kandungan terhadap korpus teks bahasa Arab moden membuktikan bahawa gabungan kata kerja dan huruf jar memperlihatkan mekanisma sintaksis-semantik yang kompleks serta sarat dengan muatan makna kontekstual. Sebahagian besar daripada kolokasi yang dikenal pasti memperlihatkan pergeseran makna yang melangkaui tafsiran literal perkataan tunggal.

Sebagai contoh, kolokasi seperti *asfara ‘an* (أسفر عن – mengakibatkan) dan *qaḍā ‘alā* (قضى على – menghapuskan) tidak dapat difahami secara tepat sekiranya kata kerja tersebut dipisahkan daripada preposisinya. Hal ini menunjukkan bahawa makna sebenar kolokasi terbentuk melalui hubungan sintagmatik antara unsur-unsur leksikal yang bergabung sebagai satu unit makna yang padu. Dapatan ini selaras dengan pandangan Schmitt (2000) dan Sinclair (1991) yang menegaskan bahawa kolokasi dalam pemerolehan bahasa kedua perlu dilihat sebagai multiword expressions atau unit leksikal tetap yang menolak pendekatan interpretasi secara perkataan demi perkataan. Dalam konteks kajian ini, pemilihan 50 kolokasi tersebut juga mempunyai nilai pedagogi yang signifikan kerana kebanyakannya merupakan blok leksikal yang kerap digunakan dalam wacana akademik formal serta komunikasi lisan pada peringkat pengajian tinggi.

Objektif kedua pula dicapai melalui analisis kritis terhadap bentuk ralat linguistik dan beban kognitif pelajar ketika mengendalikan struktur kolokasi idiosinkratik bahasa Arab. Berdasarkan analisis kandungan yang dijalankan, didapati bahawa kelemahan utama pelajar berpunca daripada ketidakupayaan membezakan antara makna literal dan makna idiomatik sesuatu kolokasi. Sifat idiosinkratik bahasa Arab yang membolehkan satu kata kerja menghasilkan makna yang berbeza secara drastik apabila digabungkan dengan huruf jar tertentu menjadi antara faktor utama berlakunya kegagalan semantik dalam kalangan mahasiswa. Fenomena ini dapat diperhatikan melalui pasangan kolokasi seperti *raghiba fī* (رغب في – menginginkan) dan *raghiba ‘an* (رغب عن – menolak atau tidak menyukai), yang memperlihatkan perubahan polariti makna hanya melalui pertukaran preposisi.

Selain itu, dapatan kajian turut mendedahkan bahawa pelajar universiti sering terperangkap dalam fenomena gangguan bahasa ibunda (mother-tongue interference). Struktur bahasa Melayu yang lazimnya membenarkan kata kerja transitif diikuti secara langsung oleh objek tanpa keperluan penggunaan preposisi menyebabkan pelajar cenderung membina ayat bahasa Arab melalui terjemahan harfiah yang kaku. Keadaan ini akhirnya menghasilkan penggunaan kolokasi yang tidak natural dan menyimpang daripada norma penutur asli. Antara kesilapan yang kerap dikenal pasti ialah penggunaan *takharraja min* (تخرج من) yang dipengaruhi oleh struktur bahasa Melayu “graduan daripada” atau bahasa Inggeris *graduated from*, sedangkan penggunaan yang lebih lazim dalam wacana Arab ialah *takharraja fī* (تخرج في). Dapatan ini mengukuhkan hujah Adamcova (2020) bahawa pendekatan pengajaran kosa kata tradisional yang hanya menekankan hafalan entri perkataan tunggal (single-word items) gagal menyediakan konteks penggunaan bahasa yang autentik dan natural kepada pelajar. Oleh sebab itu, kelemahan penguasaan kolokasi dalam kalangan mahasiswa di universiti awam Malaysia masih berada pada tahap sederhana rendah, khususnya dalam aspek penulisan akademik dan komunikasi lisan

yang memerlukan ketepatan penggunaan struktur leksikal secara automatik dan kontekstual.

CADANGAN KAJIAN

Berdasarkan kesimpulan daripada hasil perbincangan dapatan kajian, beberapa cadangan praktikal dikemukakan untuk dilaksanakan oleh para pendidik, penggubal modul, dan institusi pengajian tinggi demi meningkatkan keberkesanan proses PdP bahasa Arab:

- i) Peralihan kepada Strategi Lexical Chunking: Para pensyarah bahasa Arab di peringkat universiti disarankan untuk meninggalkan kaedah pengajaran kosa kata secara terasing. Sebaliknya, strategi pembelajaran kolokasi harus disepadukan secara eksplisit di dalam kelas nahu dan balaghah, yang mana pelajar didedahkan kepada kata kerja bersama-sama dengan pasangan huruf jarnya sebagai satu kesatuan unit makna yang wajib dihafal bersama.
- ii) Pembangunan Modul Berasaskan Real-Life Context dan Korpus: Pembangunan bahan bantu mengajar masa hadapan harus memanfaatkan senarai 50 kolokasi idiosinkratik ini dengan membina latihan kontekstual yang berasaskan situasi kehidupan sebenar (real-life situations). Penggunaan korpus autentik dan petikan teks moden (seperti artikel jurnal dan berita formal) perlu dijadikan bahan bacaan wajib agar pelajar terbiasa dengan pola kemunculan bersama unit leksikal tersebut.
- iii) Integrasi Teknik Pemetaan Semantik (Semantic Mapping): Guru dan pensyarah perlu menerapkan aktiviti peningkatan kesedaran (awareness-raising) seperti teknik pemetaan semantik. Latihan yang membandingkan secara visual bagaimana perubahan satu huruf jar boleh mengubah maksud sesuatu kata kerja secara total mampu merangsang kognitif pelajar dan mengurangkan ralat terjemahan literal daripada bahasa Melayu.

KAJIAN LANJUTAN

Bagi memperluas horizon ilmiah dalam bidang pemerolehan kolokasi bahasa Arab, beberapa ruang kajian lanjutan dicadangkan untuk diteroka oleh pengkaji masa hadapan:

- i) Kajian Eksperimental Keberkesanan Modul: Kajian masa hadapan boleh berbentuk kuantitatif-eksperimental (ujian pra dan ujian pasca) bagi menguji sejauh mana keberkesanan penggunaan modul intervensi khusus yang dibina berasaskan 50 kolokasi idiosinkratik ini terhadap peningkatan markah penulisan akademik pelajar.
- ii) Analisis Kesilapan Korpus Pelajar (Learner Corpus Analysis): Kajian lanjutan dicadangkan untuk mengumpul data penulisan esei pelajar secara berskala besar bagi membina korpus kesilapan (error corpus) yang khusus meneliti jenis-jenis huruf jar yang paling kerap disalahgunakan oleh pelajar Melayu mengikut tahap pengajian yang berbeza.

- iii) Korelasi Antara Motivasi, Strategi, dan Pengetahuan Kolokasi: Memandangkan faktor psikologi turut mempengaruhi pencapaian leksikal, satu kajian berbentuk tinjauan korelasi perlu dijalankan untuk mengukur hubungan antara tahap motivasi intrinsik pelajar dan penggunaan strategi pembelajaran kolokasi (*collocation learning strategies*) terhadap tahap kefasihan berbahasa mereka di universiti.

KESIMPULAN

Kajian ini telah berjaya memetakan, mengklasifikasikan, dan menganalisis secara holistik 50 kolokasi idiosinkratik verbal + huruf jar yang memegang status kritikal dalam wacana penulisan dan komunikasi bahasa Arab moden peringkat pengajian tinggi. Hasil penelitian serta penjajaran objektif membuktikan bahawa penguasaan terhadap unit leksikal makro (*multiword expressions*) ini bukan sekadar isu penambahan kuantiti perbendaharaan kata semata-mata, sebaliknya merupakan satu bentuk kompetensi sintaksis-semantik yang sangat rumit dan dinamik. Fenomena pemindahan negatif (*negative transfer*) atau ralat antara bahasa yang dikesan dalam analisis korpus memperlihatkan bahawa struktur bahasa ibunda pelajar (bahasa Melayu) bertindak sebagai benteng kognitif yang kerap menolak keaslian ekspresi bahasa Arab, sekali gus melahirkan konstruk ungkapan yang canggih secara literal tetapi canggih serta cacat di mata penutur asli.

Implikasi besar daripada artikel ini menghantar isyarat tegas kepada para akademik, profesor, dan institusi pengajian tinggi di Malaysia untuk merombak silabus pengajaran kosa kata tradisional secara radikal. Usaha memartabatkan kefasihan serta kualiti penulisan mahasiswa tidak lagi boleh bersandar kepada strategi hafalan kata tunggal (*single-word vocabulary*) secara terpencil. Pihak fakulti dan penggubal modul perlu segera menyatukan senarai 50 kolokasi komprehensif ini ke dalam kurikulum perdana melalui teknik intervensi berasaskan korpus autentik dan pemetaan semantik (*semantic mapping*). Hanya melalui penguasaan automatik terhadap blok-blok leksikal (*lexical chunks*) ini, mahasiswa mampu menghasilkan penulisan esei, kertas penyelidikan, dan tesis akademik yang matang, natural, serta bebas daripada herotan makna.

Sebagai penutup, sumbangan terpenting kajian ini terletak pada penyediaan inventori 50 kolokasi idiosinkratik berpanduan pengesanan panel pakar, yang sedia berfungsi sebagai acuan standard bagi pembinaan bahan pengajaran masa hadapan. Melalui pelaksanaan cadangan pedagogi yang diusulkan serta penerokaan ruang kajian lanjutan yang komprehensif—termasuk pembangunan korpus ralat pelajar (*learner error corpus*) dan eksperimen modul intervensi praktikal—disiplin pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing (AFL) di Malaysia dijangka mampu melonjak ke satu anjakan paradigma baharu yang melahirkan generasi graduan yang bukan sahaja fasih dari segi teknikal tatabahasa, tetapi juga tajam dan tepat dalam berkomunikasi mengikut acuan pemikiran penutur asli.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that there is no conflict of interest regarding the publication of this paper. No financial, personal, or institutional relationships have influenced the research or its outcomes.

ETHICS STATEMENT: The research was conducted in accordance with the general principles of academic integrity and research ethics. All sources have been properly cited, and there was no form of plagiarism or data manipulation.

REFERENCES

- Abdul Wahab, U., Pa, M. T., & Asbulah, L. H. (2021). Saiz kosa kata dan pengetahuan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM). *Issues in Language Studies*, 10(1), 183–202. <https://doi.org/10.33736/ils.2794.2021>
- Adamcova, S. (2020). Empirical research of collocations in foreign language learning. *Advanced Education*, 7(14), 75–83. <https://doi.org/10.20535/2410-8286.197363>
- Alfaqara, W. M. (2021). Learning and comprehension of English grammatical collocations with prepositions by Jordanian EFL learners at Mutah University. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(3), 1748–1762.
- Al-Shehri, A. (2020). Challenges in mastering Arabic verb-preposition collocations among non-native speakers. *Arab World Journal of Language Education*, 15(2), 112–128.
- Asbulah, L. H. (2021). Tahap pengetahuan kolokasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar universiti awam Malaysia. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities*, 6(7), 127–138. <https://doi.org/10.47405/mjssh.v6i7.888>
- Bennett, W. (2010). *Statistical approaches to collocation*. Routledge.
- Biber, D., Gray, B., & Poonpon, K. (2021). *Should we use corpus linguistics in language teaching?* Routledge.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. SAGE Publications.
- Hassan, A. (2017). Penguasaan kolokasi Arab di kalangan pelajar universiti. *Arab World Journal of Language Education*, 12(1), 45–62.
- Igaab, Z. K., & Abdulhasan, I. A. (2018). Collocation in English and Arabic: A comparative study. *Journal of Language Teaching and Research*, 9(3), 648–656. <https://doi.org/10.17507/jltr.0903.25>
- Ismail, M. R., & Hazman, N. A. (2021). Kemampuan pelajar peringkat menengah dan pengajian tinggi dalam menguasai elemen kolokasi Bahasa Arab di Malaysia: Satu kajian literatur. *E-Jurnal Bahasa Dan Linguistik*, 3(2), 43–55. <https://doi.org/10.53840/ejbl.v3i2.71>
- Jones, S., & Sinclair, J. (1974). English lexical collocations: A study in computational linguistics. *Cahiers de Lexicologie*, 24(1), 15–61.
- Nawi, A., & Zainuddin, N. (2019). Perspektif awal pelajar terhadap keperluan pembelajaran kolokasi Bahasa Arab di peringkat prauniversiti. *Journal of Fatwa*

Management and Research, 13(1), 394–417.
<https://doi.org/10.33102/jfatwa.vol13no1.168>

- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in language teaching*. Cambridge University Press.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford University Press.
- Wahab, U. A., Pa, M. T., & Asbulah, L. H. (2021). Penggunaan strategi pemetaan semantik dalam pembelajaran kolokasi bahasa Arab. *Asia Pacific Online Journal of Arabic Studies*, 4(2), 112–125.
- Wang, W. (2024). Recent research on L2 vocabulary collocations acquisition: What are the implications for language teaching? *International Journal of Education and Humanities*, 16(2), 305–308. <https://doi.org/10.54097/16mmbj24>



INOVASI PEDAGOGI ABAD KE-21: IMPAK GAMIFIKASI TERHADAP PENGUASAAN KOSA KATA BAHASA ARAB DI SEKOLAH RENDAH

[21ST CENTURY PEDAGOGICAL INNOVATION: THE IMPACT OF GAMIFICATION ON MOTIVATION AND ARABIC VOCABULARY MASTERY IN PRIMARY SCHOOLS]

Siti Hadijah Hasan¹ & Mohd Hazli Yah@Alias^{1*}

¹Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin,
Kampus Gong Badak, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, Malaysia

* Corresponding Author: mohdhazli@unisza.edu.my

Received: 8/1/2026

Revised: 21/1/2026

Accepted: 23/2/2026

Published: 31/3/2026

Abstrak

Penguasaan Kos Kata Bahasa Arab merupakan tunjang utama dalam pembelajaran Bahasa Arab di sekolah rendah. Tahap penguasaan yang lemah menyebabkan mereka berhadapan dengan cabaran yang besar iaitu tiada motivasi, penglibatan yang rendah dan penguasaan bahasa yang lemah dalam mempelajari Bahasa Arab. Seiring perkembangan teknologi Pendidikan dan inovasi, pendekatan pengajaran yang interaktif dan inovatif seperti gamifikasi dilihat sebagai pendekatan yang mempunyai potensi dalam meningkatkan motivasi dan penguasaan Kos Kata Bahasa Arab di kalangan pelajar. Artikel konseptual ini bertujuan mengupas dan menganalisis potensi gamifikasi sebagai inovasi padagogi abad ke-21 sebagai penyelesaian masalah dalam meningkatkan motivasi dan tahap penguasaan Kos Kata Bahasa Arab. Berdasarkan sorotan literatur, elemen gamifikasi seperti ganjaran, lencana pencapaian dan cabaran dapat mewujudkan persekitaran pembelajaran yang menarik minat pelajar secara holistik. Satu kerangka konseptual yang menghubungkan gamifikasi dengan strategi pembelajaran secara koperatif dapat disumbangkan kepada bidang padagogi pembelajaran bahasa di sekolah rendah khususnya. Kesimpulannya, perubahan pembelajaran bertunjangkan “Chalk and Talk” diubah kepada pendekatan Gamifikasi mendesak perubahan peranan guru yang berpaksikan kepada penyampaian maklumat sehalu kepada peranan fasilitator yang interaktif amat membantu dalam memperkasakan Pendidikan Bahasa Arab selari dengan keperluan sistem Pendidikan masa kini.

Kata kunci: gamifikasi, kosa kata bahasa Arab, motivasi, padagogi abad ke-21, sekolah rendah

Abstract

Arabic Vocabulary mastery constitutes a fundamental pillar in the learning of the Arabic language at the primary school level. Weak vocabulary acquisition often leads to significant challenges, including low motivation, limited student engagement, and overall poor language proficiency. In line with advancements in educational technology and innovation, interactive and innovative teaching approaches such as gamification are increasingly recognized as having strong potential to enhance both motivation and vocabulary acquisition among learners. This conceptual article aims to examine and analyze the potential of gamification as a 21st century pedagogical innovation in addressing issues related to motivation and Arabic vocabulary mastery. Based on a review of the literature, gamification elements such as rewards, achievement badges, and challenges are found to foster an engaging and holistic learning environment that captures students' interest. A conceptual framework linking gamification with cooperative learning strategies is proposed as contribution to the field of language pedagogy, particularly in primary education. In conclusion, the shift from traditional "chalk and talk" methods to gamified approaches necessitates a transformation in the teacher's role from a one way transmitter of information to an interactive facilitator. This transformation significantly supports the enchantment of Arabic language education in alignment with the demands of contemporary educational systems.

Keywords: *gamification, Arabic vocabulary, motivation, 21st century pedagogy, primary school*

Cite as: Hasan, S. H. & Yah@Alias, M. H. (2026). Inovasi pedagogi abad ke-21: Impak gamifikasi terhadap penguasaan kosa kata bahasa Arab di sekolah rendah [21st century pedagogical innovation: The impact of gamification on motivation and Arabic vocabulary mastery in primary schools]. *Afaq Lughawiyyah*, 4(1), 81-90. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.203>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

PENDAHULUAN

Perkembangan pendidikan abad ke-21 menuntut guru mengaplikasikan pendekatan pengajaran yang lebih kreatif, interaktif dan berpusatkan murid. Dalam pembelajaran Bahasa Arab di sekolah rendah, murid sering berhadapan dengan masalah motivasi dan kelemahan penguasaan kosa kata akibat kaedah pembelajaran yang terlalu berorientasikan hafalan (Yu, 2023). Keadaan ini menyebabkan murid kurang aktif dalam pembelajaran dan menjejaskan penguasaan kemahiran bahasa yang lain. Sehubungan itu, gamifikasi dilihat berpotensi sebagai inovasi pedagogi yang mampu meningkatkan motivasi dan penglibatan murid melalui penerapan elemen permainan dalam pembelajaran (Jaiswal, 2024).

Sorotan kajian terdahulu menunjukkan bahawa gamifikasi dapat meningkatkan motivasi dan pencapaian murid. Namun, kajian berkaitan penggunaan gamifikasi dalam pembelajaran kosa kata Bahasa Arab di sekolah rendah di Malaysia masih terhad, khususnya dari aspek hubungan antara gamifikasi, motivasi dan penguasaan kosa kata (Fakhruddin et al., 2021). Oleh itu, artikel konseptual ini bertujuan mengupas potensi gamifikasi sebagai inovasi pedagogi abad ke-21 dalam

meningkatkan motivasi dan penguasaan kosa kata Bahasa Arab dalam kalangan murid sekolah rendah.

KAJIAN LITERATUR

Gamifikasi dalam Pembelajaran

Gamifikasi merupakan antara pendekatan pedagogi abad ke-21 yang semakin mendapat perhatian dalam dunia pendidikan kerana potensinya dalam mewujudkan pembelajaran yang lebih interaktif, menyeronokkan dan berpusatkan murid (Jaramillo-Mediavilla et al., 2024). Secara umumnya, gamifikasi merujuk kepada penerapan elemen permainan seperti ganjaran, persaingan, cabaran, mata dan lencana ke dalam proses pengajaran dan pembelajaran bagi meningkatkan penglibatan pelajar (Farhane, 2025). Dalam konteks pendidikan masa kini, pendekatan ini dilihat selari dengan perkembangan teknologi digital serta kecenderungan generasi pelajar yang lebih responsif terhadap pembelajaran berbentuk interaktif dan visual.

Sorotan kajian terdahulu menunjukkan bahawa penggunaan gamifikasi memberi kesan positif terhadap keterlibatan dan pencapaian akademik pelajar (Thiagarajah et al., 2022). Kebanyakan penyelidikan mendapati bahawa elemen permainan digital mampu meningkatkan fokus, interaksi dan penglibatan aktif murid semasa sesi pembelajaran berlangsung. (Alhebshi & Gamlo, 2022; Arsyad, 2024; Yang et al., 2020). Penggunaan platform seperti Kahoot, Quizizz dan permainan pendidikan digital didapati membantu mewujudkan suasana pembelajaran yang lebih santai dan kurang membosankan, sekali gus menjadikan murid lebih berminat untuk mengikuti aktiviti pembelajaran (Oktaria et al., 2021). Selain itu, gamifikasi juga membantu menggalakkan interaksi sosial dan kerjasama antara murid melalui aktiviti berbentuk persaingan sihat dan pembelajaran kolaboratif (Sung et al., 2015).

Di samping itu, pendekatan gamifikasi turut dilihat mampu membantu guru mempelbagaikan strategi pengajaran agar lebih kreatif dan inovatif. Pembelajaran yang mengintegrasikan elemen permainan membolehkan murid memperoleh pengalaman pembelajaran secara langsung, sekali gus memudahkan proses pemahaman konsep dan penguasaan sesuatu topik (Bhardwaj & Imam, 2019). Dalam pembelajaran bahasa khususnya, penggunaan gamifikasi amat relevan kerana proses pembelajaran bahasa memerlukan penglibatan aktif, latihan berulang dan suasana pembelajaran yang menyeronokkan bagi memastikan murid dapat menguasai kemahiran bahasa dengan lebih berkesan (Liu et al., 2023).

Walau bagaimanapun, beberapa kajian turut menegaskan bahawa keberkesanan gamifikasi bergantung kepada kaedah pelaksanaannya. Penggunaan elemen permainan secara berlebihan atau tidak dirancang dengan baik boleh menyebabkan murid lebih tertumpu kepada hiburan berbanding objektif pembelajaran sebenar (Thiagarajah et al., 2022 ; Kaldarova et al., 2023). Selain itu, terdapat juga kajian yang melaporkan kekangan seperti masalah teknikal, capaian internet dan tahap kesediaan guru dalam mengendalikan pembelajaran berasaskan gamifikasi (Jaiswal, 2024; Yang et al., 2020; Wedananta et al., 2024). Oleh itu, pelaksanaan gamifikasi memerlukan perancangan yang sistematik agar elemen keseronokan dapat diseimbangkan dengan pencapaian hasil pembelajaran.

Secara keseluruhannya, sorotan literatur membuktikan bahawa gamifikasi mempunyai potensi yang besar sebagai inovasi pedagogi dalam meningkatkan keberkesanan proses pengajaran dan pembelajaran (Fakhruddin et al., 2021). Namun demikian, kajian berkaitan penggunaannya dalam pembelajaran Bahasa Arab di sekolah rendah masih terhad dan memerlukan penelitian yang lebih mendalam, khususnya dalam konteks pendidikan di Malaysia.

Motivasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab

Motivasi merupakan faktor penting yang mempengaruhi keberkesanan pembelajaran bahasa, termasuk dalam pembelajaran Bahasa Arab. Dalam konteks pendidikan, motivasi merujuk kepada dorongan dalaman dan luaran yang mempengaruhi minat, kesungguhan serta penglibatan murid dalam proses pembelajaran (Arsyad, 2024). Murid yang mempunyai motivasi tinggi lazimnya lebih aktif menyertai aktiviti pembelajaran, menunjukkan usaha yang berterusan serta mempunyai keyakinan yang lebih baik dalam menggunakan bahasa yang dipelajari.

Berdasarkan sorotan kajian terdahulu, kebanyakan penyelidikan menunjukkan bahawa gamifikasi berupaya meningkatkan motivasi intrinsik dan ekstrinsik murid dalam pembelajaran bahasa (Rezi et al., 2024; Kamaruddin et al., 2025; Siregar & Degeng, 2025). Elemen seperti ganjaran, maklum balas segera, persaingan sihat dan pencapaian tahap tertentu dilihat mampu menimbulkan rasa seronok dan keterujaan dalam kalangan murid. Keadaan ini secara tidak langsung membantu mengurangkan rasa bosan dan tekanan yang sering dikaitkan dengan pembelajaran bahasa asing. Selain itu, suasana pembelajaran yang lebih santai dan menyeronokkan juga meningkatkan keberanian murid untuk melibatkan diri secara aktif tanpa rasa takut melakukan kesalahan (Almelhes, 2024).

Selain meningkatkan minat pelajar, penggunaan gamifikasi turut membantu membentuk sikap positif terhadap pembelajaran Bahasa Arab. Kebanyakan murid menunjukkan tahap penglibatan yang lebih tinggi apabila aktiviti pembelajaran dijalankan secara interaktif dan berasaskan permainan (Abd Hamid et al., 2024). Dalam masa yang sama, elemen persaingan dan kerjasama yang diterapkan dalam gamifikasi membantu meningkatkan semangat murid untuk mencapai prestasi yang lebih baik (Rezi et al., 2024). Hal ini menunjukkan bahawa motivasi mempunyai hubungan yang rapat dengan pendekatan pengajaran yang digunakan oleh guru (Madjid, 2016).

Walaupun demikian, beberapa penyelidikan turut menunjukkan bahawa motivasi pelajar boleh menurun sekiranya aktiviti gamifikasi digunakan secara berulang tanpa variasi atau inovasi baharu. Dalam sesetengah keadaan, murid mungkin hanya bermotivasi untuk mendapatkan ganjaran semata-mata tanpa memberi perhatian terhadap penguasaan kandungan pembelajaran. Oleh itu, guru perlu memastikan penggunaan gamifikasi dilaksanakan secara kreatif dan berfokus agar motivasi yang dibina dapat dikekalkan dalam jangka masa panjang (Kamaruddin et al., 2025; Siregar & Degeng, 2025).

Secara keseluruhannya, dapat dirumuskan bahawa gamifikasi mempunyai hubungan yang signifikan dengan peningkatan motivasi murid dalam pembelajaran

Bahasa Arab. Namun begitu, masih terdapat kekurangan kajian yang meneliti secara khusus hubungan antara gamifikasi dan motivasi murid sekolah rendah dalam konteks pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia. Justeru, aspek ini perlu diberi perhatian bagi memastikan pendekatan pengajaran yang digunakan benar-benar mampu memenuhi keperluan dan tahap perkembangan murid masa kini.

Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab

Penguasaan kosa kata merupakan komponen asas dalam pembelajaran Bahasa Arab kerana penguasaan sesuatu bahasa bergantung kepada keupayaan murid memahami dan menggunakan perkataan dengan tepat (Kamaruddin et al., 2025). Kelemahan dalam penguasaan kosa kata boleh menyebabkan murid menghadapi kesukaran untuk memahami teks, membina ayat serta menguasai kemahiran bahasa yang lain seperti membaca, menulis, mendengar dan bertutur (Farhane, 2025; Kamaruddin et al., 2025). Oleh itu, pelbagai pendekatan pengajaran telah diperkenalkan bagi membantu meningkatkan penguasaan kosa kata dalam kalangan murid sekolah rendah.

Sorotan literatur menunjukkan bahawa penggunaan gamifikasi mempunyai potensi yang tinggi dalam membantu murid menguasai kosa kata dengan lebih efektif (Jaiswal, 2024). Kebanyakan kajian mendapati bahawa pembelajaran berasaskan permainan dapat membantu murid mengingat perkataan baharu dengan lebih mudah melalui aktiviti yang interaktif, berulang dan menyeronokkan. Elemen visual, audio dan interaksi yang terdapat dalam permainan pendidikan membantu murid menghubungkan makna perkataan dengan situasi tertentu, sekali gus meningkatkan kefahaman dan daya ingatan mereka terhadap kosa kata yang dipelajari (Nasip & Zulkiply, 2024; Almelhes, 2024; Wedananta et al., 2024).

Selain itu, penggunaan permainan digital juga dilihat mampu meningkatkan penglibatan aktif murid semasa proses pembelajaran kosa kata berlangsung. Murid lebih cenderung memberi tumpuan dan melibatkan diri secara aktif apabila pembelajaran dijalankan melalui pendekatan yang menyeronokkan berbanding kaedah tradisional yang lebih berpusatkan guru. Dalam konteks pembelajaran Bahasa Arab, pendekatan ini amat penting kerana kebanyakan murid sering menghadapi kesukaran untuk menghafal dan memahami kosa kata baharu disebabkan perbezaan sistem bahasa dan sebutan (Yu, 2023).

Di samping itu, beberapa kajian turut menunjukkan bahawa penggunaan gamifikasi membantu meningkatkan tahap pengulangan dan latihan dalam pembelajaran kosa kata. Pengulangan secara konsisten melalui aktiviti permainan membolehkan murid menyimpan maklumat dalam ingatan jangka panjang dengan lebih berkesan (Siregar & Degeng, 2025). Hal ini selari dengan pandangan bahawa pembelajaran bahasa memerlukan latihan yang berterusan dan pengalaman pembelajaran yang bermakna bagi memastikan murid benar-benar dapat menguasai kosa kata yang dipelajari (Farhane, 2025; Kamaruddin et al., 2025).

Walau bagaimanapun, sorotan kajian terdahulu mendapati bahawa kebanyakan penyelidikan berkaitan gamifikasi lebih tertumpu kepada pembelajaran Bahasa Inggeris dan pendidikan di peringkat menengah atau universiti. Kajian yang

memfokuskan kepada penguasaan kosa kata Bahasa Arab dalam kalangan murid sekolah rendah masih terhad, khususnya dalam konteks pendidikan di Malaysia. Oleh itu, masih terdapat jurang kajian yang perlu diterokai bagi memahami sejauh mana gamifikasi mampu membantu meningkatkan penguasaan kosa kata Bahasa Arab secara lebih efektif dalam kalangan murid sekolah rendah.

Sehubungan itu, artikel konseptual ini bertujuan mengupas potensi gamifikasi sebagai inovasi pedagogi abad ke-21 dalam meningkatkan motivasi dan penguasaan kosa kata Bahasa Arab. Pendekatan ini diharapkan dapat membantu mewujudkan proses pembelajaran yang lebih menarik, interaktif dan sesuai dengan keperluan murid abad ke-21.

METODOLOGI

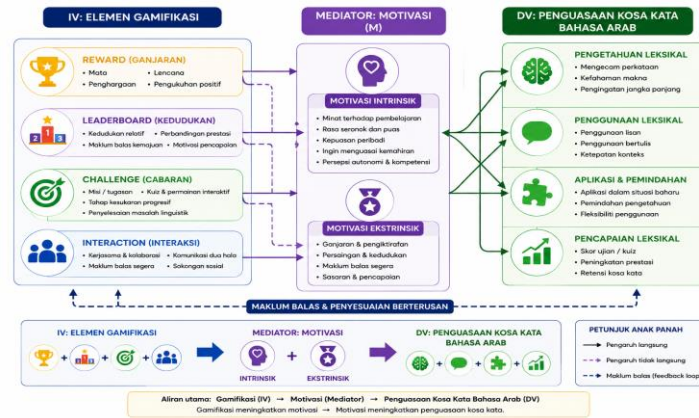
Kajian ini menggunakan pendekatan konseptual berasaskan sorotan literatur dan analisis dokumen bagi mengupas potensi gamifikasi dalam meningkatkan motivasi dan penguasaan kosa kata Bahasa Arab. Pendekatan ini memfokuskan kepada penghuraian, pengintegrasian dan sintesis dapatan kajian terdahulu tanpa melibatkan pengumpulan data lapangan.

Bahan rujukan diperoleh daripada artikel jurnal dan prosiding melalui pangkalan data seperti Scopus, ProQuest, Google Scholar dan Elicit dengan menggunakan kata kunci berkaitan gamifikasi, motivasi, penguasaan kosa kata dan pembelajaran Bahasa Arab. Pemilihan sumber dibuat berdasarkan kesesuaian tema, kebolehpercayaan sumber dan kerelevanan dapatan terhadap konteks sekolah rendah.

Seterusnya, data dianalisis menggunakan analisis kandungan secara deskriptif bagi mengenal pasti tema utama, hubungan antara gamifikasi dan motivasi, serta pengaruhnya terhadap penguasaan kosa kata Bahasa Arab. Dapatan kajian terdahulu turut disintesiskan untuk mengenal pasti persamaan, perbezaan dan jurang kajian. Berdasarkan analisis tersebut, satu hubungan konseptual antara gamifikasi, motivasi dan penguasaan kosa kata dibangunkan sebagai asas kepada pembelajaran Bahasa Arab yang lebih interaktif dan berkesan.

PERBINCANGAN

Berdasarkan sorotan literatur dan analisis dokumen yang dijalankan, dapatan menunjukkan bahawa gamifikasi mempunyai potensi yang signifikan dalam meningkatkan motivasi, penglibatan aktif dan penguasaan kosa kata Bahasa Arab murid sekolah rendah (Nasip & Zulkipli, 2024). Hal ini demikian kerana elemen seperti ganjaran, persaingan, cabaran dan maklum balas segera berjaya mewujudkan pengalaman pembelajaran yang lebih interaktif dan menyeronokkan. Dapatan ini selari dengan kajian (Rojabi et al., 2022; Oktaria et al., 2021) yang menegaskan bahawa gamifikasi mampu meningkatkan minat serta keterlibatan murid dalam pembelajaran bahasa (lihat Rajah 1).



Rajah 1: Gamifikasi dalam pembelajaran Bahasa Arab

Selain itu, sorotan literatur turut memperlihatkan bahawa penggunaan aplikasi gamifikasi seperti Kahoot dan Quizizz membantu meningkatkan pemerolehan dan pengekalan kosa kata melalui aktiviti pembelajaran yang bersifat visual, berulang dan interaktif. Dalam konteks ini, murid bukan sahaja lebih bermotivasi untuk belajar, malah lebih aktif menyertai proses pembelajaran. Situasi tersebut menunjukkan bahawa motivasi dan penglibatan murid mempunyai hubungan yang signifikan terhadap peningkatan penguasaan kosa kata Bahasa Arab.

Dari sudut metodologi, artikel konseptual ini menggunakan pendekatan sorotan literatur sistematik dan analisis dokumen bagi mensintesis dapatan kajian terdahulu secara kritikal dan holistik. Pendekatan ini membolehkan pengkaji mengenal pasti pola hubungan antara gamifikasi, motivasi, penglibatan aktif dan penguasaan kosa kata Bahasa Arab. Berdasarkan sintesis tersebut, satu kerangka konseptual baharu dicadangkan dengan menekankan bahawa keberkesanan gamifikasi tidak berlaku secara langsung semata-mata, tetapi dipengaruhi oleh motivasi dan penglibatan aktif murid sepanjang proses pembelajaran.

Idea baharu dalam kajian ini dapat dilihat melalui pengintegrasian hubungan antara elemen gamifikasi, motivasi, penglibatan aktif dan penguasaan kosa kata Bahasa Arab dalam satu kerangka konseptual yang bersepadu. Berbeza dengan kajian terdahulu yang lebih memfokuskan kepada pencapaian akademik secara umum, artikel ini menegaskan bahawa motivasi dan penglibatan aktif bertindak sebagai mekanisme utama yang mempengaruhi keberkesanan gamifikasi terhadap penguasaan kosa kata Bahasa Arab di sekolah rendah. Oleh itu, kajian ini bukan sahaja menyumbang kepada pengembangan literatur berkaitan gamifikasi, malah menawarkan satu perspektif pedagogi baharu yang lebih relevan dengan keperluan pembelajaran abad ke-21.

KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, artikel konseptual ini membuktikan bahawa gamifikasi mempunyai potensi yang signifikan sebagai inovasi pedagogi abad ke-21 dalam

meningkatkan motivasi dan penguasaan kosa kata Bahasa Arab di sekolah rendah. Berdasarkan sintesis sorotan literatur, penggunaan elemen gamifikasi seperti ganjaran, cabaran, persaingan dan maklum balas segera didapati mampu mewujudkan suasana pembelajaran yang lebih interaktif, menyeronokkan dan berpusatkan murid. Keadaan ini secara tidak langsung membantu meningkatkan penglibatan aktif murid dalam proses pembelajaran Bahasa Arab. Selain itu, artikel ini turut menegaskan bahawa keberkesanan gamifikasi terhadap penguasaan kosa kata tidak berlaku secara langsung semata-mata, sebaliknya dipengaruhi oleh faktor motivasi dan penglibatan aktif murid sepanjang proses pembelajaran. Dalam konteks ini, motivasi bertindak sebagai pemangkin kepada keterlibatan murid, manakala penglibatan aktif pula membantu memperkukuh proses pemerolehan dan pengekalan kosa kata Bahasa Arab.

Dari sudut sumbangan konseptual, kajian ini menawarkan satu kerangka konseptual baharu yang menghubungkan elemen gamifikasi, motivasi, penglibatan aktif dan penguasaan kosa kata Bahasa Arab secara bersepadu. Kerangka ini bukan sahaja memperkukuh literatur berkaitan gamifikasi dalam pendidikan bahasa, malah memberi perspektif baharu terhadap pendekatan pedagogi yang lebih relevan dengan keperluan pembelajaran abad ke-21. Oleh itu, artikel ini diharapkan dapat menjadi asas kepada kajian empirikal pada masa hadapan bagi menguji hubungan antara pemboleh ubah yang dicadangkan secara lebih sistematik dan menyeluruh. Di samping itu, dapatan kajian ini juga dapat membantu guru dan institusi pendidikan dalam merancang strategi pengajaran Bahasa Arab yang lebih kreatif, inovatif dan efektif selaras dengan transformasi pendidikan digital masa kini.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares that there is no conflict of interest regarding the publication of this article.

ETHICS STATEMENT: This study did not involve human participants, personal data, or experimental interventions. It is based on scholarly document analysis and adheres to academic integrity principles and the guidelines of the Committee on Publication Ethics (COPE).

REFERENCES

- Abd Hamid, N. Z., Abdul Pisal, N., & Yahya, N. (2024). A literature review of the effectiveness of using gamification in the teaching and learning of Arabic. *International Journal of Modern Education*, 6(22), 588–602. <https://doi.org/10.35631/IJMOE.622040>
- Alhebshi, A. A., & Gamlo, N. (2022). The effects of mobile game-based learning on Saudi EFL foundation year students' vocabulary acquisition. *Arab World English Journal*, 13(1), 408–425. <https://doi.org/10.24093/awej/vol13no1.27>
- Almelhes, S. A. (2024). Gamification for teaching the Arabic language to non-native speakers: A systematic literature review. *Frontiers in Education*, 9, Article 1371955. <https://doi.org/10.3389/feduc.2024.1371955>

- Arsyad, M. (2024). Harnessing Wordwall for enhanced vocabulary acquisition and engagement in non-formal elementary education. *Journal of Languages and Language Teaching*, 12(4), 2064.
- Bhardwaj, A., & Imam, S. (2019). The tone and readability of the media during the financial crisis: Evidence from pre-IPO media coverage. *International Review of Financial Analysis*, 63, 40–48. <https://doi.org/10.1016/j.irfa.2019.02.001>
- Fakhruddin, A. A., Firdaus, M., & Mauludiyah, L. (2021). Wordwall application as a media to improve Arabic vocabulary mastery of junior high school students. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 5(2), 217–234. <https://doi.org/10.29240/jba.v5i2.2773>
- Farhane, H. (2025). An investigation of the effect of Kahoot on vocabulary retention among Moroccan EFL secondary school students: A quasi-experimental study. *Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 7(3), 242–257.
- Hwang, G.-J., Yang, L.-H., & Wang, S.-Y. (2013). A concept map-embedded educational computer game for improving students' learning performance in natural science courses. *Computers & Education*, 69, 121–130. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2013.07.008>
- Jaiswal, P. (2024). Enhancing vocabulary acquisition through gamification. *Qeios*, 6. <https://doi.org/10.32388/PCLDA3>
- Jaramillo-Mediavilla, L., Basantes-Andrade, A., Cabezas-González, M., & Casillas-Martín, S. (2024). Impact of gamification on motivation and academic performance: A systematic review. *Education Sciences*, 14(6), Article 639. <https://doi.org/10.3390/educsci14060639>
- Kaldarova, B., Omarov, B., Zhaidakbayeva, L., Tursynbayev, A., Beissenova, G., Kurmanbayev, B., & Anarbayev, A. (2023). Applying game-based learning to a primary school class in computer science terminology learning. *Frontiers in Education*, 8, Article 1100275. <https://doi.org/10.3389/feduc.2023.1100275>
- Kamaruddin, K., Abu Bakar, M., & Aziz, N. I. (2025). Challenges and strategies for mastering the Arabic language in the Islamic studies diploma program: A study at UniSHAMS. *International Journal of Education, Psychology and Counseling*, 10(57), 801–823.
- Liu, C., Hou, J., Tu, Y.-F., Wang, Y., & Hwang, G.-J. (2023). Incorporating a reflective thinking promoting mechanism into artificial intelligence-supported English writing environments. *Interactive Learning Environments*, 31(9), 5614–5632.
- Madjid, A. (2016). *Pengembangan kinerja guru melalui: Kompetensi, komitmen dan motivasi kerja*. Samudra Biru.
- Nasip, F., & Zulkipli, N. (2024). The effect of gamification on primary students' Malay reading comprehension. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities*, 9(7), Article e002904. <https://doi.org/10.47405/mjssh.v9i7.2904>
- Oktaria, A. A., Rohmayadevi, L., & Murwantono, D. (2021). Online game quiz “Kahoot” in teaching English for students of SMP Muhammadiyah Yogyakarta. *PROJECT (Professional Journal of English Education)*, 4(2), 290–296. <https://doi.org/10.22460/project.v4i2.p290-296>

- Rezi, M., Noor, A. F. M., & Nicholas, T. (2024). Utilization of gamification in Arabic language learning to increase student motivation and achievement. *Lughawiyah: Journal of Arabic Education and Linguistics*, 6(1), 1-15. <https://doi.org/10.31958/lughawiyah.v6i1.12559>
- Rojabi, A. R., Setiawan, S., Munir, A., Purwati, O., Safriyani, R., Hayuningtyas, N., Khodijah, S., & Amumpuni, R. S. (2022). Kahoot, is it fun or unfun? Gamifying vocabulary learning to boost exam scores, engagement, and motivation. *Frontiers in Education*, 7, Article 939884. <https://doi.org/10.3389/educ.2022.939884>
- Sadeghi, K., Sağlık, E., Mede, E., Samur, Y., & Comert, Z. (2022). The effects of implementing gamified instruction on vocabulary gain and motivation among language learners. *Heliyon*, 8(11), Article e11811. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2022.e11811>
- Siregar, P. M., & Degeng, P. D. D. (2025). The role of gamification in English language teaching: Insights from pre-service teachers. *Jurnal Penelitian Dan Pengkajian Ilmu Pendidikan: E-Saintika*, 9(1), 74-89.
- Sung, H.-Y., Hwang, G.-J., & Yen, Y.-F. (2015). Development of a contextual decision-making game for improving students' learning performance in a health education course. *Computers & Education*, 82, 179-190. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2014.11.012>
- Thiagarajah, K., Ng, M. M., Jeyaraja, S. S. B., Gunasehgaran, V., & Maniam, M. (2022). Effectiveness of gamification tool in teaching vocabulary. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 12(9), 998-1014. <https://doi.org/10.6007/IJARBS/v12-i9/14604>
- Wedananta, I. K. Y. P., Utami, I. G. A. L. P., & Suprianti, G. A. P. (2024). Advancing elementary vocabulary education with Wordwall-based digital media. *Journey: Journal of English Language and Pedagogy*, 7(2), 306-317. <https://doi.org/10.33503/journey.v7i2.843>
- Yang, Q.-F., Chang, S.-C., Hwang, G.-J., & Zou, D. (2020). Balancing cognitive complexity and gaming level: Effects of a cognitive complexity-based competition game on EFL students' English vocabulary learning performance, anxiety and behaviors. *Computers & Education*, 148, Article 103808. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2020.103808>
- Yu, Z. (2023). Learning outcomes, motivation, and satisfaction in gamified English vocabulary learning. *SAGE Open*, 13(2). <https://doi.org/10.1177/21582440231158332>



REPRESENTATION OF WOMEN IN NIGERIAN SOCIETY: A STUDY OF SELECTED ARABIC LITERARY PROSE WORKS OF ḤĀMID MAḤMŪD IBRĀHĪM AL-HIJRĪ

Yunusa Muhammad Jamiu

Department of Arabic and French, Faculty of Arts, Kwara State University,
Malete, Nigeria

Corresponding Author: yunusa.jamiu@kwasu.edu.ng

Received: 21/12/2025

Revised: 11/1/2026

Accepted: 24/2/2026

Published: 31/3/2026

Abstract

Literature, as a branch of the humanities, reflects the socio-cultural realities of its environment. Like other generic forms, Arabic literary prose in Nigeria contributes to portraying societal issues, including the status and treatment of women. With a focus on gender inequalities, this study aims to examine the depiction of women in Nigerian society through Arabic literary prose. Purposive sampling technique was used to select three novels by Ḥamid Mahmūd Ibrāhīm al-Hijrī (*Khādimul-waṭan*, *Ma'sātul-ḥubb* and *Intiqām*), which were analysed through thematic and textual analysis within a qualitative descriptive design, using feminist literary criticism as the interpretive framework. The findings reveal that al-Hijrī writes as a sympathetic chronicler of women's condition: his prose exposes, with evident compassion, the class, religious and patriarchal pressures under which women suffer, yet it stops short of granting women decisive agency over their own fates. The study concludes that Nigerian Arabic literary prose is nonetheless a valuable medium for raising awareness of women's issues and prompting reflection on gender balance.

Keywords: women's representation, Nigerian Arabic literature, feminist literary criticism, gender inequality, al-Hijri

Cite as: Jamiu, Y. M. (2026). Representation of women in Nigerian society: A study of selected Arabic literary prose works of Hamid Mahmud Ibrahim Al-Hijri. *Afaq Lughawiyah*, 4(1), 91-105. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.193>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

INTRODUCTION

Background to the Study

Creative writing is, without doubt, a reflective documentation depicting different components of any given society. Arabic literary prose has, of recent, been playing the role of projecting society by highlighting the gaps and inequalities in many societal practices. Gender inequality is a ubiquitous thematic focus of contemporary literary writers, and Nigerian writers of Arabic literature have also been engaging with it. Given the commodification of women in Nigerian culture, and Arabic literature of Nigerian authorship being heavily influenced by the practices of the Islamic religion, it is highly relevant to assess how women are presented in the prose works of Arabic literature in Nigeria.

Commodification is described as the attitude of valuing things not for their utility but for their power to impress others or for their resale possibilities (Siegel, 2006). This definition aptly captures how women are viewed and treated in most Nigerian societies, irrespective of location and size. Nigeria, like many other African nations, is largely patriarchal in nature, and this explains why women are often subjected to pleasing men. The inequality accommodated by culture leaves women at a great disadvantage that requires conscientious effort to arrest and bridge. In these works, al-Hijrī exposes the unfair treatment of women in Nigerian society in many forms. He also presents how women themselves, sometimes unconsciously, aid the narrative of impressing men. This paper therefore examines how al-Hijrī throws light on inequality against women and advances positive approaches to arresting the problem.

Statement of the Problem

Nigerian society is largely patriarchal, and women frequently occupy subordinate positions across social, economic and cultural life. While the representation of women has been studied extensively in Nigerian literature written in English, Arabic literary prose of Nigerian authorship, a growing but under-examined body of writing, has received little critical attention on this question. Existing scholarship on Nigerian Arabic literature has established the field's Nigerian character and thematic range, but few studies have examined how women are specifically portrayed within it, or how such portrayals engage with the gender realities of the society the literature reflects. This study addresses that gap by examining the representation of women in three Arabic prose works by Ḥāmid Maḥmūd Ibrāhīm al-Hijrī, asking how a male Nigerian author writing in Arabic, a language closely tied to Islamic and cultural tradition, depicts the condition, treatment and agency of women.

Objectives of the Study

This study seeks to:

- i. examine how female characters are portrayed in the selected Arabic prose works of al-Hijrī;
- ii. identify the themes relating to gender inequality and the treatment of women in the texts;
- iii. analyse, through feminist literary criticism, the extent to which the novels represent women as passive subjects or as agents of their own advancement; and
- iv. assess the contribution of Nigerian Arabic literary prose to raising awareness of women's issues and promoting gender balance in society.

Brief Profile of Ḥāmid Maḥmūd Ibrāhīm al-Hijrī

Because literature often reflects the experience and ideology of its writer, a brief account of al-Hijrī's background is relevant to understanding his treatment of women. Ḥāmid Maḥmūd Ibrāhīm al-Hijrī was born in Aigoro, in Ilorin East Local Government Area of Kwara State, Nigeria, on 9 May 1976 – the same rural, Muslim, Yoruba setting in which his novels are set. He began his education under his father, who taught him the Qur'an and elementary subjects, before studying at the Dārul-'ulūm School of Arabic Studies in Ilorin and completing his secondary education at Dārul Hijrah for Arabic and Islamic Studies in Kano between 1993 and 1998 (Jamiu, 2014).

He proceeded to the Republic of Chad in 1999, earning a Bachelor of Arts with distinction in 2003, and later a higher diploma and a Master's degree, both with distinction, from the affiliated university in Libya. On returning to Nigeria in 2007 he undertook the mandatory National Youth Service – an experience that directly informs *Khādimul-waṭan* (Jamiu, 2014). He presently lectures at Adamu Augie College of Education, Argungu, Kebbi State, and has recently completed a doctoral degree. A prolific writer, his works of creative writing and literary research include *Khādimul-waṭan* (Youth Service Corps Member), *as-Sayyid ar-Raīs* (Mr. President), *Ma'sātul-ḥubb* (The Tragedy of Love) and *Intiqām* (Revenge) (Jamiu, 2014).

Theoretical Framework

This study is anchored in feminist literary criticism, an approach concerned with how literature represents women, exposes the workings of patriarchy, and either reinforces or challenges the social structures that subordinate them. As a mode of reading, feminist criticism attends to the portrayal of female characters, the distribution of power and agency between men and women in the narrative, and the values a text conveys, whether explicitly or implicitly, about women's place in society (Giang & Dan, 2024). It therefore provides an appropriate lens for a study whose central concern is the depiction of women in literary prose.

Feminist literary criticism is not a single, uniform position but a family of approaches. Its mainstream Western strands have tended to emphasise women's individual autonomy and self-assertion, often framing liberation as the rejection of male authority (Giang & Dan,, 2024). African feminist thought, however, has argued that such an emphasis does not fully capture the realities of women's lives on the continent, where family, community, motherhood and religion remain central to women's sense of self and to the strategies through which they negotiate their circumstances (Nnaemeka, 2004). From this perspective, women's advancement is frequently pursued not through rupture from men and community but through negotiation within them, and complementarity rather than confrontation is often the operative ideal (Ogundipe-Leslie, 1994). This study draws on feminist literary criticism in this broad sense: it uses the framework's core attention to female representation and agency, while remaining alert to the specifically Nigerian and Islamic-cultural setting in which al-Hijrī writes.

Applying this framework, the analysis reads al-Hijrī's female characters along two related axes: first, how the texts represent the conditions women face (the discrimination, pressure and manipulation to which they are subjected); and second, the degree of agency the texts grant them (whether women appear primarily as passive subjects of their circumstances or as participants in shaping their own outcomes). This dual focus allows the study to move beyond describing what happens to female characters toward assessing what the novels, taken together, suggest about women's status and possibilities in the society they depict.

MATERIALS AND METHODS

This study adopts a qualitative descriptive research design, an approach suited to literary inquiry because it allows the researcher to interpret meaning, theme and characterisation rather than to measure or quantify (Creswell & Creswell, 2022). The design supports close reading of the texts and the drawing out of the social meanings embedded in narrative and character.

The research material (data) was selected through purposive sampling. Three Arabic prose works by Ḥāmid Maḥmūd Ibrāhīm al-Hijrī (*Khādimul-waṭan*, *Ma'sātul-ḥubb* and *Intiqām*) were chosen on the basis of two criteria: (i) that the works are original Arabic prose written by a Nigerian author and set within Nigerian society, so that they reflect the cultural context under study; and (ii) that female characters and their experiences feature significantly in the narratives, making them suitable for a study of women's representation. Limiting the sample to a single author was a deliberate choice that permits sustained, in-depth analysis of one writer's representation of women rather than a broad but shallow survey.

The texts were analysed using thematic and textual analysis conducted through the lens of feminist literary criticism. Two literary elements formed the units of analysis: characterisation (how female characters are constructed, what roles they

occupy, and the degree of agency they are granted) and theme (the recurring subjects concerning women, gender and their treatment that the narratives develop).

Synopsis of the Selected Texts

Khādimul-waṭan (Youth Service Corps Member)

First published in 2008, this novel is a memoir of the author's mandatory year of national youth service, which every Nigerian graduate below the age limit is required to render. The protagonist, Nūr, a graduate of Arabic and Islamic Studies educated in the neighbouring Chad Republic, where he finished with distinction, faces obstacles even before service begins. His certificate, written in Arabic, must be translated into English — a task that can only be done at the Chadian embassy, whose location he cannot readily establish. He travels to Lagos only to learn the embassy is in Abuja, and eventually completes the process with an official's help. A second obstacle awaits at the National Youth Service Corps office in Abuja, where a female desk officer, examining his certificate, questions what use his discipline could be to Nigeria and tells him that he and his kind are suited only to mosques and leading prayers.

Having nearly lost the service year to these hurdles, Nūr surmounts them and enters the orientation camp. There the cultural distance between his religious upbringing and secular camp life becomes vivid, most strikingly during a tug-of-war game that requires him to hold a female colleague's waist — a demand that leaves him shocked and reluctant, to his colleagues' amusement. The remainder of his service passes without incident until, on his journey home, armed robbers stop his vehicle and ransack the passengers. On seeing Nūr's NYSC uniform, the gang's leader orders every stolen valuable returned, explaining that he and his men had once been hopeful corps members like Nūr, driven to crime by years of joblessness after service. He advises Nūr to look beyond government employment for his survival, so as not to share their fate.

Ma'sātul-ḥubb (The Tragedy of Love)

Set in Aigoro, close to Apado in Ilorin East, the novel follows the family of Adebayo, a renowned hunter, and his wife Funlayo, whose courtship began when she bought his game. Their marriage produces a beautiful daughter, Ayoka. When war breaks out between the two communities, Adebayo is killed, leaving Funlayo with Ayoka as her only companion. Ayoka falls in love with 'Abdullah, but Funlayo forbids the match: the family is Christian, while 'Abdullah is a Muslim from an abjectly poor household. When the couple persist and become the village's gossip, Funlayo sends thugs to beat 'Abdullah in the village square; badly injured, he flees Aigoro for safety.

In Lagos, taken in by a distant kinsman, his fortunes turn — his fervent prayers are credited with ending the childless couple's long wait for a baby, and in gratitude the kinsman funds his law degree at the University of Lagos. There he meets Bose, a fellow student whose attachment to him provokes a vicious assault by a secret gang whose leader also desires her. Still in love with Ayoka, 'Abdullah returns to the village

to press his suit; Funlayo has by now relented and approved the marriage. But the reunion comes too late. Ayoka's beauty has faded, and as a qualified lawyer 'Abdullah cannot imagine marrying a woman who can barely read or write. He returns to Lagos and marries Bose, while Ayoka, unable to bear the loss of her only love, takes poison. Discovering her dying daughter, Funlayo pleads with her to stay and, in her grief, vows to follow her to the grave – the tragedy consuming both mother and daughter.

Intiqām (Revenge)

The novel centres on Ronke, a tailor's apprentice, and Tunde, a fresh graduate serving as a corps member who meets her while she is being punished for lateness and intervenes on her behalf, sparking their relationship. It deepens into serious commitment, unknown to Ronke that Tunde is only biding his time to leave her. Several motives drive him: her lower class as a mere tailor; repeated abortions for him that, a doctor confides, have damaged her womb; and a diviner's claim that Ronke is the obstacle to his prosperity – seemingly confirmed by his long joblessness, which reduces him to work as a gateman, where he begins courting other women. Ronke's elder sister, Bola, visits to find her beaten by rivals – among them Bose, who claims a prior engagement to Tunde and publicly exposes Ronke's infertility. Estranged from a family that had opposed the match, a dejected Ronke resolves to enter prostitution.

On her first night in a brothel run by a woman named Grace, an elderly patron, Alhaji Mansūr, notices she is a novice and, instead of demanding intimacy, hears her story and urges her to leave the trade. After several harmless meetings he sponsors her to London to train in fashion design; on her return she builds a celebrated business patronised by the élite. She marries the Alhaji's son, Najīb, newly returned from studies abroad, who enters politics and wins the governorship, making Ronke the first lady. Meanwhile Tunde, still scheming against her, meets only failure. During a hospital charity visit Ronke encounters him, now disabled by an accident; he learns from the diviner that he had misread the original prophecy, which had told him to keep Ronke, not cast her out.

ANALYSIS

Arabic is the first language of formal knowledge in Nigeria, having preceded other known languages of reading and writing in the country. It first reached Nigeria through the ancient trans-Saharan trade and became well established much later through the religion of Islam (Galadanchi, 1993, p. 17). The roles women played in spreading the knowledge of Arabic through Islam are well documented; the concern of this paper, however, is women as presented in the Arabic literary works of Ḥamid Maḥmūd Ibrāhīm al-Hijrī. As Abdulkarim (2020, p. 171) observes, women are ranked lower than men across the indices of development in the country and are systematically relegated to inferior positions. Using the literary elements of characterisation and theme, the representation of women in the writer's works is examined below.

Characterisation

One of the ingredients that make novels attractive to readers is good characterisation (Najm, 1959, p. 51), since actions are woven around characters in literary narratives as they are in real life. Although it takes more than characters for a novel to mirror the society it depicts, it is important that they be carefully chosen by the writer (Qutb, 2010, p. 88).

In the first novel, al-Hijrī presents the desk officer at the National Youth Service Corps office in Abuja, where foreign certificates are evaluated before prospective corps members are cleared for mobilisation. The following exchange occurs between Nūr and the officer:

Were you not a student of Arabic?

Yes, I studied Arabic in Chad.

And what do you want with national service?

Because government doesn't serve whoever did not serve her.

Are you sure you can serve this nation with Arabic?

And why not?

Don't you know that you and your likes' place is preaching and leading prayers?

But I have a degree in Arabic and Islamic Studies.

Even if your certificate were that of a doctoral degree, government cannot benefit anything from you.

Thank you, your honour. The important thing is that you help me submit this letter that your superior requested be forwarded from the Chadian Embassy.

I'll do that, although I'm sure it wouldn't be of any benefit. (al-Hijrī, 2022, pp. 31-32)

This female officer's inhuman attitude toward a prospective corps member is not typical of Nigerian women generally; it appears to stem from a particular prejudice born of either religious bias or narrow exposure. al-Hijrī does not usually present women in such terms — his other works incline strongly toward positive representation — and this figure is in no way among the principal characters of the story.

In the remaining two novels, al-Hijrī characterises women in a way that truthfully represents what they experience in a typical Nigerian society. In *Ma'sātul-ḥubb*, although Ayoka is not the protagonist, the events of the novel revolve around

her and her mother Funlayo from beginning to end; other women of importance include 'Abdullah's kinsman's wife and Bose, who later becomes 'Abdullah's wife. In *Intiqām*, Ronke, the central character around whom the entire plot turns, is presented as both an enduring and a faithful woman.

Other women of real importance in that story include Kike, the orange-seller Tunde meets while working as a gateman; Bola, Ronke's elder sister, who accommodates her; Bose, who claims to have been engaged to Tunde in their village before he met Ronke; and Iyabo, Tunde's eventual wife. Several further female characters also play significant roles. It is of great relevance that al-Hijrī has a clear vision of the importance of women in society and accords them due recognition through characterisation. Such treatment by an indigenous creative writer in Arabic attests to a positive representation of women in Arabic creative writing.

Read together, these characters reveal a consistent pattern in al-Hijrī's construction of women. His female figures are drawn with sympathy and individuality, but agency is distributed unevenly among them. Funlayo wields decisive power, but exercises it destructively, against her own daughter; Ayoka is granted the will to love but not the means to secure her happiness, and is ultimately defined by her suffering; the desk officer in *Khādimul-waṭan* holds institutional authority but is reduced to a single note of prejudice. Only Ronke is permitted a full arc from victimhood to eminence — and even hers, as the analysis below shows, is an agency largely conferred by others rather than seized. al-Hijrī thus recognises women's centrality to the social world he depicts while stopping short of granting most of them full control over their own fates.

Themes

Theme, as defined in Webster's Comprehensive Dictionary, is "a subject of discourse; a topic to discussed or developed in speech or writing..." (2010, p. 1301); hence, theme is the major content of a literary piece of any genre of literature. It is a fact that novel started late in Arabic literature of Nigerian authorship (Katibi, 2019, p. 96); this, however, does not imply that novels written in Arabic are not available or that their thematic discourse does not cover many human endeavours including women concerns. On this, Jimba (2015, p. 76) says: "surely Nigerian literature written in Arabic language mirrors life and settings that are Nigerian in all ramifications".

The first of the works being discussed here deals very little with women issues as the most visible character in it is that of the secretary in an office and few female members mentioned when Nūr was asked to hold a lady's waist in a thug-of-war-game. The remaining two works are wholly concerned with women: *Ma'sātul-ḥubb* follows Ayoka's story from beginning to end, and *Intiqām* is entirely about Ronke.

Early one morning, after dreaming of her late husband, Funlayo wakes her daughter and they set out for the farm. On the way, the mother advises her:

...but my dear precious daughter, it is very important that you safeguard your future, for my hope in you is huge and my expectations high; do not disappoint me by betraying my trust. You are my only remaining hope in life! What will I tell your father when we meet if you marry this man who does not belong to our religion and whose prayer is different from ours? Your father was an undiluted Christian in faith and practice; I am not pleased with your connection with ‘Abdullah – he does not impress me in any way. He is an abjectly poor young man with nothing to his name; he lives on his thin, dying animals and his little unyielding farm; he surely has no future and lacks prospects... (al-Hijrī, 2013, p. 15)

This passage exemplifies what many young women endure in the society: their personal feelings count for very little. The issue here is not male chauvinism but the sacrifice of a young woman's feelings and future to religious prejudice and pessimism about a suitor. Many women experience this socio-religious pressure, even in urban settings. Ayoka remained steadfast in her love for ‘Abdullah, hoping he would return, but another woman, Bose, had won him in faraway Lagos. Rumours of his marriage reached Ayoka, and only when she saw the wedding invitation did she believe them; she then took poison and died shortly afterward.

Finding her daughter dying, Funlayo pleaded with her to stay, saying that she had now approved the relationship – but it was too late. She wailed:

Don't go far, for I am coming to you; don't leave me alone, for I am now a miserable and hopeless woman without you. Tell your father that I will join you both today, not tomorrow. Wait, so that we go together. (al-Hijrī, 2013, p. 120)

Intiqām concerns a man's manipulation of a woman for his own gain, in which the sacrifices she makes count for little. Ronke is in a precarious situation from the outset, as the following passage attests:

Ronke wakes from sleep at the sound of her fiancé's footsteps as he prepares to set out for work; he secured the job after a strenuous two-year search following his mandatory service to the nation. The job he obtained was manning the gate at one of the large companies in the middle of Lagos. (al-Hijrī, 2024, p. 7)

It is clear from the start that she is in for a difficult time. Tunde soon begins to show irresponsibility; when Ronke complains that there is no food, all he can say is that salaries are inadequate, goods are costly, and she should try something from her end, trusting that God will provide (al-Hijrī, 2024, p. 8). To this domestic hardship is added an external assault by Bose, who claims to have been Tunde's fiancée in their village. She arrives with friends while Tunde is at work and accuses Ronke of stealing him; but for the intervention of neighbours, the beating could have been worse. As she leaves, Bose hurls insults:

You criminal and fool! Do you think it possible for you to snatch away my beloved Tunde? I have searched for you a long time until I found you hidden

in this hole you call a house. You local whore and failure, leave my lover to me, for he shall marry no one but me! Do you understand, you lunatic? (al-Hijrī, 2024, p. 28)

The reason Tunde clings to Ronke despite not loving her emerges after she leaves his house: he hurries to his herbalist to report that a charm meant to bind her fortune has mistakenly been taken away by her. The herbalist reassures him and promises a stronger fortification. Back in Lagos, Tunde is given a better job with an official car, and, convinced Ronke had been the source of his misfortune, forgets her entirely.

Ronke returns to her village rather than stay with her sister Bola in the city. Before long she goes back to Lagos intending to enter prostitution; it is in a brothel run by a woman named Grace that fortune turns for her. Alhaji Mansūr, observing that she is a novice, invites her over but, instead of demanding intimacy, asks only to hear the story of her life and how she came to this trade. Moved by her account, he encourages her to leave the brothel, and after several meetings in which he never touches her, sponsors her to London to improve her fashion-design skills. On her return to Nigeria she becomes a household name in her profession, patronised even by the élite.

Najīb, Alhaji Mansūr's son, returns home on completing his studies abroad. He and Ronke are introduced, and their relationship blossoms into marriage. Najīb enters politics, contests and wins the gubernatorial election, and Ronke becomes the first lady. Tunde, meanwhile, does not abandon his machinations against his former fiancée, but is always met with failure. During one of her routine hospital visits to help settle the bills of the less privileged, Ronke enters the ward where Tunde is being treated after an accident that has damaged his spinal cord. After she leaves, Tunde dismisses everyone but the soothsayer who had foretold that Ronke was hindering his fortune, and the following exchange ensues:

Mr. Herbalist, you are welcome.

How is your health now? Is there any improvement?

There is an issue that has troubled me for days and robbed me of sleep. Do you remember that years ago I came to you about a matter between Ronke, my first fiancée, and me? You said, after divination, that she was born under a lucky star and would become successful. You added that she would aid my success – and that I should distance her from me, or eliminate her.

My son, I did not say that.

What do you mean? Did you not tell me to get rid of her?

It is you who did not understand me properly, and did not care to. (al-Hijrī, 2024, pp. 142–143)

With this lament, Tunde admits he has made a grave mistake, for the broken pot can no longer be mended.

Across the two novels centred on women, a common thematic structure emerges: female suffering originates not in a single villain but in the intersecting pressures of class, religion and patriarchal expectation. Ayoka is destroyed by the collision of religious prohibition and class mobility — her mother's faith-based objection and 'Abdullah's later class-based rejection form two halves of the same trap. Ronke is subjected to class contempt, the stigma of infertility, and a man's readiness to discard her on a diviner's word. In both cases the texts locate the source of women's misfortune in social structure rather than individual malice, which is precisely what makes them legible as social criticism: al-Hijrī's concern is less to blame particular men than to expose the conditions under which women are made to suffer.

Comparative Analysis

Placing the three novels side by side clarifies both the range and the limits of al-Hijrī's representation of women. The works can be read as a progression along the axis of female agency, from near-absence to conferred success.

In *Khādimul-waṭan*, women are peripheral. The only significant female figure, the desk officer, is granted authority but no depth; she functions as an obstacle in Nūr's story rather than as a subject in her own right. Women here are the object of a passing, negative glance rather than a sustained concern.

Ma'sātul-ḥubb moves women to the centre but grants them agency only to withhold its rewards. Funlayo and Ayoka drive the entire narrative, yet the novel is a tragedy precisely because their choices lead nowhere: Funlayo's authority is real but ruinous, and Ayoka's constancy is rewarded with abandonment and death. Here the texts represent women as fully realised but ultimately powerless — acted upon by religion, class and circumstance more than acting upon them.

Intiqām goes furthest, allowing its heroine to rise from humiliation to the office of first lady. However, Ronke's ascent is instructive in its mechanism: at every turning point her deliverance is supplied by a man — Alhaji Mansūr rescues her from the brothel and funds her training, and marriage to his son secures her status. Her defining qualities are endurance and faithfulness rather than initiative; the revenge of the title is executed by fate, not by Ronke herself. Her success, though real, is conferred rather than seized.

The comparison therefore reveals a paradox at the heart of al-Hijrī's work. His sympathy for women deepens across the three novels (from indifference, to tragic attention, to eventual triumph) but in none of them do women achieve their ends through their own decisive agency. This is the crucial distinction between al-Hijrī as a sympathetic chronicler of women's oppression and the advocate that a thoroughgoing feminist reading would require: he documents the injustice women suffer with

evident compassion, but the resolution of their struggles is granted to them by others, chiefly men, rather than won by their own hand.

FINDINGS

The findings are presented in relation to the four research questions that guided the study.

Research Question 1: How are female characters portrayed in the selected Arabic prose works of al-Hijrī?

al-Hijrī portrays women with sympathy and individuality but grants them uneven agency. Across the three novels, female characters range from the peripheral and negatively drawn (the desk officer in *Khādimul-waṭan*) through the fully realised but powerless (Funlayo and Ayoka in *Ma'sātul-ḥubb*) to the enduring and eventually elevated (Ronke in *Intiqām*). Women are consistently central to the social world the novels depict, but most are denied active control over their own fates.

Research Question 2: What themes relating to gender inequality and the treatment of women emerge from the texts?

The dominant theme is that women's suffering originates in social structure rather than individual villainy. Female misfortune in the texts arises from the intersection of class, religion and patriarchal expectation: Ayoka is trapped between her mother's religious objection and 'Abdullah's class-based rejection, while Ronke is subjected to class contempt, the stigma of infertility, and a man's willingness to discard her on a diviner's word. The novels thus function as social criticism, exposing the conditions under which women are made to suffer.

Research Question 3: To what extent do the novels present women as passive subjects or as agents of their own advancement?

The novels represent women predominantly as subjects acted upon rather than as agents acting. Even Ronke, the one character permitted to rise from humiliation to eminence, does so through agency conferred by others (rescued and funded by Alhaji Mansūr and elevated through marriage to his son) rather than through her own decisive initiative; her defining traits are endurance and faithfulness, and the revenge of the title is delivered by fate rather than by her hand. In none of the three works does a woman secure her ends through self-driven action.

Research Question 4: What contribution does Nigerian Arabic literary prose make to awareness of women's issues and gender balance?

Notwithstanding this limit on female agency, the works make a substantive contribution to gender awareness. By documenting the injustices women face with

evident compassion (and by doing so in Arabic, a language closely associated with the Muslim, patriarchal culture under examination), al-Hijrī's prose sensitises readers to the reality of women's mistreatment and models the possibility of women's advancement, even where that advancement is not yet self-authored. Nigerian Arabic literary prose thus emerges as a medium capable of raising awareness of women's issues and prompting reflection on gender balance.

DISCUSSION

The findings confirm that al-Hijrī writes as a close and sympathetic observer of women's condition rather than as a committed feminist. Nigerian society, as his works depict it, is dominated by men's concerns, and the novels beam light on how little attention is given to women's issues. They mirror inequality in the handling of women's concerns not only by men but by women themselves, as seen in the way Ayoka is denied the freedom to choose her partner by no other person than her own mother (a scenario which ended in the tragic death of both mother and daughter). The desk officer in the first novel is a brief flash of negativity from a woman, though even her conduct results from prejudice. The last novel elaborately represents how women are manipulated to fulfil men's needs: Ronke does succeed at last, but the trials she endures are inhuman and reveal the cruelty visited upon women.

A brief critique of the works helps to grasp their shortcomings in representing the struggles women face. The feminist writer's concern is to sensitise and motivate women toward eradicating male domination. This is not the concern of al-Hijrī, whose sole aim is to shed light on the inequalities visited upon women. In the three novels, women nowhere consciously assume influential status except in *Intiqām*, where the protagonist becomes the governor's wife. A thoroughgoing feminist writer would prefer to place women in the driving seat, and would want female characters to take decisive, self-initiated action toward freedom rather than being rescued or fought for by men.

This judgement, however, must be qualified. Measured against Western radical feminism, al-Hijrī's reliance on male benefactors to rescue his heroines appears a failure of feminist vision. Viewed through African feminist thought, which values complementarity, community and negotiation with, rather than rupture from, family and men (Nnaemeka, 2004), Ronke's advancement through cooperative relationships is not necessarily a denial of female agency but a culturally grounded form of it. The limitation in al-Hijrī's work is therefore better located not in his heroines' recourse to men as such, but in the passivity with which they await deliverance: even within a complementary framework, his women are given to endure rather than to negotiate, to be chosen rather than to choose.

Finally, al-Hijrī's works hinge women's advancement on spiritual guidance rather than on conscious personal planning. Ronke, following Alhaji Mansūr's guidance, depends on the assistance of others to transform her misfortune into success. In more thoroughly feminist narratives, the steps toward success are expected

to be initiated by the woman herself, or inspired by other women, without overbearing male involvement.

CONCLUSION

This study has examined the representation of women in three Arabic prose works of Ḥāmid Maḥmūd Ibrāhīm al-Hijrī. It finds that al-Hijrī writes as a sympathetic chronicler of women's condition: his novels expose, with evident compassion, the class, religious and patriarchal pressures under which women suffer, yet they stop short of granting women decisive agency over their own fates. Even his most successful heroine rises through the intervention of others rather than by her own hand. That this critique comes from a writer working in Arabic is itself significant, and it responds to Eke's (2021) call for representation that de-stereotypes women's expected roles and celebrates their competencies and narratives. The study concludes that Nigerian Arabic literary prose is nonetheless a valuable medium for raising awareness of women's issues and prompting reflection on gender balance, and it recommends that future writers move beyond documenting women's oppression toward depicting women as agents of their own advancement. Further research might extend this inquiry to a wider range of authors and texts, and to a fuller comparison between Arabic and English-language representations of women in Nigerian writing.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abdulkarim, Z. (2020). Surviving the trauma of patriarchy: A reading of Maryam Bobi's *Bongel*. In S. B. Ahmad & M. A. Zukogi (Eds.), *Literature and languages in Northern Nigeria* (pp. 171-186). AJ Publishers.
- al-Hijrī, Ḥ. M. (2013). *Ma'sātul-ḥubb*. Kewudamilola Publishing Centre.
- al-Hijrī, Ḥ. M. (2022). *Khādimul-waṭan*. Dārul-Fikrīl-'Arabiyy.
- al-Hijrī, Ḥ. M. (2024). *Intiqām*. Kewudamilola Publishing Centre.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2022). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. SAGE Publications.
- Ḍayf, S. (n.d.). *Fī al-adab wa al-naqd*. Dār al-Ma'ārif.
- Eke, P. (2021). Feminism is the new culture for Nigeria. *Academia Letters*, Article 1120. <https://doi.org/10.20935/AL1120>
- Galadanchi, S. A. S. (1993). *Ḥarakat al-lughah al-'Arabiyyah fī Nijīriyā*. al-Maktabah al-Afrīqiyyah.

- Giang, N. T., & Dan, T. C. (2024). An analysis of feminist criticism and description of the portrayal of women in the multi-level and traditional society in the selected work *A Rose for Emily* by William Faulkner. *European Journal of Literary Studies*, 5(2), 12-43.
- Jamiu, M. Y. (2014). Contemporary Arabic novelists and social responsibility: A peep into al-Hijrī's *al-Sayyid al-Ra'īs*. *Journal of Islamic Studies and Culture*, 2(1), 13-29.
- Jimba, M. M. M. (2015). *'Athar al-Islām wa al-adab al-'Arabiyy fī al-adab al-Nijīriyy al-maktūb*. Mu'assasat al-Mukhtār lil-Nashr wa al-Tawzī'.
- Katibi, A. R. (2019). *al-Mar'ah fī al-adab al-'Arabiyy fī Nijīriyā*. Maktabat Wahbah.
- Najm, M. Y. (1959). *Fann al-qışṣah* (3rd ed.). Dār Bayrūt lil-Ṭibā'ah wa al-Nashr.
- Nnaemeka, O. (2004). Nego-feminism: Theorizing, practicing, and pruning Africa's way. *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 29(2), 357-385. <https://doi.org/10.1086/378553>
- Ogundipe-Leslie, M. (1994). *Re-creating ourselves: African women & critical transformations*. Africa World Press.
- Qutb, S. (2010). *al-Naqd al-adabiyy: Uṣūluhu wa manāhijuhu*. Dār al-Shurūq.
- Siegel, K. (2006). *Introduction to modern literary theory*. <https://www.kristisiegel.com/theory.htm>



THE LIMITS OF NEURAL MACHINE TRANSLATION IN TRANSLATING QUR'ANIC ARABIC INTO ENGLISH: A CASE STUDY OF SŪRAH AL-KAWTHAR

Mahmud Danjuma Musa^{1*} & Muhideen Ademola Abdussalam²

¹ Department of Arabic and Transnational Studies, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

² Department of Arabic, Federal College of Education, Abeokuta, Ogun State, Nigeria

* Corresponding Author: musa.md@unilorin.edu.ng

Received: 5/1/2026

Revised: 26/1/2026

Accepted: 24/2/2026

Published: 31/3/2026

Abstract

The emergence of Artificial Intelligence (AI) has transformed a wide range of global activities including translation. Neural Machine Translation (NMT) is increasingly used to process large data within short period. However, translating Qur'anic Arabic into English poses some challenges because of the richness of Arabic vocabulary, the complexity of its syntactic structures, the significance of context, and the cultural and religious meanings embedded in the Qur'anic text. The divine nature of the Glorious Qur'an further increases the need for accurate interpretation. This paper examines the limitations of NMT in translating Qur'anic Arabic into English, using Sūrah Al-Kawthar as a case study. The study aims to highlight the linguistic challenges that may affect NMT, and examine the extent to which NMT conveys the meanings of the Qur'anic expressions when compared with selected human translations. The paper is divided into four main parts. The first part introduces the study. The second part examines the limitations of NMT at the level of Qur'anic vocabulary. The third discusses the challenges of NMT at the level of Arabic syntactic structure. The fourth compares NMT for translating Sūrah Al-Kawthar with the four selected human translations in order to identify similarities and differences in translating the three verses. This study adopts a qualitative descriptive design and select (4) human English translations of the Glorious Qur'an to compare between NMT and human translations. The research concludes that NMT cannot replace human translators, but collaboration of both is needed for effective translation, especially when translating divine scripture like the Glorious Qur'an.

Keywords: Artificial Intelligence, Neural Machine Translation, Qur'an translation, Surah al-Kawthar, ellipsis (al-hadhf)

Cite as: Musa, M. D. & Abdussalam, M. A. (2026). The limits of neural machine translation in translating Qur'anic Arabic into English: A case study of Surah al-Kawthar. *Afaq Lughawiyah*, 4(1), 106-117. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.202>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

INTRODUCTION

Artificial Intelligence (AI) has become increasingly important in various aspects of life, transforming industries and revolutionizing the way we live and work. AI enhances decision-making by leveraging vast data to identify patterns and trends often invisible to humans. AI is a constellation of many different technologies working together to enable machines to sense, comprehend, act and learn with human-like levels of intelligence.

Gordon (2024) named AI used in translation works as Neural Machine Translation (NMT) systems such as Google Translate, DeepL Translator and Microsoft Translator, and those are just a few of the NMT systems that translation companies and professionals often use. NMT aims to create algorithms that can translate text between different languages.

AI solutions could be deployed at every step of the production process, from research and development to production, distribution, repair and recycling. The future wealth of nations could depend on having a broad base of AI services that strengthen participation in existing global value chains. AI Technology has become increasingly important in the modern world due to its numerous applications and benefits, and is quickly changing how we live our lives, and helping organizations in reducing costs, as well as users to improve their experience and achieve better efficiency. AI technologies are a great asset to humans, and are programmed to reduce human's effort as much as possible.

In 1954, the world witnessed the rise of Machine Translation (MT), which had successfully translated more than 60 sentences from Russian to English automatically. All that created a widespread belief that MT would spread within a few years. There are many translators who know that their job is to replace words, sentences, and texts from one language to another concerning the context, meaning, style and other important elements of communication which are very important for the process of translation. The machine came to replace those who translated like machines. So, the translation from ST to TT needs an efficient translator who knows both languages, experience and an understanding of culture. (Khalati & Al-Romany, 2020)

In translation works, NMT plays a significant role, transfiguring the way we communicate across languages. Its tools analyze the source text and translate it into the target language within few seconds. NMT has become an important part of the language translation industry, resulting in faster and more accurate translation. NMT ultimately ensures that translated text represents the meaning and intent of the original material, rather than a word-for-word translation.

NMT is a method of AI translation that utilizes algorithms and models to enhance the translation process.

Regarding the Arabic language and Artificial Intelligence (AI), many computer scientists and researchers seek the field of humanities to produce computer programs that read the Arabic texts accurately and translate them into a digital formula. This remains a demanding task, although there are continuing attempts to train the word browsers to achieve the best Arabic language tasks. Khalati and Al-Romany (2020) believe that the machines have a linguistic capability to imitate the human capability to understand and produce speech, which makes it smarter and enable it to do the required tasks and sustain communication with humans. And the required tasks include translation of Arabic texts.

The most important challenges faced by Artificial Intelligence (AI) in the Arabic text are the presence of synonymy, antonymy and other linguistic phenomena. And Sharabi (2023) argues that although AI translations are a useful option for those who need to translate huge volumes of content quickly, even the best machine translation system go only so far when it comes to capturing context. In fact, the most advanced translation technology still struggles when it comes to understanding the nuances of language and emotive aspects. And translating the Glorious Qur'an is beyond capturing of context, and this makes many Islamic scholars believe that the Glorious Qur'an is untranslatable, and researchers including Madadizadeh and Bahariniya (2023) concluded that accurate translation and interpretation of the Qur'an is a challenging task due to linguistic subtleties and cultural contexts.

Four selected human English translated versions of Sūrah Al-Kawthar are:

(i) George Sale's Translation (1734); being the first English translated version of the Glorious Qur'an,

(ii) Marmaduke Pickthall's Translation (2005); being the earliest widely circulated version by a British convert to Islam,

(iii) Yusuf Ali's Translation (1987); being one of the earliest versions translated by Muslim who is fluent in Arabic language. And this translation became widely renowned.

(iv) Al-Hilali & Khan's Translation (1437A.H); being translated by (2) professors of Islamic studies, and adopted by King Fahd Glorious Qur'an Printing Complex.

LIMITS OF (NMT) IN TRANSLATING QUR'ANIC ARABIC VOCABULARY

The Arabic language is one of the most enriched languages in terms of vocabulary. It is one of the important languages on the global level, because it carries the pillars of the civilizational and cultural heritage of the world, which include writing, pronunciation, grammar and morphology. There are many linguistic phenomena relating to the vocabulary, include synonymy and antonymy. Synonymy is the existence of two or more distinct word form that share the same or closely related

meaning. Auto-antonymy (Al-Adād), by contrast, is the phenomenon whereby a single word carries two opposing meanings.

In Sūrah Al-Kawthar, (الْكَوْثَرُ) "Al-Kawthar" is "A lot of goodness", and also means "A river in Paradise" (Ibn Mandhuur, 1419 A.H ر ك ث ر). Google Translate as one of NMT tools couldn't translate this word as at the time of this study, because its meaning cannot be adequately conveyed by a single English word. Thus, NMT may retain the Arabic term through transliteration or provide an English equivalent such as "abundance", but either choice may leave some of the broader interpretative meaning unexplained.

As mentioned in different studies, Arabic has a rich morphology, in addition to being inflected for number, gender, voice and case. Words attach to various units for conjunction (wa=and), the definite article (al=the), preposition (bi=by/with), pronouns of possession (hum=their/them). (Khalati and Al-Romany, 2020). And sometimes, pronoun that signifies the subject may not be visible, but embedded in the verb.

Another example is found in the second verse of the Sūrah: (فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ), the verb (انْحَرْ) "In'har" is derived from the Arabic root (نَحَرَ) "Naharo", and occurs in the verse as an imperative verb. It is traditionally understood in relation to sacrificial worship. Ibn Mandhuur (1419 A.H) explains the verb (نَحَرَ) "Naharo" in relation to the slaughtering of a camel by striking or cutting at the upper part of the chest or throat, he said:

"وَنَحَرَ الْبَعِيرَ يَنْحَرُهُ نَحْرًا: طَعَنَهُ فِي مَنْحَرِهِ، حَيْثُ يَبْدَأُ الْحَقُومَ مِنْ أَعْلَى الصَّدْرِ"

Meaning: "He slaughtered the camel, stabbing it in the throat, where the throat begins at the top of the chest". Therefore, translating (انْحَرْ) "In'har" simply as "slaughter" may not communicate the full cultural and contextual meaning of the Arabic verb.

This limitation, however, should not be attributed entirely to a failure of NMT. It is also related to the semantic richness of the Arabic language. The English verb "slaughter" does not by itself specify the particular method or type of animal associated with the Arabic verb (نَحَرَ) "Naharo". A translation can therefore be mitigated by specifying the slaughtered animal in brackets to make the intended meaning clearer to the target reader.

Jnaidi (2022) stated that the Arabic writing system was distinguished by the representation of consonants from spoken speech, while vowel sounds were not represented at all. Although, some linguists have considered the absence of the vowels' written representation to be a deficit, another group has justified this absence and noted that it is not limited to Arabic writing alone, but include Semitic writing systems in general.

Writing Arabic vocabulary without diacritics that denote the short vowels can also create a word-level ambiguity, because vowels determine the type and meaning of the word. For example: (سنة) can only be pronounced with vowels, by putting "fat'ha" vowel on the first letter "Sanah" means "A year", and putting "kas'ro" on the first letter "Sinah" means "Drowsiness". Another example is (حَر), the first letter can

be pronounced with three Arabic short vowels, with “fat’ha”: “Harru” which means “Heat”, with “kas’ro”: “Hirrun” which denotes the female genitalia, with “dhommah”: “Hurrin” which means “Free” (Ibn Malik, 1329A.H). Hence, Artificial Intelligence (AI) is confused in translating Arabic words that are free of vowels.

Second verse of Sūrah Al-Kawthar starts with (فَصَلِّ) “Fasolli”, if the expression is written in Google Translate without any vowel, it can be pronounced as “Fas’lu” which has many meanings in Arabic language, including: season, disconnect, separation, and so on, as translated by NMT.

(فَصَلِّ) “Fasolli” is composed of two morphemes, (فَ) “Fa” which most exegetes identify as fā’ as-sababiyyah (a resultative particle) linking the first verse to the second, and means “So”. And (صَلِّ) “Solli” which is an imperative verb addressed to the Prophet Muhammad (ﷺ) means “Pray”.

Sūrah Al-Kawthar starts with (إِنَّا) “Innaa” which also composed of two morphemes; (إِنْ) particle of emphasis (Har’f Tawkīd wa-nas’b) used for emphasis, and can be translated as “Indeed” or “Verily” and (نَا) pronoun that means “We” or “Us”. Google Translate failed to recognize morphemes of (إِنَّا), and translated it as “I” which is (أَنَا).

All these show that involvement of human intelligence in translating some Arabic vocabulary is required.

LIMITS OF (NMT) IN TRANSLATING QUR’ANIC ARABIC SYNTACTIC STRUCTURE

Arabic grammar distinguishes between two types of sentences, verbal and nominal. Verbal sentences start with a verb followed by a subject, and nominal sentences have two parts: a subject (المبتدأ) (Mub’tada) and a predicate (الخبر) (Khobar). When the nominal sentence speaks about being, i.e., if the verb of the sentence is “to be” in English, this verb is not given in Arabic (Bassam et al., 2014).

There are many characteristics of the Arabic language, Khalati and Al-Romany (2020) mentioned among others: deletion and brevity, variety of vocabulary, distinction between the feminine and the masculine, Arabisation which is the arrangement of the word for Arabic scales, accuracy of expression, characteristics and sounds of letters. All these features and others prevent NMT from overcoming the difficulty of understanding the meaning of the expression as speakers and readers do. Despite the fact that NMT facilitated many aspects of human daily practical life, it is still unable to perform the job of understanding the particular meaning of many expressions.

One syntactic feature that presents a particular challenge is ellipsis (Al-Hadhf). Ellipsis refers to the omission of a linguistic element whose meaning can nevertheless be understood from the context. Ellipsis is recognized by ancient and modern Arab grammarians as transformations affecting the structural description of most Arabic sentences. Sibawayh (1988 ed.) argues that although ellipsis is a common feature of Arabic syntax, constructions with omitted grammatical elements are not base forms in Arabic; on the contrary, they are derived structures. However, in Arabic,

particularly in highly concise and rhetorically rich texts such as the Qur'anic text, an element may be omitted, because it is understood by the reader or because its omission contributes to the rhetorical structure of the verse. When translating such a structure into English, the translator must determine whether the omitted element should remain implicit or whether it should be made explicit for the target reader.

In verbal sentences, omission of the object is highly noticeable, according to Al-Jur'jāniy (1992 ed.), object deletion may be a function of: (a) the speaker's need, (b) the nature of the structure, (c) the relationship between lexical items. The relationship between the transitive verb (الفعل المتعدي) such as: (وانحر) in the second verse of Sūrah Al-Kawthar and its object –that has been omitted - is identical to that of the verb and its subject, and that omitted object is not a subordinate or peripheral element which is liable to the omission in all cases. Al-Jurjaniy adds that in spite of the importance of the object, it may be omitted when the speaker intends to attribute the verbal action to the subject/ doer and confirm it, or else to focus on the verbal action without making reference to either the subject or the object.

In Sūrah Al-Kawthar, the object of the verb (وانحر) in the second verse was not mentioned, hence the Arabic scholars and interpreters of the Glorious Qur'an recovered a plausible object, most commonly "Camel", derived from the verb. Al-Halabiy (1406A.H) said in his interpretation of this verse and this verb precisely: "(وانحر) (And sacrifice): This is a command from the root word for sacrifice, referring to camels, similar to the slaughtering of cattle and sheep. It has also been said: Place your hands at your throat or under your throat during prayer". The availability of contextual clues ensures the recoverability of the deleted element when necessary and the awkwardness and redundancy of its being mentioned in the stretch of speech (Al-Salman,1990).

Determination of the omitted element in the sentence is beyond NMT capability, especially when it comes to Arabic syntactic structure that is so flexible in words order, and Qur'anic text is more complex, because each word and sentence in it has deep and exact meaning that requires critical thinking when analyzing, interpreting and translating.

Ibrahim and Mohamed (2017) concluded that the translation of omitted parts in the Glorious Qur'an poses various problems which relate to the extent of adding what did not exist in the source text through approximating the meaning related to the assumed deletion. The human translators of the Glorious Qur'an have not been in agreement in dealing with the assumptions of deleted words; some added words and phrases assumed from the context while others left them by preserving what is apparent in the original, and NMT arguably belongs to the latter group. And leaving the gap without assumption can lead into sloppiness and intricacy in the translated texts, hence, the readers will not understand the meaning of the text as it is in the source.

COMPARISON BETWEEN (NMT) AND HUMAN TRANSLATIONS OF SŪRAH AL-KAWTHAR

Sūrah Al-Kawthar consists of three verses, Qur'an 108: 1-3 in the reading of Haf's from Āsim. The first verse is ﴿إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ﴾, it appears as if it consists of just three words, but in fact it comprises six morphemes: (i) (إِن) (Inna) which means "Indeed/Verily", (ii) (نَا) (Naa) means "We/Us", (iii) (أَعْطَى) (A'tâ) means "Give/Grant", (iv) (نَا) (Naa) means "We/Us", (v) (كَ) (Ka) means "You/Your", pronoun of one male, (vi) (الْكَوْثَرَ) (Al-Kawthar) means "A lot of goodness", and also means "A river in Paradise".

Google Translate as one of the NMT tools can only provide the meaning of the verse while written completely, (Indeed, We have granted you Al-Kawthar), and the translation of the last word (الْكَوْثَرَ) (Al-Kawthar) presents a particular challenge because the word has a broad semantic range. The term is associated with abundance and plentiful goodness. In Qur'anic interpretation, it is also associated with the special favour granted to the Prophet Muhammad (ﷺ), including the river of Al-Kawthar in Paradise. Consequently, the translators have adopted different approaches in translating the term into English.

George Sale translates the verse as: (VERILY, we have given thee al Cawthar). He retains the Arabic term rather than replacing it with a direct English equivalent. The approach preserves the original Qur'anic term, but may require additional explanation for the readers who are unfamiliar with the meaning of the term.

Marmaduke Pickthall translates the verse as: (Lo! We have given thee Abundance). He translates Al-Kawthar using the English word "Abundance". This translation communicates the lexical meaning associated with the root (ك-ث-ر), but it may not fully convey the additional interpretative meanings associated with the term in Qur'anic exegesis.

Yusuf Ali translates the verse as: (To thee have We granted the Fount (of Abundance)). The addition of "fount" reflects the interpretation of Al-Kawthar as a special source or river of abundance. This approach attempts to communicate more than the basic lexical meaning of the Arabic term.

Al-Hilali and Khan translate the verse as: (Verily, We have granted you (O Muhammad صلى الله عليه وسلم) Al-Kauthar (a river in Paradise)). This translation retains the Arabic term Al-Kawthar and provides an explanatory gloss in parentheses. The approach allows the original term to be preserved while giving the English reader additional information about its interpretation. Measured against the criteria adopted in this study, only Al-Hilali and Khan's translation is judged adequate among the four selected human translations.

It is worth noting that this translation puts in brackets who is meant by the pronoun (كَ) (Ka) which is translated by "You", because this pronoun in English refers to both singular and plural, and both male and female. And this translation also keeps the last word with its pronunciation in Arabic language, and puts the favorite meaning in brackets.

The second verse is ﴿فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ﴾, it also appears as if it consists of just three words, rather, it has nine morphemes: (i) (فَ) (Fa) means (So), (ii & iii) (صَلِّ) (Solli) a

command verb with its subject, means (Pray) i.e., you, (iv) (لِ) (Li) means (For), (v) (رَبِّ) (Robb) means (Lord), (vi) (كَ) (Ka) means “You/Your”, pronoun of one male, (vii) (وَ) (Wa) means (And), (viii & ix) (اِنْحَرْ) (In’Har) a command verb with its subject, means (Slaughter) i.e., you.

First three morphemes of this verse were joined together in writing, and look like a word of three letters (فَصَلِّ) (Fasolli). (NMT) tools couldn’t bring the proper meaning of this compound word, except after writing the verse completely, unlike human intelligence that only needs accurate vowels to determine the type, nature and meaning of the word. When translating the last two morphemes of this verse (اِنْحَرْ) (In’Har) a command verb with its subject, Google Translate brings (Slaughter) i.e., you, but this meaning changes when the verse is written.

(Separate for your Lord and sacrifice) is the meaning brought by Google Translate for this verse when writing the verse alone, but when it is written with the first verse, Google Translate provides (So pray for your Lord and sacrifice). This suggests that the system’s output is highly sensitive to the size of the input context.

The verse presents a syntactic and semantic challenge, because the of (اِنْحَرْ) (In’Har) is not explicitly stated. The Arabic text does not directly specify what should be sacrificed. The meaning is understood through the context and the interpretations of Qur’anic exegetes. This implicit element creates different translation possibilities.

George Sale translates the verse as: (Wherefore pray unto thy LORD, and slay the victims). Translation of the last expression as: (and slay the victims) is far from the real Qur’anic meaning. Though, (فَ) (Fa) can mean (Wherefore: لهذا السبب), but (So) is preferable, because it preserves the resultative function of the Arabic particle. And translating (لِ) (Li) by (unto) is not accurate in the verse, because this English word sometimes means (إِلَى) (Ilaa) in Arabic language.

By using the phrase (the victims), Sale makes explicit an object that is not directly stated or meant in the Arabic text, and the assumed object (the victims) needs to be reviewed, because it can make the today’s reader think that the Glorious Qur’an commands the Prophet of Islam (ﷺ) to slay human being, since the victims can be human being and animal, whereas the nature of the Arabic verb in this verse indicates the omitted object which is camel.

Likewise NMT, Pickthall’s translation comes as: (So pray for your Lord and sacrifice). This translation does not explicitly mention the object of the last verb. As well as Yusuf Ali’s translation: (Therefore to thy Lord turn in Prayer and Sacrifice).

Al-Hilali and Khan also say: (Therefore turn in Prayer to your Lord and Sacrifice (to Him only)). This translation adds what some scholars observe that has been deleted (to Him only).

A number of Arab Qur’anic exegetes and linguists hold that this verb (اِنْحَرْ) is a command to slaughter camel (Al-Halabiy, 1406A.H). Hence, its translation is:

(So, Pray (O Muhammad صلى الله عليه وسلم) to your Lord and slaughter (camel to Him only)).

Third and last verse of Sūrah Al-Kawthar is ﴿إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ﴾, which consists of just five morphemes: (i) (إِنَّ) (Inna) which means “Indeed/ Verily”, (ii) (شَانِئَكَ) (Shaaniha) means “the one who hates/ detests you”, (iii) (كَ) (Ka) means “You/Your”, pronoun of one male, (iv) (هُوَ) (Huwa) functions here as *Ḍamīr al-fas’l* (a pronoun of separation) conveying restriction/emphasis, (v) (الْأَبْتَرُ) (Al-Ab’tar) literally means “docked, cut off at the tail”, hence “one served from progeny and from every good” (Ibn Mandhuur, 1419 A.H ر ب ت ر).

Google Translate provides good translation for the vocabulary of this verse, and when written completely (Your hater is the one who is cut off), the meaning of the last word changed, and the reader should expect the completion of the adjective. Therefore, Yusuf Ali says: (For he who hateth thee, he will be cut off [from Future Hope]). The translations of both Google Translate and Yusuf Ali fail to render the emphatic particle of first morpheme that opens this verse; hence, both translations should be reviewed.

George Sale says: (Verily, he who hateth thee shall be childless). He changes the adjective to the verb, and this is sometimes accepted due to the nature of both source and target languages. Translating the last word by “childless” limits its meaning.

Pickthall says: (Lo! It is thy insulter (and not thou) who is without posterity). The meaning of the last word is beyond having posterity.

Al-Hilali and Khan’s translation puts the completion of the meaning of the last word in brackets, which distinguishes it from other selected human translations in this paper:

(For he who hates you (O Muhammad صلى الله عليه وسلم), he will be cut off (from posterity and every good thing in this world and in the Hereafter)).

CONCLUSION

In this paper, the limitations of Neural Machine Translation (NMT) were explored, specifically in the course of translating sacred texts, using Sūrah Al-Kawthar as a case study. Sharabi (2023) emphasized that NMT can be used to facilitate the real-time translation of large volumes of the source text. Machine learning and translation technology can be used to support the work of human translators. For in-house teams struggling with urgent deadlines and increasing workloads, Artificial Intelligence (AI) translation can help boost productivity and automate more basic translation tasks.

While NMT technologies have made remarkable progress in overcoming language barriers, this study highlights several significant challenges that remain. NMT tools lack the ability to incorporate the interpretative traditions (*taf’sir*) that are often necessary to fully understand Qur’an verses. Arabic language has features that make translating its text into English more challenging, and to preserve the sanctity of the Arabic language in which the Glorious Qur’an was revealed, translating its message into English encounters lexical and grammatical challenges with respect to adequate structure of the source language.

The findings of the study indicate that the limitations of NMT are particularly evident in the translation of the Qur'anic vocabulary and Arabic syntactic structures. In Sūrah Al-Kawthar, at the lexical level, expressions such as: (الْكَوْثَرُ), (إِنَّا), and (الْأَبْتَرُ) demonstrate that Qur'anic words and expressions may carry meanings that cannot always be adequately conveyed by a single English equivalent. The translation of such expressions requires consideration of their linguistic context, semantic range, and, where necessary, the explanations of the Qur'anic exegetes.

The study also demonstrates that Arabic syntactic features, specifically, ellipsis may create challenges for NMT, the second verse of Sūrah Al-Kawthar illustrates this aspect, NMT tools cannot replace the human translator; it can, at best, help capture the content and bring the meaning closer to the translator.

In conclusion, while NMT tools continue to improve; this case study emphasizes the importance of human oversight, especially in translating Qur'anic texts. Future developments in NMT should focus not only on enhancing linguistic capabilities, but also on incorporating cultural sensitivity and interpretative flexibility to ensure more accurate and meaningful translations. Translation of the Glorious Qur'an requires a competent translator who is equipped with required knowledge of both source and target languages, and Islamic teachings.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that there is no conflict of interest regarding the publication of this article.

ETHICS STATEMENT: The research was conducted in accordance with the general principles of academic integrity and research ethics. All sources have been properly cited, and there was no form of plagiarism or data manipulation.

REFERENCES

The glorious Qur'an.

al-Halabiy, A. Y. (1406 A.H.). *Ad-Durr al-maṣūn fī 'ulūm al-kitāb al-maknūn* (A. M. Al-Khorrot, Ed.). Dār al-Qalam.

al-Hilali, M. T., & Khan, M. M. (2016). *The noble Qur'an: English translation of the meanings and commentary*. King Fahd Glorious Qur'an Printing Complex.

al-Jurjānī, A. Q. (1992). *Dalā'il al-i'jāz* (M. Shākir, Ed.; 3rd ed.). Dār al-Madani.

al-Salman, S. M. (1990). The semantic functions of object deletion in Classical Arabic. *Language Sciences*, 12(2-3), 255-266.

Ali, A. Y. (1987). *The Holy Qur'an (Koran)*. King Fahd Holy Qur'an Printing Complex.

Hammo, B., Moubaidin, A., Obeid, N., & Tuffaha, A. (2014). Formal description of Arabic syntactic structure in the framework of the Government and Binding Theory. *Computación y Sistemas*, 18(3), 611-625. <https://doi.org/10.13053/CyS-18-3-2017>

Google. (2024). *Google Translate* [Computer software]. <https://translate.google.com>

- Gordon, S. F. (2024). Artificial intelligence and language translation in scientific publishing. *Science Editor*, 47(1), 8–9. <https://doi.org/10.36591/SE-4701-05>
- Ibn Mālik, M. A. (1329 A.H.). *al-I' lām bi-muthallathi al-kalām*. Jamāliyah Printing Press.
- Ibn Manẓūr, M. M. (1419 A.H.). *Lisān al- 'Arab* (A. M. 'Abd al-Wahhāb & M. S. al-Hubaydī, Eds.; 3rd ed.). Dār Ihya' al-Turāth al- 'Arabī.
- Ibrahim, M., & Mohamed, A. R. (2017). Ellipsis and its effect on the translation of the meaning of the Holy Qur'an into English. *Journal of Linguistic and Literary Studies*, 8(1). <https://doi.org/10.31436/jlls.v8i1.471>
- Jnaidi, O. A. S. (2022). The representation of diacritics in the Arabic writing system and ancient Arabic scholars' determination of linguistic rules. *Şarkiyat Mecmuası: Journal of Oriental Studies*, 40, 173–194. <https://doi.org/10.26650/jos.1001132>
- Khalati, M. M., & Al-Romany, T. A. (2020). Artificial intelligence development and challenges (Arabic language as a model). *International Journal of Innovation, Creativity and Change*, 13(5), 916–929.
- Madadzadeh, F., & Bahariniya, S. (2023). The role of artificial intelligence in understanding and interpreting the Qur'an. *Journal of Community Health Research*, 12(2), 310–311. <https://doi.org/10.18502/jchr.v12i35.14792>
- Pickthall, M. (2005). *The Qur'an translated: Message for humanity*. International Committee for the Support of the Final Prophet.
- Sale, G. (1734). *The Koran*. Gent.
- Sharabi, C. (2023). *AI translation: The future of language learning*. GetBlend. <https://www.getblend.com/blog/>
- Sībawayh, A. B. 'A. (1988). *al-Kitāb* (A. M. Hārūn, Ed.; 3rd ed.). Maktabat al-Khānjī.



Jurnal Afaq Lughawiyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

PEMBANGUNAN MODEL PEDAGOGI QISTARAH BERASASKAN TERJEMAHAN INTERSEMIOTIK DALAM PENGAJARAN TEKS ARAB KLASIK

[DEVELOPMENT OF THE QISTARAH PEDAGOGICAL MODEL BASED ON INTERSEMIOTIC TRANSLATION IN THE TEACHING OF CLASSICAL ARABIC TEXTS]

Nurin Jazlina Zamri¹, Muhammad 'Afeef Syaker Zamri¹, Wan Abdul Hayyi Wan Omar^{1*}

¹Fakulti Bahasa Dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin, Kampus Gong Badak, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, Malaysia

* Corresponding Author: wahayyi@unisza.edu.my

Received: 14/12/2025

Revised: 27/1/2026

Accepted: 16/2/2026

Published: 31/3/2026

Abstrak

Pengajaran teks Arab klasik di peringkat pengajian tinggi dan menengah menimbulkan cabaran linguistik, budaya dan kognitif yang besar, khususnya dalam kalangan pelajar bukan penutur jati bahasa Arab. Struktur sintaksis yang panjang, kosa kata arkaik serta kepadatan retorik dalam karya sastra seperti Kalilah wa Dimnah menyukarkan pemahaman pembaca dan menjejaskan motivasi pelajar. Selaras dengan pedagogi abad ke-21 yang menekankan pendekatan multimodal dan berpusatkan pelajar, pengintegrasian elemen visual dalam pengajaran teks klasik mempunyai potensi besar untuk meningkatkan keberkesanan pembelajaran. Makalah ini membentangkan pembangunan Model Pedagogi QISTARAH (Qissah-Visual-Tarjamah), iaitu satu kerangka pengajaran berasaskan komik terjemahan visual dwibahasa (Arab-Melayu) yang mengintegrasikan Teori Terjemahan Intersemiotik, Teori Pengekoden Duedua (Dual Coding), Teori Kognitif Pembelajaran Multimedia dan Teori Beban Kognitif. Kajian ini menggunakan pendekatan penyelidikan reka bentuk dan pembangunan yang merangkumi tiga fasa: analisis keperluan teoretis, sintesis teoretis dan reka bentuk instruksional. Pembangunan model melibatkan analisis semantik teks, transformasi visual yang sistematik serta reka bentuk multimedia berlandaskan prinsip kognitif. Kebolehlaksanaan model diperlihatkan menerusi contoh aplikasi keenam-enam komponen terhadap satu unit naratif daripada bab al-Ḥamāmah al-Muṭawwaqah. Huraian model menunjukkan bahawa komik terjemahan visual yang direka secara bertujuan berpotensi meningkatkan pemahaman teks, mengurangkan beban kognitif dan memperkukuh motivasi intrinsik pelajar; namun, model ini kekal pada peringkat konseptual

dan potensi tersebut belum disahkan menerusi sebarang pengujian empirikal. Makalah ini menyumbangkan satu model pedagogi berpandukan teori bagi bahasa Arab yang boleh diperluas kepada pengajaran teks klasik lain di peringkat pengajian tinggi.

Kata kunci: beban kognitif, komik, terjemahan visual, pembelajaran multimedia, QISTARAH, teks Arab klasik, terjemahan intersemiotik

Abstract

The teaching of classical Arabic texts at the higher and secondary levels presents considerable linguistic, cultural and cognitive challenges, particularly for learners who are not native speakers of Arabic. Lengthy syntactic structures, archaic vocabulary and rhetorical density in literary works such as Kalilah wa Dimnah hinder readers' comprehension and undermine learners' motivation. In keeping with twenty-first-century pedagogy, which emphasises multimodal and learner-centred approaches, the integration of visual elements into the teaching of classical texts holds considerable promise for enhancing the effectiveness of learning. This article presents the development of the QISTARAH Pedagogical Model (Qissah-Visual-Tarjamah), a teaching framework based on bilingual (Arabic-Malay) visual-translation comics that integrates Intersemiotic Translation Theory, Dual Coding Theory, the Cognitive Theory of Multimedia Learning and Cognitive Load Theory. The study adopts a design and development research approach comprising three phases: theoretical needs analysis, theoretical synthesis and instructional design. The development of the model involved semantic analysis of the text, systematic visual transformation and multimedia design grounded in cognitive principles. The feasibility of the model is illustrated through a worked example applying all six components to a narrative unit from the chapter of al-Ḥamāmah al-Muṭawwaqah (the ring-necked dove). The elaboration of the model indicates that purposefully designed visual-translation comics have the potential to improve textual comprehension, reduce cognitive load and strengthen learners' intrinsic motivation; the model nevertheless remains at the conceptual stage, and this potential has yet to be confirmed through any empirical testing. The article contributes a theory-driven pedagogical model for Arabic that may be extended to the teaching of other classical texts in higher education.

Keywords: cognitive load, comics, visual-translation, multimedia learning, QISTARAH, classical Arabic texts, intersemiotic translation

Cite as: Zamri, N.J., Zamri, M.A.S. & Wan Omar, W.A.H. (2026). Pembangunan model pedagogi QISTARAH berasaskan terjemahan intersemiotik dalam pengajaran teks Arab klasik [Development of the QISTARAH pedagogical model based on intersemiotic translation in the teaching of classical Arabic texts]. *Afaq Lughawiyyah*, 4(1), 117-138. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.215>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

PENDAHULUAN

Teks Arab klasik merupakan komponen teras kurikulum pembelajaran bahasa Arab di institusi pengajian tinggi (IPT) dan beberapa sekolah menengah, khususnya dalam kursus yang melibatkan aspek bahasa, kesusasteraan, retorik dan pemikiran Islam. Karya seperti Kalilah wa Dimnah bukan sahaja penting dalam sejarah kesusasteraan

Arab, malah berfungsi sebagai wahana penyampaian nilai moral, etika politik dan hikmah menerusi naratif alegori. Namun demikian, kerencaman linguistik yang mencirikan teks klasik, iaitu struktur sintaksis yang panjang, kosa kata arkaik dan kepadatan retorik, menjadikannya sukar difahami oleh pelajar bukan penutur jati Arab (Allen, 2000).

Dalam pembelajaran bahasa kedua, pemahaman teks yang kompleks bergantung pada pengetahuan kosa kata, kecekapan sintaksis dan kemampuan mengolah makna (Nation, 2013). Pelajar yang kurang menguasai asas leksikal lebih cenderung memproses teks secara literal dan kata demi kata, sekali gus menghalang pembinaan makna menyeluruh. Kesukaran ini sering diburukkan lagi oleh jarak budaya antara teks klasik dengan persekitaran dan pengalaman hidup pelajar kontemporari.

Di samping faktor linguistik, cabaran kognitif turut memainkan peranan penting. Teori Beban Kognitif menjelaskan bahawa pembelajaran menjadi kurang berkesan apabila kandungan terlalu kompleks dan tidak direka secara sistematik sehingga membebankan memori kerja (Sweller et al., 2011, 2019). Dalam pengajaran teks Arab klasik, kaedah tradisional yang berpaksikan syarahan guru dan terjemahan literal berkecenderungan meningkatkan beban luaran tanpa menyediakan sokongan representasi yang memadai.

Selaras dengan perkembangan pedagogi abad ke-21, pendekatan multimodal semakin mendapat perhatian dalam pendidikan bahasa. Mayer (2009, 2021) menerusi Teori Kognitif Pembelajaran Multimedia menegaskan bahawa pembelajaran lebih berkesan apabila teks dan visual digabungkan secara bertujuan menurut prinsip kognitif seperti kedekatan (contiguity) dan pensegmenan (segmenting). Pendirian ini diperkukuh oleh Teori Pengekodan Duet (Dual Coding) yang berpandangan bahawa maklumat yang diproses serentak menerusi saluran verbal dan visual dapat menghasilkan representasi mental yang lebih mantap (Paivio, 1986). Justeru, pengintegrasian elemen visual dalam pengajaran teks klasik berpotensi mengurangkan beban kognitif dan meningkatkan pemahaman pelajar.

Walaupun teks Arab klasik terus diajar di peringkat universiti dan pengajian menengah, pendekatan pedagogi yang diamalkan masih bergantung besar pada pembacaan linear teks asal dan huraian tatabahasa. Kaedah sedemikian sangat menumpukan kepada analisis linguistik, tetapi kurang memberikan perhatian kepada strategi pengurusan beban kognitif dan pembinaan makna menerusi pelbagai mod representasi.

Dalam konteks Malaysia, kajian empirikal di institusi pengajian tinggi secara konsisten melaporkan kelemahan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur jati Arab. Keterbatasan kosa kata didapati mengganggu kelancaran pelajar melaksanakan tugas berbahasa (Nadwah Daud & Nadhilah Abdul Pisal, 2014). Sikap dan penglibatan pelajar terhadap kemahiran lisan pula menuntut sokongan pedagogi yang lebih berkesan (Ghazali Yusri et al., 2010), manakala kelemahan kemahiran menulis turut dilaporkan dalam kalangan pelajar IPTA (Noor Anida Awang et al., 2014). Keadaan ini berterusan sehingga kini. Kajian korpus Abdul Razak et al. (2020) mendapati pelajar universiti hanya menguasai sekitar 1,500 hingga

2,000 perkataan Arab, sedangkan 3,000 hingga 5,000 perkataan diperlukan bagi membolehkan mereka mengikuti pengajian dalam bidang masing-masing. Jurang antara tuntutan linguistik teks klasik dengan penguasaan sedia ada pelajar tempatan justeru adalah nyata dan signifikan. Keadaan ini memperkukuh keperluan terhadap sokongan representasi tambahan dalam pengajaran teks Arab klasik, khususnya di IPT Malaysia.

Kajian terdahulu menunjukkan bahawa penggunaan komik dalam pendidikan mampu meningkatkan penglibatan dan pemahaman pelajar terhadap konsep yang kompleks (Hosler & Boomer, 2011). Namun, kebanyakan kajian tersebut tertumpu pada bidang sains dan pendidikan sekolah. Dalam konteks pengajaran bahasa Arab klasik, penggunaan komik masih terhad dan belum dibangunkan di atas kerangka teori yang sistematik.

Konsep terjemahan intersemiotik yang diperkenalkan oleh Jakobson (1959) pula membuka ruang untuk mengadaptasi teks ke dalam bentuk visual. Walau bagaimanapun, aplikasi konsep ini dalam reka bentuk bahan pengajaran bahasa Arab klasik belum diterokai secara menyeluruh. Ketiadaan model pedagogi yang mengintegrasikan teori terjemahan dan teori kognitif dalam satu kerangka yang komprehensif merupakan lompang dalam literatur sedia ada.

Oleh itu, terdapat keperluan untuk membangunkan model pedagogi berpandukan teori yang mampu menggabungkan naratif klasik, visualisasi sistematik dan terjemahan dwibahasa bagi meningkatkan pemahaman pelajar terhadap teks Arab klasik di peringkat pengajian tinggi.

Kajian ini mempunyai dua tumpuan utama. Pertama, kajian mengenal pasti dimensi linguistik, budaya dan kognitif yang mempengaruhi pemahaman pelajar terhadap teks Arab klasik. Pengenalpastian ini penting bagi memastikan model dibangunkan berdasarkan keperluan sebenar pelajar, selaras dengan prinsip reka bentuk instruksional yang menekankan analisis konteks pembelajaran (Richey & Klein, 2007). Kedua, kajian membangunkan Model Pedagogi QISTARAH sebagai kerangka yang mengintegrasikan konsep terjemahan intersemiotik (Jakobson, 1959) dengan Teori Pengekodan Dedua (Paivio, 1986) dan Teori Kognitif Pembelajaran Multimedia (Mayer, 2009). Integrasi ini bertujuan menghasilkan komik terjemahan visual yang bukan sekadar menarik secara visual, tetapi berlandaskan prinsip kognitif yang menyokong pembinaan makna.

Selain itu, kajian ini turut menghuraikan justifikasi teoretis bagi potensi model dalam meningkatkan pemahaman teks dan motivasi intrinsik pelajar dan pengujian empirikal menerusi reka bentuk kuasi-eksperimen dicadangkan sebagai penyelidikan lanjutan bagi meneliti hubungan antara reka bentuk multimodal dengan pengurangan beban kognitif sebagaimana digariskan dalam Teori Beban Kognitif (Sweller et al., 2011). Akhir sekali, kajian ini turut meninjau implikasi pedagogi model terhadap pengajaran bahasa Arab klasik di peringkat universiti bagi memastikan model ini bukan sahaja mantap secara teoretis, malah praktikal dan boleh diaplikasikan dalam konteks pengajaran sebenar.

Cabaran Pengajaran Teks Arab Klasik di Institusi Pengajian Tinggi dan Menengah

Teks Arab klasik dicirikan oleh kehalusan retorik, struktur sintaksis yang kompleks dan kosa kata arkaik yang menuntut tahap kecekapan linguistik yang tinggi. Allen (2000) menegaskan bahawa kesusasteraan Arab klasik bukan sahaja kaya dengan nilai estetik, falsafah dan pengajaran, malah memperlihatkan gaya bahasa yang menuntut pemahaman mendalam terhadap konteks sejarah dan budayanya. Di peringkat pengajian tinggi dan sekolah menengah, cabaran ini menjadi lebih ketara apabila melibatkan pelajar bukan penutur jati bahasa Arab.

Dalam pembelajaran bahasa kedua, pemahaman teks yang kompleks berkait rapat dengan pengetahuan kosa kata dan keupayaan menjelaskan perujukan makna (Nation, 2013). Penguasaan leksikal yang tidak memadai bakal mendorong pelajar ke arah terjemahan literal dan kata demi kata yang akhirnya mengganggu pembinaan makna secara menyeluruh, selaras dengan dapatan bahawa teks dengan ketumpatan semantik tinggi dijangka meningkatkan beban intrinsik terhadap memori kerja pelajar (Sweller et al., 2011).

Di luar pertimbangan linguistik, jurang budaya antara teks klasik dengan pengalaman pelajar kontemporari turut menyumbang kepada kesukaran dalam pentafsiran makna sebenar. Pelajar mungkin tidak memiliki skemata (struktur kognitif atau mental) berkaitan budaya yang diperlukan untuk memahami simbolisme dan alegori yang tertanam dalam sesebuah teks. Hal ini dirumitkan lagi dengan pendekatan pengajaran tradisional yang menekankan analisis tatabahasa semata-mata, tanpa menyediakan konteks representasi alternatif, berkecenderungan untuk membataskan pemahaman teks secara mendalam.

Konteks Pengajaran Bahasa Arab di Institusi Pengajian Tinggi Malaysia

Dalam konteks IPT Malaysia, cabaran umum tersebut diperkukuh oleh bukti empirikal tempatan. Nadwah Daud dan Nadhilah Abdul Pisal (2014), dalam kajian terhadap pelajar kursus kemahiran bahasa Arab di sebuah universiti awam, mendapati isu kekurangan kosa kata sangat mengganggu kelancaran pelajar ketika melaksanakan tugas berbahasa, khususnya tugas individu yang tidak disokong oleh konteks. Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi dan Parilah M. Shah (2010) pula melaporkan sikap dan penglibatan pelajar terhadap pembelajaran kemahiran lisan bahasa Arab di Universiti Teknologi MARA yang menuntut pendekatan pengajaran yang lebih menarik dan berkesan. Di UniSZA pula, analisis terhadap hasil penulisan pelajar memperlihatkan kelemahan yang ketara dalam kemahiran menulis bahasa Arab (Noor Anida Awang et al., 2014). Corak yang sama turut dilaporkan di peringkat menengah: tinjauan Abdul Rahman dan Baharudin (2023) terhadap 335 pelajar Sekolah Agama Menengah di Selangor mendapati penguasaan kosa kata Arab sangat bergantung pada sokongan persekitaran bahasa, iaitu sokongan yang lazimnya tidak wujud dalam pengajaran teks klasik.

Dapatan ini menegaskan bahawa pelajar IPT Malaysia masih berhadapan dengan jurang leksikal dan sintaksis yang nyata, walaupun terhadap bahasa Arab standard moden. Jurang tersebut dijangka lebih besar apabila mereka berhadapan dengan teks klasik yang lebih tinggi aras kepadatan retorik dan keluasan kosa

katanya, sebagaimana yang dilaporkan oleh Samah et al. (2023) menerusi kajian terhadap penguasaan kosa kata sastera Arab dalam kalangan pelajar ijazah sarjana muda. Justeru, sebarang model pengajaran teks klasik dalam konteks tempatan wajar menyediakan sokongan representasi yang mampu mengurangkan kebergantungan mutlak terhadap penguasaan linguistik sedia ada pelajar.

Komik sebagai Medium Pedagogi dalam Pendidikan Bahasa

Pengaplikasian komik telah berkembang daripada medium hiburan kepada alat pedagogi yang bernilai instruksional. McCloud (1993) mentakrifkan komik sebagai imej berurutan yang disusun secara sengaja untuk menyampaikan makna; takrifan ini menegaskan bahawa komik bukan sekadar ilustrasi, tetapi struktur naratif visual yang mempunyai logik dan tatabahasanya yang tersendiri. Pandangan ini diperkukuh oleh Cohn (2013) yang menunjukkan bahawa imej berurutan membentuk satu 'bahasa visual' dengan leksikon dan tatabahasa naratifnya yang tersendiri, sekali gus boleh dianalisis dan direka secara sistematik dari sudut kognitif.

Kajian empirikal menunjukkan bahawa penggunaan komik dalam pendidikan mampu meningkatkan penglibatan dan pemahaman pelajar. Hosler dan Boomer (2011) mendapati penggunaan komik mampu meningkatkan pencapaian pelajar bukan pengkhususan dalam kursus berkaitan biologi; walaupun kajian tersebut dijalankan dalam bidang sains, dapatan kajian tersebut menyokong hujah bahawa media visual yang tersusun dapat memudahkan pemprosesan maklumat yang kompleks. Golding dan Verrier (2021) pula menunjukkan bahawa keberkesanan komik pendidikan meningkat apabila pelajar terlebih dahulu dibimbing membaca struktur panel, iaitu satu dapatan yang menegaskan bahawa literasi visual perlu dibina secara bertujuan dan tidak boleh diandaikan wujud.

Dalam pendidikan bahasa, komik berfungsi sebagai bentuk multimodal yang menggabungkan teks dan imej secara koheren. Integrasi ini membolehkan pelajar menangkap makna menerusi konteks visual tanpa bergantung sepenuhnya pada pentafsiran linguistik. Namun begitu, kebanyakan penggunaan komik di bilik darjah pada masa kini masih bersifat sampingan dan belum dibangunkan di atas kerangka kognitif yang sistematik dan sewajarnya.

Teori Multimodal dan Pembelajaran Kognitif

Konsep multimodaliti berpegang bahawa makna dibina menerusi interaksi pelbagai mod representasi seperti teks, imej dan simbol (Kress, 2010). Pelajar masa kini semakin cenderung memproses maklumat secara visual dan interaktif; bahan pengajaran yang berasaskan teks linear semata-mata mungkin kurang selari dengan gaya pembelajaran kontemporari.

Teori Pengekodaan Dedua (Paivio, 1986) menjelaskan bahawa sistem kognitif manusia dapat memproses maklumat menerusi dua saluran utama, iaitu saluran verbal dan saluran visual. Apabila kedua-dua saluran penerimaan maklumat diaktifkan serentak, kebarangkalian pembinaan skemata mental meningkat. Prinsip ini diperluas oleh Mayer (2009) dalam Teori Kognitif Pembelajaran Multimedia yang

menekankan bahawa integrasi teks dan imej mesti mematuhi prinsip kedekatan, koheren dan pensegmenan bagi mengoptimumkan pembelajaran.

Dalam konteks teks Arab klasik yang kompleks, integrasi visual berpotensi mengurangkan beban ekstraneus dan membantu pelajar membina model mental yang lebih tersusun. Keberkesanan pendekatan multimodal bagaimanapun bergantung pada reka bentuk yang sistematik dan berpandukan teori, bukan penambahan elemen visual secara sewenang-wenangnya.

Adaptasi Terjemahan Intersemiotik dalam Pembelajaran Teks Sastera

Jakobson (1959) memperkenalkan konsep terjemahan intersemiotik sebagai pemindahan makna daripada sistem tanda linguistik kepada sistem tanda bukan linguistik. Konsep ini membuka ruang untuk mengadaptasi teks ke dalam bentuk visual tanpa terikat sepenuhnya pada terjemahan interlingual.

Kress dan van Leeuwen (2006) menegaskan bahawa visual mempunyai tatabahasa representasi yang membentuk cara makna dibina. Justeru, adaptasi teks sastera ke dalam bentuk komik menuntut analisis semantik yang teliti bagi mengelakkan pengguguran berlebihan atau penyelewengan makna asal.

Perkembangan mutakhir dalam pengajian terjemahan turut memperkukuh asas ini. Pârlog (2019) menegaskan bahawa terjemahan intersemiotik berkait rapat dengan multimodaliti dan berupaya menjadikan sesuatu pengetahuan lebih mudah dicapai oleh khalayak yang sukar memahaminya dalam bentuk asalnya; pandangan ini secara langsung menyokong rasional pemindahan teks klasik kepada representasi visual bagi tujuan pedagogi. Dalam konteks bahasa Arab secara khusus, Mahasneh dan Abdelal (2022) menganalisis ilustrasi dalam buku bergambar kanak-kanak Inggeris-Arab menerusi teori tanda Peirce dan menyimpulkan bahawa proses resemiotisasi tersebut wajar dikira sebagai terjemahan intersemiotik, sekali gus menunjukkan bahawa gagasan terjemahan intersemiotik terus dimanfaatkan secara aktif dalam kajian bahan visual Arab kontemporari.

Walaupun adaptasi karya klasik Barat kepada novel grafik terus berkembang, aplikasi konsep intersemiotik dalam pengajaran bahasa Arab klasik masih terhad dalam perbincangan literatur akademik. Kelangkaan penyelidikan sistematik dalam bidang ini menunjukkan keperluan terhadap model pedagogi yang dapat mengintegrasikan teori terjemahan dan teori pembelajaran secara bersama.

Kerangka Konseptual dan Lompang Kajian

Berdasarkan literatur yang disoroti, beberapa lompang utama dapat dikenal pasti. Pertama, pengajaran teks Arab klasik di IPT masih didominasi oleh pendekatan tradisional berasaskan teks dan '*al-naḥw wa al-tarjamah*'. Kedua, penyelidikan tentang komik dalam pendidikan jarang menyentuh kesusasteraan klasik mahupun konteks bahasa Arab. Ketiga, walaupun teori terjemahan intersemiotik dan teori pembelajaran multimedia masing-masing telah berkembang pesat, integrasi kedua-duanya dalam satu model pedagogi bahasa Arab belum dilaksanakan secara sistematik.

Sehubungan itu, pembangunan Model Pedagogi QISTARAH berhasrat mengisi lompang tersebut dengan menyediakan kerangka yang menggabungkan naratif klasik, visualisasi intersemiotik dan terjemahan dwibahasa dalam satu reka bentuk instruksional berlandaskan teori kognitif. Sintesis empat teori yang mendasari model ini dirumuskan dalam Jadual 1, yang memperlihatkan bahawa model ini tidak dibina secara arbitrari, sebaliknya berpaksikan asas teoretis yang jelas. Model ini diharapkan memperkaya literatur pedagogi bahasa Arab dan menawarkan alternatif kepada pendekatan tradisional yang sedia ada.

Jadual 1 *Sintesis Teoretis yang Mendasari Model QISTARAH*

Teori	Pelopop Utama	Prinsip Teras	Aplikasi dalam Model QISTARAH
Terjemahan Intersemiotik	Jakobson (1959)	Pemindahan makna antara sistem tanda linguistik dan bukan linguistik	Transformasi teks Arab klasik kepada naratif visual berbentuk komik; asas transformasi teks-ke-visual
Teori Pengekodaan Dedua	Paivio (1986)	Pemprosesan maklumat menerusi saluran verbal dan visual	Integrasi teks Arab, terjemahan Melayu dan ilustrasi visual dalam satu panel; pengukuhan representasi mental
Teori Kognitif Pembelajaran Multimedia	Mayer (2009, 2021)	Prinsip kedekatan, koheren dan pensegmenan	Reka bentuk panel komik yang berstruktur dan tersusun secara kognitif
Teori Beban Kognitif	Sweller et al. (2011, 2019)	Pengurusan beban intrinsik, ekstraneus dan germane	Pengurangan beban ekstraneus (luaran) menerusi visualisasi dan penstrukturan semula teks

METODOLOGI PEMBANGUNAN MODEL QISTARAH

Kajian ini mengadaptasi pendekatan penyelidikan reka bentuk dan pembangunan (*design and development research*) yang bermatlamat membina model pedagogi menerusi sintesis teoretis dan analisis literatur yang sistematik. Pendekatan ini lazim digunakan dalam penyelidikan pendidikan bagi membangunkan kerangka instruksional berpandukan teori sebelum pengujian empirikal dijalankan (Richey & Klein, 2007). Berbeza dengan kajian eksperimental yang menilai keberkesanan

intervensi menerusi data kuantitatif, penyelidikan pembangunan model menumpukan konseptualisasi, sintesis teoretis dan spesifikasi terperinci reka bentuk pedagogi.

Dalam konteks pengajaran bahasa Arab klasik, ketiadaan model pedagogi yang mengintegrasikan teori terjemahan dan teori pembelajaran kognitif menunjukkan keperluan terhadap pendekatan pembangunan model yang sistematik. Justeru, metodologi kajian ini menekankan tiga dimensi utama: analisis keperluan teoretis, sintesis konseptual dan reka bentuk instruksional.

Reka Bentuk Kajian Konseptual

Reka bentuk kajian berpaksikan paradigma konstruktivis yang memandang pembelajaran sebagai proses pembinaan makna menerusi interaksi antara pengetahuan sedia ada dengan rangsangan baharu. Dalam paradigma ini, reka bentuk bahan pengajaran perlu menyokong pembinaan skemata mental secara aktif, bukan sekadar menyalurkan maklumat secara linear.

Pendekatan pembangunan model QISTARAH dalam kajian ini dirancang mengikut kerangka Richey dan Klein (2007) yang menetapkan bahawa penyelidikan pembangunan melibatkan: (1) analisis masalah dan keperluan konteks; (2) pembangunan prototaip atau model; (3) penjelasan rasional teoretis; dan (4) dokumentasi proses reka bentuk. Keempat-empat elemen ini diaplikasikan secara sistematik bagi memastikan Model Pedagogi yang bakal dibangunkan mendasari prinsip teoretikal yang kukuh, bukan sekadar inovasi intuitif.

Fasa Pertama: Analisis Keperluan Teoretis

Fasa pertama melibatkan analisis mendalam terhadap literatur dalam tiga domain utama: kesusasteraan Arab klasik, teori terjemahan dan teori pembelajaran kognitif. Sorotan keserjanaan sastera Arab menunjukkan bahawa teks klasik memperlihatkan ciri retorik dan simbolisme yang kompleks (Allen, 2000), manakala pengetahuan kosa kata memainkan peranan kritikal dalam pemahaman teks bahasa kedua (Nation, 2013). Tambahan pula, teks klasik kerap merujuk konteks budaya yang jauh daripada latar pengalaman pelajar kontemporari, dan jarak budaya ini boleh menjejaskan pentafsiran maksud. Analisis keperluan turut mengambil kira bukti empirikal tempatan tentang kelemahan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Malaysia (Ghazali Yusri et al., 2010; Nadwah Daud & Nadhilah Abdul Pisal, 2014; Noor Anida Awang et al., 2014), sekali gus menyediakan asas keperluan yang lebih menekankan aspek prinsipal dalam pembangunan model.

Dari sudut kognitif, pembelajaran yang kompleks menuntut pengurusan beban intrinsik, ekstraneus dan *germane* (Sweller, 2023; Sweller et al., 2011, 2019). Kaedah tradisional yang berasaskan pembacaan linear berkecenderungan meningkatkan beban ekstraneus kerana pelajar terpaksa memproses maklumat linguistik dan makna naratif secara serentak tanpa sokongan representasi visual. Reka bentuk bahan yang

mampu mengurangkan beban ekstraneus dan menstruktur semula maklumat justeru menjadi satu keperluan pedagogi.

Fasa Kedua: Sintesis Teoretis

Fasa kedua melibatkan sintesis empat teori utama yang menjadi asas Model QISTARAH sebagaimana dirumuskan dalam Jadual 1. Konsep terjemahan intersemiotik menyediakan asas transformasi teks Arab klasik ke bentuk komik visual; Teori Pengekodaan Dedua menyokong integrasi saluran verbal dan visual bagi pembinaan representasi mental yang lebih stabil (Paivio, 1986); prinsip kedekatan, pensegmenan dan koheren memastikan reka bentuk visual menyokong dan bukannya mengganggu pemprosesan kognitif (Mayer, 2009); manakala visualisasi naratif berfungsi sebagai mekanisme penstrukturan semula maklumat bagi mengurangkan beban ekstraneus (Sweller et al., 2011).

Fasa Ketiga: Reka Bentuk Model Pedagogi QISTARAH

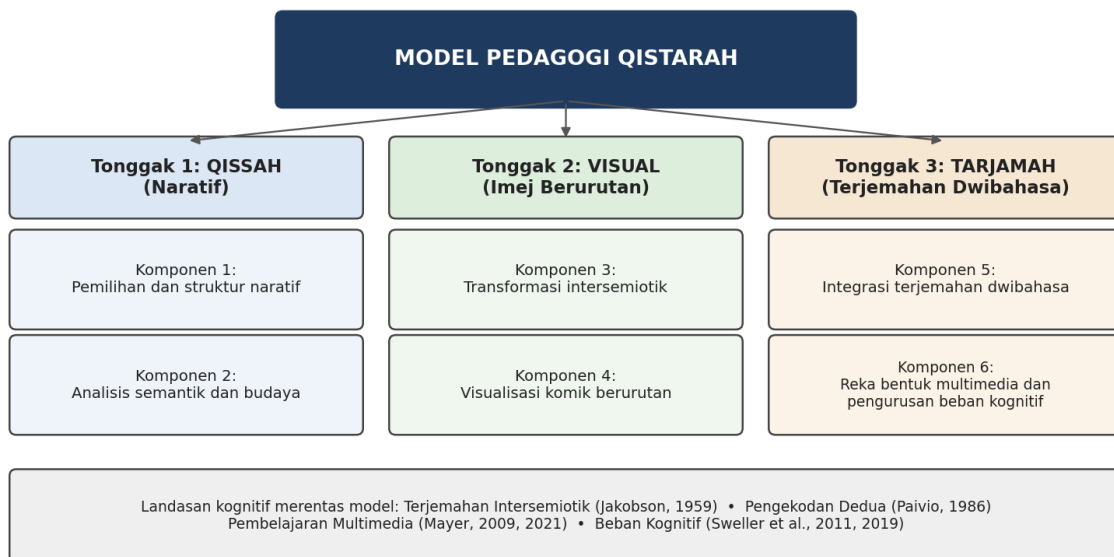
Berdasarkan analisis dan sintesis tersebut, Model QISTARAH dirangka sebagai kerangka berlapis yang merangkumi enam komponen: (1) Qissah (pemilihan naratif); (2) analisis linguistik, semantik dan budaya; (3) transformasi intersemiotik; (4) visualisasi komik berurutan; (5) integrasi terjemahan dwibahasa; dan (6) reka bentuk multimedia berlandaskan prinsip kognitif. Reka bentuk ini menegaskan bahawa visualisasi bukan elemen ilustratif semata-mata, tetapi sebahagian integral struktur pedagogi yang menyokong pembinaan makna.

Kerangka ini selaras dengan elemen keempat kerangka Richey dan Klein (2007), iaitu dokumentasi proses reka bentuk, keputusan reka bentuk utama yang mendasari pembangunan model didokumentasikan dalam Jadual 2.

Jadual 2 *Prinsip Asas Model QISTARAH*

Dimensi Reka Bentuk	Keputusan Reka Bentuk	Kriteria/Garis Panduan Operasional
Pemilihan unit naratif (Komponen 1)	Episod terpilih daripada Kalilah wa Dimnah yang lengkap dan alegorik	Kesinambungan plot; kejelasan konflik dan peleraian; bilangan watak yang terurus; potensi visualisasi adegan
Protokol analisis semantik (Komponen 2)	Analisis leksikal dan budaya dijalankan sebelum sebarang lakaran visual	Senarai istilah arkaik berserta padanan makna; pentafsiran metafora dan simbol; catatan konteks budaya

Penentuan saliensi visual (Komponen 3)	Satu unit makna dipetakan kepada satu adegan visual	Elemen naratif teras diberi penonjolan komposisi; susunan panel mengikut logik kronologi naratif
Reka bentuk panel (Komponen 4 dan 6)	Panel ringkas tanpa elemen hiasan berlebihan	Prinsip pensegmenan, kedekatan dan koheren (Mayer, 2009, 2021); kawalan ketumpatan maklumat setiap panel
Susun atur dwibahasa (Komponen 5)	Teks Arab dan terjemahan Melayu diletakkan berdekatan dalam panel yang sama	Prinsip kedekatan spatial; kesetiaan makna terhadap teks sumber



Rajah 1: Sinergi Tonggak dan Komponen Model QISTARAH

Akronim QISTARAH merangkumkan tiga tonggak model, iaitu Qissah (naratif), Visual (representasi imej berurutan) dan Tarjamah (terjemahan dwibahasa). Enam komponen operasional di atas mengoperasikan ketiga-tiga tonggak tersebut: komponen (1) dan (2) mengoperasikan tonggak Qissah; komponen (3) dan (4) tonggak Visual; manakala komponen (5) dan (6) tonggak Tarjamah, berserta prinsip reka bentuk kognitif yang menyerap ke seluruh model.

Kesahan Konseptual Model

Dalam penyelidikan pembangunan model, kesahan tidak dibina menerusi statistik, tetapi menerusi koheren teoretis dan kesejajaran komponen model. Kesahan konseptual dicapai melalui konsistensi integrasi teori, kesepadanan antara cabaran

pedagogi dengan penyelesaian yang ditawarkan model, serta kejelasan aliran proses reka bentuk (Richey & Klein, 2007). Namun, harus diakui bahawa kajian ini belum melalui prosedur pengesahan pakar secara formal; semakan panel pakar dalam bidang terjemahan Arab dan teknologi pendidikan (misalnya menerusi teknik Fuzzy Delphi) dicadangkan sebagai langkah pengesahan lanjutan sebelum pengujian empirikal dijalankan.

Justifikasi Pendekatan Konseptual

Pemilihan pendekatan konseptual bersesuaian dengan peringkat awal pembangunan model. Sebelum pengujian empirikal dilaksanakan, adalah penting untuk memastikan model berpaksikan asas teoretis yang mantap dan rasional pedagogi yang jelas. Pendekatan ini membolehkan struktur model dan hubungannya dengan teori sedia ada dijelaskan secara menyeluruh; penyelidikan lanjutan kemudiannya boleh menilai keberkesanan model menerusi reka bentuk eksperimental.

HURAIAN MODEL PEDAGOGI QISTARAH

Model Pedagogi QISTARAH dibangunkan sebagai kerangka konseptual yang mengintegrasikan teori terjemahan dan psikologi kognitif dalam pengajaran teks Arab klasik. Model ini berpaksikan prinsip bahawa kesukaran memahami teks klasik bukan berpunca daripada faktor linguistik semata-mata, tetapi turut melibatkan proses pemprosesan maklumat dan pembinaan makna dalam memori kerja pelajar.

Berbeza dengan pendekatan tradisional yang menekankan pembacaan linear dan huraian tatabahasa, Model QISTARAH menggunakan transformasi intersemiotik dan visualisasi berurutan sebagai mekanisme penstrukturan semula maklumat, selaras dengan pandangan bahawa pembelajaran yang berkesan menuntut integrasi sistematik pelbagai mod representasi (Kress, 2010; Mayer, 2009).

Asas Konseptual Model

Dari sudut epistemologi, Model QISTARAH berakar pada dua domain utama: teori terjemahan (*Translation Studies*) dan teori pembelajaran kognitif (*Educational Psychology*). Integrasi kedua-dua domain menghasilkan model yang bukan sahaja memelihara kesetiaan terhadap makna teks sumber, malah mengoptimumkan pemahaman pelajar. Asas teoretis setiap komponen model telah dirumuskan dalam Jadual 1 dan tidak diulang di sini.

Komponen 1: Qissah (Pemilihan dan Struktur Naratif)

Komponen pertama berkaitan pemilihan unit naratif yang sesuai daripada teks klasik. Dalam karya seperti *Kalilah wa Dimnah*, struktur cerita yang bersifat episodik dan alegorik memudahkan pensegmenan naratif. Allen (2000) menegaskan bahawa teks Arab klasik kerap mengandungi makna retorik berlapis yang menuntut analisis struktur wacana. Justeru, pemilihan naratif dalam model ini mengambil kira kesinambungan plot, kejelasan konflik dan peleraian, serta potensi visualisasi adegan bagi memastikan proses adaptasi tidak mengorbankan struktur naratif asal.

Komponen 2: Analisis Semantik dan Budaya

Sebelum sebarang transformasi visual dijalankan, analisis semantik yang teliti diperlukan. Nation (2013) menekankan bahawa pemahaman teks bergantung pada pengetahuan kosa kata dan konteks penggunaannya. Analisis ini bertujuan mengenal pasti istilah arkaik, mentafsir metafora dan simbolisme, serta menetapkan konteks budaya; proses ini menjadi benteng terhadap risiko reduksi semantik apabila teks ditransformasikan ke bentuk visual.

Komponen 3: Transformasi Intersemiotik

Transformasi intersemiotik merupakan komponen teras model: teks linguistik dialihkan kepada representasi visual berurutan. Proses ini melibatkan pemetaan unit makna kepada adegan visual, penentuan salience (*salience*) visual, dan penyusunan panel mengikut logik naratif. Kress dan van Leeuwen (2006) menjelaskan bahawa visual mempunyai tatabahasanya yang tersendiri, merangkumi komposisi dan pemingkaian (*framing*); justeru, visualisasi perlu dirancang secara sistematik agar makna tidak terpesong.

Komponen 4: Visualisasi Komik Berurutan

Komik berperanan sebagai medium naratif multimodal. McCloud (1993) memerhatikan bahawa komik membolehkan pembaca membina makna menerusi proses klosur (*closure*) antara panel. Dalam model ini, setiap panel mewakili satu unit makna yang jelas; prinsip pensegmenan (Mayer, 2009) diaplikasikan bagi memastikan maklumat disampaikan secara berperingkat, sekali gus mengurangkan beban ekstraneus. Visual turut direka tanpa elemen hiasan yang berlebihan, selaras dengan prinsip koheren pembelajaran multimedia.

Komponen 5: Integrasi Terjemahan Dwibahasa

Model QISTARAH menggabungkan teks Arab asal dengan terjemahan bahasa Melayu dalam setiap panel. Integrasi ini membolehkan pelajar mengekalkan hubungan dengan teks sumber, memahami makna literal dan membandingkan struktur kedua-dua bahasa. Teori Pengekoden Duedua (Paivio, 1986) berpandangan bahawa maklumat yang diproses menerusi dua saluran meningkatkan pengekalan dan pemahaman; teks Arab, terjemahan dan visual dengan itu membentuk tiga lapisan representasi yang saling memperkukuh.

Komponen 6: Reka Bentuk Multimedia dan Beban Kognitif

Reka bentuk model dipandu oleh prinsip kedekatan spatial, pensegmenan dan koheren (Mayer, 2009). Sweller et al. (2011) turut menegaskan bahawa pembelajaran yang berkesan menuntut pengurangan beban ekstraneus; visualisasi dalam Model QISTARAH justeru berfungsi sebagai mekanisme penstrukturan maklumat yang mengoptimumkan kapasiti memori kerja.

Contoh Aplikasi Model: Petikan daripada Bab al-Ḥamāmah al-Muṭawwaqah

Bagi memperlihatkan kebolehlaksanaan model, bahagian ini menunjukkan aplikasi keenam-enam komponen terhadap satu unit naratif daripada bab *al-Ḥamāmah al-Muṭawwaqah* (Merpati Bergelang) dalam *Kalīlah wa Dimnah*, iaitu episod yang mengisahkan sekawan merpati yang terperangkap dalam jaring pemburu dan terselamat menerusi tindakan kolektif (sebuah episod yang lengkap konflik dan penyelesaiannya serta kaya dengan potensi visual). Ayat pembuka episod tersebut berbunyi:

زعموا أنه كان بأرض سكاوندجين، عند مدينة داهر، مكان كثير الصيد،
ينتابه الصيادون؛ وكان في ذلك المكان شجرة كثيرة الأغصان ملتفة الورق فيها
وكر غراب.

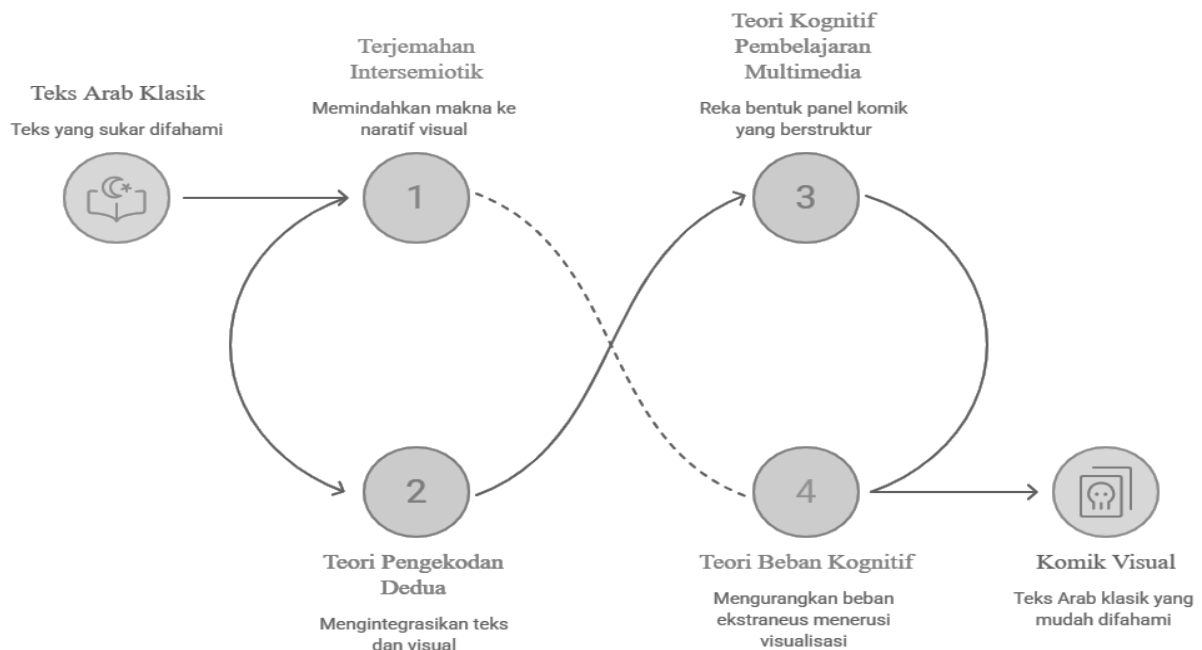
Terjemahan: "Dikisahkan bahawa di negeri Sakawandajin, berhampiran kota Dahir, terdapat sebuah kawasan yang kaya dengan binatang buruan dan sering dikunjungi para pemburu; di tempat itu tumbuh sebatang pohon yang rendang dahannya lagi lebat daunnya, dan padanya terdapat sarang seekor burung gagak."

Jadual 3 merumuskan bagaimana unit naratif ini diproses menerusi keenam-enam komponen model sehingga terhasil spesifikasi panel komik terjemahan visual. Bagi panel pertama, misalnya, ayat pembuka di atas dipaparkan dalam bahasa Arab di bahagian atas panel dan terjemahan bahasa Melayu tepat di bawahnya, manakala visualnya memaparkan pohon rendang dengan seekor gagak di sarangnya memerhatikan kawasan buruan (satu unit makna, satu panel).

Jadual 3 Aplikasi Enam Komponen Model QISTARAH terhadap Unit Naratif Terpilih

Komponen	Aplikasi terhadap Unit Naratif al-Ḥamāmah al-Muṭawwaqah
1. Qissah (pemilihan naratif)	Episod jaring pemburu dipilih kerana strukturnya lengkap (pengenalan latar → konflik perangkap → peleraian tindakan kolektif) dan temanya, iaitu kerjasama, jelas serta sesuai untuk divisualisasikan.
2. Analisis semantik dan budaya	Istilah arkaik dikenal pasti dan dihuraikan, contohnya <i>yantābuhu</i> (sering dikunjungi silih berganti) dan <i>wakr</i> (sarang burung); latar budaya perburuan berjaring dijelaskan; simbolisme <i>al-muṭawwaqah</i> sebagai lambang kepimpinan dicatatkan.

3. Transformasi intersemiotik
Unit makna dipetakan kepada empat adegan: (i) latar pohon rendang dan gagak yang memerhati; (ii) pemburu menebar jaring dan umpan; (iii) kawanan merpati hinggap lalu terperangkap; (iv) kawanan merpati terbang serentak membawa jaring. Saliensi visual diberikan kepada jaring dan gerakan kolektif.
4. Visualisasi komik berurutan
Empat hingga enam panel dirancang; setiap panel memuatkan satu unit makna sahaja selaras dengan prinsip pensegmenan; elemen latar dikawal selaras dengan prinsip koheren.
5. Integrasi terjemahan dwibahasa
Teks Arab asal diletakkan di bahagian atas setiap panel dan terjemahan bahasa Melayu tepat di bawahnya, selaras dengan prinsip kedekatan spatial.
6. Reka bentuk multimedia dan beban kognitif
Kotak glosari kecil bagi istilah arkaik disertakan pada panel pertama sebagai pra-latihan leksikal; palet warna neutral digunakan bagi mengelakkan beban ekstraneus.



Rajah 2 Transformasi Model QISTARAH daripada Teks Sumber kepada Komik

Rajah 2 memperlihatkan bahawa model ini beroperasi sebagai satu aliran transformasi makna daripada teks sumber sehingga pembinaan skemata mental pelajar dalam bentuk komik.

Implikasi terhadap Reka Bentuk Instruksional

Model ini mencadangkan bahawa adaptasi teks klasik menuntut analisis semantik yang sistematik; visualisasi mesti mematuhi prinsip multimedia; terjemahan dwibahasa perlu disusun secara berdekatan; dan reka bentuk panel mesti mengurangkan ketumpatan maklumat. Dengan itu, model ini menegaskan bahawa inovasi pedagogi mesti berpaksikan integrasi teoretis, bukan kreativiti visual semata-mata.

Sumbangan Konseptual Model

Model QISTARAH menyumbang kepada perluasan aplikasi terjemahan intersemiotik dalam pendidikan bahasa, pengintegrasian teori terjemahan dengan psikologi kognitif, serta pembangunan kerangka multimodal bagi teks klasik. Penyelidikan lanjutan boleh menguji model ini secara empirikal bagi menilai keberkesanannya dalam persekitaran bilik darjah yang sebenar.

PERBINCANGAN

Bahagian ini menilai secara kritis kedudukan Model Pedagogi QISTARAH dalam landskap pedagogi bahasa Arab serta memperincikan sumbangan teoretikal dan praktikal model yang dicadangkan. Berbeza dengan artikel empirikal yang mentafsir dapatan statistik, perbincangan ini menumpukan analisis konseptual terhadap kekuatan, relevansi dan potensi aplikasi model.

Kedudukan Model dalam Pedagogi Bahasa Arab

Pengajaran teks Arab klasik di IPT Malaysia secara tradisinya berpaksikan pendekatan filologi yang menekankan analisis *naḥw* dan *ṣarf* berserta terjemahan literal (*al-naḥw wa al-tarjamah*). Walaupun pendekatan tersebut penting bagi membantu pelajar memahami struktur linguistik, namun pendekatan ini kerap kali mengabaikan pemprosesan kognitif pelajar bukan penutur jati Arab. Allen (2000) berhujah bahawa kesusasteraan Arab klasik menuntut pendekatan interpretif yang melangkaui analisis tatabahasa semata-mata.

Model QISTARAH mencadangkan peralihan daripada pendekatan linear kepada pendekatan multimodal berpandukan teori; menerusi integrasi visualisasi intersemiotik dan terjemahan dwibahasa dalam struktur komik berurutan, model ini memperluas jalan akses kepada teks klasik tanpa menjejaskan integriti makna asal (Kress, 2010).

Sumbangan kepada Teori Terjemahan

Dari sudut teori terjemahan, model ini dapat memperluas aplikasi kajian terjemahan intersemiotik, iaitu konsep yang banyak dibincangkan dalam kajian adaptasi sastera

dan media tetapi jarang diaplikasikan dalam pedagogi bahasa Arab. Model QISTARAH memperlihatkan bahawa terjemahan intersemiotik bukan sekadar adaptasi kreatif, malah boleh menjadi asas reka bentuk instruksional. Dengan memindahkan makna linguistik kepada sistem tanda visual secara sistematik, model ini memelihara struktur naratif sambil menyediakan sokongan kognitif kepada pelajar, selaras dengan pandangan Kress dan van Leeuwen (2006) bahawa visual memiliki tatabahasa representasi yang boleh dianalisis dan direka secara sistematik.

Sumbangan kepada Psikologi Pembelajaran

Dari perspektif psikologi kognitif, model ini mengintegrasikan Teori Pengekoden Dedua dan Teori Kognitif Pembelajaran Multimedia dalam pengajaran teks klasik. Paivio (1986) berpendirian bahawa maklumat yang diproses serentak menerusi saluran verbal dan visual meningkatkan kestabilan representasi mental, manakala Mayer (2009) menunjukkan bahawa integrasi teks dan imej mesti mematuhi prinsip kedekatan dan pensegmenan bagi mengelakkan beban kognitif yang berlebihan.

Dari sudut Teori Beban Kognitif pula, visualisasi berfungsi mengurangkan beban ekstraneus dan membolehkan pelajar menumpukan perhatian kepada pembinaan makna (Sweller et al., 2011). Justeru, model ini berlandaskan reka bentuk pedagogi yang konsisten dengan asas saintifik pembelajaran.

Sumbangan dengan Pendekatan Tradisional

Pendekatan tradisional pengajaran bahasa Arab klasik lazimnya menekankan pembacaan rapi teks asal dan huraian tatabahasa yang terperinci. Sungguhpun pendekatan tersebut membina kecekapan linguistik, ia kurang memberi perhatian kepada pengurusan beban kognitif dan pembinaan konteks visual. Model QISTARAH tidak menggantikan analisis linguistik; sebaliknya menambah lapisan sokongan representasi yang diharap dapat membantu pelajar membentuk model mental naratif. Pendekatan ini berpotensi meningkatkan pemahaman tanpa mengurangkan nilai akademik teks klasik.

Perbandingan Kritis dan Isu Reduksi Semantik

Model ini juga wajar dinilai berbanding amalan adaptasi sedia ada. Adaptasi karya klasik kepada novel grafik lazimnya berorientasikan penerbitan kreatif dan tidak dipandu secara eksplisit oleh teori pembelajaran; nilai pedagogi pendekatan ini banyak bergantung pada budi bicara pengajar yang menggunakannya.

Model QISTARAH berbeza dengan pendekatan lain kerana proses transformasinya dipandu oleh protokol analisis semantik dan prinsip reka bentuk kognitif yang dinyatakan secara eksplisit (Jadual 2), sekali gus boleh direplikasi dan dinilai. Sungguhpun demikian, satu perkara yang wajar diberi perhatian ialah risiko reduksi semantik: kehalusan retorik teks klasik (seperti irama *saj'*, unsur *badi'* dan ketaksaan yang disengajakan) tidak semuanya dapat dipindahkan ke dalam sistem tanda visual (Kress & van Leeuwen, 2006; Pârlog, 2019).

Model ini cuba menanganinya menerusi dua mekanisme: pengekaln kehalusan dan ketulenan teks Arab asal dalam setiap panel, yang memastikan pelajar sentiasa boleh kembali kepada lafaz sumber, dan komponen analisis semantik yang mendokumentasikan makna berlapis sebelum divisualisasikan secara naratif. Namun, keberkesanan kedua-dua mekanisme ini dalam memelihara dimensi retorik kekal sebagai persoalan empirikal yang perlu diuji, dan pengajaran aspek balaghah mungkin tetap menuntut huraian lisan pensyarah di samping medium komik.

Kekuatan Konseptual Model

Beberapa kekuatan utama Model QISTARAH dapat dikenal pasti: (1) integrasi teoretis yang koheren dan sistematik; (2) penekanan terhadap pengurusan beban kognitif; (3) pemeliharaan integriti teks sumber menerusi terjemahan dwibahasa; dan (4) keserasian dengan pendekatan multimodal kontemporari. Kekuatan ini menjadikan model ini wajar diuji secara empirikal dalam penyelidikan lanjutan.

Limitasi Konseptual

Sebagai model konseptual, beberapa batasan perlu diakui. Pertama, keberkesanan model belum diuji secara empirikal dalam bilik darjah sebenar. Kedua, kesesuaian model mungkin berbeza mengikut tahap penguasaan pelajar. Ketiga, proses transformasi intersemiotik menuntut kepakaran dalam analisis teks dan reka bentuk visual. Keempat, model ini belum melalui prosedur pengesahan pakar secara formal, iaitu satu langkah yang mesti dilengkapkan sebelum sebarang pengujian keberkesanan dijalankan. Pengakuan terhadap limitasi ini penting bagi menghasilkan perbincangan yang seimbang dan reflektif.

Hala Tuju Penyelidikan Lanjutan

Penyelidikan lanjutan boleh menilai keberkesanan Model QISTARAH menerusi reka bentuk kuasi-eksperimen atau kajian tindakan. Adaptasi model ke bentuk digital interaktif turut boleh diterokai bagi meneliti kesan teknologi terhadap pemahaman teks klasik. Secara keseluruhannya, perbincangan ini menunjukkan bahawa Model Pedagogi QISTARAH menawarkan kerangka konseptual berpandukan teori yang jelas; walaupun masih pada peringkat konseptual dan separa pengujian, prinsip asas yang dicadangkan diyakini kukuh dan menjadikannya wajar diuji dan diperkembangkan dalam penyelidikan empirikal.

IMPLIKASI DAN CADANGAN KAJIAN

Bahagian ini memperincikan implikasi teoretis, pedagogi dan penyelidikan yang timbul daripada pembangunan Model Pedagogi QISTARAH. Sebagai model konseptual, sumbangan utamanya terletak pada integrasi teoretis dan potensi aplikasinya dalam pendidikan bahasa Arab di IPT.

Implikasi Teoretikal

Model QISTARAH menyumbang kepada perluasan wacana ilmiah dalam dua domain utama, iaitu pengajian terjemahan dan psikologi pembelajaran. Dengan mengoperasikan konsep intersemiotik dalam pembangunan komik terjemahan visual untuk tujuan pengajaran, model ini memperlihatkan bagaimana teori terjemahan boleh menjadi asas reka bentuk instruksional, sekali gus memperluas capaian pengajian terjemahan ke dalam pedagogi bahasa. Dari perspektif psikologi pembelajaran, model ini mengintegrasikan Teori Pengekodaan Dedua (Paivio, 1986) dan Teori Kognitif Pembelajaran Multimedia (Mayer, 2009) dalam pengajaran kesusasteraan klasik, iaitu satu bidang yang jarang disentuh dalam literatur multimedia. Penekanan terhadap pengurusan beban kognitif turut konsisten dengan prinsip Teori Beban Kognitif (Sweller et al., 2011).

Implikasi terhadap Amalan Pengajaran Bahasa Arab

Dari segi praktikal, Model QISTARAH menyediakan panduan yang konkrit kepada pensyarah bahasa Arab. Pertama, model ini mewajibkan analisis semantik sebelum visualisasi, sekali gus memelihara integriti akademik teks klasik (Allen, 2000). Kedua, penggunaan komik terjemahan visual dapat meningkatkan penglibatan pelajar menerusi pendekatan multimodal (Kress, 2010). Ketiga, model ini boleh diaplikasikan merentas pelbagai kursus, termasuk kesusasteraan klasik, pembacaan intensif dan kebudayaan Arab, serta boleh diperluas kepada karya klasik lain seperti teks *adab* dan hikayat.

Implikasi terhadap Reka Bentuk Kurikulum

Pada peringkat kurikulum, Model QISTARAH menyokong pendidikan berasaskan hasil (*outcome-based education*). Dengan menyediakan struktur terjemahan visual yang sistematik, model ini membantu pelajar mencapai hasil pembelajaran berkaitan pemahaman teks, analisis naratif dan pentafsiran simbolik. Integrasi visual boleh berperanan sebagai komponen sokongan kurikulum tanpa menggantikan teks asal.

Potensi Perluasan Model

Model QISTARAH boleh diperluas menerusi integrasi elemen audiovisual bagi menyokong kemahiran sebutan, pembangunan modul latihan pensyarah, serta adaptasi kepada teks klasik dan tradisi Islam seperti hadis dan tafsir. Perluasan tersebut wajar dilaksanakan secara sistematik dan berlandaskan penilaian empirikal bagi menjamin kesahan dan keberkesanan model.

KESIMPULAN

Makalah ini telah membentangkan pembangunan Model Pedagogi QISTARAH sebagai kerangka konseptual yang mengintegrasikan teori terjemahan dan psikologi pembelajaran dalam pengajaran teks Arab klasik di peringkat pengajian tinggi.

Berlandaskan analisis literatur yang sistematik dan sintesis teoretis, model ini direka bagi menangani cabaran linguistik dan kognitif yang lazim dihadapi pelajar bukan penutur jati bahasa Arab.

Secara teori, model ini dapat memperluas aplikasi terjemahan intersemiotik dengan mengoperasikannya dalam reka bentuk instruksional. Integrasi Teori Pengekodan Dedua (Paivio, 1986) dan Teori Kognitif Pembelajaran Multimedia (Mayer, 2009) memperkukuh asas konseptual model, manakala penekanannya terhadap pengurusan beban kognitif selari dengan prinsip Teori Beban Kognitif (Sweller et al., 2011).

Secara pedagogi, Model QISTARAH menawarkan alternatif kepada pendekatan tradisional yang berpaksikan pembacaan linear dan huraian tatabahasa semata-mata. Menerusi komik terjemahan visual yang berlandaskan analisis semantik yang teliti, model ini berpotensi meningkatkan pemahaman pelajar tanpa menjejaskan integriti teks klasik (Kress, 2010).

Namun, sebagai model di peringkat konseptual, makalah ini belum melaporkan sebarang dapatan empirikal tentang keberkesanan pelaksanaan model dalam bilik darjah sebenar. Penyelidikan lanjutan diperlukan bagi menilai impak Model QISTARAH terhadap pemahaman teks, motivasi pelajar dan kemahiran analisis sastra menerusi reka bentuk kuasi-eksperimen atau kajian tindakan.

Secara keseluruhannya, Model Pedagogi QISTARAH menyumbangkan satu kerangka berpandukan teori bagi pedagogi bahasa Arab yang mengintegrasikan dimensi linguistik, visual dan kognitif dalam satu struktur yang koheren, sekali gus menyediakan asas bagi penyelidikan empirikal akan datang.

PENGHARGAAN

Para penulis merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA) atas sokongan kewangan menerusi Skim Geran SoTL (No. Geran: UniSZA/2023/SoTL/005).

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

- Abdul Rahman, K., & Baharudin, H. (2023). Pengaruh persekitaran bahasa terhadap penguasaan kosa kata Arab pelajar. *Issues in Language Studies*, 12(1), 71-89. <https://doi.org/10.33736/ils.5374.2023>
- Abdul Razak, Z. R., Samah, R., & Ismail, S. (2020). Tahap penguasaan kosa kata bahasa Arab pelajar universiti: Satu kajian korpus di Universiti Sains Islam Malaysia.

- International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, 10(1), 71–80.
<https://doi.org/10.15282/ijleal.v10.3544>
- Allen, R. (2000). *An introduction to Arabic literature*. Cambridge University Press.
- Cohn, N. (2013). *The visual language of comics: Introduction to the structure and cognition of sequential images*. Bloomsbury Academic.
- Ghazali Yusri, N. M. R., & Shah, P. M. (2010). Sikap pelajar terhadap pembelajaran kemahiran lisan bahasa Arab di Universiti Teknologi MARA (UiTM). *GEMA Online Journal of Language Studies*, 10(3), 15–33.
- Golding, S., & Verrier, D. (2021). Teaching people to read comics: The impact of a visual literacy intervention on comprehension of educational comics. *Journal of Graphic Novels and Comics*, 12(5), 824–836.
<https://doi.org/10.1080/21504857.2020.1786419>
- Hosler, J., & Boomer, K. B. (2011). Are comic books an effective way to engage nonmajors in learning? *CBE – Life Sciences Education*, 10(3), 309–317.
<https://doi.org/10.1187/cbe.10-11-0138>
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232–239). Harvard University Press.
- Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. Routledge.
- Kress, G., & van Leeuwen, T. (2006). *Reading images: The grammar of visual design* (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203619728>
- Mahasneh, A. A., & Abdelal, R. (2022). Resemiotization of illustrations in children's picture books between English and Arabic. *SAGE Open*, 12(2), 1–15.
<https://doi.org/10.1177/21582440221093364>
- Mayer, R. E. (2009). *Multimedia learning* (2nd ed.). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511811678>
- Mayer, R. E. (2021). *Multimedia learning* (3rd ed.). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/9781316941355>
- McCloud, S. (1993). *Understanding comics: The invisible art*. Tundra Publishing.
- Nadwah Daud, & Nadhilah Abdul Pisal. (2014). Permasalahan pertuturan dalam bahasa Arab sebagai bahasa kedua. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 14(1), 117–133. <https://doi.org/10.17576/GEMA-2014-1401-08>
- Nation, I. S. P. (2013). *Learning vocabulary in another language* (2nd ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139858656>
- Noor Anida Awang, Norhayati Che Hat, & Nurazan Mohamad Rouyan. (2014). Analisa kelemahan kemahiran menulis bahasa Arab dalam kalangan pelajar UniSA. In *Prosiding Seminar Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab 2014* (pp. 1–11). Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia & Fakulti Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin.
- Paivio, A. (1986). *Mental representations: A dual coding approach*. Oxford University Press.
- Pârlog, A.-C. (2019). *Intersemiotic translation: Literary and linguistic multimodality*. Palgrave Pivot. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-16766-0>

- Richey, R. C., & Klein, J. D. (2007). *Design and development research: Methods, strategies, and issues*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Samah, R., Isahak, A., Mohd Nathir, K. A., Abd Majid, M. Y., Mohd Nawawi, M. A. A., & Ahmad, H. (2023). Penguasaan kosa kata bahasa Arab dalam bidang sastra dalam kalangan pelajar ijazah sarjana muda bahasa Arab. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*, 6(4), 64–77.
- Sweller, J. (2023). The development of cognitive load theory: Replication crises and incorporation of other theories can lead to theory expansion. *Educational Psychology Review*, 35(4), Article 95. <https://doi.org/10.1007/s10648-023-09817-2>
- Sweller, J., Ayres, P., & Kalyuga, S. (2011). *Cognitive load theory*. Springer. <https://doi.org/10.1007/978-1-4419-8126-4>
- Sweller, J., van Merriënboer, J. J. G., & Paas, F. (2019). Cognitive architecture and instructional design: 20 years later. *Educational Psychology Review*, 31(2), 261–292. <https://doi.org/10.1007/s10648-019-09465-5>



**KATA PINJAMAN ARAB DALAM BAHASA TURKI MODEN DAN
BAHASA MELAYU: PENGEKALAN DAN ANJAKAN SEMANTIK
DALAM BIDANG AGAMA DAN PENTADBIRAN**

**[ARABIC LOANWORDS IN MODERN TURKISH AND MALAY:
SEMANTIC RETENTION AND SHIFT IN RELIGIOUS AND
ADMINISTRATIVE DOMAINS]**

Ahmad Azhan Kamarudin^{1,2} & Wan Abdul Hayyi Wan Omar^{2*}

¹Fakulti Pengajian Umum Dan Pendidikan Lanjutan, Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), Kampus Gong Badak, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, Malaysia

²Fakulti Bahasa Dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin, Kampus Gong Badak, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, Malaysia

* Corresponding Author: wahayyi@unisza.edu.my

Received: 18/1/2026

Revised: 17/2/2026

Accepted: 14/3/2026

Published: 31/3/2026

Abstrak

Kata pinjaman Arab merupakan salah satu lapisan leksikal terpenting dalam bahasa Turki, hasil hubungan tamadun Islam yang berpanjangan sejak era Abbasiyah hingga kemuncak Empayar Uthmaniyah. Revolusi Huruf 1928 (Harf Devrimi) dan gerakan pembaharuan bahasa (Öztürkçe) sering ditanggapi telah Berjaya memutuskan pengaruh tersebut, namun tanggapan ini belum diuji secara sistematik menerusi perbandingan merentas dua bahasa penerima. Kajian ini mengenal pasti tahap pengekalan makna kata pinjaman Arab dalam domain agama dan pentadbiran leksikon Turki moden dan bahasa Melayu, meneliti mekanisme adaptasi fonologi dan ortografi yang mendasarinya, serta merumuskan pola anjakan semantik yang berimplikasi terhadap penterjemahan dan pengajaran bahasa. Kajian ini berbentuk kualitatif deskriptif menerusi analisis kandungan kontrastif terhadap 60 item leksikal yang dipilih secara pensampelan bertujuan daripada Güncel Türkçe Sözlük selenggaraan Türk Dil Kurumu dan pangkalan data Dewan Bahasa dan Pustaka, dengan menjadikan Al-Mu‘jam al-Wasīf sebagai rujukan sauh bagi makna sumber dan Nişanyan Sözlük sebagai sumber triangulasi etimologi. Dapatan menunjukkan 44 daripada 60 item mengekalkan makna sumber, manakala 16 item beranjak. Pengekalan memaparkan corak yang jelas mengikut domain: 34 daripada 37 item domain agama kekal, berbanding hanya 3 daripada 10 item domain pentadbiran, manakala 13 item merentas domain menduduki

kedudukan pertengahan. Perbandingan dengan bahasa Melayu mendapati bentuk pinjaman Melayu secara konsisten lebih hampir kepada bentuk sumber Arab berbanding bentuk Turki, sejajar dengan kehadiran beberapa kekangan fonotaktik dalam bahasa Turki yang tiada padanannya dalam bahasa Melayu. Dua pasangan berisiko tinggi kepada penterjemah dikenal pasti, iaitu Millet/Milat sebagai kognat palsu tulen dan Emanet/Amanah sebagai kognat tulen yang bercapah makna. Corak ini sejajar dengan hujah Haugen (1950) dan Matras (2009) bahawa leksikal berbeban budaya-sakral tinggi menduduki kedudukan paling stabil dalam hierarki kebolehpinjaman. Kajian ini menyumbang pemetaan leksikal Arab-Turki-Melayu bagi domain berkenaan, serta panduan praktikal kepada penterjemah dan pengajar bahasa mengenai potensi pemindahan positif dan perangkap semantik dalam kosa kata yang dikongsi.

Kata kunci: kata pinjaman Arab, pengekaln semantik, anjakan semantik, bahasa Turki moden, bahasa Melayu, kontak bahasa

Abstract

Arabic loanwords constitute one of the most significant lexical strata in Turkish, arising from prolonged contact with Islamic civilisation from the Abbasid era through the height of the Ottoman Empire. The 1928 alphabet reform (Harf Devrimi) and the language reform movement (Öztürkçe) are commonly assumed to have severed this influence, yet the assumption has not been systematically tested through comparison across recipient languages. This study identifies the degree of semantic retention of Arabic loanwords in the religious and administrative domains of the modern Turkish lexicon relative to Malay, examines the underlying mechanisms of phonological and orthographic adaptation, and formulates patterns of semantic shift bearing on translation and language teaching. The study adopts a qualitative descriptive design using contrastive content analysis of 60 lexical items selected through purposive sampling from the Güncel Türkçe Sözlük maintained by the Türk Dil Kurumu and the Dewan Bahasa dan Pustaka database, with Al-Mu‘jam al-Wasīṭ serving as the anchor reference for source meanings and Nişanyan Sözlük as a source of etymological triangulation. The findings show that 44 of the 60 items retain their source meaning while 16 have shifted. Retention displays a clear domain-based pattern: 34 of 37 religious-domain items are retained, against only 3 of 10 administrative-domain items, with 13 cross-domain items occupying an intermediate position. Comparison with Malay indicates that Malay loan forms remain consistently closer to their Arabic source forms than the corresponding Turkish forms, consistent with several phonotactic constraints operating in Turkish that have no counterpart in Malay. Two high-risk pairs for translators are identified: Millet/Milat as true false cognates and Emanet/Amanah as genuine cognates that have diverged. This pattern aligns with Haugen (1950) and Matras (2009) in indicating that lexical items carrying a high cultural-sacral load occupy the most stable position in the borrowability hierarchy. The study contributes an Arabic-Turkish-Malay lexical mapping for these domains, together with practical guidance for translators and language teachers on potential positive transfer and semantic pitfalls in shared vocabulary.

Keywords: Arabic loanwords, semantic retention, semantic shift, Modern Turkish language, Malay language, language contact

Cite as: Kamarudin, A.A. & Wan Omar, W.A.H. (2026). Kata pinjaman Arab dalam bahasa Turki moden dan bahasa Melayu: Pengekaln dan anjakan semantik dalam bidang agama dan pentadbiran [Arabic loanwords in modern Turkish and Malay: Semantic retention and shift in religious and administrative domains]. *Afaq Lughawiyyah*, 4(1), 139-162. <https://doi.org/10.37231/afaq.2026.v4i1.216>

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

PENDAHULUAN

Interaksi antara bahasa Arab dan bahasa Turki bukan fenomena linguistik yang terasing, sebaliknya satu manifestasi kontak bahasa jangka panjang yang merentasi sejarah dari zaman Abbasiyah sehingga kemuncak Empayar Uthmaniyah (Lewis, 1999; Özkan, 2010). Sepanjang tempoh tersebut, bahasa Arab menduduki kedudukan prestij sebagai lingua franca ilmu, falsafah, dan teologi, sekali gus mencetuskan asimilasi leksikal yang meluas ke dalam struktur bahasa Turki.

Trajektori bahasa Turki berubah secara radikal selepas kejatuhan Empayar Uthmaniyah menerusi Revolusi Huruf 1928 (Harf Devrimi) dan gerakan pembaharuan bahasa (Öztürkçe). Dasar sekularisasi dan pembaharuan bahasa ini sering ditanggapi sebagai noktah kepada pengaruh Arab dalam jati diri bangsa Turki (Lewis, 1999). Namun, realiti linguistik memaparkan gambaran yang lebih kompleks: pengaruh leksikal Arab tidak lenyap secara menyeluruh, sebaliknya memaparkan pengekalan yang tidak seragam merentasi domain, bergantung kepada sejauh mana sesuatu domain terdedah kepada dasar perancangan bahasa berbanding kesinambungan institusi sosial dan keagamaan.

Kajian ini menambah satu dimensi perbandingan yang jarang digabungkan dalam literatur sedia ada, iaitu kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa penerima kedua bagi set kosa kata Arab yang sama. Hal ini kerana bahasa Melayu menerima lapisan leksikal Arab yang besar menerusi laluan Islamisasi yang berasingan daripada laluan Uthmaniyah, perbandingan Arab-Turki-Melayu membolehkan kajian ini memeriksa sama ada corak pengekalan dan anjakan yang dikesan dalam bahasa Turki bersifat sejagat, didorong oleh sifat asli kosa kata itu sendiri, atau spesifik kepada bahasa Turki, yang didorong oleh dasar bahasanya yang tersendiri. Reka bentuk perbandingan ini penting kerana kajian satu-bahasa tidak dapat memisahkan kedua-dua kemungkinan tersebut.

Bagi tujuan penilaian, kajian ini (i) mengenal pasti tahap pengekalan makna kata pinjaman Arab dalam domain agama dan pentadbiran leksikon bahasa Turki moden; (ii) meneliti mekanisme adaptasi fonologi dan ortografi yang mendasari pengekalan tersebut; (iii) merumuskan pola anjakan semantik kata pinjaman berkenaan serta implikasinya terhadap amalan penterjemahan; dan (iv) membandingkan taburan pengekalan tersebut dengan bahasa Melayu bagi menentukan sejauh mana corak yang dikesan bersifat khusus-bahasa berbanding sejagat. Selaras dengan itu, empat persoalan kajian dikemukakan. Pertama, sejauh manakah kata pinjaman Arab mengekalkan makna sumbernya dalam domain agama berbanding domain pentadbiran bahasa Turki moden? Kedua, apakah mekanisme adaptasi fonologi dan ortografi yang dilalui oleh kata pinjaman tersebut? Ketiga, apakah bentuk anjakan semantik yang berlaku dan apakah implikasinya terhadap penterjemahan? Keempat, bagaimanakah corak pengekalan dan adaptasi bahasa Turki berbeza daripada bahasa Melayu bagi set kosa kata Arab yang sama?

KAJIAN LITERATUR

Tinjauan ini disusun mengikut empat tema: trajektori sejarah kontak Arab-Turki, kerangka teori kontak bahasa dan hierarki kebolehpinjaman, kesan dasar perancangan bahasa terhadap domain tertentu, serta kedudukan perbandingan tiga bahasa dalam wacana sedia ada.

Trajektori Sejarah Kontak Arab-Turki

Hubungan antara bahasa Arab dan bahasa Turki tidak boleh dipisahkan daripada naratif penyebaran Islam di Asia Tengah dan Asia Kecil. Sepanjang era Abbasiyah hingga kemuncak Uthmaniyah, bahasa Arab berfungsi sebagai superstratum dalam hierarki intelektual; pendidikan bahasa dalam sistem persekolahan Uthmaniyah meletakkan bahasa Arab pada kedudukan teras (Özkan, 2010). Menurut Lewis (1999), bahasa Uthmaniyah (Osmanlıca) merupakan bentuk hibrid yang bergantung kepada leksikon Arab dan Parsi. Corak dominasi ini turut dikesan dalam bahasa bukan Semitik lain di rantau berkenaan; Nayab et al. (2022) menegaskan bahawa bahasa Arab memberi impak mendalam terhadap bahasa dan sastera Parsi menerusi laluan kontak keagamaan dan ilmiah yang setara. Persamaan corak ini menyokong tanggapan bahawa bahasa Arab berfungsi sebagai lingua franca intelektual serantau, namun ia tidak dengan sendirinya membuktikan bahawa mekanisme adaptasi yang sama beroperasi dalam bahasa Turki. Andaian tersebut memerlukan pengesahan empirik menerusi data bahasa Turki itu sendiri.

Kontak Bahasa dan Hierarki Kebolehpinjaman

Kajian ini disandarkan pada tradisi linguistik kontak yang dipelopori Weinreich (1953) dan diperluas Haugen (1950), yang berhujah bahawa kata pinjaman yang bertahan paling lama ialah kata yang berjaya menyesuaikan bentuknya dengan sistem fonologi bahasa penerima tanpa kehilangan fungsi rujukannya. Thomason dan Kaufman (1988) memperluas kerangka ini dengan menghujahkan bahawa intensiti dan jenis pengaruh kontak bergantung kepada tahap dan tempoh dwibahasaan masyarakat penerima berbanding faktor linguistik semata-mata. Hujah ini relevan bagi menjelaskan mengapa kosa kata agama, yang disokong oleh dwibahasaan liturgi berterusan menerusi bacaan al-Quran dan khutbah, dijangka lebih stabil berbanding kosa kata pentadbiran yang bergantung kepada dasar kerajaan sezaman.

Matras (2009) mengetengahkan hierarki kebolehpinjaman yang meletakkan item leksikal bermuatan budaya dan agama tinggi pada kedudukan paling stabil berbanding item fungsian atau birokratik yang lebih mudah digantikan oleh dasar perancangan bahasa. Kerangka ini disokong oleh kajian tipologi lintas-bahasa Haspelmath dan Tadmor (2009), yang mendapati kosa kata domain agama dan kekeluargaan secara konsisten memaparkan kadar pengekalannya lebih tinggi berbanding domain pentadbiran dan teknologi merentasi pelbagai bahasa. Dapatan tipologi inilah yang menjadi asas hipotesis domain-spesifik kajian ini.

Dasar Perancangan Bahasa dan Kesan Domain-Spesifik

Gerakan pembaharuan bahasa Turki pasca 1928 bukan proses yang neutral dari segi domain. Gerakan ini secara sengaja menyasarkan istilah pentadbiran, undang-undang, dan ketenteraan negara bagi membina identiti kebangsaan sekular yang terpisah daripada warisan Uthmaniyah-Islam (Lewis, 1999). Sebaliknya, kosa kata dalam ranah ibadat dan teologi tidak menjadi sasaran utama dasar tersebut kerana fungsinya tersimpul rapat dengan amalan keagamaan harian yang diselenggarakan oleh institusi seperti *Diyanet İşleri Başkanlığı* dan sistem pendidikan agama. Justeru itu, andaian dan pendapat yang mengatakan bahawa pengekalannya leksikal Arab dalam bahasa Turki bersifat seragam merentasi domain adalah tidak tepat secara teoretis. Kajian ini menguji secara empirik andaian sebaliknya, iaitu bahawa pengekalannya tersebut berbeza secara sistematik mengikut sejauh mana sesuatu domain terdedah kepada campur tangan dasar bahasa berbanding kesinambungan institusi bukan-kerajaan.

Kedudukan Perbandingan Tiga Bahasa

Kajian ini memperkenalkan bahasa Melayu sebagai titik asas perbandingan, skop teori yang digunakan perlu dibataskan secara jelas. Rothman (2011), menerusi Typological Primacy Model, menghujahkan bahawa persamaan tipologi antara bahasa sedia ada penutur dengan bahasa sasaran boleh mempengaruhi corak pemindahan semasa pemerolehan bahasa ketiga. Walau bagaimanapun, kajian ini merupakan analisis kandungan leksikografi dan bukan kajian pemerolehan bahasa; dan tidak melibatkan responden pelajar atau data pemerolehan sebenar. Model tersebut dirujuk semata-mata sebagai kerangka penjelasan mengapa jarak leksikal-fonologi antara bahasa boleh menjadi bermakna secara pedagogi, dan bukan sebagai bukti bahawa pemindahan positif benar-benar berlaku. Sebarang implikasi pedagogi yang dibincangkan dalam kajian ini merupakan cadangan implikasi berasaskan kesamaan leksikal terdokumentasi, bukan dapatan pemerolehan yang diuji secara langsung.

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan reka bentuk kualitatif deskriptif menerusi analisis kandungan kontrastif tiga peringkat (Arab-Turki-Melayu). Korpus terdiri daripada 60 item leksikal yang dipilih secara pensampelan bertujuan daripada domain agama dan pentadbiran dalam Güncel Türkçe Sözlük (GTS) selenggaraan Türk Dil Kurumu. Setiap entri disahkan etimologinya menerusi sekurang-kurangnya dua sumber leksikografi, iaitu GTS dan Nişanyan Sözlük bagi bahasa Turki, dengan Al-Mu‘jam al-Wasīf sebagai rujukan dasar bagi makna sumber Arab. Makna semasa bahasa Melayu pula disahkan menerusi pangkalan data Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).

Kriteria Pemilihan Data

Lima kriteria diaplikasikan. Pertama, item mesti mempunyai etimon Arab yang disahkan dalam Al-Mu‘jam al-Wasīf. Kedua, item mesti tergolong dalam domain

agama, domain pentadbiran, atau memaparkan penggunaan merentas kedua-duanya. Ketiga, item mesti mempunyai entri sepadan atau berkaitan dalam pangkalan data DBP bagi membolehkan perbandingan tiga bahasa. Keempat, item digugurkan sekiranya etimologinya memaparkan percanggahan yang tidak dapat diselesaikan antara sumber leksikografi. Kelima, taburan akhir mesti mencerminkan nisbah kewujudan sebenar kosa kata agama berbanding pentadbiran dalam GTS, dan bukan nisbah yang disusun bagi menyokong hipotesis kajian.

Item yang memenuhi kriteria kedua secara serentak bagi kedua-dua domain dikelaskan sebagai kategori merentas domain dan dianalisis secara berasingan. Peraturan ini didokumentasikan secara eksplisit supaya boleh diaplikasikan semula oleh pengkaji lain, dan kesan kategori ini terhadap kadar pengekalan keseluruhan dilaporkan secara berasingan dalam Jadual 1.

Prosedur Analisis

Data dianalisis secara tematik mengikut domain, seterusnya secara kontrastif merentasi tiga peringkat: fonologi dan morfofonologi, ortografi, serta semantik. Pengelasan semantik setiap entri, iaitu pengekalan makna, anjakan semantik, atau pasangan menipu, ditentukan berdasarkan perbandingan eksplisit antara makna yang direkodkan dalam sumber sauh Arab dengan makna semasa dalam GTS dan DBP. Kategori pasangan menipu selanjutnya dibahagikan kepada kognat palsu tulen, iaitu pasangan tanpa hubungan etimologi, dan kognat tulen bercapah, iaitu pasangan berkongsi akar yang maknanya telah berbeza secara ketara.

Justifikasi Saiz Korpus

Korpus 60 item ditentukan mengikut logik pensampelan bertujuan dalam penyelidikan kualitatif, bukan logik pensampelan rawak dalam penyelidikan kuantitatif. Matlamat analisis kandungan kualitatif bukanlah mewakili taburan statistik keseluruhan leksikon Turki atau Melayu, tetapi mencapai kedalaman analitikal yang membolehkan mekanisme adaptasi dan pola anjakan diperincikan bagi setiap entri (Krippendorff, 2018; Patton, 2002). Patton (2002) menegaskan bahawa kekuatan pensampelan bertujuan terletak pada pemilihan kes yang kaya dengan maklumat, bukan hanya bergantung kepada saiz sampel. Dalam konteks kajian ini, 60 item yang dipilih merangkumi kepelbagaian mekanisme fonologi dan kepelbagaian corak semantik yang mencukupi untuk menjawab keempat-empat persoalan kajian secara tepu, tanpa didakwa mewakili keseluruhan leksikon kedua-dua bahasa penerima secara statistik.

Batasan skop ini dinyatakan secara eksplisit: dapatan kajian ini menerangkan corak dalam korpus terpilih dan tidak boleh digeneralisasikan secara statistik kepada keseluruhan leksikon Turki atau Melayu tanpa kajian susulan berskala lebih besar. Peraturan yang dilaporkan dalam Jadual 1 berfungsi sebagai ringkasan deskriptif korpus, bukan anggaran parameter populasi, dan belum ada ujian inferens dijalankan kerana reka bentuk pensampelan yang belum memadai.

Kebolehpercayaan dan Ketelusan Prosedur

Pengekodan dan pengelasan kategori semantik bagi kesemua 60 entri dilaksanakan oleh penyelidik utama dalam dua pusingan berasingan dengan selang masa dua minggu, diikuti pengesahan oleh seorang pakar linguistik dan terjemahan Arab yang menyemak semula kesemua pengelasan secara bebas sebelum kata sepakat dicapai menerusi perbincangan. Kajian ini mengakui bahawa reka bentuk pengekodan ini, iaitu seorang pengekod utama dengan pengesahan pakar tunggal, tidak membolehkan pengiraan statistik kebolehpercayaan antara-pengekod seperti Pekali Kappa Cohen atau Alfa Krippendorff, kerana kedua-dua statistik tersebut memerlukan sekurang-kurangnya dua pengekod yang mengekod set data yang sama secara bebas dan serentak (Krippendorff, 2018). Melaporkan statistik sedemikian tanpa reka bentuk dua-pengekod sebenar tidak dapat dipertahankan dari segi metodologi.

Sebagai gantian yang lebih sesuai dengan reka bentuk kajian, kebolehpercayaan diperkukuh menerusi empat mekanisme ketelusan prosedur. Pertama, jejak audit lengkap: kesemua 60 entri, sumber rujukan, dan justifikasi pengelasan didokumentasikan dalam Lampiran A dan boleh disemak secara bebas. Kedua, pengekodan dua pusingan oleh pengekod yang sama, yang menyediakan penunjuk kestabilan dalaman walaupun bukan persetujuan antara-pengekod. Ketiga, pengesahan pakar bebas sebagai mekanisme triangulasi penyelidik. Keempat, peraturan pengelasan domain didokumentasikan secara eksplisit dan boleh diaplikasikan semula secara konsisten oleh penyelidik lain. Kajian susulan yang melibatkan reka bentuk dua-pengekod bebas disyorkan bagi mengesahkan pengelasan ini secara statistik.

DAPATAN KAJIAN

Analisis terhadap korpus 60 item mendedahkan bahawa pengekalan leksikal Arab dalam bahasa Turki bukan proses yang pasif atau seragam. Sebaliknya hasil interaksi antara mekanisme adaptasi fonologi yang sistematik dengan pendedahan tidak seimbang kepada dasar perancangan bahasa mengikut domain.

Taburan Pengekalan Mengikut Domain

Daripada 60 item dalam korpus, 44 mengekalkan makna sumbernya, 14 mengalami anjakan semantik, dan 2 membentuk pasangan menipu yang berisiko tinggi kepada penterjemah. Jadual 1 memaparkan taburan ini mengikut tiga kategori domain.

Jadual 1 *Taburan pengekelan dan anjakan semantik mengikut domain (N = 60)*

Domain	Jumlah entri	Pengekelan makna	Anjakan semantik	Pasangan menipu	% pengekelan
Agama	37	34	3	0	91.9
Pentadbiran	10	3	7	0	30.0
Merentas domain (agama/pentadbiran)	13	7	4	2	53.8
Jumlah	60	44	14	2	73.3

Nota. Kategori merentas domain merujuk kepada item yang memaparkan penggunaan aktif dalam kedua-dua domain agama dan pentadbiran, dan dianalisis secara berasingan kerana ia terdedah kepada dua konteks penggunaan yang berbeza. Sumber: Lampiran A, Jadual A.1.

Corak dalam Jadual 1 adalah jelas. Domain agama memaparkan kadar pengekelan yang paling tinggi, dengan 34 daripada 37 item kekal dan tiada satu pun membentuk pasangan menipu. Domain pentadbiran memaparkan corak yang bertentangan, dengan hanya 3 daripada 10 item kekal, manakala 7 item beranjak ke arah makna sekular-birokratik. Kategori merentas domain menduduki kedudukan pertengahan, dengan 7 daripada 13 item kekal; kedua-dua pasangan menipu dalam korpus tergolong dalam kategori ini, satu pemerhatian yang dibincangkan dengan lebih lanjut di bawah.

Mekanisme Adaptasi Fonologi dan Morfofonologi

Jadual 2 merumuskan lima mekanisme adaptasi utama yang dikenal pasti daripada analisis morfofonologi penuh, setiap satu diwakili oleh satu entri representatif yang disahkan dalam korpus.

Jadual 2 *Mekanisme adaptasi fonologi kosa kata Arab ke dalam bahasa Turki dan bahasa Melayu (contoh terpilih)*

Etimon Arab	Bentuk Turki	Bentuk Melayu	Mekanisme utama	Catatan analitikal
<i>Muqadda sāt</i> (مقدسات)	Mukaddesat	Mukada sat	/q/ → /k/	Plosif uvular /q/ tiada dalam inventori Turki moden dan dipetakan secara konsisten kepada plosif velar /k/ merentasi hampir kesemua entri berhuruf qāf dalam korpus. Bahasa Melayu memaparkan pemetaan yang sama.

Etimon Arab	Bentuk Turki	Bentuk Melayu	Mekanisme utama	Catatan analitikal
<i>Masjid</i> (مسجد)	Mescit	Masjid	/d/ → /t/; /d ₃ / → /d ₃ / (c)	Nyahsuara obstruen akhir: /d/ direalisasikan tidak bersuara pada posisi akhir kata selaras kekangan fonotaktik Turki. Bahasa Melayu tidak mengenakan kekangan setara dan mengekalkan bentuk sumber.
<i>Waḥdah</i> (وحدة)	Vahdet	Wahdah	tā' marbūṭah → /-et/	Realisasi tā' marbūṭah sebagai /-et/ merupakan bentuk paling produktif dalam korpus Turki. Bahasa Melayu merealisasikannya sebagai /-ah/ secara seragam.
<i>Sajdah</i> (سجدة)	Secde	Sujud / Sejadah	tā' marbūṭah → /-e/	Realisasi alternatif tanpa konsonan akhir. Kewujudan dua laluan (/ -et/ dan / -e/) menunjukkan pemetaan tā' marbūṭah dalam bahasa Turki bersifat bersyarat-leksikal, bukan mekanikal.
<i>Rūḥ</i> (روح)	Ruh	Roh	/ḥ/ → /h/	Frikatif faringeal /ḥ/ dikurangkan kepada frikatif glotal /h/. Kedua-dua bahasa penerima memaparkan pengurangan yang sama kerana kedua-duanya tiada siri konsonan faringeal.

Nota. Sumber data: Lampiran A, Jadual A.1 dan A.3, disahkan menerusi Güncel Türkçe Sözlük dan Nişanyan Sözlük bagi bentuk Turki, serta pangkalan data DBP bagi bentuk Melayu.

Corak dalam Jadual 2 sejajar dengan hujah Haugen (1950) bahawa kata pinjaman yang bertahan ialah kata yang paling berjaya menyesuaikan bentuknya dengan sistem fonologi bahasa penerima. Entri *Vahdet* dan *Secde* khususnya mendedahkan satu dapatan yang belum diterangkan secara memuaskan dalam kajian lepas: tā' marbūṭah Arab tidak mempunyai satu laluan adaptasi tunggal ke dalam bahasa Turki, sebaliknya boleh direalisasikan sebagai /-et/, /-at/, atau /-e/. Faktor penentu bagi pemilihan antara laluan ini belum dapat dipastikan sepenuhnya

daripada data semasa. Satu kemungkinan yang wajar diuji dalam kajian lanjutan ialah sama ada bentuk tersebut memasuki bahasa Turki menerusi laluan tulisan berbanding laluan pertuturan berterusan. Ini dinyatakan sebagai had kajian dan bukan dakwaan yang diselesaikan oleh data semasa.

Perbandingan Bentuk Melayu dan Bentuk Turki

Analisis kontrastif mendedahkan bahawa bahasa Melayu secara konsisten memaparkan adaptasi fonologi yang lebih hampir kepada bentuk sumber Arab berbanding bahasa Turki bagi set kosa kata yang sama. Entri seperti *Fitrat* berbanding *Fitrah*, *Ahiret* berbanding *Akhirat*, dan *Mescit* berbanding *Masjid* memaparkan corak ini dengan jelas. Perbezaan tersebut tidak boleh dijelaskan oleh satu faktor tunggal, sebaliknya oleh gabungan sekurang-kurangnya tiga kekangan yang beroperasi dalam bahasa Turki tetapi tiada padanannya dalam bahasa Melayu: hukum harmoni vokal, nyahsuara obstruen akhir, dan penyesuaian struktur suku kata.

Perlu ditegaskan bahawa harmoni vokal tidak beroperasi secara menyeluruh terhadap kata pinjaman Arab dalam bahasa Turki. Sebilangan entri dalam korpus mengekalkan urutan vokal yang tidak harmoni, satu pengecualian yang lazim dilaporkan bagi lapisan pinjaman Arab dan Parsi dalam bahasa Turki. Oleh kerana itu, keharmonian vokal paling tepat bila digambarkan sebagai salah satu daripada beberapa kekangan yang menyumbang kepada jarak fonologi Turki-Arab yang lebih besar, dan bukan sebagai punca tunggal bagi keseluruhan corak yang diperhatikan. Pengiraan tepat bagi liputan setiap kekangan dalam korpus ini merupakan langkah lanjutan yang wajar bagi kajian susulan.

Pasangan Menipu dan Implikasi Penterjemahan

Kajian mengenal pasti dua pasangan berisiko tinggi dalam korpus, kedua-duanya daripada kategori merentas domain. Kedua-dua pasangan ini bukan fenomena linguistik yang sama, dan pembezaan tersebut mempunyai implikasi praktikal yang berbeza bagi penterjemah.

Jadual 3 *Pasangan menipu Arab-Turki-Melayu dan jenis hubungan etimologinya*

Pasangan	Makna sumber (Arab)	Makna Turki	Makna Melayu	Jenis hubungan
<i>Millet</i> / <i>Milat</i>	ملة (millah): komuniti beragama; syariat	Bangsa; negara bangsa — sekular sepenuhnya	<i>Milat</i> (ميلاد): kelahiran; tarikh kelahiran Nabi Isa	Kognat palsu tulen: akar berbeza (ل-ل-م و-ل-). Persamaan

Pasangan	Makna sumber (Arab)	Makna Turki	Makna Melayu	Jenis hubungan
				bentuk bersifat kebetulan.
<i>Emanet / Amanah</i>	أمانة (amānah): integriti moral; kepercayaan (abstrak)	Barang titipan; simpanan; bilik penyimpanan bagasi (konkrit)	Doublet: Amanah (sifat moral) berbanding Amanat (pesanan/titipan)	Kognat tulen bercapah: akar sama (أ-م-ن). Bahasa Turki mengalami materialisasi semantik; bahasa Melayu mengekalkan kedua-dua dimensi menerusi dua bentuk berasingan.

Nota. Sumber: Lampiran A, Jadual A.4c.

Pasangan *Millet/Milat* merupakan kognat palsu tulen. Bentuk Turki berasal daripada akar م-ل-ل menerusi *millah*, manakala bentuk Melayu *milat* berasal daripada akar م-ل-ل menerusi *milād*. Persamaan bentuk permukaan antara kedua-duanya bersifat kebetulan sepenuhnya dan tidak mencerminkan sebarang hubungan sejarah. Kes ini kritikal bagi penterjemah teks rasmi dan akademik kerana penggunaan kontemporari dalam wacana Turki, contohnya *Millî Eğitim* bagi "Pendidikan Kebangsaan", membawa makna sekular-kebangsaan yang bertentangan secara langsung dengan konotasi keagamaan yang mungkin dijangka oleh khalayak Melayu berlatar belakang Arab. Kegagalan mengenal pasti anjakan ini berpotensi menghasilkan terjemahan yang mengekalkan konotasi sakral pada teks yang bersifat sekular sepenuhnya dalam konteks sumber.

Pasangan *Emanet/Amanah* pula mendedahkan cabaran yang berbeza sama sekali. Kedua-dua bentuk ini merupakan kognat tulen yang berkongsi akar أ-م-ن, dan divergensinya berlaku pada peringkat semantik dan bukan etimologi. Bahasa Turki mengalami materialisasi semantik, iaitu makna abstrak integriti moral beralih kepada makna konkrit objek titipan, manakala bahasa Melayu mengekalkan kedua-dua dimensi menerusi pasangan kata berasingan, *amanah* bagi dimensi abstrak dan *amanat* bagi dimensi konkrit. Implikasinya, satu perkataan Turki tunggal memetakan kepada dua konsep berasingan dalam bahasa Melayu, justeru pemilihan padanan bergantung sepenuhnya kepada konteks rujukan.

Pembezaan antara kedua-dua jenis ini mempunyai nilai pedagogi yang berbeza. Kognat palsu tulen memerlukan pengajaran secara hafalan kes demi kes

kerana tiada peraturan sistematik yang boleh diekstrapolasikan daripadanya. Kognat tulen bercapah, sebaliknya, boleh diajar menerusi kesedaran tentang arah anjakan semantik, iaitu daripada abstrak kepada konkrit, yang mungkin berulang dalam entri lain yang belum dikenal pasti.

PERBINCANGAN

Dapatan yang paling ketara dalam kajian ini ialah taburan pengekelan yang tidak seimbang antara domain, dan corak ini boleh dijelaskan menerusi dua faktor bertindan.

Faktor pertama bersifat sejagat. Selaras dengan hierarki kebolehpinjaman Matras (2009) dan dapatan tipologi Haspelmath dan Tadmor (2009), kosa kata agama membawa muatan budaya dan liturgi yang tinggi serta terus digunakan secara harfiah dalam ibadat harian, bacaan al-Quran, dan khutbah. Konteks penggunaan ini tidak tertakluk kepada dasar bahasa negara, dan kestabilannya dijangkakan oleh teori tanpa merujuk kepada sejarah khusus bahasa Turki. Bahawa kedua-dua pasangan menipu dalam korpus tergolong dalam kategori merentas domain, dan bukan dalam domain agama tulen, menyokong tafsiran ini: item yang beroperasi dalam kedua-dua konteks terdedah kepada tekanan semantik daripada dua arah sekali gus.

Faktor kedua bersifat spesifik-sejarah. Gerakan pembaharuan bahasa pasca-1928 secara sengaja menyasarkan kosa kata pentadbiran, undang-undang, dan ketenteraan negara sebagai sebahagian daripada projek pembinaan identiti kebangsaan sekular (Lewis, 1999). Kosa kata agama tidak menjadi sasaran utama dasar tersebut kerana kedudukannya di luar fokus pentadbiran negara. Dapatan kajian ini secara tidak langsung membuktikan data empirik langsung bagi pernyataan yang sebelum bersifat deskriptif dalam literatur sejarah bahasa Turki: pengekelan leksikal bukan fungsi neutral bagi usia atau kekerapan sesuatu kata pinjaman, sebaliknya fungsi bagi sejauh mana domain penggunaannya terdedah kepada campur tangan dasar bahasa yang disengajakan.

Perbandingan dipadankan dengan bahasa Melayu yang menyumbang kepada satu lapisan bukti yang tidak dapat diperoleh menerusi kajian eka-bahasa. Hal demikian kerana bahasa Melayu menerima set kosa kata Arab yang sama menerusi laluan sejarah yang berasingan dan tanpa mengalami dasar pembaharuan bahasa yang setara, perbezaan sistematik antara kedua-dua bahasa penerima menyokong tafsiran bahawa corak dalam bahasa Turki didorong sebahagiannya oleh faktor dalaman Turki sendiri, dan bukan semata-mata sifat kosa kata Arab. Perlu ditegaskan bahawa reka bentuk kajian ini tidak membolehkan pengasingan kuantitatif sumbangan setiap faktor; ia hanya menunjukkan bahawa kedua-duanya beroperasi.

Dapatan mengenai kedekatan fonologi Melayu-Arab mempunyai implikasi pedagogi yang berpotensi, namun implikasi tersebut kekal bersifat hipotesis. Ia menyediakan asas leksikal bagi kajian lanjutan yang secara khusus menguji sama ada kedekatan ini benar-benar memudahkan pemerolehan bahasa Turki oleh penutur Melayu yang berlatar belakang bahasa Arab. Persoalan tersebut berada di luar skop reka bentuk leksikografi kajian semasa dan memerlukan kajian pemerolehan dengan responden pelajar sebenar.

BATASAN KAJIAN

Kajian ini mempunyai empat batasan yang mencorakkan skop tafsiran dapatannya. Pertama, saiz korpus dan reka bentuk pengekodan tunggal dengan pengesahan pakar bermakna dapatan ini menawarkan kedalaman analitikal bagi item terpilih, tetapi tidak boleh digeneralisasikan secara statistik kepada keseluruhan leksikon Turki atau Melayu, yang dianggarkan mengandungi beberapa ribu kata pinjaman Arab. Kajian susulan berskala lebih besar dengan reka bentuk dua-pengekod bebas disyorkan bagi mengesahkan kebolehpercayaan pengelasan secara kuantitatif.

Kedua, skop kajian tertumpu kepada dua domain sahaja. Domain lain seperti sains, perubatan, dan teknologi mungkin memaparkan corak pengekalan yang berbeza dan wajar diterokai dalam kajian mendatang.

Ketiga, kajian ini bergantung sepenuhnya kepada sumber leksikografi bertulis dan tidak menangkap variasi penggunaan lisan, dialek serantau, atau perubahan makna kontemporari yang belum direkodkan dalam kamus rasmi.

Keempat, kategori pasangan menipu dalam korpus ini terdiri daripada dua entri sahaja; ia dilaporkan sebagai kajian kes awal dan bukan asas bagi generalisasi tentang fenomena tersebut dalam leksikon yang lebih luas.

Batasan-batasan ini tidak mengurangkan nilai kajian sebagai pemetaan leksikal kontrastif terperinci merentasi tiga bahasa dalam domain berkenaan, tetapi menetapkan sempadan tafsiran yang jelas bagi dapatan yang dikemukakan.

RUMUSAN

Kajian ini mengesahkan bahawa kata pinjaman Arab kekal secara ketara dalam leksikon bahasa Turki moden, tetapi pengekalan tersebut tidak dalam format yang seragam. Perbezaan ditentukan secara sistematik mengikut domain, dengan 34 daripada 37 item domain agama kekal berbanding hanya 3 daripada 10 item domain pentadbiran, dan kategori merentas domain menduduki kedudukan pertengahan. Corak ini paling baik dijelaskan menerusi gabungan hierarki kebolehpinjaman sejagat dengan kesan langsung dasar pembaharuan bahasa yang secara sengaja menyasarkan domain pentadbiran negara.

Perbandingan dengan bahasa Melayu mendedahkan bahawa jarak fonologi Turki-Arab lebih besar berbanding jarak Melayu-Arab bagi set kosa kata yang sama, sejajar dengan beberapa kekangan fonotaktik yang beroperasi dalam bahasa Turki. Kajian turut mengenal pasti dua pasangan berisiko tinggi kepada penterjemah, dan menunjukkan bahawa kedua-duanya mewakili fenomena linguistik yang berbeza: kognatif palsu tulen berbanding kognat tulen yang bercapah makna. Pembezaan ini mempunyai implikasi praktikal yang berlainan bagi penterjemah dan pengajar bahasa.

Sumbangan utama kajian ini ialah melibatkan pemetaan leksikal Arab-Turki-Melayu yang sistematik bagi domain agama dan pentadbiran, disertai panduan praktikal mengenai potensi pemindahan positif dan perangkat semantik dalam kosa kata yang dikongsi. Dapatan kedekatan fonologi Melayu-Arab hanya menyediakan

data asas empirik, dan bukan kesimpulan muktamad. Hal ini perlu dikembangkan dalam kajian lanjutan berkaitan pemerolehan bahasa Turki oleh penutur Melayu berlatar belakang pengajian bahasa Arab.

CONFLICTS OF INTEREST: The author declares no conflict of interest.

ETHICS STATEMENT: This research is based on textual analysis and did not involve human participants or animals. The study complied with institutional and international ethical guidelines; therefore, no formal ethical approval was required.

REFERENCES

- Haspelmath, M., & Tadmor, U. (Eds.). (2009). *Loanwords in the world's languages: A comparative handbook*. De Gruyter Mouton.
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 26(2), 210–231. <https://doi.org/10.2307/410058>
- Krippendorff, K. (2018). *Content analysis: An introduction to its methodology* (4th ed.). SAGE Publications.
- Lewis, G. (1999). *The Turkish language reform: A catastrophic success*. Oxford University Press.
- Matras, Y. (2009). *Language contact*. Cambridge University Press.
- Nayab, N., Mehdi, M. H., & Rashidi, A. (2022). The effects of Arabic language on Persian language and literature. *Journal of Academic Research in Educational Sciences*, 3(11), 600–606.
- Özkan, S. H. (2010). Osmanlı Devleti'nde yabancı dil eğitimi [Foreign language education in the Ottoman Empire]. *Turkish Studies*, 5(3), 1783–1800. <https://doi.org/10.7827/turkishstudies.1346>
- Patton, M. Q. (2002). *Qualitative research & evaluation methods* (3rd ed.). SAGE Publications.
- Qur'ani, A. S., Mufida, U., & Huda, S. (2022). The role of ar-Raayah University in spreading the Arabic language in Indonesia. *Diwan: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 8(2), 133–145. <https://doi.org/10.24252/diwan.v8i2.29510>
- Rothman, J. (2011). L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: The typological primacy model. *Second Language Research*, 27(1), 107–127. <https://doi.org/10.1177/0267658310386439>
- Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. University of California Press.
- Türk Dil Kurumu. (2023). *Güncel Türkçe sözlük*. <https://sozluk.gov.tr/>
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact: Findings and problems*. Linguistic Circle of New York.

LAMPIRAN A - DATA LEKSIKAL KONTRASTIF 60 ENTRI

Dibina semula dan disahkan menerusi penjejakan (traceability) langsung kepada Jadual A.1, A.2, A.3 dan A.4c sumber asal (LampiranA_Data60Entri.docx). Tiada entri direka, digugurkan, atau diklasifikasikan semula bagi memenuhi statistik sasaran.

Bahagian 1 - Ringkasan:

Dataset ini mengandungi 60 entri leksikal, disahkan lengkap tanpa pendua atau kekosongan nombor Bil. (1–60). Klasifikasi semantik: 44 Lestari (73.3%), 14 Anjakan Semantik (23.3%), 2 Kognat Palsu (3.3%). Angka ini dikira LANGSUNG daripada lajur Klasifikasi setiap 60 entri dalam Jadual A.1 di bawah.

Jadual A.1: Matriks Kontrastif Induk

Sumber: Jadual A.1 asal, baris 35–199 fail Lampiran A yang dihantar. Susunan Bil. asal dikekalkan sepenuhnya (1–60, tiada nombor tercicir).

Bil.	BT (TDK)	Arab (BA)	Translit. BA	BM (DBP)	Domain	Klasifikasi
1	Müslüman	مسلم	Muslim	Muslim / Orang Islam	Agama	Lestari
2	Rahmet	رحمة	Rahmah	Rahmat	Agama (Sakral)	Lestari
3	Sabır	صبر	Şabr	Sabar	Agama	Lestari
4	İhsan	إحسان	İhsân	Ihsan	Agama	Lestari
5	Mümin	مؤمن	Mu'min	Mukmin	Agama	Lestari
6	Merhamet	مرحمة	Marhamah	Merhamat / Belas kasihan	Agama	Lestari
7	Devlet	دولة	Dawlah	Daulat	Pentadbiran	Anjakan Semantik
8	Basiret	بصيرة	Başirah	Basirah / Pandangan batin	Pentadbiran / Agama	Anjakan Semantik
9	Millet	ملة	Millah	Milat	Pentadbiran / Sosial	Kognat Palsu
10	Vatan	وطن	Waţan	Watan / Tanah air	Pentadbiran	Lestari
11	Mukaddesat	مقدسات	Muqaddas āt	Mukadas (Hal sakral)	Sakral (Agama)	Lestari
12	İman	إيمان	Īmān	Iman	Agama	Lestari
13	Ahlak	أخلاق	Akhilāq	Akhlak	Agama	Lestari
14	Hukuk	حقوق	Ḥuqūq	Hukum / Hak	Pentadbiran	Anjakan Semantik
15	Emanet	أمانة	Amānah	Amanah / Amanat	Pentadbiran / Agama	Kognat Palsu
16	Fitrat	فطرة	Fiṭrah	Fitrah	Agama	Lestari
17	Ahiret	آخرة	Ākhirah	Akhirat	Agama	Lestari
18	İdrak	إدراك	Idrāk	Idrak / Kefahaman	Agama / Pentadbiran	Lestari
19	Cuma	جمعة	Jumu'ah	Jumaat	Agama	Lestari

20	Ümmet	أمة	Ummah	Umat	Agama / Pentadbiran	Lestari
21	Vahdet	وحدة	Waḥdah	Wahdat / Kesatuan	Pentadbiran / Agama	Lestari
22	Tefrika	تفرقة	Tafriqah	Tafrikah / Perpecahan	Pentadbiran / Sosial	Lestari
23	Hutbe	خطبة	Khuṭbah	Khutbah	Agama	Lestari
24	Hakikat	حقيقة	Ḥaḳīqah	Hakikat	Agama / Sakral	Lestari
25	Ruh	روح	Rūḥ	Roh	Sakral (Agama)	Lestari
26	Mezhep	مذهب	Madhhab	Mazhab	Agama	Lestari
27	Makam	مقام	Maqām	Makam / Pangkat	Pentadbiran	Anjakan Semantik
28	Mevki	موقع	Mawqī‘	Mauki (Kedudukan)	Pentadbiran	Anjakan Semantik
29	Sahabe	صحابية	Ṣaḥābah	Sahabat (Nabi)	Agama	Anjakan Semantik
30	Cami	جامع	Jāmi‘	Jamek (Masjid)	Agama	Anjakan Semantik
31	Mescit	مسجد	Masjid	Masjid	Agama	Lestari
32	Kible	قبلة	Qiblah	Kiblat (Sakral)	Agama (Sakral)	Lestari
33	Secde	سجدة	Sajdah	Sujud / Sajdah	Agama	Lestari
34	Azap	عذاب	‘Adhāb	Azab	Sakral (Agama)	Lestari
35	İbadet	عبادة	‘Ibādah	Ibadah / Ibadat	Agama	Lestari
36	Rıza	رضا	Riḍā	Reda	Agama	Lestari
37	Zekât	زكاة	Zakāh	Zakat	Agama	Lestari
38	Sadaka	صدقة	Ṣadaqah	Sedekah	Agama	Lestari
39	Ömür	عمر	‘Umr	Umur	Agama / Sosial	Lestari
40	Bereket	بركة	Barakah	Berkat	Sakral (Agama)	Lestari
41	Hac	حج	Ḥajj	Haji	Agama	Lestari
42	Umre	عمرة	‘Umrah	Umrah	Agama	Lestari
43	Teslimiyet	تسليم	Taslīm	Taslim / Penyerahan	Agama	Lestari
44	Şuur	شعور	Shu‘ūr	Syuur / Kesedaran	Agama / Pentadbiran	Anjakan Semantik
45	Tövbe	توبة	Tawbah	Taubat	Agama	Lestari
46	Kurbiyyet	قربية	Qurbiyyah	Kurbiah (Kedekatan)	Sakral (Agama)	Lestari
47	Kurban	قربان	Qurbān	Korban	Agama	Anjakan Semantik

48	Feda	فداء	Fidā'	Fida / Tebusan	Agama / Pentadbiran	Anjakan Semantik
49	Takva	تقوى	Taqwā	Takwa	Agama	Lestari
50	Maksat	مقصد	Maqṣad	Maksud	Pentadbiran	Anjakan Semantik
51	Emir	أمر	Amr	Amir / Perintah	Pentadbiran	Anjakan Semantik
52	Vekâlet	وكالة	Wakālah	Wakalah / Wakil	Pentadbiran	Lestari
53	Vakıf	وقف	Waqf	Wakaf	Pentadbiran / Agama	Lestari
54	İrade	إرادة	Irādah	Iradat / Kemahuan	Pentadbiran	Lestari
55	Tevhid	توحيد	Tawḥīd	Tauhid	Agama (Sakral)	Lestari
56	Azamet	عظمة	'Aẓamah	Azamat (Keagungan)	Sakral (Agama)	Lestari
57	Tevekkül	توكل	Tawakkul	Tawakal	Agama	Lestari
58	Tedbir	تدبير	Tadbīr	Tadbir	Pentadbiran	Anjakan Semantik
59	Takdir	تقدير	Taqdīr	Takdir	Pentadbiran / Agama	Anjakan Semantik
60	Hikmet	حكمة	Ḥikmah	Hikmah	Agama / Pentadbiran	Lestari

Jadual A.2: Perbandingan Makna Tiga Bahasa

Sumber: Jadual A.2 asal, baris 209-441. Makna disalin terus daripada teks sumber (Al-Mu'jam al-Wasit sebagai bahasa sauh BA; GTS-TDK bagi BT; DBP bagi BM).

Bil.	Leksikal	Makna BA (Al-Mu'jam al-Wasit)	Makna BT (GTS-TDK)	Makna BM (DBP)
1	Müslüman	Orang yang berserah diri kepada Allah; Muslim	Muslim; orang Islam	Muslim; orang Islam
2	Rahmet	Belas kasihan; rahmat Ilahi	Rahmat; kasih sayang	Rahmat; belas kasihan Ilahi
3	Sabır	Kesabaran; ketabahan menghadapi ujian	Kesabaran; tabah	Sabar; tahan hati
4	İhsan	Berbuat baik; ihsan kepada sesama; excellence	Berbuat baik; kemurahan hati	Kebaikkan; ihsan
5	Mümin	Orang yang beriman; believer	Orang beriman; mukmin	Mukmin; orang beriman
6	Merhamet	Belas kasihan; rasa ihsan terhadap sesama	Belas kasihan; rasa kasihan	Belas kasihan
7	Devlet	Kerajaan; negara; dinasti (luas & sakral)	Negara (The State); sekular-modern	Kebesaran & kesucian raja (sakral)

8	Basiret	Pandangan batin; kebijaksanaan rohani	Kewaspadaan; kebijaksanaan pragmatik-sekular	Pandangan batin rohani
9	Millet	Komuniti agama; syariat; umat beragama	Bangsa; negara bangsa (Nation) – sekular	Umat agama; komuniti Islam
10	Vatan	Tanah air; negeri asal usul	Tanah air; patriotisme	Tanah air; watan
11	Mukaddesat	Perkara-perkara suci; yang disakralkan	Nilai-nilai suci; perkara sakral	Mukadas; yang disucikan
12	Īman	Iman; kepercayaan kepada Allah	Iman; kepercayaan; keyakinan	Iman; kepercayaan
13	Ahlak	Akhlak; budi pekerti; etika moral	Akhlak; etika; budi pekerti	Akhlak; budi pekerti
14	Hukuk	Hak-hak; undang-undang (luas)	Bidang ilmu perundangan (jurisprudensi)	Undang-undang; hukum agama; akibat
15	Emanet	Integriti moral; sifat amanah; kepercayaan (abstrak)	Barang titipan; simpanan; cloakroom (konkrit)	Amanah=integriti; Amanat=pesanan / titipan
16	Fitrat	Kesucian semula jadi manusia; fitrah	Sifat semula jadi; fitrah manusia	Fitrah; kesucian naluri manusia
17	Ahīret	Akhirat; alam selepas mati	Akhirat; kehidupan selepas mati	Akhirat; alam barzakh & akhirat
18	Īdrak	Pemahaman; keinsafan; persepsi mendalam	Kefahaman; pemahaman; keinsafan	Idrak; kefahaman mendalam
19	Cuma	Hari Jumaat; hari sembahyang berjemaah	Hari Jumaat; cuti mingguan rasmi	Jumaat; hari sembahyang
20	Ümmet	Komuniti Muslim sejagat; umat	Komuniti; umat Islam	Umat; komuniti agama
21	Vahdet	Kesatuan; penyatuan; keesaan (tauhid)	Kesatuan; persatuan	Wahdat; kesatuan
22	Tefrika	Perpecahan; pemisahan; fitnah sosial	Perpecahan; persengketaan	Perpecahan; tafrikah
23	Hutbe	Khutbah; ucapan keagamaan Jumaat	Khutbah; ucapan rasmi	Khutbah; ceramah Jumaat
24	Hakikat	Hakikat; kebenaran sejati; realiti	Hakikat; kebenaran; realiti	Hakikat; kebenaran
25	Ruh	Roh; jiwa; semangat ilahi	Roh; semangat; soul	Roh; jiwa
26	Mezhep	Mazhab; aliran fiqah Islam	Mazhab; aliran; sekte agama	Mazhab; aliran fiqah
27	Makam	Kedudukan; status; maqam rohani (luas)	Kubur keramat orang suci; jawatan (polisemi)	Makam; pangkat; kubur
28	Mevki	Kedudukan; lokasi; posisi (luas)	Jawatan; posisi rasmi (penyempitan)	Mauki; kedudukan

29	Sahabe	Sahabat-sahabat Nabi Muhammad (khusus)	Kawan; sahabat umum (meluas ke makna am)	Sahabat; kawan rapat (kekal khusus & am)
30	Cami	Yang menghimpun (sifat); masjid jami (luas)	Masjid; rumah ibadat (penyempitan konkrit)	Jamek; masjid (BM pinjam via BT/Arab)
31	Mescit	Masjid; tempat sujud	Masjid kecil; surau (penyempitan saiz)	Masjid; rumah Allah
32	Kıble	Arah Kaabah; kiblat solat	Arah kiblat; arah utama	Kiblat; arah solat
33	Secde	Sujud; tunduk kepada Allah	Sujud; posisi sembahyang	Sujud; sajdah
34	Azap	Azab; hukuman ilahi; seksa	Seksa; kesengsaraan; azab	Azab; seksa; hukuman
35	İbadet	Ibadat; sembahyang; pengabdian kepada Allah	Ibadat; amalan keagamaan	Ibadah; ibadat
36	Rıza	Keredaan; kepuasan rohani; ridhā	Keredaan; persetujuan; kerelaan	Reda; keredaan
37	Zekât	Zakat; rukun Islam ke-3; cukai agama	Zakat; sumbangan wajib agama	Zakat; fardu agama
38	Sadaka	Sedekah; derma keagamaan	Derma; sumbangan sukarela	Sedekah; derma
39	Ömür	Usia; jangka hayat; umur	Usia; jangka hayat	Umur; usia
40	Bereket	Berkat; keberkatan Ilahi	Keberlimpahan; berkat; keberkatan	Berkat; restu
41	Hac	Haji; rukun Islam ke-5; ziarah Makkah	Haji; ibadah ziarah Makkah	Haji; fardu Islam
42	Umre	Umrah; haji kecil; ziarah baitullah	Umrah; haji kecil	Umrah; haji kecil
43	Teslimiyet	Penyerahan diri; ketundukan kepada Allah	Penyerahan; kepatuhan; pasrah	Taslim; penyerahan diri
44	Şuur	Perasaan; kesedaran rohani (dalam & sakral)	Kesedaran am; kesedaran awam (sekular)	Kesedaran rohani & kognitif
45	Tövbe	Taubat; penyesalan; kembali kepada Allah	Taubat; penyesalan keagamaan	Taubat; insaf
46	Kurbiyyet	Kedekatan rohani; qurbah kepada Allah	Kedekatan; keintiman	Kedekatan rohani
47	Kurban	Persembahan kepada Allah; haiwan sembelihan Eid	Mangsa/korban (am & sekular); sembelihan Eid	Korban Eid al-Adha (kekal makna agama)
48	Feda	Tebusan; pengorbanan demi agama (sakral)	Pengorbanan patriotik; hero (sekular-heroik)	Fida; tebusan; pengorbanan (lebih sakral)

49	Takva	Takwa; rasa takut kepada Allah; kesalehan	Takwa; kesalehan; devotion	Takwa; taqwa
50	Maksat	Tujuan; niat; destinasi (luas)	Tujuan tindakan; hasrat (penyempitan fungsian)	Maksud; makna; tujuan (lebih luas dari BT)
51	Emir	Perintah; urusan; gelaran pemimpin (amr/amir)	Perintah; arahan (sahaja – gelaran gugur)	Amir (gelaran); perintah (arahan)
52	Vekâlet	Perwakilan; proksi; kuasa wakil	Perwakilan undang-undang; proksi	Wakalah; perwakilan
53	Vakıf	Wakaf; amanah harta Islam; endowment	Wakaf; yayasan; endowmen Islam	Wakaf; amanah harta
54	İrade	Kehendak; kemahuan; kekuasaan ilahi	Kehendak; tekad; kemahuan (sekular)	Iradat; kemahuan
55	Tevhid	Tauhid; keesaan Allah; prinsip asas Islam	Keesaan; tauhid (kekal sakral)	Tauhid; keesaan Allah
56	Azamet	Keagungan; kebesaran (Ilahi atau raja)	Keagungan; kemegahan	Azamat; keagungan
57	Tevekkül	Tawakal; berserah kepada Allah	Tawakal; kepasrahan kepada Tuhan	Tawakal; tawakkal
58	Tedbir	Pengurusan; perancangan menyeluruh (luas)	Langkah berjaga-jaga; tindakan khusus (sempit)	Tadbir; pentadbiran; pengurusan (lebih luas)
59	Takdir	Ketentuan Allah; takdir Ilahi (teologis)	Penilaian; penghargaan; cadangan (sekular)	Takdir Allah; ketentuan (kekal teologis)
60	Hikmet	Hikmah; kebijaksanaan Ilahi; wisdom	Hikmah; kebijaksanaan; rahsia tersirat	Hikmah; kebijaksanaan

Jadual A.3: Analisis Morfofonologi

Sumber: Jadual A.3 asal, baris 442–620. Setiap proses adaptasi disalin terus daripada anotasi sumber; tiada ciri fonologi didakwa wujud melainkan disokong bentuk sebenar dalam A.1.

Bil	Leksikal	Proses Adaptasi dalam BT	Proses Adaptasi dalam BM
1	Müslüman	Adaptasi akhiran Arab -im → -ün (Harmoni Vokal hadapan)	Kekal hampir tulen: Muslim
2	Rahmet	HV: -ah → -et (vokal hadapan); Ş → S (neutralisasi)	Konservatif: -ah → -at
3	Sabır	HV: a → ı (vokal belakang tinggi); panjang vokal gugur	Konservatif: Sabar
4	İhsan	HV: i kekal; â → an (akhiran); Ĥ → H	Konservatif: Ihsan

5	Mümin	HV: u → ü (vokal hadapan bulat); k gugur dalam sebutan	BM: Mukmin, lebih dekat BA
6	Merhamet	HV: a → e (hadapan); -ah → -et; Ĥ → H	BM: Merhamat, hampir serupa BT
7	Devlet	Metafoni aw→ev; HV: a→e; -ah→-et; sekularisasi makna	Sakralisasi: Daulat = tulah/keagungan raja
8	Basiret	HV: i→e; -ah→-et; sekularisasi kognitif	BM kekal makna rohani
9	Millet	Sekularisasi total: -ah→-et; komuniti→bangsa	BM: Milat kekal makna sakral
10	Vatan	W→V (tidak ada W dalam BT moden); HV: a kekal	BM: Watan, kekal hampir tulen
11	Mukaddesat	HV: u→u; q→k; -āt kekal; adaptasi minimal	BM: Mukadas, ringkasan bentuk
12	İman	HV: ī→i; ā→an gugur; ' gugur	BM: Iman, hampir identik BA
13	Ahlak	HV: a kekal; kh→h; q→k; ā gugur	BM: Akhlak, hampir identik BA
14	Hukuk	Penyempitan: -ūq→-uk; Ĥ→H; narrowing kepada bidang akademik	BM: Hukum lebih luas dari BA & BT
15	Emanet	Materialisasi semantik; abstrak→konkrit; -ah→-et	BM: doublet – Amanah (sifat) vs Amanat (objek)
16	Fıtrat	HV: i→ı; -ah→-at	BM: Fitrah, hampir tulen BA
17	Ahiret	HV: ā→a; kh→h; -ah→-et	BM: Akhirat, hampir tulen BA
18	İdrak	HV: i kekal; ā→a	BM: Idrak, kekal hampir tulen
19	Cuma	Pemendekan radikal: J→C; -umu'ah→-uma	BM: Jumaat, lebih dekat BA
20	Ümmet	HV: u→ü (vokal hadapan bulat); -ah→-et	BM: Umat, hampir tulen BA
21	Vahdet	W→V; HV: a→a; Ĥ→h; -ah→-et	BM: Wahdat, lebih dekat BA
22	Tefrika	HV: a→e; q→k; -ah→-a	BM: Tafrikah, lebih dekat BA
23	Hutbe	Kh→H (aspirasi gugur); HV: -ah→-e	BM: Khutbah, kekal konsonan Kh
24	Hakikat	Ĥ→H; HV: ī→i; q→k; -ah→-at	BM: Hakikat, hampir tulen BA
25	Ruh	HV: ū→u; Ĥ→h (penggantian minimal)	BM: Roh, hampir tulen BA
26	Mezhep	HV: a→e; dh-dh→z; -b kekal	BM: Mazhab, lebih dekat BA

27	Makam	HV: a kekal; q→k; ā→a; peralihan rujukan	BM: Makam = pangkat & kubur (polisemi berbeza BT)
28	Mevki	Metafoni: aw→ev; ‘ gugur; penyempitan ke jawatan rasmi	BM: Mauki, hampir tulen BA
29	Sahabe	Ş→S; Ĥ→h; -ah→-e; perluasan makna ke kawan am	BM: Sahabat kekal dua makna (Nabi & kawan)
30	Cami	J→C; ā→a; ‘ gugur; narrowing ke bangunan sahaja	BM: Jamek = masjid Jumaat (pinjaman lebih spesifik)
31	Mescit	HV: a→e; j→c; -d→-t (penyahmangian)	BM: Masjid, kekal tulen BA
32	Kıble	Q→K; HV: i→ı; -ah→-e	BM: Kiblat, -ah→-at (konservatif)
33	Secde	HV: a→e; j→c; -ah→-e	BM: Sujud (dari BA sujūd, berbeza dari BT)
34	Azap	‘ gugur; dh→z; ā→a; -b kekal	BM: Azab, hampir tulen BA
35	İbadet	‘ gugur; HV: i kekal; ā→a; -ah→-et	BM: Ibadah, hampir tulen BA
36	Rıza	HV: i→ı; ğ→z; ā→a	BM: Reda, hampir tulen BA
37	Zekât	HV: a→e; -āh→-ât (sirkumfleks vokal panjang)	BM: Zakat, hampir tulen BA
38	Sadaka	Ş→S; HV: a→a; -ah gugur akhir	BM: Sedekah, -ah→-eh (adaptasi vokal)
39	Ömür	‘ gugur; HV: u→ö (vokal hadapan bulat)	BM: Umur, hampir tulen BA
40	Bereket	HV: a→e; -ah→-et	BM: Berkat, -ah→-at (konservatif)
41	Hac	Ĥ→H; -jj→-c (penyederhanaan konsonan ganda)	BM: Haji, hampir tulen BA
42	Umre	‘ gugur; HV: u kekal; -ah→-e	BM: Umrah, hampir tulen BA
43	Teslimiyet	HV: a→e; ī→i; akhiran -yet ditambah (aglutinatif)	BM: Taslim, lebih dekat BA
44	Şuur	Sh→Ş; ‘ gugur; ū→u; sekularisasi kognitif	BM: Syuur kekal dimensi rohani
45	Tövbe	HV: aw→ö (unik – vokal hadapan bulat); -ah→-e	BM: Taubat, -ah→-at (konservatif)
46	Kurbiyyet	Q→K; HV: u kekal; -iyyah→-iyyet (aglutinatif)	BM: Kurbiah, hampir tulen BA
47	Kurban	Q→K; ū→u; ā→a; perluasan ke 'mangsa' am	BM: Korban kekal dalam domain agama sahaja
48	Feda	HV: i→e; ā gugur; ‘ gugur; sekularisasi heroik	BM: Fida lebih kekal makna agama
49	Takva	Q→k; HV: a kekal; -wā→-va	BM: Takwa, hampir tulen BA

50	Maksat	Q→k; Ş→s; ā→a; penyempitan pragmatik	BM: Maksud lebih luas – termasuk 'makna' kata
51	Emir	Pemisahan semantik; BT kekal 'perintah' sahaja	BM: Amir (gelaran) & perintah (arahan) terpisah
52	Vekâlet	W→V; HV: a→e; ā→a; -ah→-et	BM: Wakalah, lebih dekat BA
53	Vakıf	W→V; HV: a kekal; q→k; -f kekal	BM: Wakaf, hampir tulen BA
54	İrade	HV: i kekal; ā→a; -ah→-e	BM: Iradat, hampir tulen BA
55	Tevhid	HV: aw→ev; Ĥ→h; î→i; -d kekal	BM: Tauhid, hampir tulen BA
56	Azamet	‘ gugur; Z→z; HV: a→e; -ah→-et	BM: Azamat, -ah→-at (konservatif)
57	Tevekkül	HV: aw→ev; u→ü; -ul→-ül (vokal hadapan bulat)	BM: Tawakal, lebih dekat BA
58	Tedbir	HV: a→e; î→i; penyempitan kepada langkah tertentu	BM: Tadbir lebih luas dari BT
59	Takdir	Q→k; HV: a kekal; î→i; sekularisasi: İlâhî→evaluasi	BM: Takdir kekal makna teologis sepenuhnya
60	Hikmet	Ĥ→H; HV: i kekal; -ah→-et	BM: Hikmah, hampir tulen BA

Jadual A.4c: Pasangan Kognat Palsu / Divergensi Semantik

Bilangan entri Kognat Palsu yang disahkan daripada Jadual A.1: Bil. 9 (Millet) dan Bil. 15 (Emanet) SAHAJA. Sumber asal (Jadual A.4c) menyatakan tajuk '3 Entri (5%)' dan teks 'Tiga entri berikut...', tetapi hanya DUA kad butiran sebenarnya didokumentasikan dalam jadual tersebut. Percanggahan ini dikekalkan secara telus dalam Laporan Integriti Data di bawah.

FALSE - Bil. 9 | Millet (BT) ↔ Milat (BM) | Asal BA: ملّة (Millah)

Medan	Kandungan
Makna Asal BA	Komuniti agama; syariat; umat beragama
Makna BT (TDK)	Bangsa; negara bangsa (Nation) – sekular
Makna BM (DBP)	Umat agama; komuniti Islam
Adaptasi BT (sifat divergensi)	Sekularisasi total: -ah→-et; komuniti→bangsa
Adaptasi BM (sifat divergensi)	BM: Milat kekal makna sakral
Domain	Pentadbiran / Sosial
Sifat divergensi semantik	Sekularisasi total (komuniti agama → bangsa sekular)
Implikasi terjemahan/pedagogi	Risiko tertinggi dalam wacana kebangsaan/keagamaan Turki kontemporari (cth. 'Millî Eğitim'); penterjemah/pelajar Melayu-Arab berisiko mengekalkan

	konotasi sakral pada teks yang sebenarnya sekular sepenuhnya dalam BT.
--	--

FALSE - Bil. 15 | Emanet (BT) ↔ Amanah / Amanat (BM) | Asal BA: أمانة (Amānah)

Medan	Kandungan
Makna Asal BA	Integriti moral; sifat amanah; kepercayaan (abstrak)
Makna BT (TDK)	Barang titipan; simpanan; cloakroom (konkrit)
Makna BM (DBP)	Amanah=integriti; Amanat=pesanan/titipan
Adaptasi BT (sifat divergensi)	Materialisasi semantik; abstrak→konkrit; -ah→-et
Adaptasi BM (sifat divergensi)	BM: doublet – Amanah (sifat) vs Amanat (objek)
Domain	Pentadbiran / Agama
Sifat divergensi semantik	Materialisasi semantik (integriti moral abstrak → objek konkrit)
Implikasi terjemahan/pedagogi	Satu perkataan Turki tunggal (Emanet) memetakan kepada dua konsep berasingan dalam BM (Amanah vs Amanat); pemilihan padanan bergantung sepenuhnya kepada konteks (abstrak/sifat vs konkrit/objek).